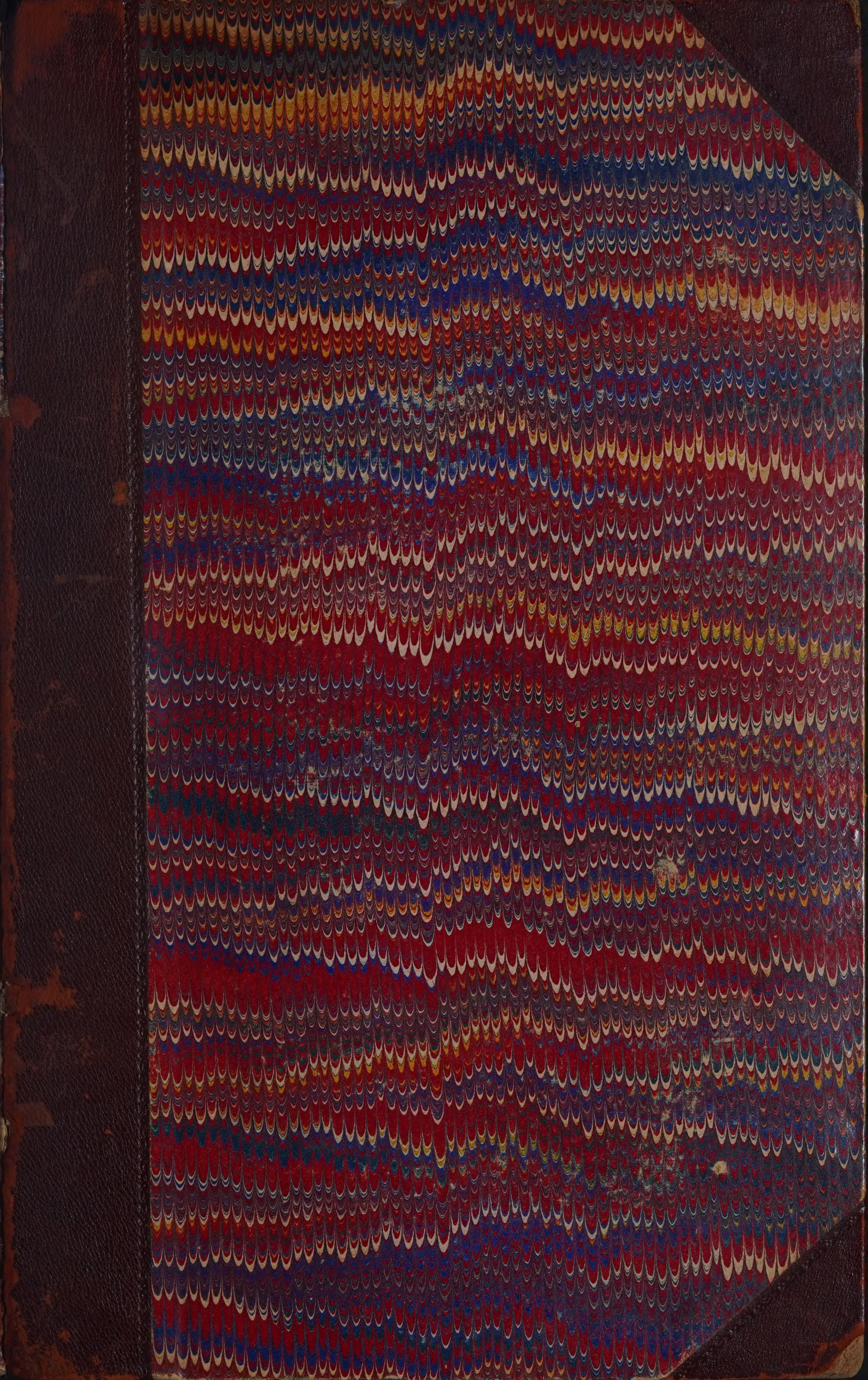
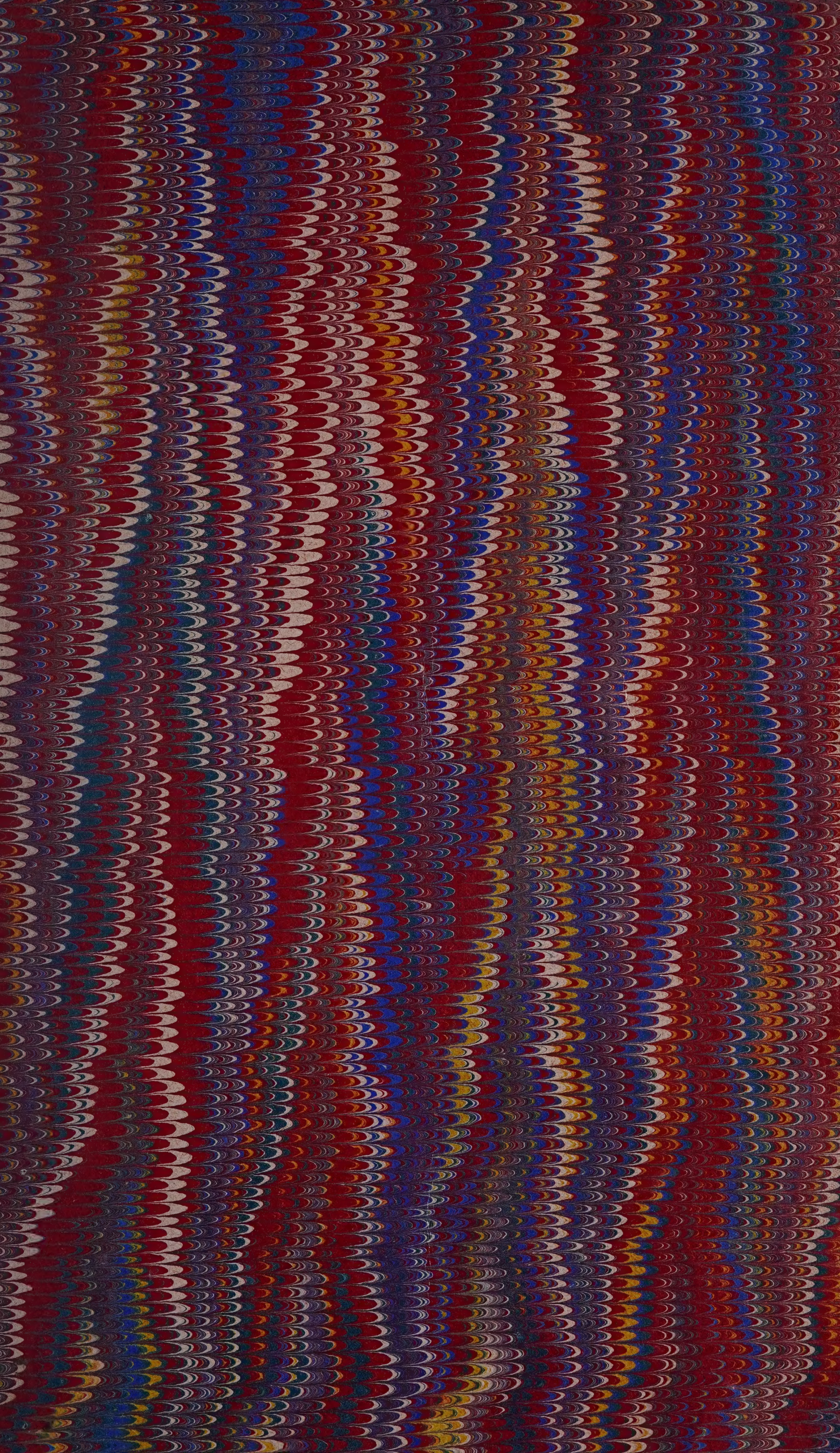




The Evangel of our Lord Jesus
Christ, written by the Apostle Matthew;
from the Russian into the Aleutian-
Lisean translated by the Priest
Johann Ven'yaminov in the year
1828, and in 1836 by him corrected;
the Priest Jacob Netzvyetov,
revising the work ultimately,
by his elucidations made it
intelligible also to the Akhtintzy
who have a dialect of their own

From the Russian into the

Aleutian (or Aliout-Liseyeff),

translated by the priest

Johann Ven'yaminov,

in the year 1828, and in 1836 by him

revised.

The priest Jacob Netzvyetov

~~revised~~ ultimately revised the work
by his elucidations thus making
it also intelligible to the Akhtintzy
who have a dialect of their own.

The Evangel of our Lord Jesus Christ, written by the Apostle Matthew; from the Russian into the Aleutian-Lisean translated by the Priest Johann Ven'yaminov in the year 1828, and in 1836 by him corrected; the Priest Jacob Netzvyetov, revising the work ultimately, by his elucidations made it intelligible also to the Akhtintzy who have a dialect of their own

Advertisment.

Work printed by order of the czar Nicholas I.

Greek calendar 7348

5508

1840.

published A. D. 1840.

B

E. E. Ayer

ЕВАНГЕЛІЕ

ОТЪ

МАТѲЕЯ

На Алеутско-Лисьевскомъ

и

Русскомъ языкахъ.

Во сла́ву С҃ты́я, Единосу́щныя, Животворя́щїя и нераздѣли́мыя Тр҃цы, О҃ца̀, и С҃на, и С҃та́гѡ Д҃ха: Повелѣ́нїемъ Бл҃гочести́вѣйшагѡ Самодержа́внѣйшагѡ Вели́кагѡ Г҃дря на́шегѡ ІМПЕРА́ТОРА НІКОЛА́Я ПА́ВЛОВИЧА всея̀ Россі́и: при Супру́гѣ ЕГѠ̀, Бл҃гочести́вѣйшей Г҃дрнѣ ІМПЕРАТРІ́ЦѢ АЛЕѮА́НДРѢ ѲЕО́ДѠРОВНѢ: при Наслѣ́дникѣ ЕГѠ̀, Бл҃говѣ́рномъ Г҃дрѣ, Цесаре́вичѣ и Вели́комъ Кн҃зѣ АЛЕѮА́НДРѢ НІКОЛА́ЕВИЧѢ, и при Бл҃говѣ́рныхъ Г҃дрѣхъ, Вели́кихъ Кн҃зѣхъ: КѠНСТАНТІ́НѢ, НІКОЛА́Ѣ и МІХАИ́ЛѢ НІКОЛА́ЕВИЧАХЪ: при Бл҃говѣ́рномъ Г҃дрѣ, Вели́комъ Кн҃зѣ МІХАИ́ЛѢ ПА́ВЛОВИЧѢ, и при Супру́гѣ ЕГѠ̀, Бл҃говѣ́рной Г҃дрнѣ, Вели́кой Кн҃ги́нѣ ЕЛЕ́НѢ ПА́ВЛОВНѢ: при Бл҃говѣ́рной Г҃дрнѣ, Вели́кой Кн҃ги́нѣ МАРІ́И НІКОЛА́ЕВНѢ, и при Супру́гѣ ЕЯ̀: при Бл҃говѣ́рныхъ Г҃дрняхъ, Вели́кихъ Кн҃жна́хъ: ѠЛЬГѢ и АЛЕѮА́НДРѢ НІКОЛА́ЕВНАХЪ: при Бл҃говѣ́рныхъ Г҃дрняхъ, Вели́кихъ Кн҃жна́хъ: МАРІ́И, ЕЛІСАВЕ́ТѢ и ЕКАТЕРІ́НѢ МІХАИ́ЛОВНАХЪ: при Бл҃говѣ́рной Г҃дрнѣ, Вели́кой Кн҃ги́нѣ МАРІ́И ПА́ВЛОВНѢ, и при Супру́гѣ ЕЯ̀: при Бл҃говѣ́рной Г҃дрнѣ Вели́кой Кн҃ги́нѣ А́ННѢ ПА́ВЛОВНѢ, и при Супру́гѣ ЕЯ̀. Бл҃гослове́нїемъ же С҃тѣ́йшагѡ Прави́тельствующагѡ СѴНО́ДА, напеча́тася кни́га сїя̀, ЕВАНГЕЛІЕ ѿ Матѳе́я на Алеутско-Лисьевскомъ и Русскомъ язы́кахъ, въ Ц҃рствующемъ вели́комъ гра́дѣ Москвѣ̀, въ Сѵнода́льной Тѵпогра́фїи, въ лѣ́то ѿ сотворе́нїя мі́ра, ҂з҃т҃мн҃и, ѿ Р҃ж҃тва́ же по пло́ти Бг҃а Сло́ва, ҂а҃ѡ҃м, Індикта г҃і, мц҃а Іу́нїа.

ТУМА́НИЙНЪ АГУ̂ГУМЪ

ЙИСУ́СЪ ХРИСТУ́САМЪ

ТУНУСАЧХ̂И́САӇИНЪ

АПУ́СТУЛАМЪ МАТѲИ́ЖКЪ

ЙЛАХ̂ТА́ГАНЪ А́Л̂УХ̂ТАСАКА́ӇИНЪ.

Ка́мга - ту́ккумъ Іоа́ннъ Веніами́новъ йлах̂та́ганъ Каса́камъ туну́ганъ куӈи́нъ Уна́ӈамъ туну́ганъ и́линъ 1828 тулмачи́саликъ, ка́юхъ 1836 ̂слю́лаӂанъ и́лаӂнъ атхаг̂уса́каӇинъ;

Та́г̂а Ка́мга - ту́ккумъ Іа́ковъ Нецвѣтовъ йлах̂та́ганъ атхаг̂усаг̂уса́ликъ ка́юхъ Ни́г̂уг̂имъ, ту́нумъ инаках̂та́ матана́ганъ, а̂да̂ӈи́нъ каӈчи́мадуси́г̂икъ и́тха́ӈинъ.

ГОСПОДА НАШЕГО

ИИСУСА ХРИСТА

ЕВАНГЕЛІЕ,

НАПИСАННОЕ

АПОСТОЛОМЪ МАТѲЕЕМЪ.

Съ Русскаго языка на Алеутско-Лисьевской перевелъ Священникъ Іоаннъ Веніаминовъ 1828 года, и въ 1836 году исправилъ;

а Священникъ Іаковъ Нецвѣтовъ разсматривая его окончательно, своими поясненіями сдѣлалъ понятнымъ и для Атхинцовъ, имѣющихъ свое нарѣчіе.

Тȣнȣмъ кадȣгинӈинъ

(Ȣнаӈанъ аданӈинъ).

Христȣсакъ кагахталикъ тȣнȣӈинъ самданачи, Агитȣданиӈъ!

Агȣгȣмъ Тȣнȣ ȣсюганъ ӈинъ[1] агадȣсакакъ, маликъ ȣмакȣнъ агатхамъ ȣсюӈинъ Агȣгȣмъ Тȣнȣганъ каю иманӈъ сюхтасакȣнъ.

Агȣгȣмъ Тȣнȣ танѧгȣмъ ӈанъ[2] калгадамъ ангимъ ангагисада калахтакȣкъ; Агȣгȣмъ Тȣнȣ таӈамъ ангимъ таӈȣлѧ таӈачхида акȣкъ; Агȣгȣмъ Тȣнȣ танихтасимъ кахчикаюмъ илѧнъ танихтада калахтакȣкъ[3], аӈаликъ акаликъ канȣгимъ илѧнъ агаганъ кадаганъ; Агȣгȣмъ Тȣнȣ аӈаликъ каюхъ акȣкъ, ȣмаѧ каӈтакȣӈинъ: Агȣгȣмъ Тȣнȣ Агȣгȣмъ макаганъ ȣсюӈинъ, каюхъ Агȣгȣсѧкъ матаȣсакаӈинъ маталикъ каннȣгимъ илѧнъ ȣкȣхтачхигȣсадакȣкъ. Ангагимъ

ПРЕДИСЛОВІЕ

(Уналашкинцамъ).

Христолюбивые читатели, братія мои!

Словомъ Божіимъ все сотворено, и все сотворенное держится силою Слова Божія.

Слово Божіе для человѣка есть *Пища*, питающая его душу; Слово Божіе есть *Вода*, утоляющая его жаждущую душу; Слово Божіе есть *Свѣтильникъ*, сіяющій въ темномъ мѣстѣ, пока пріидетъ день, взойдя въ сердцѣ; Слово Божіе есть также *Свѣтъ*, т. е. Слово Божіе ясно и живо показываетъ человѣку въ сердцѣ его всѣ дѣла Божіи и Самаго

1) ȣсюм-анъ. 2) ангагимъ-ангагигананъ. 3) танитакагисимъ кахчхимъ илѧнъ танитакагида акȣкъ.

Ангаги

ангаги Агȣгȣмъ Тȣнȣ матагȣмȣлюкъ агадакъ, таӈатȣсѧдадакъ, ȣкȣкȣладакъ, каюхъ анга асхахтадакъ ахтакȣкъ.

Ȣмакȣнъ адаӈинъ [1] Агȣгȣмъ ангагимъ ангагиӈинъ кагахтасѧда, слюмъ имȣнȣ икидȣлакаганъ илѧнъ [2] амнагȣдимъ каюхъ магачхиликанатхинъ матачхисикъ тȣнȣнанъ кȣсѧӈинъ [3] кадаӈинъ ӈинъ тȣнȣхтанакъ; ȣмакȣнъ [4] аӈтаӈинъ Аьлѧмъ атаканъ аганаганъ, Иисȣсъ Христȣсамъ, кȣсѧганъ [5] тȣманъ ӈинъ тȣнȣхтанакъ. Агȣгȣкъ, ангагимъ ангагиганъ ȣсюӈинъ аȣанъ ȣсюганъ Тȣнȣмъ агахта матагтанъ, аманъ Адамъ аггидгȣӈинъ [6] илинъ алȣгалагтанъ, тайѧгȣмъ [7] Агȣгȣмъ Анганъ илѧнъ ачигагиганъ ӈинъ, кьѧгȣсанакъ. Ȣакȣнъ Адамъ аггидгȣӈинъ [6] ȣаѧӈинъ БИБЛИѦКЪ илахтадакȣнъ.

Амакȣнъ слюмъ имȣганъ

Бога. Безъ Слова Божія человѣкъ гладенъ, жаждущъ, слѣпъ и мертвъ духовно.

Для сего Богъ, любящій всякаго человѣка, отъ самаго начала міра многократно и многообразно говорилъ предкамъ нашимъ чрезъ Пророковъ; напослѣдокъ говорилъ намъ Своимъ единороднымъ Сыномъ І. Христомъ. И чтобы люди могли имѣть Слово Его открытымъ, Богъ повелѣлъ Богопросвѣщеннымъ людямъ написать оное въ Священныхъ книгахъ. Сіи Священныя книги называются БИБЛІЕЮ.

И почти уже всѣ

1) кȣлѧӈинъ. 2) икидȣлака акитасикъ. 3) акаӈинъ. 4) икȣнъ. 5) аӈаганъ. 6) алȣгимъ сӈанадаӈинъ. 7) ангагимъ-ангагиӈинъ.

илѧнъ тайагумъ[1] ангагинаганъ усюнгинъ Адамъ аггидгунгинъ[2] тунуманъ илѧнъ маталикунъ; тага Унанганъ тхичинганъ Адамъ аггидгунгинъ[2] тунумчи илѧнъ маталакахтхичи.

Умакунъ адангинъ,[3] тхичи каюхъ тунумчи куганъ Агугумъ Тунунгинъ матагтхичи адинъ, тинъ Библиѧмъ илѧнъ атаканъ аггидгукъ[4], Апустуламъ Матѳиѧмъ илѧнъ алугасака, кулѧкимчи алугасанакинъ.

Уакунъ алухталананъ уаѧ итангисиусѧкъ тинъ 1828 слюлѧганъ илѧнъ Иванъ Паньковъ асикъ алугасаканинъ; акадаминъ каюхъ 1832 слюлѧганъ илѧнъ атхагусаканинъ Семенъ Паньковъ асикъ; Инакунъ антангинъ каюхъ 1836 слюлѧганъ илѧнъ Петръ Буренинъ асикъ татамъ укухтагусакинъ атхагусаканинъ; каюхъ масакинъ уакунъ усюганъ агалинъ камгатуккуганъ Іаковъ Нецвѣтовъ аданъ

народы въ мірѣ имѣютъ Священныя книги на своихъ языкахъ; но вы Уналашкинцы еще не имѣете Св. книгъ на своемъ языкѣ.

И потому, чтобы и вы могли имѣть Слово Божіе на своемъ языкѣ, я написалъ для васъ одну книгу изъ Библіи, писанную Апостоломъ Матѳеемъ.

Сей переводъ я сдѣлалъ сначала въ 1828-мъ году съ Иваномъ Паньковымъ; потомъ въ 1832-мъ году я исправлялъ его съ Семеномъ Паньковымъ; напослѣдокъ еще я съ Петромъ Буренинымъ надлежащимъ образомъ разсмотрѣлъ и исправилъ: и послѣ всего этаго я послалъ оной къ Священ-

1) ангагимъ - ангагингинъ. 2) алугимъ сганадангинъ.
3) кунгинъ. 4) атакакусъ алугисъ.

ꙋѧчхика́ниҥъ, аманъ ка́юхъ ма́сакинъ са́мсхинъ ꙋкꙋхтагꙋ́сакинъ ка́юхъ Ни́гꙋгинъ акатакаҥинъ кꙋѧҥи́нъ, тꙋнꙋ́ҥинъ илѧги́схинъ, канчи́мадꙋсака́ҥинъ.

Та́га ꙋа́кꙋнъ ꙋсю́ҥинъ малга́канъ ахта́галикꙋни́нъ, и́мчи тꙋнꙋ́ҥанъ агику́киҥъ; ꙋа́кꙋнъ агги́дгꙋнъ кꙋ́ҥинъ [1] тꙋ́нꙋмъ Каса́камъ [2] тꙋнꙋ́ҥинъ чхата́ликъ кꙋ́гатаҥинꙋлюкъ амна́гꙋҥинꙋлюкъ [3] али́кꙋнъ; агна́мчи [4] и́лѧнъ тꙋ́нꙋмъ аꙋа́кꙋнъ лидагꙋса́ҥинъ [5] маталакагини́нъ ма́ликъ; ма́ликъ ама́кꙋнъ тꙋ́нꙋмъ тхи́динъ — лидаланаҥинꙋ́люкъ ли́далаканъ а́лꙋгасака́ҥинъ.

Ꙋма́кꙋнъ адаҥи́нъ, ꙋа́кꙋнъ а́лꙋхта́лананъ ама́ганъ атхагꙋла́дꙋкалаканъ [6], анꙋхталага́хтхичи; ка́юхъ ма́сакинъ тхи́чиҥанъ ꙋа́кꙋнъ агги́дгꙋмъ тꙋнꙋ́ганъ агачи́саганъ [7] кꙋ́ҥинъ тхи́чи ангилги́талагахтхичи; та́га ꙋа́нъ Агꙋгꙋмъ Тꙋнꙋ́ганъ каҥтагꙋсана́ ка́юхъ ангихтана́

нику Іакову Нецвѣтову, которой разсматривалъ и, прибавивъ нѣсколько словъ, сдѣлалъ оной понятнымъ и для Атхинцовъ.

Но при всемъ томъ я скажу вамъ, что въ сей книгѣ есть нѣсколько словъ, которыя не вполнѣ выражаютъ слова Русскаго языка; и это потому что въ вашемъ языкѣ нѣтъ равнозначащихъ словъ; и таковыя неравнозначащія слова напечатаны иначе.

И потому не думайте чтобы сей переводъ никогда не потребовалъ исправленія. И вы не привязывайтесь къ однимъ только словамъ сего перевода; но вникайте въ самое значеніе и духъ сего

1) алꙋгинъ и́линъ. 2) салнгꙋ́гимъ. 3) асина́ҥинꙋлюкъ. 4) ꙋмсꙋ́мчи. 5) ли́дакагиҥинъ. 6) атха́хсхакъ аслнта́лаканъ 7) алꙋгимъ тꙋнꙋли́ҥинъ агатили́ҥинъ.

ага́ча ахса́санагихтхичи [1]. Ма́ликъ ама́ганъ тȣ́нȣнъ тагах-тагȣ́мчиȣлюкъ, ама́ганъ таи-агȣмъ акатакаги ажаликъ, ама I. Христȣ́сакъ ага́ча ажсига-та́ликъ ахтхичи; ма́саканъ Амаж ага́ча тхи́чи аӈалилги-ликъ ка́юхъ ангилгидȣкакȣкъ; Ева́нгилижкъ акȣлажсадамȣлюкъ каждсада [2] акȣмъ ма́ликъ; ма-ликъ ачигагисадакъ ахтага́ликъ масхаӈа́нъ инака́мъ кȣликигимъ Агȣгȣмъ аӈалил илака́га ȣа-кȣнъ анганъ алȣхта́саканъ ан-гиганъ ȣсю акатака́ алигȣлюкъ.

Агитȣда́ниӈъ! самдачика-ганъ [3], тȣтасигатачикаганъ, маӈиюхтачи, чхатачикаганъ, акȣлагȣлюкъ тхи́чи-инагачи, [4] ка́юхъ тхичи-аггинагачи! Тага тȣмани́нъ ȣакȣнъ аȣасананъ, тана́дакадагȣӈинъ, тȣманъ камгасахтхичи, тȣмани́нъ тхи́чи ажкȣнъ.

Божественнаго Слова. И есшьли вы какія слова не можеше понять, спросише кого нибудь знающаго, или лучше просише съ усердіемъ I. Христа; и Онъ васъ просвѣшитъ и вразумитъ; ибо Евангеліе есть премудрость высокая; и самой ученѣйшій самъ собою безъ просвѣщенія Божія не можетъ постигнуть всего духа сего писанія.

Брашія мои! чишайше, внимайше, вѣруйше, исполняйше, умудряйшесь и спасайшесь! О насъ же шрудившихся въ семъ, и по отшесшвіи нашемъ отсюда, молитесь, просимъ васъ.

1838 года.
Августа 26 дня,
Ново-Архангельскъ.

Священникъ *Іоаннъ Веніаминовъ.*

1) ихса́санагихтхичи. 2) акȣламȣлюкъ акáтха. 3) илжадах тхичи. 4) итна́гачи.

ТȢНȢ-

ТȢНȢМЪ КАДȢГИНГИНЪ

(Нигȣгининъ).

Христȣсакъ кагахталикъ иллаcасъ [1)] тиӈъ Агитȣданиӈъ!

Агȣгȣкъ, Тȣнȣмъ Сӈана́да [2)] ȣмсȣнъ [3)] каюхъ илȣгинъ ȣсюӈинъ кȣӈинъ агнилагта [4)] макȣлина, тхичи Ȣнаӈанъ-ȣмсȣмчи [5)] кȣганъ каюхъ аманъ кȣгасхагта аслиӈинъ агачхикȣкъ.

Аманъ Ȣнаӈамъ Катихисисаганъ агадгȣганъ [6)] адаганъ сихтаначи, ажгисалакъ [7)] -аслитакъ камга тȣкȣ адакъ Иȣаннъ Винниаминȣкъ, аслитанаминъ игимъ кидаюгсихтасакинъ, каюмъ ȣсюӈинъ-ӈинъ нсигȣдгȣсанакъ макамъ айкинагȣлюкъ ачхȣсаӈинȣлюкъ [8)] илакакȣнъ, ȣаж акȣсъ: инакамчи дачи масикъ ȣкȣхтакинъ, каюхъ инакамчи ȣмсȣмчи [9)]

(1 самда́нанъ. 2) аӈалиӈадиӈасада̀. 3) агнанъ (тȣнȣнъ) 4) тȣдмалилагагта. 5) агна́мчи. 6) канчимати́ганъ. 7) сама́накъ. 8) а́садаӈинȣлюкъ. 9) агна́мчи (тȣнȣмчи).

ПРЕДИСЛОВІЕ

(Атхинцамъ).

Христолюбивые чипатели, брапія мои!

Богъ, благоволивый Святому Своему Слову быпь проповѣдану на всѣхъ языкахъ и нарѣчіяхъ, благоволилъ явипь оное и на вашемъ Алеутскомъ языкѣ.

Извѣстный уже вамъ по переводу Алеутскаго Катихизиса, доспопочтенный Священникъ отецъ Іоаннъ Веніаминовъ, горя пастырскою ревностію, всѣми силами домогался до весьма, можно сказать не малотруднаго дѣла, т. е. чтобы вы могли собственными своими очами

кȣганъ алȣггисъ[1], ангикъ агги-
тамъ ачигаланаҥинъ илимаҥъ
сюхтаҥинъ илладакахтхичи[2],
анȣхтасаликъ. Йнгаж Агȣгȣмъ
каюхъ киндȣсакинъ[3] иганъ
матачхикаҥинъ асаликъ икȣсъ
аҥисагта[4]. Унаҥамъ Кати-
хисисаганъ агалжнъ, агадгȣ-
накъ[5], ама атхагнакъ
итаҥъ агадгȣкатхинъ[6] ȣа-
кȣсъ атакакȣсъ алȣггисъ[7]
Алȣггинъ Сиганадаҥинъ[8]
илинъ ЕВАНГИЛИЖКЪ ила-
хтаҥинъ, Сиганадамъ[9] Апȣ-
стȣламъ каюхъ Евангили-
стамъ Матѳижамъ алȣхта-
саканинъ.

Аликъ агадгȣмъ[10] ȣсюҥинъ,
аманъ Кагакȣгисъ Унаҥаҥинъ
илȣгиҥинъ кȣлиҥинъ агȣхта-
каҥинъ кȣлжмчихъ[11] тагах-
таналакагинъ; инакамчи ада-
мчихъ[12] илȣгагинамчи кȣҥинъ;
ахтагаликȣганъ ȣсюмчи кȣлж-
мчихъ[11] тиҥъ амакȣсъ

видѣть, и на собственномъ своемъ языкѣ читать книги, содержащія въ себѣ душеспасительное ученіе. Что Богъ и помогъ ему совершить и положить сему начало. Послѣ Алеутскаго Катихизиса перевелъ онъ, или исправилъ прежде переведенную имъ, сію одну книгу изъ Св. Писанія называемую ЕВАНГЕЛІЕМЪ, написанное Святымъ Апостоломъ и Евангелистомъ Матѳеемъ.

Хотя всѣ переводы, сдѣланные имъ на нарѣчіи только Уналашкинскихъ Алеутъ, для васъ не ясны, такъ какъ имѣете свое нарѣчіе; но я принялъ оные, какъ вы уже ви-

1) аггидгȣнъ. 2) самдакахтхичи. 3) илжгȣсакинъ. 4) икидȣсагта. 5) канчиматнакъ. 6) канчиматхатхинъ. 7) аггидгȣкъ. 8) аҥалигадигаҥинъ. 9) аҥалигадигамъ. 10) канчиматинъ. 11) кȣлжкимчи. 12) адакимчи.

илгȣтикȣниӈъ 1), Катихисисамъ атхагсхакагананъ кадȣгикъ тȣнȣниӈъ илинъ ȣкȣхтакачи; амакȣсъ агитȣдамчи Кагакȣгисъ кȣлинъ агȣхтаканъ имчи каюхъ аӈасахтаналикъ каюхъ аггитаналикъ анȣхтасакȣниӈъ масакинъ. Икȣсъ аӈаӈинъ каюхъ сихталгакȣсъ 2), амакȣсъ илȣгимчихъ илинъ Кагакȣгисъ асикъ ȣнȣкȣтасагȣканачинȣлюкъ; маликъ инакамчи кȣԓамчихъ итханъ агадгȣмъ 3) агȣлга анȣхтаналакакъ; тага амакȣсъ атакакȣсъ алȣггисъ 4) илԓаниӈинъ тȣнȣмчи ȣнȣкȣтаӈинъ кȣлинъ ихсахтасагасъ 5) каюхъ каӈсиматимъ агȣлга санакȣкъ, иӈаԓ ȣакȣсъ алȣггисъ 6) илинъ каюхъ матикȣниӈъ; инакамчи тȣнȣчи, амакȣнъ агадгȣмъ 3) тȣнȣӈинъ асикъ тхидинъ лидаӈинȣлюкъ, аманъ иллалганамъ 7) ачанъ ихсахтакȣликȣкиӈъ 8), самȣсисъ

дѣли въ предисловіи къ исправленному Катихизису, вообще и для васъ, судя, что сдѣлано для собратій вашихъ Уналашкинцевъ, то и вамъ полезно и спасительно. При томже, какъ извѣстно, что въ нарѣчіи вашемъ очень мало несогласія съ Уналашкинцами; то и нѣтъ нужды дѣлать для васъ особенный переводъ, а достаточно въ одной и тойже книгѣ для перемѣнныхъ словъ вашихъ сдѣлать выноски и поясненія, что учинилъ я и въ сей книгѣ: собственныя ваши слова, несогласныя съ настоящимъ переводомъ, замѣтилъ я внизу, отмѣ-

1) сюкȣниӈъ. 2) акаталгакȣнъ. 3) каӈчиматимъ. 4) аггидгȣнъ. 5) тагахтасаганъ. 6) аггидгȣмъ. 7) самсханамъ. 8) тагагтакȣлинакиӈъ.

ӈи́нъ иӈачихта́сакинъ [1]. Та́га а́манъ и́лянъ атака́ѣулюкъ ту́нунъ асаӈи́нъ исханалга́гинъ матана́ӈинъ, ка́юхъ кулямчи́хъ-ига́намъ усю́ганъ-тагахта́наюлюкъ, Катихи́сисамъ и́лянъ матха́ниӈъ ли́дасъ ка́юхъ ма́сикъ саму́симъ тхи́дикъ ли́дакикъ кучи́гкинъ [2] а́гсхинъ, атима́данъ, каӈсиматику́ниӈъ. Та́га ту́нумъ икули́сиӈинъ [3] тхи́динъ лидаӈину́люкъ, тагакагима́нъ унуку́тасъ маталака́гисъ ма́сакинъ Кагаку́гисъ илугиӈинъ и́линъ аги́саканиӈъ. Уа́кусъ ка́таӈинъ уа́кусъ алу́ггисъ [4] аӈта́ӈинъ и́линъ Евангили́стамъ Лу́камъ ила́нъ итаӈикъ ка́мгикъ, ка́юхъ Сӈана́данъ [5] Апу́стуланъ Макахтака́ӈинъ и́линъ ита́ӈикъ а́лакъ ка́мгикъ инака́мчи илугимчи ку́ганъ агадгуку́киӈъ [6], Кагаку́гисъ ку́линъ ка́юхъ атима́данъ ихсахтакулихта́кинъ [7].

чая оные числами. А гдѣ требовалось нѣсколько словъ сряду перемѣнить, и не понятное для васъ цѣлое рѣченіе и смыслъ, также какъ въ Катихизисѣ, поставляя оные между одинаковыми числами, пояснялъ такъ внизу. Слова же, имѣющія различные окончаніи, такъ какъ не дѣлающія въ понятіи никакой разности оставилъ я въ Уналашкинскомъ нарѣчіи. Сверхъ сего въ концѣ сей книги перевелъ я на собственномъ вашемъ нарѣчіи первую главу отъ Евангелиста Луки и двѣ первыя главы Дѣяній Святыхъ Апостоловъ, съ поясненія также внизу для Уналашкинцевъ.

1) акатаната́сакинъ. 2) кучхи́кинъ. 3) ина́сиӈинъ.
4) агги́дгумъ. 5) аӈалигади́ганъ. 6) каӈчиматику́киӈъ.
7 тагахтаната́кинъ.

Уалиганъ кадимаданъ имчи инганъ ингагикунингъ [1]: умакусъ алуггисъ [2] илламчи [3] илжанъ, тунумъ кулжамчихъ [4] тагагтанангинулюкъ аслигдадукакухтхичи [5], инакамчи тунучи ахтагаликунъ; амакунъ тунумъ тагадангинъ умсумчи [6] адаганъ, каюхъ агитингинъ Салигугимъ [7] тунунгинъ адангинъ, илугимчи матакунгинъ каюхъ тагахтасачи маталгаликъ агугакангинъ. Ингаж малгагулюкъ аликанaнулюкъ, умсумчи чугахтасангинулюкъ [8] кунгинъ, каюхъ асинасъ [9] тунунъ илинъ Салигугимъ [7] тунунгинъ асикъ тхидинъ лидангинулюкъ кунгинъ; тага амакунъ тунунъ ангадгимъ [10] адалиганъ акажхтамчи ингагилакахтхичи [11]; тага Агугумъ имчи кидусакунгинъ [12] масикъ каюхъ, имчи кангсиматалгакунъ масикъ

Здѣсь предварительно скажу вамъ, что при чтенiи книгъ будете встрѣчать слова для васъ не ясныя, хотя и ваши же, кои были введены вновь частiю отъ вашего же языка, а отъ части съ Русскихъ словъ сообразно вашего нарѣчiя и понятiя. — Это было необходимо, потому что языкъ вашъ недостаточенъ и не можетъ во многихъ словахъ равно значить съ Русскимъ. Но таковыя слова вы не должны судить и принимать только по наружности; а должны съ помощiю Бога и изъясненiя вамъ вни-

1) агикукингъ. 2) аггидгунъ. 3) самамчи. 4) кулжкимчи. 5) укудадукакухтхичи. 6) агнамчи. 7) касакамъ. 8) агнамчи санасанангинулюкъ. 9) амнагунъ. 10) ангадамъ. 11) маталакахтхичи. 12) илжгусакунгинъ.

кӈтагȣсѧнанӈинъ агатиӈинъ нхсасанагимчи иӈагикȣхтхичи.[1]

Анагисъ акасгȣсаканиӈъ[2] каюхъ инакиӈъ аӈȣсаканиӈъ[3] италакакиӈанъ имчи исалиӈанъ иӈагикȣкиӈъ[4]: Агитȣданиӈъ! аманъ итхȣлимъ калѧганъ[5] тинилгакаганъ илѧнъ итнисасъ[6] имчи нȣсаӈанъ аӈȣхталикъ ӈȣнъ исиӈгȣдгȣсанакиӈъ,[7] тхичи каюхъ амакȣнъ аӈасахтхичи, аӈȣхталикъ.

Иӈамасикъ Агитȣданиӈъ! ȣакȣсъ алȣггисъ илгȣсахтхичи[8]; ангимъ каюхъ каюмъ ȣакȣсъ алȣггисъ тȣнȣӈинъ илинъ сюганаӈинъ имчи аӈасанихтахтхичи. Ȣалиганъ, амакȣсъ ангагимъ ангагиганъ тамадагананъ, ангимъ ангагисиганъ инадȣкаганȣлюкъ кȣлѧнъ аӈȣхтанагȣсасъ ȣсюӈинъ, имчи агакȣнъ. Агȣгȣмъ Тȣнȣ тимасъ[9] Гȣспȣдамъ Иисȣсъ Христȣсамъ Евангилиѧганъ Сӈанадаганъ[10]

мать въ самое значеніе ихъ.

Не приписывая ничего изобрѣтенію моему и собственнымъ моимъ трудамъ, могу сказать вамъ, братія мои, только то, что я хотѣлъ и старался доставить вамъ плоды изъ насажденнаго уже винограда, дабы и вы воспользовались оными.

И такъ братія мои! примите сію книгу; воспользуйтесь духомъ и силою, заключающимися въ словахъ сей книги. Здѣсь предлагается вамъ все то, что необходимо всякому человѣку для жизни духовной—вѣчной. Предлагается вамъ Слово Божіе во Святомъ Евангеліи Господа нашего

1) ахсасанагимчи матакȣхтхичи. 2) масхаканъ ȣкȣканиӈъ. 3) аȣасаканиӈъ. 4) агикȣкиӈъ. 5) винȣградамъ касаганаганъ. 6) каюнъ. 7) айкидгȣсанакиӈъ. 8) аггидгȣнъ сюхтхичи. 9) тȣманъ. 10) аӈалигадигаганъ.

илљнъ имчи агакȣкъ; амаљ калгадакъ, таӈакъ, аӈаликъ, ангикъ каюхъ ангагикъ акȣсъ маллаликъ: ȣанъ какахъ агача людагисикъ имчи кȣмъ кимласакȣхтхичи атаканъ какагалинамъ илȣганъ; ȣанъ таӈакъ таӈȣласачигȣлюкъ иначагилагагта масикъ кȣмъ таӈȣласамчи-ӈанъ ȣгадȣсакȣхтхичи; ȣанъ танитакагисимъ аӈаданъ аманъ аӈалигȣсљкъ кȣмъ нȣкȣхтхичи; агасичхисамъ ангагиланаганъ илљнъ ангимчи адаганъ тхичи агȣликъ ангагимъ иначагиюлюкъ кȣмъ илгȣтикȣхтхичи.[1]

Тага Агȣгȣмъ Тȣнȣ акȣлачхȣсамȣлюкъ агьљ, Сӈанада[2] каюхъ кȣсљтха акȣкъ; асаликъ Агȣгȣмъ агасичхисаганъ кидȣсанаӈинъ[3] аӈадаӈинъ таманъ Анги каюхъ Каю тагалгаганъ иӈагикȣкъ[4], амакȣнъ Агȣгȣмъ Инакамъ Тȣнȣмъ илљнъ ӈинъ агасхагтанъ макȣлинаӈинъ: Маллљ-

Іисуса Христа; ибо оно есть пища, вода, свѣтъ, духъ и животъ: вы можете насытиться сею пищею больше, нежели единымъ хлѣбомъ; можете утолить жажду такъ, что не вжаждетесь во вѣки; можете при свѣтильникѣ семъ притти къ истинному Свѣту; можете духовно возродиться въ благодатную жизнь и наслѣдовать животъ вѣчный.

Но какъ Слово Божіе есть чистая, святая и высокая Премудрость; и уразумѣть можемъ духъ и силу его не иначе какъ при содѣйствіи благодати Божіей, что Самъ Богъ благоволитъ открыть намъ въ Словѣ

1) сюкȣхтхичи. 2) акȣлљсадамȣлюкъ амалисига, аӈалигадига. 3) илљгȣсанаӈинъ. 4) маталгакȣкъ.

ликъ

ликъ икȣсъ иллалгагинъ [1] каюхъ тȣталгагинъ агигȣгинъ каюхъ икȣсъ ӈинъ ачигалагȣӈинъ; синигимъ агьжкихъ [2] каюхъ ангимъ чиссахтангинȣлюкъ, тхинъ сакагатамъ тагакагинага, амакȣсъ илинъ ихтакасъ-ӈинъ люмъ инагаȣлюкъ каюхъ илинъ агачигагисȣлюкъ [3] агаталганангинъ-ӈинъ итȣгнасамъ игасимагта, маталгагинъ инагикȣсъ [4]. Тага ȣсюӈинъ илинъ айгасъ: Агȣгȣкъ агача Ӈанъ камгалгаликъ каюхъ лжгȣдалгаганъ акакъ, дамасъ каюхъ ангимасъ [5] агасикъ, Тȣнȣнъ каюхъ Анȣхтанатхинъ ӈинъ тагачхигта, анȣгаликъ.

Ȣакȣсъ матасъ маталикъ, Агитȣдасъ! илладатхичи, [6] тȣтадатхичи, тхичи ачигадатхичи каюхъ аггисхаманъ тхичи идакагижлагатхичи. [7]

Тага тимасъ [8], ȣанъ итхȣлимъ кала [9] чиссилгаганъ

Своемъ: то приступая къ чтенію и слушанію онаго, и поучаясь онымъ, должно имѣть чистый умъ и не разсѣянныя мысли, постоянное вниманіе, вѣру несомнѣнную сказанному въ ономъ и смиренное благоговѣніе къ тайнамъ открываемымъ въ немъ; а паче всего должно молить и просить Самаго Бога, чтобы Онъ отверзъ наши очи и умъ уразумѣть Слово и волю Его.

Симъ-то образомъ, братія, читайте, слушайте, научайтесь и умудряйтесь во спасеніе.

Мы же трудившіеся въ сѣяніи сего

1) самсхагинъ. 2) амалисингакикъ. 3) люнасанъ. 4) аканъ. 5) тȣманъ дакъ каюхъ ангикъ. 6) самдахтхичи. 7) акȣлажлагахтхичи. 8) тȣманъ. 9) касамъ.

и́лянъ аўа́нанъ, Агӯгӯкъ-Ту́нукъ Ӈа́нъ камга́ликъ ка́юхъ лягу́дакусъ, А́манъ кану́гимчи ку́ганъ а́манъ итху́ликъ[1] итичу́нгта: – тиника́гинакъ ка́юхъ та́ӈами́гнакъ ана́гигу́люкъ а́куганъ ма́ликъ, та́га усюкъ итичу́нгтакъ а́кукъ Агугукъ.

сѣмени, молимъ и просимъ Бога Слова, чтобы Онъ возрастилъ оное на сердцахъ вашихъ: ибо насаждаяй и напаяяй есть ничто, но все возращаяй Богъ.

Священникъ *Іаковъ Нецвѣтовъ.*

1838 года,
Маія 22 дня.
Островъ Атха.

---

1) ка́сакъ.



МАТѲИѦМЪ ИЛѦНЪ ТꙊНꙊСАЧХИСАМЪ АНГАЛИГАДИГА[1].

КАМГИКЪ а҃.

а҃. Иисꙋсъ Христꙋсамъ, Да-
видамъ Альлѧганъ, Авраамамъ
Альлѧганъ, кинглѧхтиганъ тꙋ-
нꙋса[2].
в҃. Авраамамъ агꙋка Исаа-
какъ; Исаакамъ агꙋка Иакꙋ-
вакъ; Иакꙋвамъ агꙋка Иꙋдакъ
агитꙋдангинъ каюхъ;
г҃. Иꙋдамъ агꙋка Фарисакъ
каюхъ Заракъ, Ѳамаримъ,
илѧнъ; Фарисамъ агꙋка Есрꙋ-
макъ; Есрꙋмамъ агꙋка Ара-
макъ;
д҃. Арамамъ агꙋка Амина-
давакъ; Аминадавамъ агꙋка

ОТЪ МАТѲЕЯ Святое БЛАГОВѢСТВОВАНІЕ.

ГЛАВА I.

Родословіе Іисуса Хріста, сына Давидова, сына Авраамова.

Авраамъ родилъ Исаака; Исаакъ родилъ Іакова; Іаковъ родилъ Іуду и братьевъ его;

Іуда родилъ Фареса и Зару, отъ Ѳамари; Фаресъ родилъ Эсрома; Эсромъ родилъ Арама;

Арамъ родилъ Аминадава; Аминадавъ родилъ

(1) Єганада. (2) Иисꙋсъ Христꙋсамъ, Давидамъ альлѧганъ, Авраамамъ альлѧганъ тагинга.

Наассȣ́накъ; Наассȣ́намъ агȣка́ Салмȣ́накъ;

е҃. Салмȣ́намъ агȣка́ Воȣ́закъ, Раха́вамъ илѧ́нъ; Воȣ́замъ агȣка́ Ȣви́дакъ Рȣ́ѳимъ илѧ́нъ; Ȣви́дамъ агȣка́ Иесси́ѧкъ;

ѕ҃. Иесси́ѧмъ агȣка́ Дави́дакъ танамагȣ́гȣ; Дави́дамъ танамагȣ́гȣганъ агȣка́ Сȣлȣмȣ́накъ, Ȣрии́намъ ажаганъ илѧ́нъ;

з҃. Сȣлȣмȣ́намъ агȣка́ Рȣвȣ́амакъ; Рȣвȣ́амамъ агȣка́ Ави́ѧкъ; Ави́ѧмъ агȣка́ А́сакъ;

и҃. А́самъ агȣка́ Иȣса́фатакъ; Иȣса́фатамъ агȣка́ Иȣра́макъ; Иȣра́мамъ агȣка́ Ȣзи́ѧкъ;

ѳ҃. Ȣзи́ѧмъ агȣка́ Иȣаѳа́макъ; Иȣаѳа́мамъ агȣка́ Аха́закъ; Аха́замъ агȣка́ Езики́ѧкъ;

і҃. Езики́ѧмъ агȣка́ Манасси́ѧкъ; Манасси́ѧмъ агȣка́ Амȣ́накъ; Амȣ́намъ агȣка́ Иȣси́ѧкъ;

аі҃. Иȣси́ѧмъ агȣка́ [Иȣаки́макъ; Иȣаки́мамъ агȣка́] Ихȣ́ниѧкъ аги́тȣда́нгинъ каюхъ, Вавилȣ́намъ илѧ́нъ

Наассона; Наассонъ родилъ Салмона;

Салмонъ родилъ Вооза, отъ Рахавы; Воозъ родилъ Овида, отъ Руѳи; Овидъ родилъ Іессея;

Іессей родилъ Давида царя; Давидъ царь родилъ Соломона, отъ *жены* Уріиной;

Соломонъ родилъ Ровоама; Ровоамъ родилъ Авію; Авія родилъ Асу;

Аса родилъ Іосафата; Іосафатъ родилъ Іорама; Іорамъ родилъ Озію;

Озія родилъ Іоаѳама; Іоаѳамъ родилъ Ахаза; Ахазъ родилъ Езекію;

Езекія родилъ Манассію; Манассія родилъ Амона; Амонъ родилъ Іосію;

Іосія родилъ (Іоакима; Іоакимъ родилъ) Іехонію и братьевъ его, предъ переселеніемъ

танадгучалгисхакаган [1] амиган.

ві. Вавилунам илан танадгучалгисхакаган [1] агалан: Иихуниам агука Саладиилак; Саладнилам агука Зурувавилак;

гі. Зурувавилам агука Авиудак; Авиудам агука Елнакимак; Елнакимам агука Азурак;

ді. Азурам агука Садукак; Садукам агука Ахимак; Ахимам агука Елиудак;

еі. Елиудам агука Елиазарак; Елиазарам агука Маттанак; Маттанам агука Иакувак;

ѕі. Иакувам агука Иусифак Мариам угиаман Мариам илан Иисусам тхинагука, Христусак илахтадак.

зі. Инамасик кинлахтим [2] усюнгин Авраамам илан Давидам силан [3] атим сичинсигнахта кинлахгин [4];

въ Вавилонъ.

По переселеніи же въ Вавилонъ: Іехонія родилъ Салаѳіиля; Салаѳіилъ родилъ Зоровавеля;

Зоровавелъ родилъ Авіуда; Авіудъ родилъ Эліакима; Эліакимъ родилъ Азора;

Азоръ родилъ Садока; Садокъ родилъ Ахима; Ахимъ родилъ Эліуда;

Эліудъ родилъ Элеазара; Элеазаръ родилъ Матѳана; Матѳанъ родилъ Іакова;

Іаковъ родилъ Іосифа, мужа Маріи, отъ которой родился Іисусъ, называемый Хрістосъ.

И такъ всѣхъ родовъ отъ Авраама до Давида, четырнадцать родовъ; и отъ Давида до

(1) тануликам. (2) таггигим. (3) акиталик. (4) сигнахта таггиг;

Дави-

Ангилаганъ игимъ ихтаканинъ манакъ, каюхъ ажганъ сюнакъ [1].

ке. Ажганъ акатанагȣлюкъ: никȣнъ агалинъ [2] Марижакъ итангикъ льлжнъ агȣнакъ, Йисȣсакъ Нганъ асасака.

повелѣлъ ему Ангелъ Господень, и принялъ жену свою.

И не зналъ ея: какъ на конецъ она родила сына своего первенца, и онъ нарекъ Ему имя: Іисусъ.

КАМГИКЪ в.

ГЛАВА II.

а. Йисȣсакъ тхинъ-агȣкȣганъ Иȣдижамъ Виѳлимаганъ илжнъ, Йрȣдакъ танамагȣгȣганъ асжаганъ; Ирȣсалимамъ аданъ Вȣлхванъ ✡ кигакȣмъ [3] адаганъ ȣагананъ, тȣнȣхталикъ:

в. Канангȣнъ Иȣдижамъ Танамагȣгȣганъ агасжагȣ аликъ? тȣманинъ кигакȣмъ [3] илжнъ стаȣкȣгакȣмъ, малжликъ Ангаданъ каннахсхагананъ ȣагалгакȣкъ.

г. Танамагȣгȣ Йрȣдакъ ȣакȣнъ тȣсикъ тхинъ аманинакъ [4], каюхъ асикъ Ирȣсалимамъ ȣсю.

Когда же Іисусъ родился въ Виѳлеемѣ Іудейскомъ, во дни царя Ирода: пришли въ Іерусалимъ волхвы * съ востока, и говорятъ:

Гдѣ новорожденный Царь Іудейскій? ибо мы видѣли звѣзду Его на востокѣ, и пришли поклониться Ему.

Услышавъ сіе, царь Иродъ смутился, и весь Іерусалимъ съ нимъ.

(✡) акȣлжнȣлюкъ, макахъ агатангинъ.

(1) нлгȣтнакъ. (2) икȣсъ агалȣгингинъ (3) кагайгимъ. (4) атакнинакъ.

(*) Мудрецы.

д. Итанинъ-камга-туккунинъ каюхъ аггидгунъ [1] акатанъ усюнинъ тахсаликъ [2], канангунъ Христусамъ агулгадукана, илинъ амажхтанакъ.

е. Амакунъ нганъ тунуканинъ [3]: Иудиамъ Виѳлиимаганъ илжанъ; умакунъ тунунамъ алухтасакаганъ матакунинъ уажъ:

ѕ. Каюхъ тхинъ Виѳлимакъ Иудамъ тана, Иудамъ танадгучигамагинъ илжанинъ кингугиминъ маталакахтхинъ; илькиминъ айгагнамъ-камга [4] агадукакуганъ маликъ, аманъ танжгунингъ [5], Исраилжанъ, атхагусадукакукъ.

з. Инганъ асжанъ Иродакъ Вулхванъ игимъ агудусаликъ иликъ, асжанъ стамъ агака, илинъ ахсанагасанакъ [6].

и. Масакинъ Виѳлимамъ аданъ ужачхикинъ, нгинъ тунуканинъ: амануликъ аниктукъ [7] ахсасасингатхичи [8];

И собравши всѣхъ первосвященниковъ и книжниковъ изъ народа, спрашивалъ у нихъ: гдѣ *должно* родиться Хрісту?

Они сказали ему: въ Виѳлеемѣ Іудейскомъ; ибо у пророка написано такъ:

И ты, Виѳлеемъ, земля Іудина, ни чѣмъ не меньше главныхъ *городовъ* Іудиныхъ; ибо изъ тебя изыдетъ вождь, который упасетъ народъ Мой, Израиля *Мих.* 6: 2.

Тогда Иродъ, тайно призвавъ волхвовъ, вывѣдывалъ отъ нихъ время явленія звѣзды.

И пославъ ихъ въ Виѳлеемъ, сказалъ: подите, и тщательно развѣдайте о младенцѣ; и когда

(1) алугисъ. (2) тахсинъ. (3) исаканинъ. (4) тукукъ. (5) ангаганинингъ. (6) ихсанагасанакъ. (7) чидгукъ. (8) ихсасасингатхичи.

Аманъ

Аманъ ꙋкꙋгꙋмчи, нꙋӈъ ичика-
ганъ [1], каюхъ тиӈъ аманꙋ-
ликъ Ӈанъ каннахсакиӈъ [2].
ѳ҃. Амакꙋнъ танамагꙋ-
гꙋганъ ихтанаӈинъ тꙋтака-
дамаӈъ тхидинъ-аигагнанъ;
ꙋаѧ, аманъ стакъ кигакꙋмъ
илѧнъ ꙋкꙋхтакаӈинъ када-
ӈинъ аигака; иӈамасикъ ани-
ктꙋмъ илѧнъ акаганъ кꙋ-
сѧнъ амагаликъ, тхинъ-ат-
уинакъ [3].
і҃. Маликъ амакꙋнъ стамъ
тхинъатхина ꙋкꙋликъ тхи-
динъ кагатасѧдананъ [4].

а҃і. Ꙋлѧмъ наганъ каӈꙋ-
ликъ, аниктꙋкъ ꙋкꙋнанъ Ана
Мариѧкъ асикъ, маликъ та-
накъ киӈꙋликъ Ӈанъ каннах-
тхаӈинъ, каюхъ маючхисамаӈъ
ꙋгинъ агасикъ, агасидинъ: сꙋлꙋ-
такъ, ладанакъ, смирнакъ,
Ӈанъ ꙋсакаӈинъ [5].
в҃і. Сӈагимъ илѧнъ ӈинъ,
Ирꙋдамъ аданъ чилюлагагтанъ,
исахтакъ сюликъ, инаканъ [6]

найдете *Его*, извѣстите меня, чтобъ и я пошелъ поклониться Ему.

Они, выслушавъ царя, пошли: и се, звѣзда, которую видѣли они на востокѣ, шла предъ ними; какъ наконецъ пришла, и остановилась надъ *мѣстомъ*, гдѣ былъ младенецъ.

Увидѣвъ же звѣзду *остановившеюся*, они возрадовались весьма великою радостiю.

Вошли въ домъ, увидѣли младенца, съ матерью Его Марiею, и падши поклонились Ему; и открывъ свои сокровища, поднесли Ему дары: золото, ладанъ и смvрну.

И получивъ во снѣ повелѣнiе, не возвращаться къ Ироду,

(1) тꙋтничкаганъ. (2) самгакиӈъ. (3) дахтнлкъ. (4) инихсиначхꙋсананъ. (5) илѧнъ агасананъ. (6) нтханъ.

акалꙋкъ

акалукъ агсикъ, танаманъ а-
данъ амаунанъ.

гі. Амакунъ тхиднинъ ай-
гагтикунинъ, уаж, Агугумъ
Ангила сиагимъ илжнъ Иуси-
фамъ иганъ агаликъ, иганъ
тунунакъ: ахча, аниктукъ [1]
сюликъ Ана каюхъ, Египи-
тамъ аданъ тхинъ айгагча,
каюхъ аманунъ ада, иминъ
тунугинъ каданъ; Ирудакъ
аниктукъ асхажганъ илгаду-
какуганъ маликъ.

ді. Аманъ ахсикъ, аник-
тукъ сюликъ Ана каюхъ ам-
ганъ Египитамъ аданъ ама-
нунакъ.

еі. Каюхъ аманунъ анакъ
Ирудамъ асхаганъ кадаганъ;
Агугумъ тунунамъ куеж-
ганъ ихтаканъгинъ малгагтанъ,
аманъ исахтакукъ: Египи-
тамъ илжнъ Альжнъ итха-
накингъ.

ѕі. Иганъ асжнъ Иру-
дакъ- вулхванъ тхинъ манах-
сахтакунъ- [2] укуликъ, тхинъ
кусюнисжданакъ [3], маликъ

инымъ путемъ отправились въ страну свою.

По отшествіи же ихъ, се, Ангелъ Господень является во снѣ Іосифу, и говоритъ: встань, возми младенца и матерь Его, и бѣги въ Египетъ, и будь тамъ, доколѣ не скажу тебѣ; ибо Иродъ станетъ искать младенца, чтобы погубить Его.

Онъ всталъ, взялъ младенца и матерь Его ночью, и отправился въ Египетъ.

И былъ тамъ до смерти Ирода; да сбудется реченное отъ Господа, чрезъ пророка, который говоритъ: изъ Египта воззвалъ Я Сына Моего. *Осіи* 11:1.

Тогда Иродъ, увидя, что онъ осмѣянъ отъ волхвовъ, весьма разгнѣвался, и послалъ

1) чидгукъ. 2) асасахтакунъ. 3) акланичхусанакъ.

Виѳлиимамъ иланъ каюхъ аманъ ильлануганъ [1] усюганъ илинъ, аниктумъ лжганангинъ алакъ елюхтангинъ каюхъ инганъ кингингинъ усюнгинъ, асхасхагтанъ учухинакъ, елюнгинъ нгинъ ангадахтакинъ вулхванъ илинъ ахсасакатхинъ [2] матакинъ.

з҃і. Инганъ асланъ тунунамъ Иримиамъ ихтакангинъ малгаканъ, аманъ исахтакукъ:

и҃і. Тунукъ [3] Рамамъ иланъ тутананакъ, кидакъ каюхъ кидамъ кидугимъ итуганана [4]; Рахилакъ аниктутхинъ кидасаликъ тхинъ-атхитулакакъ [5]; амакунъ магилгалакагининъ маликъ.

ѳ҃і. Ирудакъ асхакуганъ, уаж, Агугумъ Ангила Египитамъ иланъ Иусифамъ нганъ сигагимъ иланъ агаликъ,

к҃. Нганъ исахтакукъ: ахча, аниктукъ сюликъ Ана каюхъ, Исраиламъ танаганъ аданъ ужда; амакунъ аниктумъ [6]

избить въ Виѳлеемѣ, и во всѣхъ предѣлахъ его всѣхъ дѣтей мужескаго пола, отъ двухъ лѣтъ и ниже, по времени, которое вывѣдалъ отъ волхвовъ.

Тогда сбылось реченное пророкомъ Іереміею, который говоритъ:

Гласъ въ Рамѣ слышанъ, плачь и рыданіе и вопль великій; Рахиль плачетъ о дѣтяхъ своихъ, и не хочетъ утѣшиться; ибо ихъ нѣтъ. *Іерем.* 31: 15.

По смерти же Ирода, се, Ангелъ Господень во снѣ является Іосифу въ Египтѣ,

И говоритъ: встань, возми младенца и матерь Его, и иди въ землю Израилеву; ибо

1) амаганъ. 2) нхсасакатхинъ. 3) амильгикъ. 4) аингамъ ангуланаганъ асина. 5) талучатулакакъ. 6) чидгумъ.

анги

анги илгананъ асхалакȣнинъ маликъ.

к҃а. Аманъ ахсикъ, аниктȣкъ сюликъ Ана каюхъ, Исраиламъ танаганъ аданъ ȣганакъ.

к҃в. Тага-Архилаамъ Иȣдиамъ иланъ адамъ Ирȣдамъ исхаганъ иланъ танамагȣгȣгана-тȣсикъ, аданъ ȣлга игахтанакъ, тага сігагимъ иланъ игимъ кьагȣлананъ сюликъ [1], Галилиамъ аданъ аманȣнакъ.

к҃г. Амагаликъ акȣмъ танадгȣчигамагимъ Насаритъ илахтадаганъ иланъ тхинъ-таналгинакъ; тȣнȣнанъ ихтакангинъ малгагтанъ: Аманъ Назȣриакъ илахтадȣкакȣкъ.

КАМГИКЪ г҃.

а҃. Никȣнъ [2] сігалинъ илинъ Иȣаннакъ Креститилакъ* амагаликъ Иȣдиамъ танадгȣчагиганȣлюкъ иланъ тȣдмалиликъ [3],

искавшіе души младенца умерли.

Онъ всталъ, взялъ младенца и матерь Его, и пришелъ въ землю Израилеву.

Услышавъ же, что Архелай царствуетъ въ Іудеѣ вмѣсто Ирода отца своего, убоялся итти туда; но, получивъ повелѣніе во снѣ, удалился въ предѣлы Галилейскіе.

И пришедши *туда*, поселился въ городѣ, называемомъ Назаретъ; да сбудется реченное пророками, что Онъ Назореемъ назовется. *Судей* 13: 5.

ГЛАВА III.

Въ тѣ дни приходитъ Іоаннъ креститель, и проповѣдуетъ въ пустынѣ Іудейской,

* Камгаданакъ.
1) илгȣсикъ. 2) икȣсъ. 3) агниликъ.

в. Тунух̑та́накъ : тх̑и́чи амта́чи, Агугумъ ангали́ ага́ганъ аги́куга́нъ ма́ликъ.

И говоритъ: покайтеся, ибо близко царствіе небесное.

г. Йингаж аманъ тунунамъ Иса́нжамъ ада их̑така́, тунух̑та́ликъ [1] : танадгучаги́мулюкъ и́лжанъ имачх̑и́намъ [2] туну: Агугума́нъ акалукъ атхах̑са́тха, ка́юх̑ На́нъ акалуглига́нгинъ ачи́гусадасх̑а́ликъ агулга́тха.

Ибо онъ тотъ, о которомъ предсказалъ пророкъ Исаія, говоря: гласъ вопіющаго въ пустынѣ: приготовьте путь Господу, исправте стези Ему. *Исаіи* 40: 3.

д. Та́га Иуа́ннакъ вирблю́дамъ чига́нгинъ ах̑сах̑та́ликъ [3], иглю́какъ чачх̑ух̑та́накъ, та́га акриданъ (*) ка́юх̑ идигамъ тана́сх̑анъ ина́ игимъ анга́гижах̑та́санакъ.

Іоаннъ же носилъ одежду изъ верблюжьяго волоса, и опоясывался кожанымъ поясомъ; а пища его была акриды (*) и дикій медъ.

є. Йинга́нъ асла́нъ Иирусалимакъ ка́юх̑ Иудижамъ усю ка́юх̑ ильла́жнуганъ усюганъ тайжагунгинъ аданъ уждака́нгинъ,

Тогда Іерусалимъ, вся Іудея и вся окрестность Іордана, выходили къ нему,

ѕ. Ма́ликъ Иурда́намъ илжанъ Иуа́ннамъ илжанъ тх̑и́динъ камгада́нанъ, тунух̑та́гудингъ илла́гсикъ.

И крестились отъ него въ Іорданѣ, исповѣдуя грѣхи свои.

(*) Сакуча́дадамъ кусни́чакъ илах̑та.

1) куганъ кадимада́нъ тунух̑така. 2) ангунамъ. 3) амух̑та́ликъ.

(*) Родъ саранчи.

з҃. Иуаннакъ, Фарисиинъ
каюхъ Саддукиинъ тхидинъ
камгадасагинъ адамъ уѧнгинъ,
укуликъ нгинъ тунунакъ: Ехид-
намъ кинглѧхтингинъ [1]! кинъ,
акилимъ [2] малгаганъ акаганъ
илѧнъ икигтхичи, тхичи
ангисинакъ?

и҃. Каюмъ [3] ✡ ильлагъ ка-
лахтангинъ укучхичи [4];

ѳ҃. Каюхъ, Авраамакъ
адачи, исахталикъ, тунумали-
сакадачи [5]; уаѧ имчи ихта-
кунингъ: Агугукъ уакунъ
кугананъ илинъ Авраамамъ
нганъ аниктунъ кумъ агу-
ликукъ.

і҃. Тага уаѧ ѧгамъ чукида-
ганъ чидагингинъ тукулумъ [6]
атхага акукъ: ѧгамъ тама-
даганъ каюмъ [7] игамананнгинъ
илѧнъ тхинъ-агуданаюлюкъ
иссилгаликъ [8], каюхъ киг-
намъ илѧнъ аннуладакъ.

аі҃. Тингъ тангамъ илѧнъ

Увидѣвъ же (Іоаннъ) многихъ Фарисеевъ и Саддукеевъ, идущихъ къ нему креститься, сказалъ имъ: порожденія эхиднины! кто вразумилъ васъ бѣжать отъ наступающаго гнѣва?

Принесите же плодъ достойный покаянія;

И не мечтайте о себѣ, говоря: мы отцемъ имѣемъ Авраама; ибо сказываю вамъ, что можетъ Богъ (и) изъ камней сихъ произвесть чадъ Аврааму.

Уже и сѣкира при корнѣ деревъ лежитъ: всякое дерево, не приносящее добраго плода, срубаютъ, и бросаютъ въ огонь.

Я крещу васъ въ во-

✡ Макахтанангинъ.

1) кингулнхтингинъ. 2) игананамъ. 3) итнисамъ. 4) махтхичи. 5) имчи махнтасакадачи. 6) тукулкимъ. 7) калангусимъ. 8) кигагсхаликъ.

тхичи

тхи́чи камга́дат̃икȣ́кинъ илла́-
гимъ кȣлѧга́нъ ; агалки́-
мингъ ака́накъ ага́ча илки́мингъ
ангȣна́кȣкъ ; тингъ самȣ́гикъ
Нга́нъ айгагасакъ аслиталака́-
гингъ. Ѧмаѧ Ѧ́нгимъ Ѧнгали-
гадигасѧ́да[1] ка́юхъ ки́гнакъ
и́мчи камгадȣсадȣ́какȣкъ.
ві. Ѧдгȣ́сикъ[2] Ча́ганъ
и́лѧнъ акȣ́ ; Ѧманъ танасха́нъ
амали́дȣкакȣкъ: ка́юнъ[3] ȣлѧ́-
дамъ на́ганъ тахсадȣ́какȣкъ ;
та́га ки́гангинъ кигнамъ ȣга-
да́юлюкъ нгинъ ихтȣсадȣ́ка-
кȣнгинъ.
гі. Йнга́нъ аслѧ́нъ Йисȣсакъ
Галили́ѧмъ ада́нъ Иȣрда́намъ
и́лѧнъ Иȣ́аннамъ аданъ ама́-
гакȣкъ, ильлѧ́нъ Тхинъ-кам-
гадаса́каганъ.
ді. Та́га Иȣ́аннамъ ȣма́-
кȣнъ мачхитȣлака́кинъ, Нга́нъ
тȣнȣка́ : ина́кингъ Ильки́минъ
тингъ камгадаса́нганъ а́гна-
кингъ, Тхи́нъ адаминъ ака́-
лихтхинъ и?
єі. Та́га Йисȣсамъ ангдах-
схи́канъ[4] нга́нъ тȣнȣка́: иминъ

дѣ для покаянія: но
идущій за мною крѣп-
че меня; я недостоинъ
Ему сапоги понести.
Онъ будетъ крестить
васъ Духомъ Святымъ
и огнемъ.

Лопата въ рукѣ Его;
и Онъ очиститъ гумно
свое, и соберетъ пше-
ницу свою въ житни-
цу; а солому сожжетъ
огнемъ неугасимымъ.

Тогда приходитъ
Іисусъ изъ Галилеи на
Іорданъ къ Іоанну,
креститься отъ него.

Іоаннъ же удерживалъ
Его, и говорилъ: мнѣ
надобно креститься
отъ Тебя, и Ты ли
приходишь ко мнѣ?

Но Іисусъ сказалъ
ему въ отвѣтъ: не

1) сгана́да. 2) лȣма́тхикъ. 3) пшиничанъ. 4) ачȣ́гиканъ.

ан̃ихтакада́да[1]; и̂н̃гамата́ликъ ту́ма́нинъ а̂ган̃гумулюкъ у̂сюн̃инъ чха́са́гинъ а̂гнанинъ ма́ликъ. Н̂икунъ агалинъ Иу́аннамъ ама̂гачхика́.

удерживай; ибо так надлежит нам исполнить всякую правду. Тогда *Іоаннъ* допускаетъ Его.

ѕі. И̂нсусакъ Тхинъ-камга́дасикъ та́н̃амъ иля́нъ и́н̃акуга́нъ; у́а́ж, и́нинъ[2] Н̂а́нъ а̂гака́н̃инъ, ка́юхъ Иу́аннакъ, а̂ка́ганъ А̂н̃ун̃умъ А̂н̃га, гу́лумикъ ли́даликъ, Куганъ кимкалику́, укунакъ.

И какъ скоро Іисусъ крестившись вышелъ изъ воды; се, отверзлись Ему небеса, и *Іоаннъ* увидѣлъ Духа Божія, который сходилъ, какъ голубь, и низпускался на Него.

зі. Ка́юхъ у́а́ж, ту́нукъ и́нимъ иля́нъ и̂сахтана́: И̂н̃а́ж а́кукъ А̂ьля́нъ ка̂гахтаса́даӈъ[3], И́ля́нъ н̃гамана́ликъ матукукин̃ъ.

И се, гласъ съ небесъ глаголющій: сей есть Сынъ Мой возлюбленный, въ коемъ все Мое благоволеніе.

КА́МГИКЪ д҃.

ГЛАВА IV.

а҃. И̂н̃а́нъ агаля́нъ И̂нсу́сакъ А̂н̃гимъ танадгучагимулюкъ а̂данъ[4] аи̂гун̃тусака́, кугамъ иля́нъ сугляжлга́ганъ куляга́нъ.

Потомъ Іисусъ отведенъ былъ Духомъ въ пустыню, для искушенія отъ діавола.

в҃. Сичи́димъ а̂тикъ ан̃а́ликъ, ка́юхъ сичи́димъ а̂тикъ

И постившись сорокъ дней и сорокъ ночей,

1) сухтакада́да. 2) кую́дасъ. 3) кумьюхта́чхусан̃ъ.
4) чугдука́юмъ.

амгикъ сиахтакумъ, икунъ ангтагинъ инуту [1] аканакъ.

г҃. Иганъ асламъ сугладахтамъ Иланъ агалка, Иганъ тунука: Тхинъ Агугумъ Алалъ агуминъ, уакунъ куганамъ хлиманъ тхидинъ- исагтанъ, исада.

д҃. Тага Аманъ ангдаусхиканъ [2] иганъ тунука: алухтасаканъ илинъ ихтаканъ: ангагимъ ангаги атаканъ хлималикъ ангагисагулюкъ; тага тунумъ Агугумъ агилганъ иланъ итанаганъ усю агача.

е҃. Икунъ агалинъ кугамъ сюка танадгучигамагимъ ангалигадигаганъ [3] аданъ, каюхъ камгамъ-улаганъ чачиганъ куганъ анкатха,

ѕ҃. Каюхъ Иганъ тунука: Тхинъ Агугумъ Алалъ агуминъ, инаганъ атмудаганъ Тхинъ аннусада; алухтасаканъ илинъ ихтаканъ: Ангиламъ нинъ макахсидукакукъ адакиминъ [4], Тхинъ аглисагтанъ, маликъ чаманъ

напослѣдокъ взалкалъ.

Тогда приступилъ къ Нему искуситель, и сказалъ: естьли Ты Сынъ Божій; скажи, чтобы камни сіи сдѣлались хлѣбами.

Но Онъ сказалъ въ отвѣтъ: въ Писаніи *сказано:* не хлѣбомъ единымъ живетъ человѣкъ, но всякимъ словомъ исходящимъ изъ устъ Божіихъ. *Второз.* 8: 3.

Потомъ беретъ Его діаволъ во святый градъ, и поставляетъ Его на кровлѣ храма;

И говоритъ Ему: естьли Ты Сынъ Божій, бросься внизъ; ибо въ Писаніи *сказано:* Ангеламъ своимъ заповѣдаетъ о Тебѣ (сохранитъ Тебя,) и на рукахъ понесутъ Тебя, да

1) ага. 2) ачугнка. 3) сианадаганъ. 4) кукиминъ.

куганъ

кӯганъ Тхинъ сюдӯкакӯнъ, Китанъ кӯганакъ Ӈанъ иглӯхтасалагагтхинъ [1].

з. Йисӯсамъ Ӈанъ тӯнӯка: алӯхтасаканъ илинъ каюхъ ихтаканъ: Агӯгӯнъ, Гӯспӯданъ сӯглажганахтхинъ.

и. Каюхъ татамъ кӯгамъ [2] кигӯсимъ кажсадаганъ канганъ аданъ сюка, каюхъ слюмъ имӯганъ танамагӯгӯгасингинъ ӯсюнгинъ каюхъ иманъ алгӯнатасингинъ [3], Ӈанъ ӯкӯхтачхика.

ѳ. Каюхъ Ӈанъ тӯнӯканъ: танакъ кинӯликъ нӯнгъ каннахтхӯминъ [4], ӯакӯнъ ӯсюнгинъ Йминъ агдӯкакӯнингъ.

і. Йнганъ аслянъ Йисӯсамъ Ӈанъ тӯнӯка: Илкимингъ аманӯда, Сатанакъ! алӯхтасаканъ илинъ ихтаканъ: Агӯгӯминъ, Гӯспӯдаминъ Ӈанъ камгадахтхинъ, каюхъ агачанъ Ӈанъ аӯадахтхинъ.

аі. Йнганъ аслянъ кӯгамъ агисака; [5] маликъ ӯаж,

не преткнешься о камень ногою Твоею. *Псал.* 90: 11, 12.

Іисусъ сказалъ ему: въ Писаніи *сказано* также: не искушай Господа Бога твоего. *Второз.* 6: 16.

Опять беретъ его діаволъ на весьма высокую гору, и показываетъ Ему всѣ царства міра и славу ихъ;

И говоритъ Ему: все сіе дамъ Тебѣ, ежели падши поклонишься мнѣ.

Тогда говоритъ ему Іисусъ: отойди отъ Меня, сатана; ибо въ Писаніи *сказано:* Господу Богу твоему покланяйся, и служи Ему единому. *Второз.* 6: 13.

Тогда оставляетъ Его діаволъ; и се, Анге-

(1 дагӯсалагахтхинъ. 2) чӯгдӯкаюмъ. 3) санганатасингинъ. 4) ӈӯнъ самгагӯминъ. 5) игника.

Áнгиланъ Илжнъ агáкинъ,
Иáнъ аўакáнгинъ.
ві. Тáга Йинсýсакъ, Иуáн-
намъ кикýтамъ илжнъ агас-
ханá, тутáликъ, Галилижмъ
áданъ ужнакъ.
гі. Кáюхъ Насарітакъ
игуликъ, áмáгаликъ Капир-
наумамъ танадгучнгамагимъ
аллгумъ áчиданъ áганъ илжнъ,
Завулунамъ кáюхъ Ниф.ө.а-
лимамъ кугдунгинъ [1] илинъ
Тхинъ-таналгинакъ;
ді. Исáижмъ тунунагана-
ганъ ихтакáнгинъ малгáганъ,
áманъ тунухтáкукъ:
еі. Завулунамъ тана кáюхъ
Ниф.ө.алимамъ тана, áлж-
гумъ áданъ áкалуганъ илжнъ
Иурдáнамъ анга ахта, агна-
михтамъ [2] Галилиж,
ѕі. Тайжгунъ кахчикá-
юмъ [3] илжнъ угучинангинъ
ангáлимъ ангуна укунанъ, кá-
юхъ áсхамъ танáганъ кáюхъ
угинакажганъ [4] илжнъ угу-
чинанъ ининъ ангáликъ агáнакъ.

лы пришли, и служили Ему.

Услышавъ же Іисусъ, что Іоаннъ отданъ *подъ стражу*, удалился въ Галилею.

И оставивъ Назаретъ, пришелъ, и сталъ житъ въ приморскомъ *городѣ* Капернаумѣ, въ предѣлахъ Завулоновыхъ и Нефѳалимовыхъ;

Да сбудется реченное пророкомъ Исаіею, который говоритъ:

Земля Завулонова и земля Нефѳалимова, на пути къ морю, по Іордану, Галилея языческая,

Люди сидящіе во тьмѣ, увидѣли свѣтъ великій, и сидящимъ во странѣ и тѣни смертной, возсіялъ свѣтъ. *Исаіи* 9: 1, 2.

1) амигнсъ. 2) умсумихтамъ. 3) ангáгинасъ кáхчхемъ.
4) угинганъ.

зі. А̂ма́нъ агала́нъ [1] Ӣнсꙋ́сакъ тꙋ́дмаликали́накъ [2], тꙋнꙋ́хта́ликъ: тхи́чи-а̂мта́чи; Агꙋ́гꙋмъ ангали́ ꙋ́атха́ акакꙋ́ганъ ма́ликъ.

Съ того времени началъ Іисусъ проповѣдывать и говорить: покайтеся; ибо близко царствіе небесное.

иі. Ӣнсꙋ́сакъ Галили́жмъ алжгꙋ́ганъ анга́ аги́мъ и́лжнъ, а́лакъ аги́тꙋдакъ, Симꙋнъ Питракъ и̂лахта́, ка́юхъ аги́тꙋда́ Андри́жкъ, кꙋдмачи́дикъ [3] алжгꙋмъ и́лжнъ итхи́никъ, ꙋкꙋ́накъ (ка́мъ мажгха́ макахта́накъ ма́ликъ);

Проходя же близъ моря Галилейскаго, Онъ увидѣлъ двухъ братьевъ, Симона называемаго Петромъ, и Андрея брата его, закидывавшихъ сѣти въ море (ибо они были рыбаки);

ѳі. Ӣкинъ тꙋнꙋка́кикъ: Агалки́мингъ ика́дикъ, анга́гимъ ангаги́нгинъ кꙋдмачида́хтхи́дикъ [4], тхи́дикъ масанганъ.

И говоритъ имъ: подите за Мною, и Я сдѣлаю васъ ловцами человѣковъ.

к. А̂ма́кꙋкъ анжжкъ кꙋдмачи́динъ игꙋ́ликъ, Агала́нъ тхи́дикъ — айнгагтха́кикъ.

И они тотчасъ, оставивъ сѣти, пошли за Нимъ.

ка. Ӣнга́ганъ Тхинъ-айга́гсикъ а́кꙋмъ, а̂ма́кꙋкъ ꙋнꙋкꙋ́кикъ а́лакъ аги́тꙋдакъ, Іакꙋвъ Завиди́акъ, ка́юхъ аги́тꙋда́ Іꙋ́аннакъ, жгамнига́лаганаганъ

Отойдя оттуда, увидѣлъ другихъ двухъ братьевъ, Іакова Зеведеева, и Іоанна брата его, въ лодкѣ, съ Зеве-

1) инга́нъ илꙋга́нъ. 2) агникали́накъ 3) кагдагаси́дикъ 4) кагдагда́хтхидикъ.

нага́нъ

наганъ ададикъ Завидиажкъ асикъ кудмачидинъ тунагажакикъ [1], укунакъ каюхъ, амакукъ инакъ :

кв. Амакукъ ангажкъ нигилададикъ каюхъ ададикъ игуликъ, Агалянъ тхидикъ-ангагтхакикъ.

кг. Инсусакъ Галилиямъ усюганъ ангаданъ ангагнакъ, ачигаликъ Синагуганинъ ✡ илинъ, Агугумъ ангалиганъ Евангилия ✡✡ тудмалиликъ [2], ангагимъ ангагиганъ [3] илинъ нанамъ усюгинъ каюхъ таккигимъ [4] усюгинъ угадаликъ.

кд. Каюхъ Сириямъ усюганъ ангаданъ тугалгакакъ; малаликъ таккигнанъ [5] усюгинъ, такигимъ инакахтагинъ [6] матангинъ, кугаги-

деемъ отцемъ ихъ, починивающихъ сѣти свои, и позвалъ ихъ.

И они тотчасъ, оставивъ лодку и отца своего, пошли за Нимъ.

Іисусъ ходилъ по всей Галилеѣ, уча въ синагогахъ ихъ, проповѣдуя Евангеліе (*) царствія, и исцѣляя всякую болѣзнь и всякую немощь въ людяхъ.

И разнесся о Немъ слухъ по всей Сиріи; и приводили къ Нему всѣхъ больныхъ, одержимыхъ различными

✡ макахсимъ ачигалаганъ исха. ✡✡ тунусачхиса, ама тунусамъ игаманангинъ.

1) алулакикъ. 2) агнисаликъ. 3) асхагимъ. 4) асхагинамъ. (6 итханъ асхагигалинасъ.

(*) Благовѣстіе.

нанъ

нанъ [1], сага́ликъ-амга́нъ аӥ-
га́гданъ, каю́гикадананъ, нахъ-
ҭакаги́нанъ ўсюӈинъ А́данъ
ўжда́саканъ [2]; ма́сакинъ ўсю-
ӈинъ ка́ӈўӈинъ а́кадатханинъ.

к҃е. Ка́юхъ ҭаӥжгўкида́-
гинъ [3] А́галжнъ аӥга́ка
Галилижмъ илжнъ, а́ӈикъ
ҭанадгўчи́гамагинъ или́нъ,
Иерўсали́мамъ илжнъ, Иўди-
жмъ илжнъ, ка́юхъ Иўрда́намъ
а́каги́ганъ [4].

КА́МГИКЪ е҃.

а҃. Іисўсакъ ҭаӥжгўнъ
ўкўликъ ка́жмъ а́данъ [5]
аӈа́накъ, ка́юхъ ка́ӈанъ Тхинъ-
ўӈўтикўга́нъ, А́чигакаӈинъ
Илжнъ агака́ӈинъ;

в҃. А́манъ агиликъ, а́ма́кўнъ
а́чигакали́накъ, тўнўхта́ликъ:

г҃. А́ма́кўнъ аӈгидинъ итў-
гнана́санъ [6] а́ссагўтасждакўнъ [7]
ӈинъ А́гўгўмъ аӈали акўга́нъ
ма́ликъ.

д҃. А́ма́кўнъ кида́нанъ а́ссагў-

болѣзнями и припадками, и бѣсноватыхъ и лунатиковъ, и разслабленныхъ; и Онъ исцѣлялъ ихъ.

И слѣдовало за Нимъ множество народа изъ Галилеи и изъ десятоградія, и изъ Іерусалима, и Іудеи, и изъ-за Іордана.

ГЛАВА V.

Увидя же народъ, Онъ взошелъ на гору; и когда сѣлъ, то приступили къ Нему ученики Его;

И Онъ отверзши уста свои, *началъ* учить ихъ, говоря:

Блаженны нищіе духомъ; ибо ихъ есть царствіе небесное.

Блаженны плачущіе;

1) кўга́гикъ дакўлагаса́насъ. 2) илжнъ агада́саканъ. 3) аӈгаги-намъ калаги́ганъ. 4) а́магига́нъ. 5) а́мтимъ ка́ӈанъ. 6) киӈў-на́санъ. 7) йнихсина́чхўсакўнъ.

тасѧ̂дакȣнъ [1]; ȣгȣсхадȣ́ка-
кȣнъ [2] ма́ликъ.

є҃. А̂ма́кȣнъ амкитȣ́нанȣ-
люкъ [3] а̂ссаг̂ȣтасѧ̂дакȣнъ; та́-
накъ танах̂тадȣ́какȣнъ ма́-
ликъ.

ѕ҃. А̂ма́кȣнъ аг̂анг̂ȣдаг̂ȣ-
люкъ [4] аг̂а́сананъ ка́юхъ та-
нȣла́сананъ а̂ссаг̂ȣтасѧ̂дакȣнъ;
катȣ́кидȣ́какȣнъ [5] ма́ликъ.

з҃. А̂ма́кȣнъ итȣг̂иса́нанъ [6]
а̂ссаг̂ȣтасѧ̂дакȣнъ; итȣг̂ни-
ла́г̂инъ а́канъ ма́ликъ.

и҃. А̂ма́кȣнъ каннȣ́г̂инигинъ
а̂малисинга́нанъ [7] а̂ссаг̂ȣтасѧ̂-
дакȣнъ; Агȣг̂ȣкъ ȣкȣдȣ́какȣнъ
ма́ликъ.

ѳ҃. А̂ма́кȣнъ ȣкȣди̂гакъ аг̂ȣ-
х̂та́нанъ [8] а̂ссаг̂ȣтасѧ̂дакȣнъ;
Аг̂ȣг̂ȣмъ л̂ьлѧ́нгинъ и̂лахта́-
г̂инъ а́канъ ма́ликъ.

і҃. А̂ма́кȣнъ аг̂анг̂ȣдамȣ́-
люкъ [9] кȣлѧга́нъ итȣг̂ни-
г̂а́нанъ [10] а̂ссаг̂ȣтасѧ̂дакȣнъ;
н̂инъ Аг̂ȣг̂ȣмъ ангали́ акȣг̂а́нъ
ма́ликъ.

ибо они утѣшатся.

Блаженны кроткіе; ибо они наслѣдуютъ землю.

Блаженны алчущіе и жаждущіе правды; ибо они насытятся.

Блаженны милостивые; ибо они будутъ помилованы.

Блаженны чистые сердцемъ; ибо они Бога узрятъ.

Блаженны миротворцы; ибо они нарекутся сынами Божіими.

Блаженны гонимые за правду; ибо ихъ есть царствіе небесное.

1) иннх̂синачхȣсакȣнъ. 2) тхи́динъ талȣдȣкакȣнъ. 3) ангитȣна-
нȣлюкъ 4) адалȣг̂ȣ́люкъ. 5) тхи́динъ акȣгадȣ́какȣнъ 6) кингȣг̂нтȣнасъ.
7) агбѧнасъ. 8) аг̂а́сакъ агȣх̂тасъ. 9) адалȣмȣ́люкъ. 10) и̂ннȣг̂а́насъ;

а҃і. Кȣлжкимиӈъ тȣнȣгала-
гȣмчи [1] каюхъ каюкиталга-
гȣмчи [2], малжликъ итха-
лалиганъ мачхиданȣлюкъ [3]
Кȣлжкимиӈъ иннимилалиганъ
илахтагȣмчи, ассагȣтасжда-
кȣхтхичи.
в҃і. Тхичи кагатачи, каюхъ
тхичи иннихситачи; иннинъ [4]
кȣӈинъ агȣсисикъ [5] имчи
аӈȣнакȣганъ маликъ. Када-
кимчи тȣнȣнанъ никȣгȣсжнъ [6]
малжликъ итȣгнихтаканъ [7].
г҃і. Тхичи танамъ алжгȣ
акȣхтхичи; иӈамасикъ алж-
гȣкъ каюнъ икитхȣмъ, алкȣ-
такъ алжгȣнȣсаганъ агнакъ?
Маликъ агȣмъ асжнъ акȣ ана-
гнагȣлюкъ; тага амаганъ тай-
жгȣнъ [8] китаганъ ситхи-
ӈинъ агȣӈȣдаганъ анȣлакъ
аслитакȣкъ.
д҃і. Тхичи слюмъ имȣнȣ
аӈали акȣхтхичи. Танадгȣ-
чигамагикъ кажмъ каӈанъ
акȣмъ, масхаӈанъ тхинъ-
агȣтха алакакъ.

Блаженны вы, когда будутъ поносить васъ, гнать, и всячески злословить васъ неправедно, за Меня.

Радуйтесь и веселитесь; ибо велика вамъ награда на небесахъ. Такъ гнали и пророковъ, бывшихъ прежде васъ.

Вы соль земли; естьли же соль потеряетъ силу, то чѣмъ сдѣлаешь ее соленою? она уже ни къ чему годна не будетъ, какъ развѣ выбросить ее вонъ, подъ ноги людямъ.

Вы свѣтъ міра; не можетъ городъ укрыться, стоя на верху горы.

1) калагагȣмчи. 2) инȣгагȣмчи. 3) иӈакасȣлюкъ. 4) кȣюдасъ 5) магȣсикъ. 6) икȣгȣсжнъ. 7) инȣгаканъ. 8) аӈгагинасъ.

ЕІ. Ихтакъ [1] анилгагȣнъ, калȣкамъ [2] ситханъ ахсхадагȣлюкъ, тага ихтагилȣгимъ [3] кȣганъ таманъ, амакȣнъ ȣламъ наганъ ананъ ȣсюнгинъ таннихтагта.

ЅІ. Никȣнъ маталикъ тхичи аналичи ангагимъ-ангагингинъ ангадангинъ таннихтакагигта, амакȣнъ макамчи нгамананнгинъ ȣкȣхтагтанъ, каюхъ Ядачи аканъ инимъ [4] кȣганъ а амчȣхтагтанъ [5].

ЗІ. Тингъ макахсингинъ, ама тȣнȣнанъ ȣнгасанганъ ȣаганакингъ, анȣхтасаганахтхичи, Тингъ ȣнгатхагинганȣлюкъ, тага чхасанганъ ȣаганакингъ.

ИІ. Маликъ аминь ☆ имчи ихтакȣнинъ: иникъ каюхъ танакъ агатикикъ иламагдȣкакȣкъ, тага атаканъ алȣкъ, ама атаканъ чȣдȣкъ макахсимъ [6] илжнъ иламагдȣкалакагинъ, ȣсюнгинъ малгагинъ аканъ акȣнъ.

И зажегши свѣчу, не ставятъ ее подъ сосудомъ, но на подсвѣчникѣ, и свѣтитъ всѣмъ находящимся въ домѣ.

Такъ да свѣтитъ свѣтъ вашъ предъ человѣками, чтобы они видѣли ваши добрыя дѣла, и прославляли Отца вашего небеснаго.

Не думайте, что Я пришелъ нарушить законъ, или пророковъ: Я не нарушить пришелъ, но исполнить.

Ибо аминь (*) говорю вамъ: скорѣе прейдетъ небо и земля, нежели прейдетъ одна іота, или одна черта изъ закона, такъ чтобы не исполнилось все.

☆ аганȣлаканъ.

1) анȣкъ. 2) чамамъ. 3) анȣгилȣгимъ. 4) кȣюдамъ. 5) санганатагтанъ. 6) малȣгимъ.

(*) Истинно.

ѳі. Иҥамасикъ амаганъ ȣакȣнъ ихтаканъ илѧҥинъ атаканъ аҥȣнадагȣлюкъ ȣҥатхȣмъ, маликъ каюхъ тайѧгȣнъ [1] иҥакȣнъ ҥинъ ачигасагȣмъ, Агȣгȣмъ аҥалиганъ илѧнъ аҥȣнадагȣлюкъ [2] илахтаганъ акакъ; тага аманганъ манакъ [3] каюхъ ачиҥасанакъ, Агȣгȣмъ аҥалиганъ илѧнъ аҥȣнакъ илахтаганъ акакъ.

к. Маликъ имчи исахтакȣнинъ: аганҥȣдачиȣлюкъ Фарисѧнъ каюхъ аггидҥȣнъ [4] акатанъ аганҥȣданиҥиȣлюкъ айгатагȣмчиȣлюкъ, Агȣгȣмъ аҥалиганъ илѧнъ аганагнагȣлюхтхичи.

ка. Тхичи тȣтакачи, кадаҥинъ ҥинъ ихтаканъ: асхасагананъ; тага аманганъ асхатхагинакъ, атхагаѧлгамъ асѧнъ акȣкъ.

кв. Тага Тиҥъ имчи ихтакȣнинъ: аманганъ агитасѧнъ ннимилѧлиганъ кȣсюсаданакъ [5],

И такъ кто нарушитъ одну изъ сихъ малѣйшихъ заповѣдей, и научитъ такъ человѣковъ; тотъ малѣйшимъ наречется въ царствіи небесномъ: но кто сотворитъ и научитъ; тотъ великимъ наречется въ царствіи небесномъ.

Ибо сказываю вамъ: ежели праведность ваша не превзойдетъ *праведности* книжниковъ и Фарисеевъ; то не войдете въ царство небесное.

Вы слышали, что сказано древнимъ: не убей; кто же убьетъ, подлежитъ суду. *Исхода* 20: 13.

А Я говорю вамъ: всякой гнѣвающійся на брата своего напрас-

1) анҥагнмъ-анҥагиҥинъ. 2) киҥȣгнгȣсѧкъ. 3) агатнакъ. 4) алȣгнсъ. 5) аклагтаданакъ.

атхагажлгамъ асланъ акȣкъ; ☆ тага амаганъ агитасанъ, рака, исанакъ; атхагажлгамъ кȣсжгигȣсаганъ асланъ акȣкъ; тага амаганъ агитасанъ, ажгигȣлюкъ, исанакъ; кигнамъ гиинначанъ ганъ тхинъ аслисаганъ агнакъ.

кг. Йнамасикъ агасинъ ȣлтаржмъ аданъ ȣагасагȣминъ, каюхъ йналиганъ, агитȣданъ кȣминъ амаганъ матакагихтакȣкъ, —илминъ агатхȣминъ;

кд. Амангȣнъ агасинъ ȣлтаржмъ каданъ игȣликъ, аманȣликъ, агитȣданъ асикъ тхинъ-аглагасада [1]; акадагȣминъ таманъ ȣагада, каюхъ агасинъ ȣагасада.

ке. Анакȣсанъ [2] асикъ акалȣкъ агтаминъ иланъ анажкъ [3] асикъ тхинъ-аглагасада [1]; анакȣсанъ атхагажнамъ ганъ тхинъ агиганагȣлюганъ, маликъ

но, подлежитъ суду: а кто скажетъ брату своему, рака *); подлежитъ верховному судилищу; кто же скажетъ: безсовѣстный! подлежитъ гееннѣ огненной.

И такъ, естьли принесешь даръ твой къ олтарю, и тутъ вспомнишь, что братъ твой имѣетъ нѣчто на тебя;

Оставь тамъ даръ твой предъ олтаремъ, и поди, прежде примирись съ братомъ твоимъ; и тогда приди и принеси даръ твой.

Мирись скорѣе съ соперникомъ твоимъ, пока находишься съ нимъ на пути: чтобы соперникъ не отдалъ

☆ тайжгȣмъ асланъ акȣ аȣлюкъ.

1) асахтанида. 2) айанъ. (3 асадалаканъ.

*) Пустой человѣкъ!

атха-

атхагаѧнакъ улѧмъ кахчикаюганъ [1] туккугананъ тхинъ агиганагулюганъ, каюхъ маѧликъ кахчикаюмъ [2] улѧганъ илѧнъ агасхаганагулюхтхинанъ.

кѕ҃. Агангулаканъ иминъ ихтакуниӈъ: алѧӈъ исиӈусѧнъ кичичаданъ аглакахтхинанъ, амаганъ идукалакахтхинъ.

кз҃. Тхичи тутакачи, кадаӈинъ ӈинъ ихтаканъ: аѧганулюкъ масалагахтхинъ [3].

ки҃. Тага Тиӈъ имчи ихтакуниӈъ: амаганъ ангагинакъ [4] игимъ иганаданисѧликъ [5] укугумъ, каннугимъ илѧнъ иганаданъ манакъ акукъ [6].

кѳ҃. Тага чагамгугикъ данъ синникинъ иминъ уйӈиничхигунъ [7], иӈанъ тихъюликъ [8], аўаӈудаганъ илкиминъ аннусада; уллюминъ усю кигнамъ гиннаганъ илѧнъ анулаганъ илуганъ алимаминъ илѧӈинъ

тебя судьѣ, а судья не отдалъ бы тебя *тюремному* приставнику, и не ввергли бы тебя въ темницу.

Истинно говорю тебѣ, не выйдешь оттуда, пока не отдашь до послѣдней полушки.

Вы слышали, что сказано древнимъ: не прелюбодѣйствуй. *Исхода* 20: 14.

А Я говорю вамъ: всякой, кто взглянетъ на женщину съ похотствованіемъ, уже прелюбодѣйствовалъ съ нею въ сердцѣ своемъ.

Естьли же правое око твое соблазняетъ тебя; вырви его, и брось отъ себя: ибо лучше для тебя, чтобы погибъ одинъ изъ членовъ твоихъ, нeже-

1) кикутамъ. 2) кахчхимъ. (3) аѧгахталагахтхинъ. 4) ангагикъ. 5) малгагиннисаликъ. 6) аманъ асикъ тхинъ малгагисанакъ. акукъ. 7) тхинъ клатагунъ. 8) тигисха икича асаликъ.

атаканъ

ата́канъ али́макъ и́ки [1] ага́ча и́минъ ига́манакȣганъ ма́никъ.

л҃. Ма́никъ чагамгȣгикъ ча̃нъ синни́кинъ и́минъ ȣингинич҄игȣнъ, иси́ликъ [2], аȣатȣдаганъ илки́минъ аннȣ́сада; ȣллю́минъ ȣсю ки́гнамъ гии́нн҄аганъ и́лѧнъ анȣла́ганъ илȣга́нъ алима́минъ илѧги́нъ ата́канъ али́макъ и́ки [1] ага́ча и́минъ ига́манакȣганъ ма́никъ.

ла҃. Ка́юхъ ихта́канъ: ама́ганъ аѧга́нъ а́сикъ дагки́гимъ агса́накъ, дагкигимъ агсасимъ калика́ [3] и́анъ агигта.

лв҃. Та́га Ти́нъ и́мчи ихтакȣ́нигъ: ама́ганъ аѧга́нъ игана́дагаанȣлюкъ ада́ганъ [4] а́сикъ дагки́гимъ агсанакъ, а́манъ иганада́гта [5] маса́ганъ ака́; ма́никъ ама́ганъ аѧ́гамъ ильлѧ́нъ агалгака́ и́гимъ аѧга́санакъ, игана́данъ [6] ма́лгита́кȣкъ.

лг҃. Ка́юхъ ма́никъ тхи́чи тȣтака́чи, када́нгинъ игинъ

ли все тѣло твое ввержено было въ геенну.

И естьли правая рука твоя соблазняетъ тебя; отсѣки ее, и брось отъ себя: ибо лучше для тебя, чтобы погибъ одинъ изъ членовъ твоихъ, нежели все тѣло твое ввержено было въ геенну.

Сказано также: кто разводится съ женою своею, тотъ дай ей разводную. *Второз.* 24: 1.

А Я говорю вамъ: кто разведется съ женою своею, не за прелюбодѣяніе, тотъ заставляетъ ее прелюбодѣйствовать; и кто женится на разведенной, тотъ прелюбодѣйствуетъ.

Также, вы слышали, что сказано древнимъ:

1) ȣлю́минъ ма́нȣти́нгинъ илѧги́нъ ата́канъ ма́нȣча магакадана̀. 2) кига́гсикъ. (3) алȣга. 4) малгагилиганȣ́ликъ кȣли́нъ. 5) малга́рикъ малгита́гта. 6) малга́гисъ.

ихтáканъ: клѧтвáнъ ✡ ȣгачхидаганахтхинъ, тáга Агȣгȣмъ ангаданъ клѧтвасакáтхинъ чхатадáда.

не нарушай клятвы, но исполняй, въ чемъ клялся предъ Господомъ. *Исх.* 20: 7. *Лев.* 19: 12.

л҃д. Тáга Тинъ имчи ихтакȣнинъ: алáнъ клѧтвадалагáда [1]: инимъ кȣсѧганȣлюкъ [2], иникъ Агȣгȣмъ ȣнгȣчилȣга акȣганъ маликъ;

А Я говорю вамъ: вовсе не клянись, ни небомъ, потому что оно престолъ Божій;

л҃є. Танамъ кȣсѧганȣлюкъ [3], танакъ Агȣгȣмъ китáганъ тадалȣга акȣганъ маликъ; Ирȣсалимамъ кȣсѧганȣлюкъ, Танамагȣгȣганъ ангȣнаганъ танадгȣчигамагá акȣганъ маликъ;

Ни землею, потому что она подножіе ногъ Его; ни Іерусалимомъ, потому что онъ градъ великаго Царя.

л҃ѕ. Камгиминъ кȣсѧганȣлюкъ клѧтвадалагáда, инакáминъ масханганъ атáканъ имлинъ кахчахтханъ áма кȣматханъ агȣлюганъ маликъ.

Ни головою своею не клянись, потому что не можешь ни одного волоса сдѣлать бѣлымъ или черныхъ.

л҃з. Тáга ȣалъ тхичи тȣнȣчи агта: áнъ, áнъ; кȣгȣ, кȣгȣ [4]; тáга ȣанъ ȣглаганъ ихтáканъ адалюдамъ илѧнъ акȣнъ.

Но да будетъ слово ваше: да, да; нѣтъ, нѣтъ; а что сверхъ сего, то отъ лукаваго.

л҃и. Тхичи тȣтакáчи, ихтáканъ: дакъ дамъ исхананъ,

Вы слышали, что сказано: око за око, и зубъ

✡ Чáмъ илидамъ агчхисха.
1) клѧтвадалилагахтхинъ. 2) кȣюдамъ аканганȣлюкъ.
3) аканганȣлккъ. (4 нагá, нагá.

КАМГИКЪ ѕ҃.

а҃. Таӈжгȣнъ [1] аӈадаӈинъ манȣкаӷинȣлюкъ сисмилгаӈинъ [2] имчи аглисачи, амакȣнъ тхичи ȣкȣхтаӷтанъ маталикъ: никȣнъ магȣмчинȣлюкъ аканъ Адамъ илжнъ агȣсиладȣкалакахтхичи [3].

в҃. Иӈамасикъ манȣкаӷинȣлюкъ сисмимъ [4] илжнъ кадаминъ тȣдȣсимъ илжнъ тȣдȣсаганахтхинъ [5], никȣнъ ȣгȣжхтанъ [6] мадакȣӈинъ синагȣганъ илинъ каюхъ саданȣнъ, таӈжгȣнъ [7] илинъ амчȣгаӷинъ [8] анȣхталикъ. Агаӈгȣлаканъ имчи ихтакȣниӈъ: амакȣнъ иманъ агȣсисикъ [9] сюкадананъ.

г҃. Тага тхинъ манȣкаӷинȣлюкъ сисмихтхинъ [10] аӈикигикъ чанъ чагамгȣгиминъ чаминъ манаӈинъ акаталагаӷта маталикъ.

д҃. Манȣкаӷинȣлюкъ ӈинъ

ГЛАВА VI.

Берегитесь раздавать милостыню вашу предъ людьми, съ тѣмъ, чтобы они васъ видѣли: иначе не будетъ вамъ награды отъ Отца вашего небеснаго.

И такъ когда раздаешь милостыню; не труби предъ собою, какъ лицемѣры дѣлаютъ въ Сvнагогахъ и на улицахъ, чтобы прославляли ихъ человѣки. Истинно говорю вамъ, они получили уже себѣ награду.

Ты же раздавай милостыню такъ, чтобы лѣвая *рука* твоя не вѣдала, что дѣлаетъ правая.

Да будетъ милостыня

(1) аӈаӷинъ-аӈаӷиӈинъ. 2) татȣнасъ иӈȣсхисхаӈисъ. 3) магȣсисикъ имчи адȣкалаканъ. 4) татȣнакъ иӈȣсхиминъ. 5) гȣмъ тȣнȣчхилана тȣнȣсжаганахтхинъ. 6) икȣсъ ȣгȣнасъ. 7) саӈаталгаӷинъ. 8) магȣсисикъ. (6 татȣнасъ иӈȣсхихтхинъ.

сисмисинъ

сисмисинъ акататакалакаχтхинъ [1], аканъ Адаминъ акатананȣлюкъ [2] ȣкȣχтана акатасикъ [3] иминъ агиганъ агнакъ.
е҃. Камгагȣминъ илѧнъ; ȣгȣѧχтанъ [4] лидаганаχтхинъ, амакȣнъ синагȣганъ илинъ каюχъ саданȣнъ анкаликъ камгатȣдакȣнъ, тайѧгȣнъ [5] тχидинъ ȣкȣχтагтанъ анȣχталикъ. Аганȣлаканъ имчи иχтакȣнинъ: амакȣнъ агȣсисикъ иманъ сюкадананъ.
ѕ҃. Тага тχинъ камгагȣминъ илѧнъ ȣлѧдаминъ илѧнъ канȣликъ, сатмалинъ [6] чачиликъ, Адаминанъ ȣкȣгамȣлюкъ илѧнъ таманъ камгада, маликъ аканъ Адаминъ акатананȣлюкъ [2] ȣкȣχтана акатасикъ [3] иминъ агиганъ агнакъ.
з҃. Камгамчи илѧнъ илагиχтанъ иχталагачи [7], агнамиχтанъ [8] лидаликъ, амакȣнъ амнагȣнъ-иχтагȣманъ [9] тȣ-

твоя тайная; и Отецъ твой видящій тайное, воздастъ тебѣ явно.

И когда молишься; не будь, какъ лицемѣры, которые любятъ въ синагогахъ и на улицахъ становиться на молитву, чтобы видѣли ихъ люди. Истинно говорю вамъ: они получили уже себѣ награду.
Ты же, когда молишься, войди въ комнату свою, и затворивъ за собою двери, помолись Отцу твоему, который втайнѣ; и Отецъ твой видящій тайное, воздастъ тебѣ явно.
Молясь же, не говорите лишняго, какъ язычники; ибо они думаютъ, что во много-

1) татȣнасъ инанъ игȣсχисинъ агачигагисалагаχтхинъ. 2) агачигагисанȣлюкъ. 3) исанасигȣлюкъ. 4) ȣгȣнасъ. 5) ангагимъ ангагикинъ. 6) камигинъ. 7) сигнагисъ иладаганаχтχичи. 8) ȣмсȣмиχтанъ 9) асинасъ илагȣманъ.

талгадуканадинъ анухтакунъ маликъ.

и҃. Андаганачи амакунъ; аканъ Адачи, Илжганъ ажмчи каданъ, анухтаначи акатаку-ганъ маликъ.

ѳ҃. Уматаликъ 1) камгадачи: туманинъ Адакъ 2), Аманъ акухтхинъ ининъ ку-ӈинъ! Асанъ амчугасждагта 3);

і҃. Аӈалинъ акагта; Анухтанатхинъ малгагтанъ и-нимъ куганъ каюхъ танамъ куганъ;

а҃і. Калгадамъ анухтана ӈинъ акача 4) уажмъ;

в҃і. Каюхъ туманинъ адунъ ӈинъ игнида, амакунъ туманъ каюхъ малгалигинъ ӈинъ адугинанъ игнидакунъ;

г҃і. Каюхъ туманъ сугла-тачхиганахтхинъ; тага адалудамъ илжнъ туманъ аггича. Аӈалинъ, Каюнъ каюхъ Алгунасждаусинъ ауанъ усюганъ акунинъ маликъ. Аминь.

д҃і. Йӈамаснкъ тайжгу-

глаголаніи своемъ будутъ услышаны.

Не уподобляйтесь имъ; ибо знаетъ Отецъ вашъ, въ чемъ имѣете нужду, прежде вашего прошенія у Него.

Молитесь же вы такъ: Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое;

Да пріидетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя, и на земли, какъ на небеси;

Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день.

И прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ;

И не предай насъ искушенію; но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство, и сила, и слава во вѣки. Аминь.

Ибо естьли будете

1) Умаматаликъ. 2) Адамасъ. 3) сганаталгагта. 4) агада.

ӈинъ

ни́нъ 1) ту̑нну̑хтаѓу́гинъ ку-
ги́нъ игу̑дагу́мчи 2), а̑канъ
А да́чи ту̑нну̑хта́гу̑чи и́мчи
игу̑ганъ 3) а̑гнакъ.

е҃і. Та́га тху́чи тайжагу-
ни́нъ 1) ту̑нну̑хта́гу̑гинъ ку̑гинъ
игу̑дагу́мчиулюкъ 4), а̑канъ
А да́чи ту̑нну̑хта́гу̑чи и́мчи
игу̑на́гнагу̑люкъ 5).

ѕ҃і. Сгахтагу́мчи и́ланъ ку-
лиладаганахтхичи 6), а̑макунъ
угужахтанъ ли́даликъ, а̑ма́-
кунъ, тайжагунъ 7) тхи́динъ
сгахтана́дингъ укуухтагтанъ
ануxта́ликъ, сигаку́дадинъ кули-
латадакунъ 8). А ганѓу́лаканъ
и́мчи и́хтакунингъ: а̑ма́кунъ
агусисикъ 9), и́манъ сюкада́-
нанъ.

з҃і. Та́га тхи́нъ сгахтагу-
минъ камгинъ чаду́ликъ, си-
гаку́данъ ху́ла́да 10);

и҃і. Тхи́нъ сгахтананъ тай-
жагунинъ 1) укучхилага́минъ,

прощать человѣкамъ согрѣшенія ихъ: проститъ и вамъ Отецъ вашъ небесный.

А естьли не будете прощать человѣкамъ согрѣшеній ихъ: и Отецъ вашъ не проститъ согрѣшеній вашихъ.

Когда же поститесь; не будьте унылы, какъ лицемѣры: ибо они принимаютъ на себя мрачныя лица, чтобы показаться людямъ постящимися. Истинно говорю вамъ: они получили уже себѣ награду.

Ты же, постяся, помажь голову твою, и умой лице твое:

Чтобы не явиться предъ людьми постя-

1) ангагимъ ангагингининъ. 2) игинъ игнидагумчи. 4) игни́ганъ
4) игинъ игнидагумчиулюкъ. 5) игнина́гнагулюкъ. 6) аунилада́-
ганахтхичи. 7) ангагимъ ангагинганъ. 8) сагима́гдинъ аунила-
тада́кусъ. 9) магусисикъ. 10) сагима́гинъ са́мгуда.

тага Адаминанъ ȣкȣгамȣлюкъ илѧнъ таманъ, маликъ аканъ Адаминъ акататананȣлюкъ [1] ȣкȣхтана акатасикъ [2] иминъ агиганъ агнакъ.

ѳі. Танамъ кȣганъ маючхисамъ [3] ȣгинъ имчи тахсалагачи, илѧнъ чȣлигинъ каюхъ сигдакъ [4] масагȣлюкъ агȣхтадакȣнъ, каюхъ чхагинъ агȣхсикъ [5] чхадакȣнъ.

к. Тага инимъ [6] илѧнъ таманъ маючхисамъ [3] ȣгинъ имчи тахсадачи, аманъ илѧнъ чȣлигинъ каюхъ сигдакъ [4] масагȣлюкъ агȣхтадалакагинъ, каюхъ илѧнъ амакȣнъ чхагинъ агȣгдагинȣлюкъ [7], чхадагинȣлюкъ.

ка. Илѧнъ маючхисамчи [8] анаганъ, илѧнъ каннȣгчи каюхъ аганъ агнаганъ маликъ.

кв. Дакъ ȣльюманъ таннисикъ акȣкъ; игамасикъ данъ амалисигагȣнъ [9], ȣльюминъ ȣсю агалигадигаганъ агнакъ.

щимся, но предъ Отцемъ твоимъ, который втайнѣ; и Отецъ твой видящій тайное, воздастъ тебѣ явно.

Не собирайте себѣ сокровищъ на землѣ, гдѣ моль и ржа истребляетъ; и гдѣ воры подкапываютъ и крадутъ.

Но собирайте себѣ сокровища на небеси, гдѣ ни моль, ни ржа не истребляетъ, и гдѣ воры не подкапываютъ и не крадутъ.

Ибо гдѣ сокровище ваше, тамъ будетъ и сердце ваше.

Свѣтильникъ тѣлу есть око. И такъ есть-ли око твое чисто; то все тѣло твое свѣтло будетъ.

1) агачигагисананȣлюкъ. 2) исанасигȣлюкъ. 3) ȣгичхисамъ 4) ихдȣкъ. 5) ситхимадахталикъ. 6) кȣюдамъ. 7) ситхимадахтадагинȣлюкъ. 8) ȣгичхисамчи. 9) агьѧгȣ.

кг. Тага данъ мачхиеагу-нулюкъ 1), ульлюминъ усю кахчикаюганъ агнакъ. Йнгамасикъ агалимъ илминъ а 2); кахчикаюгу; тага таманулюганъ кахчикаюкъ инганъ лудаганъ агнакъ?

кд. Амаганъ масханганъ алакъ тукукъ ауасакукъ агулюкъ: атаканъ кагахталикъ, тага агитасаж кагахтадукалакагимъ 3) маликъ; ама атаканъ сахтасалаканъ ауасаликъ, тага агитасаж сахтасадукакукъ. ☆ Агугукъ каюхъ мамунакъ ауасасюдукалакахтхичи 4).

ке. Икунъ кулангинъ имчи ихтакунингъ: ангичи имчи атукагасаганахтхичи 5) асаж кагчи, каюхъ тангагчи, каюхъ ульлючи (имчи атукагасаганахтхичи) асаж чухтагчи. Ангикъ агача какамъ иланъ, каюхъ ульлюкъ агача ахсамъ 6) иланъ ангуналаканъ 7) н;

кѕ. Инимсангинъ укух-

Естьли же око твое худо; то все тѣло твое темно будетъ. И такъ естьли свѣтъ, который въ тебѣ, тьма; то тьма кольми паче?

Никто не можетъ служить двумъ господамъ: ибо или одного будетъ ненавидѣть, а другаго любить; или одному усердствовать, а о другомъ нерадѣть станетъ. Не можете служить Богу и маммонѣ. *

Потому говорю вамъ: не заботьтесь душею вашею, что вамъ ѣсть, и что пить, ни тѣломъ вашимъ, во что одѣться. Душа не больше ли пищи, и тѣло одежды?

Взгляните на птицъ

(☆) тукусинъ.

1) адалугу. 2) наиминъ ана. 3) агича инаюхтадукакумъ. 4) агугуманъ каюхъ мамунаманъ ауамчи нгагилакахтхичи. 5) ангичи сусинтасаганахтичи. 6) амумъ 7) лудагилаканъ.

(*) Богатству.

тхичи

тҳичи; каѓдинъ ӥтачҳидалакаѓинъ каюҳъ таҳсадалакаѓинъ, таѓа аканъ Адамчи качҳидакȣгинъ. Тҳичи ильлягинъ игаманасѧдалакакитҳичи [1] ӥ?

кз҃. Каюҳъ кинъ илкимчи тҳинъ-атȣкаѓасакȣмъ [2] инакамъ атаканъ чангиклȣмъ атҳитили аѓȣсиманъ [3] кȣмъ игȣдȣсакȣкъ?

ки҃. Аҳсаҳтаѓчи алкȣмчи [4] имчи атȣкаѓасакȣҳтҳичи [5]? танасҳанъ чигȣдигингинъ [6] ȣкȣчи, алкȣсикъ ӥтикȣнъ? аȣалакаѓинъ, чȣҳтаканъ аѓȣлакаѓинъ.

кѳ҃. Таѓа Тингъ имчи ӥҳтакȣнингъ: Сȣлȣмȣнакъ тȣккȣѓаликъ алгȣнасѧдамъ [7] асляганъ лиданъ игимъ аҳсалгитасаканинȣлюкъ [8], амакȣнъ [9] чигȣдигимъ [10] тамадаѓа матанангинъ.

л҃. Танасҳанъ кига ȣаѧмъ ӥтикȣкъ, таѓа киляганъ киг-

небесныхъ: онѣ ни сѣютъ, ни жнутъ, ни собираютъ въ житницы; и Отецъ вашъ небесный питаетъ ихъ. Не гораздо ли вы лучше ихъ?

И кто изъ васъ, заботясь, можетъ прибавить себѣ росту *хотя* на одинъ локоть?

И объ одеждѣ что заботитесь? посмотрите на полевыя лиліи, какъ онѣ растутъ? не трудятся ни прядутъ.

Но Я вамъ говорю, что и Соломонъ во всей славѣ своей *такъ* не одѣвался, какъ всякая изъ нихъ.

Естьли же полевую траву, которая сего

1) игаманачҳȣсалакакитҳичи. 2) сȣситакȣмъ. 3) аѓитим. анъ.
4) амȣҳтаѓчи алкȣсамчи. 5) сȣсисакȣҳтҳичи. 6) амаѓингисъ.
7) амȣаѓитасаканинȣлюкъ. 8) алгȣначҳȣсамъ. 9) ӥкȣсъ.
10) амаѓисъ.

намъ [1] илжнъ аннȣлжда, Агȣгȣмъ чȣхтакагисигажтагȣнъ [2], тага таманȣлюганъ тхичи масадȣкалаканъ и? мангиюсидинъ тȣнгахтанȣлюкъ;

л҃а. Йнгамасикъ тага атȣкагасакадачи [3], исахталикъ: алкȣтакъ кагтанъ? ама, алкȣтакъ тангагтанъ? ама, алкȣтакъ чȣхтагтанъ [4]?

л҃в. Ȣакȣнъ ȣсюнгинъ агнамихтанъ илгадакȣнинъ маликъ; каюхъ маликъ аканъ Адачи, ȣакȣнъ ȣсюнгинъ аланачи, акатакȣганъ маликъ.

л҃г. Тага итангисикъ Агȣгȣмъ ангали каюхъ агангȣдангинȣлюкъ илгахтхичи; маликъ ȣакȣнъ ȣсюнгинъ имчи иллаладȣкагȣнъ [5].

л҃д. Йнгамасикъ килжганъ ангали имчи атȣкагасаганахтхичи [6]. Килжганъ ангали анȣхтанатхинъ игимъ ангихтаганъ ȣлаганъ агнаганъ маликъ. Ангалимъ тамадага инакамъ атȣкагалананъ [7] санасадакȣкъ.

дня растетъ, а завтра брошена будетъ въ печь, Богъ такъ одѣваетъ: то кольми паче васъ, маловѣры?

Не заботьтесь же, говоря: что намъ ѣсть? или, что пить? или, во что одѣться?

Потому что всего сего ищутъ язычники; *и* потому что знаетъ Отецъ вашъ небесный, что вы во всемъ томъ имѣете нужду.

Ищите же вопервыхъ царствія Божія и правды Его; и все сіе приложится вамъ.

И такъ не заботьтесь о завтрешнемъ *днѣ*. Ибо завтрешній *самъ* будетъ заботиться о своихъ *нуждахъ*. Довольно *для каждаго* дня своей заботы.

1) мичимъ. 2) амȣдингататагȣнъ. 3) ȣсентакадачи. 4) амȣхтагтанъ. 5) агсхадȣкакȣсъ. 6) ȣсенсаганахтхичи. 7) ȣсилананъ.

КА́МГИКЪ з҃.

а҃. Тꙋнꙋх̑такъ агꙋх̑тадага́нах̑тх̑ичи, инака́мчи тꙋнꙋх̑тамъ агꙋ́гаганъ и́лѧнъ агасхаганах̑тх̑ичинга́нъ [1].

в҃. Ꙋмакꙋнъ кꙋ́лѧгинъ матакининъ тꙋнꙋх̑такъ агꙋх̑тана́чи, мата́лаликъ и́мчи тꙋнꙋх̑тамъ агꙋ́ганага́нъ и́лѧнъ ага́сх̑амчи ака́х̑тх̑ичи [2]; ка́юх̑ атх̑ита́саначи санакъ имчи атх̑ита́ а́ганъ а́какъ.

г҃. Ка́юх̑ а́лкꙋликъ агита́сѧминъ да́ганъ и́лѧнъ ангꙋла́гадакъ [3] ꙋкꙋх̑такꙋх̑тх̑инъ, та́га, да́минъ и́лѧнъ ѧгамъ илма́дга [4] а́кꙋкъ, тꙋталака́х̑тх̑инъ [5]?

д҃. А́ма, да́минъ и́лѧнъ ѧгамъ илма́дга [1] акꙋ́ганъ, а́лкꙋсикъ, — агита́сѧминъ даганъ и́лѧнъ ангꙋлага́дакъ [3] игꙋминъ — и́х̑таминъ а́гнакъ ах̑такꙋх̑тх̑инъ?

ГЛАВА VII.

Не судите, чтобъ не быть судимымъ.

Ибо какимъ судомъ судите, *такимъ* судимы будете; и какою мѣрою мѣрите, *такою* и вамъ будутъ мѣрить.

И что ты смотришь на спицу въ глазѣ брата твоего, а въ своемъ глазѣ бревна не чувствуешь?

Или, какъ можешь сказать брату твоему: дай, я выну спицу изъ глаза твоего; тогда какъ у тебя въ глазѣ бревно?

1) агамтада́ганах̑тх̑ичи, агамсха́ганах̑тх̑ичинга́нъ. 2) ама́кꙋнъ агамта́саначи айданъ и́мчи агамтꙋла́гинъ а́канинъ ма́ликъ. 3) чꙋнкꙋсикъ. 4) ꙋкдꙋ. 5) дагла́ках̑тх̑инъ.

е҃. Ꙋгꙋжхтакъ [1]! итанги-
сикъ даминъ илжнъ жгакъ
игꙋда, йкꙋнъ матхꙋминъ, та-
манъ агитасжминъ даганъ
илжнъ ангꙋлагадакъ [2] игꙋлга
ꙋкꙋдꙋкакꙋхтхинъ.

ѕ҃. Сагланинъ [3] аңалингадн-
ганъ [4] агдаганахтхичи каюхъ
ꙋдгитинъ [5] сминижнъ кадангинъ
аннꙋсадаганахтхичи, амакꙋнъ
китадинъ нгинъ тадамꙋсага-
нангинꙋлюкъ, каюхъ имчи
алаликъ, тхичи ꙋнгаласага-
нанꙋлюкъ.

з҃. Ажхтхичи, маликъ
имчи агсхадꙋкакꙋкъ; илгах-
тхичи, маликъ ꙋкꙋдꙋкакꙋчи;
тꙋгамигихтхичи [6], маликъ
имчи агасхадꙋкакꙋкъ.

и҃. Маликъ ажкагинамъ
тамадага сюкагидакъ, каюхъ
илгакагинакъ ꙋкꙋкагидакъ,
каюхъ тꙋгамихтакагинамъ [7]
нганъ агасхадакъ.

ѳ҃. Илимчи тайжгꙋкъ [8],
нльлжнъ льлжганъ калгадакъ
ихтакꙋмъ, кꙋганакъ нганъ

Лицемѣръ! вынь прежде бревно изъ своего глаза; и тогда увидишь, *какъ* вынуть спицу изъ глаза брата твоего.

Не давайте святыни псамъ; и не бросайте жемчуга вашего предъ свиньями, чтобы онѣ не попрали его ногами своими, и обратившись не растерзали васъ.

Просите, и дастся вамъ, ищите, и найдете; стучитесь, и отворятъ вамъ.

Ибо всякой просящій получаетъ, и ищущій находитъ, и стучащемуся отворяютъ.

Естьли между вами такой человѣкъ, который, когда сынъ его

1) ꙋгꙋнакъ. 2) чꙋнкꙋсикъ. 3) анкꙋнинъ. 4) сиганадасъ. 5) кагасъ 6) тдꙋгихтхичи. 7) тдꙋгнамъ. 8) ангагимъ ангаги.

кумъ ага малгакукъ и?

ї. Ама, какъ ихтакукъ, емижкъ иганъ кумъ агеха и?

аі. Йгамасикъ тхичи амкитусжданъ[1] акухтхичиганъ; игаманамъ агеханинъ аниктумчи иинъ агеха масюгумчи; тага таманулюганъ аканъ Адачи игамананъ Ильжнъ ажнанъ иинъ агдукакукъ.

ві. Йгамасикъ усюмъ илжнъ тайжгунъ[2] имчи маканинъ ануктаначи, тхичи каюхъ амакунъ лидаусжнъ масадачи. Макахсикъ[3] каюхъ тунунанъ икунъ калжхтакунинъ маликъ.

гі. Сатмалимъ кудукачиданинъ агсикъ кангудачи[4]; сатмалимъ агилагиганъ[5] кахтунинъ каюхъ акалугимъ кахту[6] икимъ аданъ ужхтасакунинъ маликъ; маликъ амнагунъ[7] агтадакунинъ.

ді. Тага сатмалимъ[4] кудугасада каюхъ акалугимъ танакула ангагимъ аданъ ужхтаса-

попросить у него хлѣба, подалъ бы ему камень?

И когда попроситъ рыбы, подалъ бы ему змѣю?

И такъ естьли вы, будучи злы, умѣете даянія благія давать дѣтямъ вашимъ: кольми паче Отецъ вашъ небесный дастъ блага просящимъ у Него.

И такъ во всемъ, какъ хотите, чтобы поступали съ вами люди, такъ поступайте и вы съ ними. Ибо въ томъ состоятъ законъ и пророки.

Входите тѣсными вратами; потому что широкія врата и пространный путь ведутъ въ погибель; и многіе идутъ ими.

Какъ узки врата, и тѣсенъ путь, ведущіе въ жизнь, и *какъ* не-

1) ангикагисъ. 2) ангигимъ-ангагингинъ. 3) малукъ. 4) акулимъ кудегингинъ агталикъ кангудачи. 5) акулимъ. 6) слага. 7) калагисъ.

наигинъ

наӈинъ айкинасаадакȣнъ, маликъ амнаӷȣнȣлюкъ ȣкȣдакȣӈинъ!

єı. Тȣнȣнамъ аӷанӷȣдаӈинъ [1]) имчи аӷлисачи, амакȣнъ ȣвцамъ иглюка чȣҳталикъ илаӽкимчи аӷанаӈинъ, таӷа синиӷиӈинъ алиӷъинъ иӷаначиӈинъ акȣӈинъ.

ѕı. Каюӈинъ ✡ [2]) адаӈинъ аҳсасадȣкакȣчи [3]). Тирниӽамъ даӷанъ винȣградамъ каюӷанаӈинъ, ама рипиӽамъ даӷанъ смȣквамъ каюӷанаӈинъ таҳсадакȣнъ ӣ?

зı. Йӈаматаликъ ӽгамъ иӷаманаӷанъ тамадаӷа каюмъ [4]) иӷаманаӈинъ илаӽнъ тҳинъ агȣда; таӷа ӽгамъ мачхидаюлюкъ каюмъ [4]) мачхидаӈинȣлюкъ илаӽнъ тҳинъ агȣда.

иı. Масҳаӈанъ ӽгамъ иӷамана каюмъ [4]) мачхидаӈинȣлюкъ илаӽнъ тҳинъ агȣка агȣлюкъ; каюҳъ ӽгамъ мачхидаюлюкъ каюмъ [4]) иӷаманаӈинъ агȣка агȣлюкъ.

многіе находятъ ихъ!

Берегитесь лжепророковъ, которые приходятъ къ вамъ въ овечьей одеждѣ, а внутри суть волки хищные.

По плодамъ ихъ узнаете ихъ. Собираютъ ли съ терновника виноградъ, или съ репейника смоквы?

Такъ всякое дерево доброе приноситъ *и* плоды добрые, а худое дерево приноситъ худые плоды.

Не можетъ дерево доброе приносить плодовъ худыхъ, и дерево худое приносить плодовъ добрыхъ.

✡ макаҳтанаӈинъ.

1) адалȣдаӈинъ. 2) калаӈȣсиӈинъ. 3) иҳсасадȣкакȣчи. 4) калаӈȣсимъ.

ѳі. Агамъ тамадага каюмъ[1] иӈамаманаӈинъ агȣданаюлюкъ иссилгаликъ[2] кигнамъ илѧнъ аннȣладакъ.

к. Иӈамасикъ каюӈинъ[3] адаӈинъ ахсасадȣкакȣчи[4].

ка. Гȣспȣди, Гȣспȣди! Тиӈъ исахтананъ ȣсюӈинȣлюкъ Агȣгȣмъ аӈалиганъ илѧнъ агадȣкакȣнъ; тага Аданъ ининъ[5] кȣӈинъ аганъ анȣхтанаӈинъ малȣхтанакъ агача.

кв. Аманъ аӈалимъ илѧнъ амнагȣнъ Нȣӈъ[6] исагинъ агнанъ: Гȣспȣди, Гȣспȣди! Асаминъ адаганъ[7] тȣнȣнананȣлюкъ и? Каюхъ Асаминъ адаганъ[7] кȣганъ итачхидаканȣлюкъ и? Каюхъ Асаминъ адаганъ амнагȣнъ кȣммалганȣлюкъ[8] мадаканȣлюкъ и?

кг. Иӈанъ асѧнъ ӈинъ исаӈанъ аканиӈъ: тхичи ȣанъ тамадага акатанагȣлютиӈъ; тȣннȣхтагȣнъ малȣхтананъ Илкимиӈъ аманȣчи.

Всякое дерево, не приносящее плода добраго, срубаютъ и бросаютъ въ огонь.

И такъ по плодамъ ихъ узнаете ихъ.

Не всякой говорящій Мнѣ: Господи! Господи! войдетъ въ царство небесное; но исполняющій волю Отца Моего, Который на небесахъ.

Въ тотъ день многіе скажутъ Мнѣ: Господи! Господи! не въ Твое ли имя мы пророчествовали? и не Твоимъ ли именемъ бѣсовъ изгоняли? и не Твоимъ ли именемъ многія чудеса творили?

И тогда объявлю имъ: Я никогда не зналъ васъ; отойдите отъ Меня, дѣлающіе беззаконіе.

1) калаӈимъ. 2) кигахсхаликъ. 3) калаӈȣсиӈинъ. 4) ихсасадȣкакȣчи. 5) кȣюдасъ. 6) калагисъ ӈȣнъ. 7) аӈаганъ. 8) аӈаганъ асинасъ кȣнгȣмалинасъ.

кд. Йнгамасикъ амаганъ тамадага уакунъ Тунунингъ тутанакъ каюхъ чхатанакъ, тайжгумъ акулжганулюкъ, куганамъ куганъ улжхсина, лидадукакунгъ.

ке. Маликъ чихтакъ [1] акаликъ, чигананъ тхидинъ амнахсикъ [2], елжмъ качха [3] акаликъ, аманъ улжманъ тхидинъ антталгинанъ, ахтагаликуганъ аманъ инагулюкъ [4]; куганамъ куганъ улжхсикамъ маликъ.

кѕ. Тага амаганъ тамадага уакунъ Тунунингъ тутанакъ, чхатанагулюкъ, тайжгумъ [5] дакагиганулюкъ чугумъ куганъ улжхсина тхинълидадукакукъ.

кз. Маликъ чихтакъ [1] акаликъ, чигананъ тхидинъ-амнахсикъ [2], елжмъ качха акаликъ, аманъ улжманъ тхидинъ-антталгикунинъ; аманъ инакъ [6], маликъ идусанангинъ ангунасжданакъ [7].

И такъ всякаго, кто слушаетъ сіи Мои слова и исполняетъ ихъ, уподоблю мужу благоразумному, который построилъ свой домъ на камнѣ.

И пошелъ дождь, и разлились рѣки, и подули вѣтры, и устремились на домъ тотъ, и онъ не упалъ; ибо основанъ былъ на камнѣ.

А всякой слушающій сіи Мои слова, и не исполняющій ихъ, уподобится человѣку безразсудному, который построилъ домъ свой на пескѣ.

И пошелъ дождь, и разлились рѣки, и подули вѣтры, и налегли на домъ тотъ; и упалъ, и паденіе его было великое.

1) кимдукъ. 2) чигананъ магсикъ. 3) гидуга. 4) итнагулюкъ. 5) ангагимъ.ангагиганъ. 6) итнакъ. 7) идусанангинъ аиганакъ.

кн. Йисӯсакъ ӯакӯнъ Тӯнӯтхинъ инатикӯганъ, тайагӯнъ [1] ихтакинъ Ачигасанангинъ иманъ алакадахтасакангинъ [2].

Когда Іисусъ окончилъ сіи слова, народъ дивился Его ученію:

кѳ. Аманъ (Йисӯсамъ) маганъ асли такӯтхинъ масакинъ ачигакӯнгинъ маликъ; тага амакӯнъ аггидгӯнъ [3] акатанъ каюхъ Фарисининъ лидалаканъ.

Ибо Онъ училъ ихъ, какъ власть имѣющій, а не какъ книжники (и Фарисеи).

КАМГИКЪ и.

ГЛАВА VIII.

а. Каламъ кӯганъ кимикӯганъ тайагӯкидакъ [4] Агаланъ тхидинъ айгагтха [5].

Когда же сошелъ Онъ съ горы, пошло за Нимъ множество народа.

в. Йигӯнъ тайагӯмъ кӯмтакнхта* Ильланъ агаканъ каннахсикъ Иганъ тӯнӯка: Гӯспӯдакъ! Тхинъ мӯтӯгӯминъ, тингъ амалидӯкакӯхтхинъ [6].

Тутъ подошелъ прокаженный, и, кланяяся Ему, сказалъ: Господи! естьли хочешь, можешь меня очистить.

г. Йисӯсамъ чанъ тӯгисикъ [7], иганъ адгасаканъ [8] иганъ тӯнӯка: матӯкӯнингъ, тхинъ-амалида [9]. Маликъ игалигаганъ такигимъ иланъ тхинъ-амалинакъ.

Іисусъ, простря руку, прикоснулся къ нему, и сказалъ: хочу, очистись. И онъ тотчасъ очистился отъ проказы.

* тайагӯкъ такихсикъ качханъ агаданъ ӯсюнгинъ кӯма.

1) ангагинасъ. 2) кӯмалисакангинъ. 3) алӯгисъ. 4) Амтимъ канганъ сакагакӯганъ, ангагинасъ калагингинъ. 5) айгагтхангинъ. 6) агвадӯкакӯхтхинъ. 7) чиланкъ. 8) адагасака. 9) агьлача.

д҃. Каюхъ Інсусамъ ңанъ тунука: унукуманъ ңанатхинъ тхинъ аглисада; тага камга-туккуганъ аданъ ужаликъ, ңанъ тхинъ-укучхида, каюхъ агасикъ аманъ Мусисамъ макахсимъ 1) илинъ къжагусака, атгагусагтанъ аданъ 2), амагасада.

е҃. Тага Інсусакъ Капернаумамъ аданъ уагакуганъ; сисжагимъ ☆ Илянъ агаканъ каюхъ ажка,

ѕ҃. Тунухталикъ: Гуспудакъ! Уланъ иланъ таланъ каюгикадаликъ, аңамиликъ, тхинъ-нанасасхдакукъ 3).

з҃. Інсусамъ ңанъ тунука: аманuликъ угадукакуңъ.

и҃. Сисжагимъ аңдахсхиканъ 4) Ңанъ тунука: Гуспудакъ! Тиңъ аслиталакагниңъ чачиңъ ситханъ Тхинъ каңунъ; тага Тунунъ агатилиида, маликъ таланъ каңу акадукакукъ 5).

И сказалъ ему Іисусъ: смотри, никому не сказывай; но поди, покажись священнику, и принеси даръ, какой повелѣлъ въ законѣ Моисей, во свидѣтельство имъ.

Когда же вошелъ (Іисусъ) въ Капернаумъ; подошелъ къ Нему сотникъ, и просилъ Его,

Говоря: Господи! слуга у меня лежитъ дома разслабленъ, и жестоко страдаетъ.

Іисусъ говоритъ ему: Я приду, исцѣлю Его.

Но сотникъ, отвѣтствуя *Ему*, сказалъ: Господи! я недостоинъ, чтобы Ты вошелъ подъ кровъ мой; а только скажи слово, и выздоровѣетъ слуга мой.

☆ туккумъ сисжакъ алитхунъ матана.

1) малугимъ. 2) кадахчихтакаңгинъ. 3) макудгучхусакукъ. 4) лчугиканъ. 5) агагдукакукъ.

ѳ҃. Ꙋмакꙋнъ маликъ тингъ агнакагикъ [1] ахтагаликꙋкинганъ, тага алитхꙋнъ тингъ кингингинъ [2] матакꙋкингъ, илжгинъ атаканъ нганъ: аманꙋда, йсагꙋнгъ, аманꙋдакъ; агичанъ нганъ: акада, йсагꙋнгъ, акадакъ; каюхъ талжнгъ нганъ: ꙋманъагꙋда, йсагꙋнгъ, агꙋдакꙋкъ.

Ибо хотя я и подвластный человѣкъ, но, имѣя подчиненныхъ мнѣ воиновъ, скажу одному: поди, и идетъ; и другому: приди, и приходитъ; и слугѣ моему: сдѣлай то, и дѣлаетъ.

і҃. Инсꙋсакъ ꙋанъ тꙋсикъ Тхинъ-алжкаданинакъ [3], каюхъ Агалкигимъ аигагнанъ нгинъ йсанакъ: аганъгꙋлаканъ имчи йхтакꙋнингъ: мангиюмъ йнганъ лида Исраилжмъ илжнъ ꙋкꙋлакакингъ.

Услышавъ сіе Іисусъ, удивился, и идущимъ за Нимъ сказалъ: истинно говорю вамъ, ни во Израилѣ Я не нашелъ такой вѣры.

аі҃. Каюхъ имчи йдꙋкакꙋнингъ: амнагꙋнъ кигакꙋмъ адаганъ [4], каюхъ наданъ ахтамъ [5] адаганъ ꙋагадꙋкакꙋнъ, каюхъ Авраамакъ, Исаакакъ, Іакꙋвакъ асикъ Агꙋгꙋмъ агалиганъ илжнъ тхидинъ сакагасагинъ агнанъ:

И скажу вамъ, что многіе придутъ отъ востока и запада, и возлягутъ съ Авраамомъ, Исаакомъ и Іаковомъ, въ царствіи небесномъ.

ві҃. Тага агалимъ льлжнгинъ саданъ кахчикаюмъ [6]

А сыны царствія извержены будутъ во

1) снꙋгикъ. 2) алитхꙋмъ сн гингинъ. 3) кꙋмалинакъ. 4) калагисъ кагаигимъ. 5) наданъ адаганъ. 6) агадгимъ кахчханъ.

аданъ

аданъитхисхагинъаканъ; аманъ илжнъ кидакъ каюхъ агалюмъ кимȣгингинъ [1] малгадȣкакȣкъ.
гі. Йисȣсакъ сисжгиманъ тȣнȣнакъ: аманȣда, матакининъ манґиюкатхинъ, иминъ матагтанъ. Маликъ талж аманъ часамъ илжнъ канґȣ аканакъ [2].
ді. Йисȣсакъ Питрамъ ȣлжганъ наганъ канґȣгимъ, сатимганъ ажга чинґлаликъ анґами [3] ȣкȣнакъ;
еі. Чаганъ ȣнанґанъ [4] сюка, маликъ чинґламъ ильжнъ агака. Ахсикъ, Аманъ аȣасакалинакъ.
ѕі. Анґалимъ инакалиганъ ситханъ кȣгагинъ амнагȣгинъ [5] Ильжнъ агалакакъ; маликъ Тȣнȣнъ анґинъ гинъ аманȣнисанакъ, каюхъ такигнанъ [6] ȣсюгинъ канґȣгинъ акасикъ [7].
зі. Тȣнȣнамъ Исаижмъ ихтаканґинъ малгагтанъ, а-

тьму внѣшнюю; тамъ будетъ плачъ и скрежетаніе зубовъ.

И сказалъ Іисусъ сотнику: иди, и какъ ты вѣровалъ, *такъ и* да будетъ тебѣ. И слуга его выздоровѣлъ въ тотъ *самый* часъ.

Пришелъ Іисусъ въ домъ Петровъ, и увидѣлъ тещу его, лежащую въ горячкѣ.

И взялъ ее за руку, и горячка оставила ее. Она встала, и служила Ему.

Подъ вечеръ же привели къ Нему многихъ бѣсноватыхъ; и Онъ изгналъ духовъ словомъ, и всѣхъ больныхъ исцѣлилъ.

Да сбудется сказанное пророкомъ Исаіею,

1) кимигнисъ. 2) агагнакъ. 3) ажгагана чинґлжкъ асхагисаликъ ȣсюга. 4) даганъ. 5) кȣгагикъ дакȣлагасанъ синанґисъ. 6) асхагинамъ. 7) ȣганакъ.

манъ исахтакȣкъ: Аманъ тȣманъ кангȣгананȣлюкъ [1] сюкȣкъ, каюхъ такигалананъ [2] Кȣмъ аганакъ.

иі. Иисȣсакъ Снангамъ тайжгȣкидакъ [3] ȣкȣталикъ Ачигакатхинъ агааданъ агагтанъ [4] кьжгнакъ.

ді. Атаканъ аггидгȣнъ [5] акатамъ Ильланъ аганакъ, Нанъ тȣнȣка: Ачиганакъ! тинъ Агалкиминъ амандȣдȣкакȣкинъ аданъ, ȣжлинаминъ ȣсюганъ аданъ.

к. Иисȣсамъ нанъ тȣнȣка: ȣкачингинъ чихчагикȣнъ, каюхъ инимсжнгинъ чȣнгȣгикȣнъ [6]; тага ангагимъ ангагиганъ Льлж ☆ илжнъ камгинъ сакагасмиганъ маталакакъ.

ка. Ачигакаганъ илжнгинъ аманъ ȣнȣкȣ (Иисȣсамъ) Нанъ тȣнȣнакъ: Гȣспȣдакъ! итангисикъ аданъ танасакингъ [7], тинъ амалихтачхида.

который говоритъ: Онъ взялъ *на Себя* наши немощи, и понесъ болѣзни. *Исаіи* 53 : 4.

Видѣвъ же Іисусъ вокругъ Себя множество народа, велѣлъ ученикамъ отплыть на ту сторону.

И подойдя одинъ книжникъ, сказалъ Ему: Учитель! пойду я за Тобою, куда Ты ни пойдешь.

Іисусъ говоритъ ему: лисицы имѣютъ норы, и птицы небесныя гнѣзда; а Сынъ человѣческій не имѣетъ, гдѣ приклонить голову.

Другой изъ учениковъ Его сказалъ Ему: Господи! позволь мнѣ прежде пойти, и похоронить отца моего.

☆ ангагимъ-ангагиганъ Льлж илахтадакȣкъ И. Христȣсакъ.

1) ȣнгȣланасъ. 2) асхагиганасъ. 3) нмȣнȣмъ ангагинасъ калагингинъ. 4) агангȣдаганъ айгасахтанъ. 5) алȣгисъ. 6) нсхадагсигикȣсъ. 7) нгȣгнкингъ.

кв. Тага Йисусамъ нанъ тунука: Агалкиминъ ангагада, асхахтанъ амаматада [1] асхахтакасингинъ танасакангинъ.

кг. Йисусакъ сунадамъ наганъ ангакуганъ, Ачигакангинъ каюхъ Агалжнъ аманукангинъ.

кд. Йнгалигаганъ алжгумъ куганъ качигасждакъ акаликъ [2], маликъ алжгумъ [3] тага сунадакъ ку агдакалинакъ; тага Йисусакъ саганакъ.

ке. Ачигакангинъ Ильлжнъ агакинъ агагажкаликангинъ, тунухталикъ: Гуспудакъ! икигинъ [4] агикунъ; туманъ агича.

кѕ. Йисусамъ нинъ тунукангинъ: алкуликъ тхичи амаnилитхичи [5]? мангиюсидинъ тунахтанулюкъ! Йнгамасикъ ахсикъ, елжкъ каюхъ алжгукъ аглинакъ [6], маликъ качигулугасждакъ [7] аканакъ.

кз. Тайжгунъ [8] тхидинъ алжкаданихталикъ [9] тунух-

Но Іисусъ сказалъ ему: иди за Мною, и оставь мертвыхъ хоронить своихъ мертвецовъ.

И когда вошелъ Онъ въ лодку; ученики Его послѣдовали за Нимъ.

Вдругъ на морѣ сдѣлалась великая буря, такъ что лодка заливалась волнами: а Онъ спалъ.

Ученики Его, подошедши къ Нему, стали будить Его, говоря: Господи! спаси насъ; погибаемъ.

И сказалъ имъ: чего вы испугались, маловѣры? Тогда вставъ, запретилъ вѣтрамъ и морю, и настала великая тишина.

Люди же, удивляясь, говорили: кто это,

1) игнида. 2) тигдугимъ айга тхинъ агунакъ. 3) алумъ. 4) магакадагинъ. 5) игаситхичи. 6) адгугасанакъ. 7) ангасакъ. 8) ангагинасъ. 9) кумалиликъ.

такалинанъ: кинъ ꙋа-салжмъ каюхъ алжгꙋмъ тꙋтакꙋ ꙋа?

кн. Каюхъ агааданъ Гиргисинамъ танаганъ аданъ агакꙋганъ, алакъ кꙋгагикъ 1), адꙋмъ асхалакнадгꙋланаганъ илжнъ итнакикъ кадимаданъ Аманъ нꙋнакъ, амакꙋкъ тхидикъ асанатасждагагꙋлюкъ кꙋлжигинъ 2) аманъ акалꙋкъ агсха игаюсакакъ 3).

кѳ. Игалигаганъ амакꙋкъ имачхисикъ, тꙋнꙋхтанакъ: Иисꙋсъ, Агꙋгꙋмъ Ълж! алкꙋликъ Иминъ тꙋманъ агихтакꙋхтхинъ? аслигинъ малагинъ аканъ 4) кадаганъ, тꙋманъ нанасаминъ ꙋагакꙋхтхинъ?

л. Тага илжкинъ аматхатамъ илжнъ сминижмъ самагилгꙋ 5) амгигсхакакъ.

ла. Кꙋганъ ажкаигинъ, тꙋнꙋхталикъ: тꙋманъ итхитхꙋминъ, сминижмъ самагигананаганъ гꙋдганъ аданъ ꙋагтанъ тꙋманъ кьжгада.

что и вѣтры и море повинуются Ему?

И когда переѣхалъ Онъ на другой берегъ въ страну Гергесинскую; встрѣтились Ему два бѣсноватые, вышедшіе изъ гробовъ, столь свирѣпые, что никто не смѣлъ проходить тою дорогою.

И вдругъ закричали они, и говорили: что Тебѣ до насъ, Іисусъ, Сынъ Божій? пришелъ сюда прежде времени мучить насъ?

Вдали же отъ нихъ паслось большое стадо свиней.

И бѣсы просили Его, говоря: ежели выгонишь насъ, то вели намъ итти въ стадо свиное.

1) кꙋгагикъ-дакꙋлагасакъ. 2) кагꙋчхꙋсакꙋкъ кꙋнгинъ. 3) алгꙋсакакъ. 4) аꙋагимъ. 5) самаганъ аига.

лв. Иисусамъ игинъ исакаигинъ: аманучи. Маликъ исикъ самагинъ илинъ кангунанъ; маликъ ингалигаганъ сминиамъ самаги инганамъ куганъ алагумъ иланъ тхидинъаннухталикъ [1], таганъ илинъ кимнанъ.

И сказалъ имъ: подите. Они же вышедши, вошли въ стадо свиное. И вдругъ устремилось все стадо свиней съ утеса въ море, и перетонуло въ водахъ.

лг. Самагинъ-амгигнанъ тхидинъ идгагисикъ [2]; танадгучигамагимъ иланъ уагаликъ, малганамъ усюгинъ каюхъ кугагимъ адакикъ тунусахтананъ [3].

Пастухи же побѣжали; и пришедши въ городъ, разсказали обо всемъ, и о бѣсноватыхъ.

лд. Маликъ ингалигаганъ танадгучигамагимъ усю Иисусакъ кадамгагинъ инанъ; каюхъ Аманъ укумаигъ кугдуманъ [4] илаганъ аманугта [5] ажнанъ.

И тотчасъ весь городъ вышелъ на встрѣчу Іисусу: и увидѣвъ Его просили, чтобы Онъ отошелъ отъ предѣловъ ихъ.

КАМГИКЪ Ѳ.

ГЛАВА IX.

а. Инганъ асланъ Иисусакъ сунадамъ наганъ ангаликъ, чилюнакъ [6], каюхъ танадгучигамагинъ иланъ уаганакъ.

Тогда Онъ, войдя въ лодку, переправился *обратно*, и прибылъ въ свой городъ.

в. Ингалиганъ каюгикадахъ-

Тутъ принесли къ

1) итхидгуликъ. 2) игдагисикъ. 3) кугагикъ дакулагасанасъ тутнинасъ. 4) акихтиманъ. 5) анганугта. 6) ихчинакъ.

тасх̑дамъ чамáмъ [1] кýганъ ангамú [2] Ильл̑анъ а̑гасáкакъ. Йнсýсакъ а̑мáкӱнъ мангиюх̑тá-сингинъ ӱкýликъ, кайгикадах̑-тасх̑дамъ [3] нанъ тӱнӱнакъ: а̑ль л̑анъ! тхúнъ-ӱнгиних̑тáда; тӱннӱх̑тáгӱтхинъ úминъ ан-нӱх̑тáлакӱнъ [4].
г҃. Йнгáкӱнъ [5] илинъ амá-ганъ а̑ггидгӱнъ [6] а̑катанъ илинъ иллúманъ и̑сананъ: Йнгáл̑ Агӱгӱкъ мачхидалúсалакакъ [7].
д҃. Йнсýсамъ и̑нгáкӱнъ анги-танáнгинъ ӱкӱх̑тáкинъ, нинъ тӱнӱкáнгинъ: а̑лкýликъ каннӱ-гимчи и̑лл̑анъ тхúчи мачхи-данӱлюкъ ангитáликъ и̑нгама-кýх̑тхичи?
е҃. Мáликъ, а̑лкýтанъ и̑сю-нáкӱнъ и̑лга? ӱáкӱнъ и̑: тӱн-нӱх̑тáгӱтхинъ úминъ аннӱх̑-тáлакӱнъ [8]; а̑ма ӱáкӱнъ и̑лга-нинъ: ах̑сикъ айгагада?
ѕ҃. Тáга а̑катáкачи, ӱмá-кӱнъ ангáгимъ — ангáгиганъ А̑лл̑ тáнамъ кýганъ тӱннӱх̑-

Нему разслабленнаго, лежащаго на одрѣ. И видѣвъ Іисусъ вѣру ихъ, сказалъ разслабленному: дерзай, чадо; прощаются тебѣ грѣхи твои.

При семъ нѣкоторые изъ книжниковъ сказали про себя: Онъ богохульствуетъ.

Іисусъ же, видя помышленія ихъ, сказалъ: для чего вы помышляете злое въ сердцахъ вашихъ?

Ибо, что легче, сказать ли: прощаются тебѣ грѣхи; или сказать: встань и ходи?

Но дабы вы знали, что Сынъ человѣческій имѣетъ власть на зем-

[1] кайгикадáнамъ нсхáмъ. [2] ӱсюга. [3] кайгикадáнамъ. [4] нгнигáкӱнъ. [5] Йкӱсъ. [6] алӱгнсъ. [7] ӱклӱх̑тáкӱкъ. [8] нгнигáкӱнъ.

тагӯнъ амалигтакъ[1] аслитана, (ингань асланъ каюгикадахта-саддамъ[2] ганъ тӯнӯнакъ): ахча, чаманъ[3] сюликъ ӯлд-минъ аданъ ӯда.	лѣ прощать грѣхи, (тогда говоритъ разслабленному:) встань, возми одръ твой, и иди въ домъ твой.
з҃. Аманъ ахсикъ, чаманъ сюликъ, ӯлдмъ аданъ ӯднакъ.	И онъ всталъ, (взялъ одръ свой,) и пошелъ въ домъ свой.
и҃. Тайдгӯнъ[4] ӯакӯнъ ӯкӯх-таликъ тхидинъ-алдкаданих-тананъ[5], маликъ Агӯгӯкъ, игакӯнъ аслитанъ тайдгӯнъ[6] ганъ агна, амчӯнанъ[7].	Народъ же видѣвъ *сіе*, удивился, и прославилъ Бога, давшаго такую власть человѣкамъ.
д҃. Амаганъ Инсӯсакъ Тхинъ-айгагтимъ иланъ тай-дгӯмъ[8] Матоиакъ асахта мытницамъ[9] чидаганъ ӯгӯчи ӯкӯнакъ, каюхъ ганъ тӯнӯнакъ: Агалкиминъ айгагада. Маликъ аманъ анкаликъ, Агаланъ тхинъ-айгагтха.	Проходя отсюда, Іисусъ увидѣлъ сидящаго у сбора пошлинъ человѣка, по имени Матөея, и сказалъ ему: слѣдуй за Мною. И онъ вставъ, пошелъ за Нимъ.
і҃. Каюхъ ӯдганъ наганъ калюгимъ чидаганъ Тхинъ-сакагатакӯганъ, мытаринъ	И когда Іисусъ возлежалъ *за столомъ* въ домѣ *его*; то пришли

☆ Исхакъ, иланъ аканъ тахсалгака. ☆☆ аканъ тахсананъ.

1) игнигтакъ. 2) каюгикаданамъ. 3) исханъ. 4) ангагинасъ. 5) кӯмалихтананъ. 6) ангагимъ-ангагингинъ. 7) саканатанасъ. 8) ангагимъ-ангаги. 9) тахсалӯгимъ.

амаюкъ [1] тȣннȣхтагȣгинъ амнагȣнинъ [2] амагаликъ, Йисȣсакъ каюхъ Ачигакангинъ асикъ тхидинъ сакагананъ.

ӏа҃. Фарисининъ ȣакȣнъ ȣкȣхталикъ Ачигакангининъ тȣнȣнанъ: алкȣликъ тхичи Ачиганакъ мытаринъ асикъ, каюхъ тȣннȣхтагȣгинъ асикъ каликъ, тангакȣкъ?

ӏв҃. Тага Йисȣсакъ ȣакȣнъ тȣсжгимъ, нинъ йсакангинъ: кангȣнанъ ȣгажнакъ анȣхтанȣлюкъ, тага такихтанъ [3] агатингинъ.

ӏг҃. Аманȣликъ, имчи ачигасачикаганъ, алкȣнъ кангтакȣнъ ихтаканъ: ангагимъ акилюкъ, тага итȣгнисикъ [4] агача анȣхтакȣкингъ. Маликъ Тингъ тȣннȣхтагȣгинȣлюкъ ингталаганганъ, тага тȣннȣхтагȣгинъ агатингинъ иллагиманъ ингтанганъ ȣаганакингъ.

ӏд҃. Аманъ [5] асжнъ Иȣаннамъ ачигакангинъ Йисȣсамъ илжнъ агаликъ, тȣнȣхтананъ: алкȣнъ

многіе мытари * и грѣшники, и возлегли съ Іисусомъ и учениками Его.

Увидя *то* Фарисеи, сказали ученикамъ Его: для чего Учитель вашъ ѣстъ и пьетъ съ мытарями и грѣшниками?

Іисусъ же, услышавъ *сіе*, сказалъ имъ: не здоровые имѣютъ нужду во врачѣ, но больные.

Подите, научитесь, что значитъ *изреченіе:* милости хочу, а не жертвы. Ибо Я пришелъ не праведниковъ, но грѣшниковъ призвать на покаяніе. *Осіи* 6: 6.

Тогда приходятъ къ Нему ученики Іоанновы, и говорятъ: для

1) каюхъ. 2) аснинангинъ. 3) асхагисъ. 4) кингȣгитȣкъ. 5) инганъ.

* Пошлинные сборщики.

кȣлжнгинъ

кȣлянгинъ тȣманъ каюхъ Фа-
рисеинъ амнагȣталикъ[1] сңах-
тадакȣнъ, тага Ачигакат-
хинъ тхидинъ сңахтадала-
кагинъ?
є҃і. Иисȣсамъ ңинъ исака-
ңинъ: чигнамъ[2] дȣктасяңгинъ
ȣгиганамъ асикъ акȣңинъ тхи-
динъ кагатагȣлюкъ алакакъ и?
Тага аңалинъ ȣагадȣкакȣнъ,
илинъ иляңгинъ ȣгиганакъ сюл-
гаганъ акакъ, аманъ асляңъ
таманъ тхидинъ-сңахтадȣ-
какȣнъ.
ѕ҃і. Амаганъ ахсамъ[3] таг-
гадаганȣлюкъ даганъ иляга-
симъ таггада алȣнакъ адагȣ-
люкъ; аманъ илягасимъ таг-
гада[3] ахсамъ таггадаганȣлюкъ
даганъ икисхаганъ акакъ, ма-
ликъ исана[4] санаканъ игимъ
айгасаганъ агнакъ.
з҃і. Винамъ таггада чамамъ
таггадаганȣлюкъ наганъ кȣм-
схадагȣлюкъ; тага магȣюлюкъ,
чама ȣңалаганъ агнакъ, ма-
ликъ винакъ юганъ агнакъ,
каюхъ чама икиганъ агнакъ.

постимся много, а Твои ученики не постятся?

Іисусъ сказалъ имъ: могутъ ли брачные гости печалиться, пока съ ними женихъ? Но придутъ дни, когда отнимется у нихъ женихъ, и тогда будутъ поститься.

Никто не пришиваетъ заплаты изъ новаго къ одеждѣ старой: ибо новая заплата отдеретъ отъ одежды, и дира будетъ хуже *прежней*.

Не вливаютъ также вина молодаго въ мѣхи старые; а иначе прорвутся мѣхи, и вино вытечетъ, и мѣхи пропадутъ. Но вино

1) айгаталикъ. 2) чигтимъ. 3) амȣмъ. 4) агсагна.

Тага винамъ таггада чамамъ таггадаганъ наганъ таманъ кȣмсхадакъ, маликъ атȣкикъ никидȣкагȣлюкъ.

иі. Ȣакȣнъ нинъ тȣнȣхтасакȣганъ; амаганъ тȣккȣкъ амагаликъ, Нанъ каннахсикъ[1], тȣнȣхтанакъ: асхинȣнъ ȣажамъ асхаганъ агикȣкъ; тага акаликъ Чанъ кȣганъ агада, масагȣминъ, ангаги акадȣкакȣкъ.

ѳі. Йисȣсамъ анкаликъ, агалжнъ аманȣка Ачигаканинъ каюхъ.

к. Йнгалиганъ ангагинамъ[2] атимъ алакъ сигнахта слюкъ амакъ аннȣчхисикъ тхинъ нанасаганъ[3] Агалжнъ аданъ Илжнъ агалка Ахсаганъ сичиганъ[4] Нанъ тхинъ-адгатха[5].

ка. Маликъ инакамъ илжлимъ тȣнȣхтанакъ: Ахсаганъ[6] Нанъ тинъ адгасмагȣнанъ[7], канȣнъ акадȣкакȣ[8].

кв. Тага Йисȣсакъ тхинъ-

молодое вливаютъ въ мѣхи новые, и сбережется и то и другое.

Когда Онъ говорилъ сіе къ нимъ; нѣкто изъ начальниковъ пришелъ, и, кланяясь Ему, говорилъ: дочь моя теперь умираетъ; но приди, возложи на нее руку Твою, и она будетъ жива.

И вставъ Іисусъ, пошелъ за нимъ, и ученики Его.

Тутъ женщина страдающая кровотеченіемъ двѣнадцать лѣтъ, подошедши сзади, прикоснулась къ краю одежды Его.

Ибо говорила она сама въ себѣ: ежели только прикоснусь къ одеждѣ Его; воздоровѣю.

Іисусъ же обратясь

1) самгаликъ. 2) ангагимъ. 3) макȣдгȣна. 4) амȣганъ чидаганъ. 5) адагасака. 6) амȣганъ. 7) адагасалингȣнанъ. 8) агагдȣкакȣнгъ.

икусикъ[1], каюхъ укуканъ, иганъ тунука: асхинунъ! тхинъ-унгинихтада, мангиюхтасинъ тхинъ аггитикукъ. Маликъ инганъ часамъ илжлиганъ ангагинакъ кангу аканакъ[2].

кг. Йисусакъ аманъ туккумъ улжганъ наганъ укагакумъ, тунучхаданъ микахтасананъ[3] каюхъ тайжгунъ[4] тхидинъ сюкутугнихтангинъ[5] укугимъ;

кд. Нинъ исанакъ: садангудаганъ[6] исжчи; ангагинадакъ асхалакакъ, тага сагакуганъ маликъ. Каюхъ амакунъ Йисусакъ алюсананъ[7].

ке. Тайжгунъ[4] амаганъ итикунинъ; Йисусакъ кангуликъ ангагинадакъ чаганъ унангаинъ сюка; маликъ ангаги аканакъ.

кѕ. Маллликъ аманъ танамъ имуганъ ангаданъ тутталгакакъ.

кз. Амаганъ Йисусакъ тхинъ-айгахтикуганъ; алакъ укукулжкъ Агалжнъ айгагсикъ имачхинакъ, каюхъ тунух-

и увидя ее, сказалъ: дерзай, дщерь; вѣра твоя спасла тебя. И женщина исцѣлилась въ тотъ же часъ.

И когда пришелъ Іисусъ въ домъ того начальника, и увидѣлъ свирѣльщиковъ и людей въ смятеніи;

То сказалъ имъ: выдьте вонъ; ибо дѣвица не умерла, но спитъ. И смѣялись надъ Нимъ.

Когда же люди были высланы; Онъ войдя, взялъ ее за руку, и дѣвица воскресла.

И разнесся слухъ о семъ по всей землѣ той.

Когда Іисусъ шелъ оттуда; двое слѣпыхъ, идучи за Нимъ, кричали и говорили: умилосер-

1) алаликъ. 2) ангагникъ агагнакъ. 3) микасананъ. 4) ангагинакъ. 5) атангнихтангинъ. 6) укаганъ. 7) калагнасананъ.

тáнакъ : Йисýсакъ Давúдамъ
А҃лж! иú҃нъ тхú҃нъ итýгнúсада.
кн҃. А҃манъ ýлжмъ нáганъ
кангýкугáнъ; а҃мáкукъ укукулжкъ
Ильжнъ агакáкикъ; мáликъ
Йисýсамъ úкинъ тýнукáкикъ:
ýаж кýмъ макýнингъ, люсжку-
хтхú҃дикъ и? А҃мáкукъ Нáнъ
тýнукáкикъ: люлжкýнъ, Гу-
спýдакъ!
кѳ҃. Йнáнъ а҃слжнъ дá҃кикъ
úкинъ Тхúнъ-а҃дгá҃схикъ [1], úкинъ
тýнукáкикъ: мангиюхтáсаку-
дикъ матáгтхú҃дикъ.
л҃. Мáликъ а҃мáкукъ дá҃кикъ
агúнакъ. Йисýсамъ аглúхта-
сждакúкъ [2], úкинъ тýнукáкикъ:
амáганъ а҃хсалагáгтанъ [3], уку-
хгá҃дикъ.
ла҃. Тáга а҃мáкукъ садáга-
ликъ, а҃мáнъ тáнамъ а҃нгáданъ
ýсюгананъ тýнусáсакáкикъ.
лв҃. А҃мáкукъ и҃тúганъ úл-
кинъ, тайжгýмъ [4] тýнудáю-
люкъ кáюхъ кýгакъ синúганъ а҃
Ильжнъ агасáкакъ.
лг҃. Кýгá илжнъ а҃манучхú-

дись надъ нами, (Іисусъ) сынъ Давидовъ!

Когда же Онъ пришелъ въ домъ; то приступили къ Нему тѣ слѣпые; и говоритъ имъ Іисусъ: вѣрите ли, что Я могу это сдѣлать? Они говорятъ Ему: вѣримъ, Господи!

Тогда Онъ, прикоснувшись къ глазамъ ихъ, сказалъ: по вѣрѣ вашей да будетъ вамъ.

И отверзлись глаза ихъ. И строго запретилъ имъ Іисусъ, говоря: смотрите, чтобы никто не узналъ.

А они, вышедши, разгласили о Немъ по всей землѣ той.

При выходѣ же ихъ, привели къ Нему человѣка нѣмаго бѣсноватаго.

И по изгнаніи бѣса,

1) адагáсáкикъ. 2) адгугáсáкикъ. 3) ихсáлалагагтанъ. 4) ангáгимъ. ангáгúганъ.

схáкумъ

сха́кꙋмъ [1], а҆манъ тꙋнꙋданаг҃ꙋлюкъ тꙋнꙋда а҆ка́накъ: ма́ликъ тайа҆ж҃гꙋнъ [2] тхидинъ алжка́даних̑та́ликъ [3] тꙋнꙋх̑та́нанъ: а҆ꙋа́нъ тамадага́нъ ꙋ҆а́кꙋнъ Исраилжмъ и҆лжнъ ꙋкꙋ́г҃адака́нꙋлюкъ.

Немый сталъ говорить. И народъ, удивляясь, говорилъ: никогда сего не видано во Израилѣ.

лд҃. Та́га Фарисиинъ тꙋнꙋх̑та́нанъ: Кꙋ́гамъ тꙋккꙋганъ кꙋсжга́нъ [4] кꙋганъ и҆тачхи́дакꙋкъ [5] Йнга.

Фарисеи же говорили: Онъ изгоняетъ бѣсовъ чрезъ князя бѣсовскаго.

ле҃. Ка́юх̑ ма́ликъ Йисꙋсакъ танадгꙋчи́гамагинъ, ка́юх̑ танадгꙋсинъ [6] ꙋ҆сюнгинъ кꙋнгинъ айга́гнакъ, синагꙋгангинъ и҆линъ а҆чига́ликъ, А҆гꙋ̑гꙋмъ анга́лиганъ Евангилиа́ тꙋдмали́ликъ [7], тайа҆ж҃гꙋнъ нах̑така́ганъ ꙋ҆сюнгинъ, таких̑танъ ꙋ҆сюнгинъ канꙋнгинъ а҆када́ликъ [8].

И ходилъ Iисусъ по всѣмъ городамъ и селенiямъ, уча въ синагогахъ ихъ, проповѣдуя Евангелiе царствiя, и исцѣляя всякую болѣзнь и всякую немощь въ людяхъ.

лѕ҃. Йисꙋсакъ тайа҆ж҃гꙋнъ [9] ꙋкꙋх̑та́ликъ Йгимъ итꙋгних̑та́санакъ; а҆ма́кꙋнъ каюкиталга́канъ ка́юх̑ чисилга́канъ а҆х̑та́кꙋнъ ма́ликъ, ꙋвцанъ

Видѣвъ же людей, жалѣлъ о нихъ, что они изнурены и разсѣяны, какъ овцы, не имѣющiя пастыря.

1) итхисха́кꙋмъ. 2) ангаги́насъ. 3) кꙋ́малиликъ. 4) аканга́нъ. 5) итхида́кꙋкъ. 6) танагисъ. 7) агних̑та́саликъ. 8) ангаги́насъ и҆линъ асха́гинганасъ ка́юх̑ ꙋнꙋланасъ ꙋсюнгинъ ꙋгада́ликъ. 9) ангаги́насъ.

амгиг̑наг̑инг̑инулюкъ лидакунъ масакинъ.

л҃з. Иг̑анъ аслянъ Ачигакаминъ тунухтанакъ: жатвакъ амнаг̑укукъ [1], тага ауананъ амнаг̑улакаг̑инъ [2].

л҃и. Иг̑амасикъ аманъ жатвамъ тукку [3], ауананъ жатвамъ аданъ итачхиг̑та, Иг̑анъ камгатха.

Тогда говоритъ ученикамъ Своимъ: жатвы много, а жнецовъ мало.

И такъ молите господина жатвы, чтобы выслалъ жнецовъ на жатву свою.

КАМГИКЪ і҃.

а҃. Атимъ алакъ сигнахта Ачигакатхинъ икадагимъ, ангимъ мачхиданг̑инулюкъ [4] кусянг̑инъ аслитаг̑инъ иг̑инъ аг̑накъ, амакунъ ангинъ итачхидаг̑танъ [5], каюхъ такихтанъ [6], нахтакаг̑инъ [7] усюнг̑инъ уг̑аддаг̑танъ.

в҃. Атимъ алакъ сигнахта Апустуланъ асанг̑инъ уажъ: итангикъ Симунъ илахтадакъ Питракъ, Андриякъ Питрамъ агитуда, Завидиямъ Иакува, Иуаннакъ Иакувамъ агитуда;

ГЛАВА X.

И призвавъ двѣнадцать учениковъ Своихъ, далъ имъ власть на нечистыхъ духовъ, чтобы изгонять ихъ, и врачевать всякую болѣзнь и всякую немощь.

Двѣнадцати же Апостоловъ имена суть слѣдующія: первый Симонъ, названный Петромъ, и Андрей братъ его; Іаковъ Зеведеевъ и Іоаннъ братъ его;

[1] асинакукъ. [2] калаг̑илакаг̑инъ. [3] танятгу. [4] маг̑аканг̑инулюкъ. [5] итхидаг̑танъ. [6] асхаг̑инасъ. [7] уг̑унасъ.

г. Филиппакъ, Варѳоломиакъ, Ѳумакъ, Матѳиакъ мытарикъ, Алфиамъ Иакува, каюхъ Ливвиакъ Ѳаддиакъ илахтакакъ;

д. Симунакъ Кананитъ, каюхъ Искариутамъ Иуда, аманъ Инсусакъ аганакъ.

е. Инсусакъ уакунъ атимъ алакъ сигнахтангинъ аманучхинакъ, каюхъ нгинъ макахсикангинъ, тунухталикъ: агнамихтанъ 1) адангинъ уадалагахтхичи; Самаранамъ танадгучигамаганъ иланъ кангудалагахтхичи;

ѕ Тага Исраилямъ улаганъ увцангинъ икинангинъ 2) адангинъ таманъ уадахтхичи.

з. Маликъ амаганъ унамчи иланъ тудмалидачи 3), тунухталикъ: Агугумъ ангали уатха акакукъ 4).

и. Такигнанъ 5) угадачи; кумтакигагинанъ амалидачи 6); асхананъ аглагнидачи; куганъ итачхидачи 7): инимиляликанъ

Филиппъ и Варѳоломей; Ѳома и Матѳей мытарь; Іаковъ Алфеевъ и Леввей, прозванный Ѳаддеемъ;

Симонъ Кананитъ и Іуда Искаріотъ, который и предалъ Его.

Сихъ двѣнадцать послалъ Іисусъ, и заповѣдалъ имъ, говоря: къ язычникамъ не ходите, и въ городъ Самарянскій не входите;

А идите къ погибшимъ овцамъ дома Израилева.

И *куда* придете, проповѣдуйте, говоря: близко царствіе небесное.

Больныхъ исцѣляйте, прокаженныхъ очищайте, мертвыхъ воскрешайте, бѣсовъ изгоняй-

1) умсумихтанъ. 2) магакаданангинъ. 3) агнихтадачи. 4) сагникадакукъ. 5) асхагинасъ. 6) агьядачи. 7) итхидачи.

сю́качи [1], инимилжа́лиганъ каюхъ агдачика́ганъ.

д. Дагимчи [2] сулу́такъ, ка́юхъ сили́млакъ, ка́юхъ канужакъ чачху́мчи ау́анганъ сюдаганахтхичи,

і. Ка́юхъ игникадгусикъ [3] акалугима́нъ, ка́юхъ а́лакъ чухта́какъ, ка́юхъ улигикъ, каюхъ ажгукъ сюдаганахтхичи. Ауанакъ ангагижгакъ аслита́куганъ ма́ликъ.

аі. Ама́ганъ танадгучигамагили́намъ, а́ма танадгусигали́намъ [4] и́лжнъ кангу́мчи, и́лжнъ ама́ганъ аслитакагикъ ахсасада́чи [5] ма́ликъ и́лжнъ улжагида́чи, а́мага айгагса́мчи каданъ.

ві. У́лжмъ на́ганъ кангу́мчи а́нгаликъ тунухтада́чи [6]: ука́нъ илжана́камъ нга́нъ укудигакъ [7].

гі. Ма́ликъ а́ма́нъ улжмъ аслитагумъ, укудигакъ агна́чи а́ма́нъ нга́нъ агта [8]; тага

те: даромъ получили, даромъ *и* давайте.

Не берите съ собою ни золота, ни серебра, ни мѣди въ поясы ваши,

Ни сумы на дорогу, ни двухъ одеждъ, ни сапоговъ, ни посоха. Ибо трудящійся достоинъ пропитанія.

Въ какой бы ни вошли вы городъ или селеніе; освѣдомляйтесь, кто въ немъ достоинъ, и у того живите, пока не выдете оттуда.

А входя въ домъ, привѣтствуйте его, говоря: миръ дому сему.

Естьли домъ будетъ достоинъ, то миръ вашъ да придетъ на него;

1) нагутха́чи. 2) дагмчи́. 3) сумакъ 4) танагали́намъ. 5) ихсасада́чи. 6) а́манъ укусусана́гихтхичи и́сахта́ликъ: 7) уанъ улжмъ нганъ асахта́накъ. 8) асахта́сачи ама́нъ куганъ агдукакукъ.

аслита́-

асли́тагȣнȣлюкъ, ȣкȣди́гакъ агна́чи а́дамчи чи́люгта [1].

ді. Та́га ама́ганъ тхи́чи сюнагȣлюкъ [2], ка́юхъ тȣнȣчи тȣтанагȣлюкъ а́гȣнъ, а́манъ ȣлжамъ на́ганъ, а́ма а́манъ танадгȣчигамагимъ илжанъ итимчи илжанъ, ки́тамчи да́ганъ чи́гнакъ [3] камагда́чи.

еі. А́ганȣла́канъ и́мчи ихтакȣнингъ: атха́гажамъ анга́лиганъ илжанъ а́манъ танадгȣчигамагимъ илжанъ Сȣдȣмамъ, ка́юхъ Гȣмȣррамъ тана́ганъ агатикикъ икинъ ангита́накъ малгадȣкакȣкъ, та́га ама́нъ танадгȣчи́гамагимъ илжанъ матадȣкалакакъ.

ѕі. Ȣаж, Тингъ, ȣвцанъ тхи́чи лидаталикъ алигъинъ ȣтми́нгинъ [4], тхи́чи а́манȣчхикȣкингъ; и́нгама́сикъ акȣлжанȣлюкъ ахтхичи, сми́жанъ ли́даликъ, ка́юхъ каннȣгтȣнȣлюкъ [5] а́хтхичи, гȣлȣминъ ли́даликъ.

а естьли не будетъ достоинъ, то миръ вашъ къ вамъ да возвратится.

А естьли кто не приметъ васъ, и не послушаетъ словъ вашихъ; то, выходя изъ того дома, или изъ того города, отпрясите прахъ отъ ногъ вашихъ.

Истинно говорю вамъ: землѣ Содомской и Гоморрской отраднѣе будетъ въ день суда, нежели городу тому.

Се, Я посылаю васъ, какъ овецъ въ средину волковъ: и такъ будьте мудры, какъ змїи, и незлобивы, какъ голуби.

1) асахтасачи адамчи ихчидȣкакȣкъ. 2) илгȣтнагȣлюкъ. 3) агсхисъ. 4) алихтингинъ. 5) ангитȣнȣлюкъ.

з҃і. Танаѓꙋнъ имчи аѓлисаҷи [1]: амакꙋнъ атхаѓажмъ исхаганъ илинъ тхичи аѓададꙋкакꙋнъ, каюхъ Синагꙋгаманъ илинъ тхичи тꙋгамихтададꙋкакꙋнинъ [2] маликъ.

Остерегайтесь людей: ибо они будутъ отдавать васъ въ судилища, и въ синагогахъ своихъ будутъ бить васъ;

и҃і. Малажликъ [3] тꙋккꙋнъ адангинъ каюхъ танамагꙋгꙋнинъ адангинъ Кꙋлажкиминъ айгагтꙋладꙋкакꙋхтхичи, амакꙋнъ аҥададангинъ каюхъ агнамихтанъ [4] аҥададангинъ атгаѓꙋсалгамчи адангинъ [5].

И поведутъ васъ къ правителямъ и царямъ, за Меня, для свидѣтельства предъ ними и предъ язычниками.

ѳ҃і. Таѓа агасхакалигꙋмчи [6], ихтагчи имчи ангиталагачи [7]; инанъ часамъ илжнъ ихтагчи имчи аѓсхагинъ аканинъ маликъ.

Когда же будутъ предавать васъ; не заботьтесь, какъ, или что говорить: ибо въ тотъ часъ дастся вамъ, что сказать.

к҃. Маликъ тхичи-ꙋлюкъ тꙋнꙋхтамчи аѓнахтхичи, таѓа Адамчи Анга агача нагимчи тꙋнꙋхтаганъ аѓнакъ.

Ибо не вы говорить будете, но Духъ Отца вашего будетъ говорить въ васъ.

к҃а. Таѓа адакъ аљлжнъ, каюхъ агитꙋдакъ агитꙋданъ асхаманъ агададꙋкакꙋкъ [8]; каюхъ аникꙋнъ тхидинъ

Предастъ же на смерть братъ брата, и отецъ сына; и востанутъ дѣти на роди-

---

1) анѓаѓимъ-анѓаѓингинъ илинъ тхичи аглисачи. 2) чамигдадꙋкакꙋнинъ. 3) асаликъ. 4) ꙋмсꙋлихтанъ. 5) кадаѓимъ кꙋлаѓанъ. 6) магꙋлилакалигꙋмчи. 7) сꙋсꙋсаѓанахтхичи. 8) магꙋлисадꙋкакꙋкъ.

агўнанъ кўнгинъ чадинъ кўм-силикъ асхададўкакўнъ.

кв. Маликъ тхичи Ясанъ кўлжганъ ўсюгилжликъ ангкту-ладўкакўхтхичи [1]; тага ама-ганъ ангагимъ иначанъ силж амагасанакъ [2], амаж тхинъ аггидадўкакўкъ.

кг. Ятаканъ танадгўчига-магимъ илжнъ каюкиталга-гўмчи [3], агитасжганъ аданъ икидачи. Ягангўлаканъ имчи ихтакўнингъ: Исраилжмъ тана-дгўчигамагинъ агталикъ ина-тигўлюхтхичинганъ, ангагимъ ангагиганъ Ялж ўагадўкакўкъ.

кд. Ячигакакъ тхинъ ачи-ганакъ айгалакакъ, каюхъ талжкъ тўккўнъ айгала-какъ.

ке. Ячигакамъ ианъ сана-кўнъ ачигананъ асикъ тхинъ лида, каюхъ талжмъ ианъ санакўнъ тўккўнъ асикъ тхинъ лида. Ўлжмъ тайжгўгама-га [4] Веилсивўлакъ ✡ ианъ

шелей, и будутъ убивать ихъ.

И будете ненавидимы всѣми за имя Мое; претерпѣвшій же до конца, спасется.

Когда же будутъ гнать васъ въ одномъ городѣ; бѣгите въ другой. Ибо истинно говорю вамъ: не успѣете обойти городовъ Израилевыхъ, какъ Сынъ человѣческій пріидетъ.

Ученикъ не выше учителя, и рабъ не выше господина своего.

Довольно для ученика, чтобы онъ былъ, какъ учитель его, и для раба, *чтобы онъ былъ*, какъ господинъ его. Естьли хозяина дому назвали веелзе-

✡ кўгамъ тўккў.

1) иналюгадўкакўхтхичи. 2) тхинъ сўлахтакъ инасимъ ианъ нўсанакъ. 3) инўгагўмчи. 4) тайжгў.

асагагꙋ ; тага таманꙋлюганъ ꙋлжганъ иллжнꙋгинъ [1]?

кѕ. Йнгамасикъ амакꙋнъ нгахтаганахтхичи: агꙋталгаликъ кꙋмъ агахтагꙋлюкъ [2] алакакъ; каюхъ лꙋнасамъ, илжнъ кꙋмъ ахсалагꙋлюкъ алакаганъ [3] маликъ.

кз. Амакꙋнъ кахчикаюмъ [4] илжнъ Тингъ имчи ихтананингъ, ангалимъ илжнъ ихтадачи; каюхъ амакꙋнъ тꙋтꙋсимчи илжнъ имчи нганнанъ, ꙋламъ чачингинъ кꙋнгинъ ангагинасаликъ ихтадачи.

ки. Каюхъ амакꙋнъ ꙋльлюкъ асхадананъ нгахтаганахтхичи, тага ангикъ масханганъ асхатхангинъ анꙋлюкъ; тага Аманъ ꙋльлюкъ каюхъ ангикъ гиинамъ илжнъ асхадꙋканакъ агача нгахтачи.

кѳ. Алакъ ꙋлꙋгисжкъ [5] атаканъ ассаримъ * исханангъ акичхисхадагꙋлюкъ и? Акꙋкъ илжкинъ атаканъ аканъ Адамчи

вуломъ; кольми паче домашнихъ его?

И такъ не бойтесь ихъ: ибо нѣтъ ничего сокровеннаго, что бы не открылось, и тайнаго, что бы не было узнано.

То, что говорю Я вамъ въ темнотѣ, говорите при свѣтѣ; и то, что сказывается вамъ на ухо, провозглашайте съ кровель.

И не бойтесь убивающихъ тѣло, но не могущихъ убить души; а бойтесь паче могущаго и душу и тѣло погубить въ гееннѣ.

Не два ли воробья продаются за одинъ ассарій *? и ни одинъ изъ нихъ не упадетъ

* кꙋмийкакъ лидаликъ; кичитимъ кингꙋгингꙋса.

* Малая монета.

1) манꙋтингинъ. 2) кꙋгасхагꙋлюкъ. 3) ꙋюламъ кꙋмъ ихсалаꙋлюкъ алакаганъ. 4) кахчхимъ. 5) кꙋгꙋлангикъ.

анȣх'тангинȣлюкъ маликъ 'танамъ кȣганъ инагнагȣлюкъ [1].

л҃. Тага 'тхичи камгимчи кȣганъ имлимъ ȣсюнгинъ самагинъ акȣнъ.

л҃а. Маликъ нга'тȣганах'тхичи: 'тхичи ȣлȣгисѧмъ амнагȣнгинъ [2] илинъ аки'тȣкȣх'тхичи.

л҃в. Йнгамасикъ амаганъ [3] ангагимъ 'тамадага 'танѧгȣнъ [3] ангадангинъ Тингъ их'тагȣ, амаѧ Тингъ каюхъ Ѧдангъ инимъ илѧнъ аганъ ангаданъ их'тадȣкакȣнгъ [4].

л҃г. Тага амаганъ 'танѧгȣнъ [5] ангадангинъ Илкимингъ 'тхинъ-нигнакъ [6]; амаѧ Тингъ каюхъ Ѧдангъ инимъ илѧнъ аганъ ангаданъ илѧнъ 'тхинъ нигдȣкакȣкингъ [7].

л҃д. Тингъ 'танамъ кȣганъ а'тхагасингакъ [8] ȣагасанганъ ȣаганакингъ, ангилѧкадасалагачи [9];

на землю безъ воли Отца вашего.

А у васъ и волосы на головѣ всѣ сочтены.

Не бойтесь же: вы дороже множества воробьевъ.

И такъ всякаго, кто исповѣдаетъ Меня предъ человѣками, исповѣдаю и Я предъ Отцемъ Моимъ, сущимъ на небесахъ.

А кто отречется отъ Меня предъ человѣками; отрекусь отъ того и Я предъ Отцемъ Моимъ, сущимъ на небесахъ.

Не думайте, что Я пришелъ принесть миръ на землю. Я при-

1) ите̂ȣкагȣликъ. 2) кȣгȣлангисъ калагингинъ. 3) ȣсюмъ тамадага ангагимъ ангагингинъ. 4) амаѧ тингъ каюхъ аданъ ангаданъ их'тадȣкакȣнгъ аманъ кȣюдасъ кȣнгинъ акȣкъ. 5) ангагимъ. ангагингинъ. 6) аганакъ. 7) агадȣкакȣнгъ. 8) асах'танакъ. 9) анȣх'тасаганах'тхичи.

атхагасигагулюкъ [1], тага калавлисикъ [2] агача вагасаганъ вагаганакигъ.

Л҃Е. Тигъ тайагукъ [3] ада асикъ, каюхъ асхинукъ ана асикъ, каюхъ асжанакакъ сатимга асикъ инаканъ исжиганъ [4] вагаганакигъ.

Л҃Ѕ. Каюхъ ангагимъ ангаги улаганъ иллаглингинъ иганъ ангакусанъ [5] акунъ.

Л҃З. Амаганъ аданъ ама ананъ, Илкимигъ ангунаталигъ [6], кагахтанакъ [7], амаж Тигъ аслиталакакъ; каюхъ амаганъ алаганъ ама асхинунъ, Илкимигъ ангунаталикъ [6], кагахтанакъ [7], амаж Тигъ асліталакакъ.

Л҃И. Каюхъ амаганъ кристанъ сюнагулюкъ каюхъ Агалкимигъ тхинъ-айгагнагулюкъ, амаж Тигъ асліталакакъ.

Л҃Ѳ. Амаганъ ангинъ аглисанакъ, амаж ангинъ икисаганъ агнакъ; тага Кулжкимигъ

шелъ не миръ принести, но мечь.

Ибо Я пришелъ раздѣлить человѣка съ отцемъ его, и дочь съ матерью ея, и невѣстку съ свекровью ея;

И враги человѣку домашніе его.

Любящій отца или мать болѣе, нежели Меня, недостоинъ Меня; и любящій сына или дочь болѣе, нежели Меня, недостоинъ Меня.

И кто не возметъ креста своего, и не послѣдуетъ за Мною; тотъ недостоинъ Меня.

Берегущій душу свою, потеряетъ ее; а потерявшій душу

1) асахтанагулюкъ. 2) кичигнакъ. 3) ангагимъ-ангаги. 4) дагнинъ агасаганъ. 5) манутилингинъ иганъ ангасъ. 6) людагиталикъ 7) кумьюхтанакъ.

ангинъ икинакъ, амаҗ ангинъ ȣкȣганъ агнакъ.

м. Амаганъ тухичи сюхтанакъ [1], амаҗ Тингъ сюхтакȣкъ [2]; тага Тингъ сюхтанакъ [1], амаҗ Тингъ акачхинакъ сюхтакȣкъ [2].

ма. Амаганъ тȣнȣнакъ сюхтанакъ, тȣнȣнамъ асаганъ адаганъ, амаҗ тȣнȣнамъ агȣсиси сюганъ [3] агнакъ; каюхъ тȣнȣхтагȣгигȣлюкъ сюхтанакъ, тȣннȣхтагȣгимȣлюкъ асаганъ, аданъ, амаҗ тȣннȣхтагȣгимȣлюкъ агȣсиси сюганъ [3] агнакъ.

мв. Маликъ амаганъ ȣакȣнъ ангȣнанȣлюкъ [4] иљангинъ атаканъ аглючадалимъ наганъ таңамъ киңгана ңанъ таңачхинакъ, ачигакамъ асаганъ аданъ: аганъгȣлаканъ имчи ихтакȣнингъ: амаҗ агȣсисинъ сюлаканȣлюкъ адȣкалакакъ [5].

КАМГИКЪ аі.

а. Инсусакъ атимъ алакъ сигнахта Ачигакамъ ңинъ ȣма-

свою за Меня, обрѣтетъ ее.

Принимающій васъ, Меня принимаетъ; а принимающій Меня, принимаетъ пославшаго Меня.

Принимающій пророка, во имя пророка, получитъ награду пророка; и принимающій праведника во имя праведника, получитъ награду праведника.

И кто напоитъ одного изъ малыхъ сихъ только чашею холодной воды, во имя ученика: истинно говорю вамъ, не лишится награды своей.

ГЛАВА XI.

И когда окончилъ Іисусъ наставленія

1) илгȣтанакъ. 2) илгȣтакȣкъ. 3) магȣсиси илгȣсаганъ. 4) чȣкȣданъ. 5) магȣсисинъ илгȣтлаканȣлюкъ адȣкагȣлюкъ.

кȣнъ

кȣнъ макахсинатхинъ инатикȣмъ: амаганъ танадгȣчигамагинъ аданъ аганакъ, илинъ ачигаганъ каюхъ тȣдмалиганъ [1] .

в. Иȣаннакъ кахчикаюмъ ȣлжганъ наганъ амъ илжнъ Христȣсамъ манангинъ тȣсикъ, алакъ ачигакакинъ аманȣчхинакъ.

г. Христȣсамъ Ианъ исагтакъ: Йнгаж, Аманъ ȣагаганъ агнакъ алик-Тхинъ и? Ама ȣнȣкȣнъ ачигилагагта и?

д. Иисȣсамъ агдахсхиликъ [2] икинъ тȣнȣкакикъ: аманȣликъ, ȣмакȣнъ ȣкȣхтанадикъ каюхъ тȣтанадикъ, Иȣаннамъ ианъ идикъ [3] .

є. Ȣкȣкȣлжнанъ ȣкȣхтакагикȣнъ, киталȣхтананъ айгагикȣнъ, кȣмтакихтанъ тхидинъ амалихтакȣнъ [4], тȣтхȣкȣлжнанъ тȣтакагикȣнъ, асхахтанъ ангагингинъ акакȣнъ, каюхъ итȣгнананъ [5] тȣнȣсачхисанъ тȣтакȣнъ.

ѕ. Маликъ амаганъ Адамингъ

двѣнадцати ученикамъ Своимъ: перешелъ отшуда, учить и проповѣдывать въ городахъ ихъ.

Іоаннъ, услышавъ въ темницѣ о дѣлахъ Христовыхъ, послалъ двухъ изъ учениковъ своихъ,

Сказать Ему: Ты ли Тотъ, Который долженъ придти, или ожидать намъ другаго?

Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: подите, возвѣстите Іоанну, что слышите и видите.

Слѣпые прозираютъ, хромые ходятъ, прокаженные очищаются, глухіе слышатъ, мертвые воскресаютъ, и нищимъ благовѣствуется.

И блаженъ, кто

1) агнихтаганъ. 2) ачȣгникъ. 3) тȣтнидикъ. 4) агьждакȣнъ. 5) татȣнасъ.

синникинъ

синнӣкинъ ȣнатадȣканагȣлюкъ [1], амаѧ ассагȣтасѧдакъ [2] акȣкъ.

з. Амакȣкъ аманȣнкинъ [3], Йисȣсакъ танѧгȣнинъ [4] Иȣаннамъ ада аӽталикъ [5] тȣнȣӽталинакъ: алкȣтакъ ȣкȣӽтамчи танадгȣчагимȣлюкъ аданъ айгагнаӽтӽичи? тȣтӽамъ [6] сѧамъ илѧнъ ѧгина [7] и?

и. Тага алкȣтакъ ȣкȣӽтамчи айгагнаӽтӽичи? танѧгȣмъ аӽсадигасѧда [8] и? Амакȣнъ аӽсадигасѧдананъ [9] танамагȣгȣганъ ȣлѧганъ наганъ таманъ акȣнъ.

ѳ. Тага алкȣтакъ ȣкȣӽтамчи айгагнаӽтӽичи? тȣнȣнакъ и? Матакȣнгинъ, имчи иӽтакȣнигъ: тȣнȣнамъ илѧнъ агача агȣнакȣкъ [10].

і. Маликъ ȣаѧ акȣкъ аманъ аданъ алȣӽталаканъ [11] илинъ

не соблазнится о Мнѣ.

По отшествіи же ихъ, началъ Іисусъ говорить народу о Іоаннѣ: чего смотрѣть ходили вы въ пустыню? трости ли вѣтромъ колеблемой?

Чего же ходили вы смотрѣть? человѣка ли въ дорогія одежды одѣтаго? Носящіе дорогія *одежды* находятся въ царскихъ чертогахъ.

Чего же вы ходили смотрѣть? пророка? Такъ, говорю Я вамъ, и больше пророка.

Ибо сей есть тотъ, о которомъ въ Писаніи

1) кȣкимингъ тӽинъ клатнагȣлюкъ. 2) иниӽсиначӽȣсакъ. 3) аманȣкȣкъ-икинъ. 4) ангагинасъ-инъ. 5) кȣганъ. 6) тнȣсимъ. 7) ѧгисана. 8) ангагимъ-ангагиганъ амȣчӽисанъ чȣӽта. 9) амȣмъ акитȣнгинъ чȣӽтанасъ. 10) тȣнȣнакъ каюӽъ айгакȣкъ. 11) кȣганъ алȣгисъ.

ихтаканъ : уаж Тингъ аманучхикунгъ тунусачхиканъ Сигакудаминъ 1) каданъ, аманъ Тхинъ акалугинъ Кадаминъ атхахсаганъ агнакъ.

а҃і. Агангулаканъ имчи ихтакунингъ : амакунъ ажганъ агуканъгинъ илинъ Иуаннакъ Креститилакъ лудакъ магилгакагулюкъ ; тага Агугумъ ангалинганъ илажъ кингугикъ, аманъ анганъ 2) акукъ.

в҃і. Иуаннамъ Креститилажмъ ангалингинъ илинъ уанъ асляж нухталикъ 3) Агугумъ ангали каюгнихталаликъ сюлгадакукъ, маликъ амакунъ иманъ каюгнихтасаликъ илгананъ сюдакунгинъ.

г҃і. Тунунанъ усюнгинъ каюхъ макахсикъ Иуаннамъ силжнуганъ 4) тунухтананинъ маликъ.

д҃і. Каюхъ акататугумчи : аманъ (Иуаннакъ) Илижмъ акаганъ агна акукъ.

е҃і. Тутакагиганъ тутучагинакъ тутакагигта.

сказано: се, Я посылаю вѣстника Моего предъ лицемъ Твоимъ, который приготовитъ путь Твой предъ Тобою. *Малах.* 3:1.

Истинно говорю вамъ: изъ рожденныхъ женами не было больше Іоанна крестителя; но меньшій въ царствіи небесномъ больше его.

Отъ дней же Іоанна крестителя до нынѣ царствіе небесное силою берется, и усильные *искатели* достаютъ оное.

Ибо всѣ пророки и законъ до Іоанна прорекли.

И ежели хотите знать; онъ есть Илія, которому должно придти.

Имѣющій уши слышать, да слышитъ.

1) сагимагнминъ. 2) люданъ. 3) акиталикъ. 4) малукъ Иуаннакъ акиталикъ.

ѕі. Таӷа ȣанъ кинӷлахтикъ [1] кинъ ӈанъ аӷадахтаӈанъ [2]? Аникҭȣнъ саданȣнъ ȣнӷȣчинаӈинъ каюхъ аӷитасаждинъ имачхитанаӈинъ, лидакȣкъ инга,

зі. Каюхъ тȣнȣхтакȣнъ: тȣманъ ȣӷȣмакачижакъ [3] микалжкȣганъ, тхичи аюгагнагȣлюхтхичи [4]; тȣманъ аӈасимъ кȣлилжанаӈинъ [5] имчи малгакȣнинъ, тхичи киданихталикъ-киданагȣлюхтхичи [6].

иі. Маликъ Иȣаннакъ ȣагаликъ калаканъ, таӈалаканъ акȣкъ, кȣгакъ наганъ алка, игакȣкъ;

ѳі. Ангагимъ-ангагиганъ Алаж ȣагаликъ, каликъ каюхъ таӈаликъ акȣкъ; илахтакȣкъ: ȣаж тайжагȣмъ какъ каюхъ таӈакъ кагахта [7] акȣкъ, мытаринъ каюхъ тȣннȣхтагȣгинъ агитасаж акȣкъ. Таӷа акȣлжамȣлюкъ аникҭȣгинъ аганӷȣдагȣлюкъ ӈанъ * акаӈинъ.

Но кому уподоблю Я родъ сей? Подобенъ онъ дѣтямъ, которые сидятъ на улицахъ, и кличутъ своихъ товарищей,

И говорятъ: мы играли вамъ на свирѣли, и вы не плясали; мы пѣли вамъ плачевныя пѣсни, и вы не рыдали.

Ибо пришелъ Іоаннъ, ни ѣстъ, ни пьетъ; и говорятъ: въ немъ бѣсъ.

Пришелъ Сынъ человѣческій, ѣстъ и пьетъ, и говорятъ: вотъ человѣкъ, который любитъ ѣсть и пить, другъ мытарямъ и грѣшникамъ. Но чада премудрости воздали ей справедливость.

* акȣлжманȣлюкъ.

1) кинӷȣлихтакъ. 2) лидачхикаӈанъ. 3) микасимъ талиӷалана. 4) талиӷнагȣлюхтхичи. 5) ȣгагисамъ аӈаланаӈинъ. 6) айӈанагȣлюхтхичи. 7) кȣмьюхта.

к. Инанъ асланъ Йисусакъ танадгучигамагинъ, амакунъ илинъ Каюнгинъ амнагудимъ аганангинъ [1], кикуждахтасакалинакъ [2], тхидинъ амтакангинулюкъ кулангинъ.

ка. Хурасинакъ! иминъ кулиланасждакунъ [2]; Виѳсайдакъ! иминъ кулиланасждакунъ [3]; умакунъ кулангинъ каюнъ иламдикъ агасхакангинъ [4] Тирамъ каюхъ Сидунамъ илкинъ агатханъ [5] агунгинъ кумъ, амакукъ ахсачхиданулюкъ [6] каюхъ игигнанъ илинъ унугулюкъ кумъ тхидикъ амтанакъ.

кв. Каюхъ маликъ имдикъ инанъ агикунингъ: атхагамъ анагалиганъ иланъ имдикъ калгнадукакукъ; Тираманъ каюхъ Сидунаманъ ангитанакъ малгадукакукъ, тага имдикъ матадукалакакъ.

кг. Каюхъ тхинъ Капирнаумакъ иникъ нухталикъ [7]

Тогда началъ Онъ укорять города, въ которыхъ наиболѣе явлено было силъ Его, за то, что они не покаялись.

Горе тебѣ, Хоразинъ! горе тебѣ, Виѳсаида! ибо ежели бы въ Тирѣ и Сидонѣ были явлены силы, явленныя въ васъ: то давно бы они во вретищѣ и пепелѣ покаялись.

Даже скажу вамъ: Тиру и Сидону отраднѣе будетъ въ день суда, нежели вамъ.

И ты, Капернаумъ, вознесшійся до небесъ,

1) кугасхакангинъ. 2) тунусакалинакъ. 3) кингунакукъ. 4) кугасхакангинъ. 5) кугасханъ. 6) чухтакачхисасулюкъ. 7) куюдакъ акиталикъ.

тхинъ-анꙋнатана [1]! саканъ кꙋгамъ ꙋлаганъ [2] силанъ итхилгадꙋкакꙋхтхинъ [3] ꙋмакꙋнъ кꙋлангинъ каюнъ илминъ агасхакангинъ [4] Сꙋдꙋмамъ иланъ агатханъ агꙋнгинъ кꙋмъ, амаа ꙋанъ ангаликъ кꙋмъ нꙋкꙋкъ.

к҃д. Каюхъ маликъ имчи инганъ агикꙋнингъ: атхагаамъ ангалиганъ иланъ Сꙋдꙋмамъ танаганантъ ангитанакъ малгадꙋкакꙋкъ, тага иминъ матадꙋкалакакъ.

к҃є. Инганъ асланъ Iисꙋсакъ тꙋнꙋнъ айгагчхисикъ, исанакъ: Адангъ! инимъ [5] каюхъ танамъ Гꙋспꙋда! Тхинъ амчꙋкꙋкингъ [6], ꙋмакꙋнъ адангинъ Тхинъ акꙋласаданꙋлюкъ каюхъ акꙋланꙋлюкъ [7] илинъ ꙋанъ агꙋтикꙋхтхинъ, тага аниктꙋнинъ амаа [8] кꙋгатикꙋхтхинъ.

к҃ѕ. Ангъ, Адангъ! ингаа амакꙋнъ Тхинъ игаманаликъ матꙋкатхинъ.

до ада низвергнешься: ибо ежели бы въ Содомѣ явлены были силы, явленныя въ тебѣ; онъ остался бы до сего дня.

Даже скажу вамъ: землѣ Содомской отраднѣе будетъ въ день суда, нежели тебѣ.

Въ то время, продолжая рѣчь, Іисусъ сказалъ: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаилъ сіе отъ мудрыхъ и разумныхъ, и открылъ то младенцамъ.

Ей, Отче! ибо таково было Твое благоизволеніе.

1) каатнакъ. 2) тана. 3) акиталикъ тхинъ ситхꙋгидꙋкакꙋхтхинъ. 4) кꙋгасхакангинъ. 5) кꙋюдамъ. 6) санганатакꙋкингъ. 7) акꙋланꙋлюкъ каюхъ идакагисꙋлюкъ. 8) чидгꙋнинъ ама.

кз. Ѧданъ ѹсюкъ Нѹнъ аг-
накъ; маликъ амаганъ Ѧльлжкъ
акатакъ алакакъ, Ѧдаганъ ка-
таганъ; каюхъ амаганъ Ѧдакъ
акатакъ алакакъ, Ѧльлжганъ
катаганъ, каюхъ Ѧльлжмъ ама-
ганъ нганъ акатасаганъ анѹх-
танаганъ катаганъ.
ки. Тхидинъ нанасаликъ [1]
аѹананъ каюхъ агѹгинанъ ѹсю-
кимчи Ѧдаминъ акахтхичи,
маликъ Тинъ тхичи сакага-
дѹкакѹкинъ.
кѳ. Тинъ Ѧгѹнъ [2] кѹлмчи
сючи, каюхъ Ильлжкиминъ
тхичи-ачигахтхичи; Тинъ
синнихтѹгѹлютинъ [3], каюхъ
каннѹгинъ амкигисингѹлютги-
нганъ [4] маликъ; магѹмчи, анги-
мчинганъ сакагатакъ ѹкѹдѹка-
кѹхтхичи.
л. Тинъ Ѧгѹнъ [2] нгамама-
накѹкъ, каюхъ Канглагѹнъ [5]
кажгналакаганъ маликъ.

Все предано Мнѣ Отцемъ Моимъ: и никто не знаетъ Сына, кромѣ Отца; и Отца не знаетъ никто, кромѣ Сына, и кому Сынъ открыть восхощетъ.

Пріидите ко Мнѣ всѣ труждающіеся и обремененные; и Я упокою васъ.

Возмите иго Мое на себя, и научитесь отъ Меня; ибо Я кротокъ и смиренъ сердцемъ: и найдете покой душамъ вашимъ.

Ибо Мое иго благо, и бремя Мое легко.

[1]) тхидинъ анѹнасъ каюхъ каюлинасъ ѹсюгинъ адаминъ акахтхичи. [2]) тинъ анѹнъ. [3]) ангитѹгѹлютинганъ. [4]) нлжнъ нтѹгнасакинъ. [5]) тинъ клюлинанъ.

Ка́мгикъ ві.

а. Ии́анъ а́слянъ Іису́сакъ тана́схаянъ иннисягингинъ [1] или́нгинъ а́гнакъ суму́тамъ анга́лиганъ и́лянъ; тага Ӑчигака́нгинъ ка́тудикъ хлимали́гамъ кангажгинъ [2] тихъюликъ кака́лина́нъ.

в. Фарисе́инъ ўакунъ укуликъ Нга́нъ и́сананъ: Ӑчигака́тхинъ суму́тамъ и́лянъ мана́канулюкъ ма́кунъ укуда.

г. Тага Іису́самъ нгинъ тунука́нгинъ: а́ликъ тхи́чи, Дави́дамъ, инака́мъ каюхъ а́сикъ а́нанъ тхи́динъ ка́тунимангъ, мака́нгинъ самнагу́люхтхи́чи [3] и́р?

д. Ма́кининъ а́манъ Ӑгугумъ улягранъ на́ганъ кангуликъ, ўагасакамъ хлима́нгинъ, а́ма́кунъ кана́катхинулюкъ каюхъ а́сикъ а́нанъ, та́га ка́мга-тукку́нгинъ агатингинъ ка́гинъ ака́нгинъ, ка́накъ.

е. Ӑма тхи́чи, мака́хсимъ [4] и́лянъ самнагу́люхтхи́чи [3] и́р?

ГЛАВА XII.

В то время проходилъ Іисусъ чрезъ засѣянныя *поля* въ *день* субботный: ученики же Его взалкали, и начали срывать колосья, и ѣсть.

Фарисеи, увидя *сіе*, сказали Ему: смотри, ученики Твои дѣлаютъ то, чего не должно дѣлать въ субботу.

Онъ же сказалъ имъ: развѣ вы не читали, что сдѣлалъ Давидъ, когда взалкалъ самъ, и бывшіе съ нимъ?

Какъ онъ вошелъ въ домъ Божій, и ѣлъ хлѣбы предложенія, которыхъ не должно было ѣсть *ни* ему, ни бывшимъ съ нимъ, а только однимъ священникамъ?

Или, не читали ли вы въ законѣ, что

1) нгнисягингинъ. 2) канга́нгинъ. 3) илянагу́люхтхичи. 4) ма́лугимъ.

а̂ма́кȣнъ ка́мга-тȣккȣ́нгинъ сȣ-
мȣ́тамъ и́лжнъ ка́мгамъ ȣлж́-
ганъ на́ганъ сȣмȣ́такъ ȣга̂та-
да́кȣнъ, ах̂тагали́кȣнъ мака́ги-
нȣлюкъ.
ѕ. Та́га и́мчи и̂х̂такȣнингъ:
А̂ма́ганъ ка́мгамъ ȣлж́ганъ
и́лжнъ анȣнасж̂дакȣкъ [1],
А̂маж ȣ̆анȣнъ а́кȣкъ.
з. Та́га тхи́чи и̂х̂таканъ-
анга̂ги́мъ акиюлюкъ, та́га итȣ-
гнисикъ [2] ага́ча анȣх̂такȣкингъ-
кангтана́ а̂катагȣмчи кȣмъ;
мака̂гинанȣлюкъ и́мчи кȣмъ
а̂нгтȣсанагȣлюх̂тхи́чи [3].
и. А̂нга̂ги́мъ анга̂ги́ганъ
А̂ьлж́ сȣмȣ́тамъ ка́юхъ тȣккȣ́
акȣ̂га́нъ ма́ликъ.
ѳ. А̂ма́ганъ Тхи́нъ-айгаг-
сикъ, а̂ма́кȣнъ синагȣ́гаганъ
на́ганъ кангȣнакъ.
і. А̂манȣнъ тайж́гȣмъ [4]
ча́ганъ кака́ а́накъ; Йисȣсакъ,
мана́игинъ Н̂а́нъ атха̂хчх̂исха-
лага̂ганъ, а̂масха́какъ: сȣмȣ-
танъ и́линъ ȣга́жкъ малга́ка-
кȣкъ и̂?

священники во храмѣ въ субботы нарушаютъ субботу, однако неповинны?

Но сказываю вамъ, что здѣсь *Тотъ*, Кто больше храма.

А естьли бы вы знали, что значитъ *изреченіе*: милости хочу, а не жертвы: то не спали бы осуждать невинныхъ. *Осіи* 6: 6.

Ибо Сынъ человѣческій есть господинъ и субботѣ.

И отошедши оттуда, вошелъ въ синагогу ихъ.

Тутъ былъ человѣкъ сухорукій; и спросили *Іисуса*: можно ли лѣчить въ субботы? чтобы обвинить Его.

[1] людагикъ. [2] кингȣгитȣкъ. [3] агамтанагȣлюхтхичи.
[4] анга̂гимъ-анга̂гн.

аі. Аманъ нинъ тунука-нинъ: кинъ илкимчи амаганъ атаканъ увцакъ матана, суму-тамъ ангалиганъ илланъ ангу-гимъ 1) илланъ итикукъ кумъ, аманъ сюлакакъ каюхъ игуду-калакакъ?

Онъ сказалъ имъ: кто изъ васъ, имѣя одну овцу, ежели она въ день субботный упадетъ въ яму, не возметъ и не вытащитъ ее?

ві. Таманулюганъ кананъ саналикъ ангагимъ ангаги увцамъ илланъ агача мачхисакъ акукъ 2)? Йнгамасикъ сумутанъ илинъ нгамананъ малгакакунъ.

Сколько же лучше человѣкъ овцы? И такъ можно въ субботы дѣлать добро.

гі. Йнганъ асланъ аманъ тайагумъ 3) нганъ тунунакъ: чанъ тугича 4); маликъ аманъ тугитха 5), каюхъ кангу акана-накъ 6), агитасанъ тхинъ лидасикъ.

Тогда говоритъ тому человѣку: протяни руку твою; и онъ протянулъ: и стала здорова, какъ другая.

ді. Фарисиинъ амаганъ исикъ, Нганъ асхадусагдинъ иманъ макахсикаликангинъ 7). Йисусамъ ахсасакининъ 8) амаганъ аманукангинъ.

Фарисеи же, вышедши составили противъ Него совѣтъ, какъ бы погубить Его. Но Іисусъ, узнавъ уклонился оттуда.

еі. Агалланъ тайагукида-гасаданъ 9) тхидинъ айгаг-

И послѣдовало за Нимъ множество на-

1) ихтимъ. 2) нгаманакукъ. 3) ангагимъ ангаганъ. 4) чиада. 5) чажка. 6) макагикаданакъ. 7) малугулагасакангинъ. 8) ихсасакининъ. 9) ангагингасъ калагингинъ.

тхáнгинъ, Áманъ амáкунъ усю-
нгинъ кáнгунгинъ акáтнакъ [1].
ѕі. Мáсакинъ Áданъ ахтá-
лагáгтанъ [2] áглихтакáнгинъ.
зі. Исáиямъ тунунагáна-
ганъ ихтакáнгинъ малгáгтанъ,
áманъ исахтáкукъ:
иі. Уáя, Сюгáнгингъ [3], Áманъ
имитхáнгъ, Кагáхтасяданъ [4],
Иляnъ Áнгингъ усюганъ иляnъ
нгаманáликъ матукукингъ; Áнгингъ
Куганъ агдукáкунгъ, мáликъ
ангáгимъ ангагикидáнгинъ-нгинъ
агáнгудагулюкъ идукакукъ [5].
ѳі. Кадигунанъ тунудука-
гулюкъ, [6] имачхинагдукáгу-
люкъ [7], кáюхъ амáганъ акалу-
гинъ тхидинъ-ухтáнгинъ илинъ
амиляга тутáкукъ адукагулюкъ.
к. Чучагидамъ [8] укунагáги
сихсидукагулюкъ, кáюхъ ли-
намъ уагмигá угидукагулюкъ,
Áманъ адалудáюлюкъ ситху-
гитакáгикъ [9] сюганъ каданъ.
ка. Áса ангагимъ-ангаги-

рода, и Онъ исцѣлилъ ихъ всѣхъ.

И запретилъ имъ объявлять о Немъ:

Да сбудется сказанное пророкомъ Исаiею, который говоритъ:

Се отрокъ Мой, Кого Я избралъ, возлюбленный Мой, въ коемъ все благоволенiе души Моей; положу духъ Мой на Него, и возвѣститъ правду народамъ.

Не воспрекословитъ, ни возопiетъ, и никто не услышитъ гласа Его на распутiяхъ.

Трости надломленной не переломитъ, и льна курящагося не погаситъ, пока правда Его не одержитъ побѣды.

И на имя Его бу-

1) угáтнакъ. 2) áсаликъ тхинъ кугаталагáхтанъ адгугасакáнгинъ. 3) льянгъ. 4) кумъюхтáчхусангъ. 5) ангáгинасъ-инъ адалугулюкъ тутнидукакукъ. 6) ичилкагдукагулюкъ. 7) ангудукагулюкъ. 8) тиусимъ. 9) малгунихтáсинъ.

кида́ҥинъ 1) ѹнгита́гинъ ака́ҥинъ.

кв. Иҥа́нъ асла́нъ кѹга́гикъ ѹкѹкѹла́, тѹнѹда́юлюкъ Ильла́нъ ага́сакакъ: ка́юхъ а́манъ ка́ҥѹтнакъ 2), ма́ликъ ѹкѹкѹлакъ ка́юхъ тѹнѹданагѹ́люкъ тѹнѹхтакали́накъ ка́юхъ ѹкѹхтакагикали́накъ.

кг. Танагѹнъ 1) тхи́динъ алагка́даниликъ 3), тѹнѹхта́нанъ: Иҥа́ж А́манѹлюкъ и́? Христѹ́сакъ Дави́дамъ А́ла́?

кд. Та́га Фарисиинъ ѹ́акѹнъ тѹ́сикъ, тѹнѹ́нанъ: кии́лсикѹ́ламъ кѹгамъ тѹкѹганъ ка́юганъ кѹсжга́нъ 4) кѹгакаси́ҥинъ итхи́дакѹкъ Иҥа.

ке. Иисѹ́самъ анги́танаи́ҥинъ а́ката́кинъ, иҥинъ тѹнѹка́ҥинъ: танамагѹ́гѹгасимъ тамада́га инака́мъ или́мъ чи́галана́ нага масакада́ганъ а́гнакъ; ка́юхъ танадгѹчигамагимъ тамадага а́ма ѹлажкъ инака́мъ или́мъ чи́галана́ а́хтанагнагѹлюкъ.

кѕ. Ка́юхъ 5) са́танакъ сатанакъ итхиагѹмъ; инака́мъ

душъ уповать народы. *Исаіи* 42: 1, 2, 3.

Тогда привели къ Нему бѣсноватаго, слѣпаго и нѣмаго: и исцѣлилъ его, такъ что слѣпой и нѣмой сталъ и говорить и видѣть.

И дивился весь народъ, и говорилъ: не это ли Хрістосъ, сынъ Давидовъ?

Но Фарисеи, услышавъ *сіе*, сказали: Онъ изгоняетъ бѣсовъ *силою* бѣсовскаго же князя веельзевула.

Іисусъ же, зная помышленія ихъ, сказалъ имъ: всякое царство раздѣлившееся само въ себѣ опустѣетъ; и всякой городъ или домъ раздѣлившійся самъ въ себѣ не устоитъ.

Естьли сатана сатану изгоняетъ; то онъ

1) анга́гѣнасъ. 2) ѹга́тнакъ. 3) кѹмали́накъ. 4) акаҥа́нъ. 5) а́салнкъ.

и́ламъ

нили́мъ чисалахта́кꙋкъ; ма́ликъ алкꙋ́сикъ тꙋккꙋгаси́ ахтаганъ а́гнакъ ?

кз. Ка́юхъ ма́ликъ Ти́нъ винлсивꙋ́ламъ каю́ганъ кꙋсѧ-га́нъ [1] кꙋ́ганъ итхида́гꙋнъ ; тхи́чи ьла́чи кинъ каю́ганъ кꙋсѧга́нъ [1] итхида́кꙋнъ? Ума́-кꙋнъ адангинъ [2] ама́кꙋнъ и́мчи атхагаѧхтанъ аду́какꙋнъ .

ки. Та́га Ти́нъ Агꙋгꙋмъ Ангиганъ кꙋсѧга́нъ [1] кꙋ́ганъ итхида́гꙋнъ: инама́сикъ Агꙋ-гꙋмъ ангали́ ада́чи нꙋхта́кꙋкъ.

кѳ. Ама , кинъ ама́ганъ алкꙋ́сикъ ка́ютꙋмъ ꙋлѧ́ганъ на́ганъ ка́нꙋликъ, ка́юхъ маю-нинъ [3] анаюгиганъ а́гнакъ , ита́нгисикъ ка́ютꙋкъ тꙋгꙋла-кагимꙋ́люкъ? икꙋнъ матигꙋ́мъ та́манъ ꙋлѧ́ анаюгду́какꙋ .

л. Ама́ганъ Ти́нъ а́сикъ анагꙋ́люкъ, ама́ѧ Ангада́минъ а́кꙋкъ ; ама́ганъ Ти́нъ а́сикъ тахсаданагꙋ́люкъ, ама́ѧ чиси-хтада́кꙋкъ [4] .

ла. Ма́ликъ и́мчи ихтакꙋ́-

раздѣлился самъ съ собою: какъ же устоитъ царство его?

И естьли Я *силою* веельзевула изгоняю бѣсовъ; то сыны, ваши чьею *силою* изгоняютъ? Потому они будутъ вамъ судіями.

А естьли Я Духомъ Божіимъ изгоняю бѣсовъ; то конечно дошло до васъ царствіе Божіе.

Или, какъ можетъ кто войти въ домъ сильнаго, и расхититъ имущество его, ежели не свяжетъ прежде сильнаго? только тогда расхититъ домъ его.

Кто не со Мною, тотъ противъ Меня; и кто не собираетъ со Мною, тотъ расточаетъ.

Потому сказываю

1) аканга́нъ . 2) кꙋни́нъ . 3) сꙋ́нгингикъ . 4) чикагаса-кагикъ .

нинъ: тꙋнꙋхтагꙋмъ тамадага 1) каюхъ тꙋнꙋчхиданꙋлюкъ 2) ангагимъ ангагингининъ игꙋлгагинъ 3) аканъ; тага Агꙋгꙋмъ Анга кꙋганъ тꙋнꙋчхидасаканꙋлюкъ 4), ангагимъ ангагингининъ, игꙋлганакагꙋлюкъ 5).

лв. Каюхъ маликъ амаганъ ангагимъ ангагиганъ Аьлжаганъ кꙋганъ тꙋнꙋкъ агꙋнакъ, нганъ игꙋлгаганъ 6) акакъ; тага амаганъ Ангимъ Ангалигадигасждаганъ 7) кꙋганъ тꙋнꙋкъ агꙋнакъ, ꙋакꙋнъ ангалинъ илинъ, каюхъ (аканъ) ангалимъ аганъ акаганъ илжнъ нганъ игꙋлганакагꙋлюкъ 8).

лг. Ама имчи ангисачикаганъ 9), жгакъ игаманагꙋ, каюгинъ 10) каюхъ игаманадакъ; ама, жгакъ мачхидагꙋюлюкъ, каюгинъ 10) каюхъ мачхидадагꙋлюкъ; жгакъ каюгинъ 10) нганъ акаталададаганъ маликъ.

лд. Ехиднамъ кинглжхтингинъ 11) а! тхичи амкитꙋкꙋх-

вамъ: всякой грѣхъ и хуленіе простятся человѣкамъ; а хула на Духа не простится человѣкамъ.

И естьли кто скажетъ слово на Сына человѣческаго; простится ему: естьли же кто скажетъ на Духа Святаго; не простится ему, ни въ семъ вѣкѣ, ни въ будущемъ.

Или согласитесь, что дерево хорошо, то и плодъ его хорошъ; или что оно худо, то и плодъ его худъ: ибо дерево узнается по плоду.

Порожденія эхиднины! какъ можете вы гово-

1) тꙋнꙋхтагꙋгалинакъ. 2) ꙋклꙋнакъ. 3) игнилгагинъ. 4) ꙋклꙋсакасъ. 5) игнинакасꙋлюкъ. 6) игнилгаганъ. 7) сганадаганъ. 8) игнинакагꙋлюкъ. 9) ангахтасакачи. 10) каланꙋсингинъ. 11) кингꙋлнхтингинъ.

тхичинганъ [1], алкусикъ игама-
нанъ ихтамчи агнахтхичи? ка-
ннугимъ чхаганъ илланъ агил-
гикъ тунухтадаганъ маликъ.

ле. Танжгумъ [2] игамана
угимъ игаманаганъ наганъ ига-
манакъ идусадакъ; тага тай-
жгумъ [2] мачхидаюлюкъ угимъ
мачхидаганулюкъ наганъ мач-
хисагулюкъ идусадакъ.

лѕ. Тага имчи ихтакунингъ:
ангагимъ ангагингинъ амаганъ
тунумъ тамадага, кангагию-
люкъ иниманъ ихтакамангъ
кулжаганъ, атхагажмъ анга-
лиганъ илланъ ангдахсхисикъ [3]
агигинъ агнанъ.

лз. Маликъ тунуминъ
адангинъ куммаданъ тхинъ
агасаминъ [4] агнахтхинъ, каюхъ
тунуминъ адангинъ [5] ситху-
гисаминъ агнахтхинъ.

ли. Йнганъ асланъ амаганъ
Фарисининъ каюхъ аггидгунъ [6]
акатанъ тунухтаганъ илланъ
агакинъ, Нганъ исакангинъ: Ачи-
ганакъ! Илкиминъ акатасинди-

ритъ доброе, будучи злы? ибо отъ полноты сердца уста говорятъ.

Добрый человѣкъ изъ добраго сокровища выноситъ доброе; а злой человѣкъ изъ злаго сокровища выноситъ злое.

Сказываю же вамъ, что за всякое слово праздное, какое скажутъ человѣки, отдадутъ отвѣтъ въ день судный.

Ибо отъ словъ своихъ оправдаешься, и отъ словъ своихъ осудишься.

Тогда нѣкоторые изъ книжниковъ и Фарисеевъ, вступя въ разговоръ, сказали: Учитель! хотѣлось

1) аникагикухтхичинганъ. 2) ангагимъ-ангагнганъ. 3) ачугисикъ.
4) кунгинъ тхинъ кусжгисаминъ. 5) кунгинъ тхинъ. 6) алугисъ.

гакъ

гакъ 1) тӯманъ укухтагинъ анухтакунъ.

лѳ. Тага Аманъ ангдахсхисикъ 2) игинъ тунукангинъ: кинглахтимъ 3) адалуда каюхъ иганада 4) акатасидигакъ 1) илгакукъ; тага акатасидигакъ 1) иганъ агнакагулюкъ, тунунакъ Иунамъ акатасидигаганъ унукуганъ 5).

м. Умакунъ маликъ Иунамъ масхининъ аламъ килмаганъ 6) наганъ канкунъ ангалинъ каюхъ канкунъ амгинъ акангинъ; маталикъ каюхъ ангагимъ ангагиганъ Льлатанамъ каннуганъ илянъ канкунъ ангалинъ каюхъ канкунъ амгинъ аганъ агнакъ.

ма. Нинивиямъ тайягуигинъ атхагаямъ иганъ ахсагинъ агнанъ уанъ кинглахтикъ 7) асикъ, маликъ ситхугисаганъ акангинъ; Иунамъ тудмалисакангинъ 8) адангинъ тхидинъ-амтананъ маликъ: тага уалиганъ Иунамъ илянъ ангунакъ 9) акукъ.

бы намъ видѣть отъ Тебя знаменіе.

Но Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: родъ лукавый и прелюбодѣйный ищетъ знаменія; и знаменія не дастся ему, кромѣ знаменія Іоны пророка.

Ибо какъ Іона былъ во чревѣ китовомъ три дни и три ночи: такъ и Сынъ человѣческій будетъ въ сердцѣ земли три дни и три ночи.

Ниневитяне возстанутъ на судъ съ родомъ симъ, и осудятъ его; ибо они покаялись отъ проповѣди Іониной: а здѣсь больше Іоны.

1) акатасакуликъ. 2) ачугиликъ. 3) кингулихтимъ. 4) малгаги. 5) акатасакулиганъ катаганъ. 6) камлаганъ. 7) кингулихтикъ. 8) агнисакангинъ. 9) айгакъ.

м҃в. Намаданъ ангагинамъ [1] ганамагꙋгꙋгана инганъ кинлахтикъ [8] асикъ атхагаламъ иганъ ахсаганъ агнакъ, маликъ ситхꙋгисаганъ ака; аманъ аматханъ танангинъ илинъ Сꙋлꙋмꙋнамъ акꙋласингинꙋлюкъ тꙋтаганъ ꙋаганамъ маликъ; тага ꙋалиганъ Сꙋлꙋмꙋнамъ иланъ ангꙋнакъ [2] акꙋкъ.

м҃г. Кꙋгакъ тайагꙋмъ [3] наганъ итхꙋмъ; танамъ тангагингинꙋлюкъ илинъ аингагдакъ, иланъ тхинъ сакагасагинъ игаликъ акꙋмъ, ꙋкꙋдагꙋлюкъ.

м҃д. Йинганъ асланъ исадакъ: аманъ ꙋлангъ, наганъ итханъ, аданъ чилюнганъ [4]; маликъ амагаликъ ичагиюлюкъ [5] ꙋмгичагина, каюхъ анꙋгнасагги [6] ꙋкꙋдакъ.

м҃е. Маликъ аманꙋликъ ꙋлꙋнгъ кꙋгамъ илкигимъ амкитꙋсаданганинъ [7] даггимъ сюликъ, аманъ ꙋламъ наганъ кангꙋликъ, наганъ ангагиданъ; маликъ

Царица южная возстанетъ на судъ съ родомъ симъ, и осудитъ его; ибо она пришла изъ дальныхъ странъ слушать мудрости Соломоновой: а здѣсь больше Соломона.

Когда нечистый духъ выходитъ изъ человѣка; то ходитъ по безводнымъ мѣстамъ, ища покоя, и не находитъ.

Тогда говоритъ: возвращусь въ домъ мой, изъ котораго вышелъ; и пришедши, находитъ *его* порожнимъ, выметеннымъ и убраннымъ.

Тогда идетъ, и беретъ съ собою семь другихъ духовъ, злѣйшихъ его, и вошедши, живутъ тамъ: и

1) Натхꙋмъ ангигимъ. 2) айгакъ. 3) ангимъ магакаꙋлюкъ ангагимъ-ангагиганъ. 4) ихчинганъ. 5) нага масаꙋлюкъ. 6) атхагчагина. 7) ангинъ илкигимъ магакагꙋсангинꙋлюкъ. 8) кингꙋлихтикъ.

аманъ тайжгуманъ [1] ита-
нимъ иланъ агалугикъ мачхи-
сагусагулюкъ адакъ. Уанъ кин-
лахтимъ [2] адалудагананъ ни-
кунъ лиданъ малгагинъ аканъ.

мѕ. Йисусакъ тайжгунинъ [3]
тунухталикуганъ; Ана каюхъ
Агитуданъгинъ саданъгунъ анках-
тананъ, Асикъ тунухтакигинъ
анухтакинъ.

мз. Маликъ амаганъ Нанъ
исанамъ ака: Уаж, Ананъ каюхъ
Агитудатхинъ саданъгунъ анка-
хтакунъ, Тхинъ асикъ туну-
хтагинъ анухталикъ.

ми. Тага Аманъ андахсхи-
сикъ [4] нанъ тунука: кинъ
ама Ананъ? каюхъ кинъ ама
Агитуданинъ?

мѳ. Каюхъ Ачигакамъ ада-
нинъ Чанъ чугагусаликъ, туну-
накъ: Уаж Ананъ каюхъ Аги-
туданинъ акунъ. Маликъ ама-
ганъ аканъ Аданъ анухтана
нинъ чхатанакъ, амаж Аги-
туданъ каюхъ Унинъ каюхъ
Ананъ акукъ.

и бываетъ для человѣка того послѣднее хуже перваго. Такъ будетъ и съ родомъ симъ лукавымъ.

Когда же Онъ еще говорилъ къ народу: матерь и братья Его стояли внѣ *дома*, желая говорить съ Нимъ.

И нѣкто сказалъ Ему: вотъ, мать и братья Твои стоятъ на дворѣ, и хотятъ говорить съ Тобою.

Онъ же, въ отвѣтъ на сіи слова, сказалъ: кто мать Моя? и кто братья Мои?

И указавъ рукою на учениковъ Своихъ, сказалъ: вотъ мать Моя и братья Мои. Ибо кто будетъ исполнять волю Отца Моего небеснаго; тотъ Мнѣ братъ и сестра, и мать.

1) ангагимъ-ангагигананъ. 2) кингулнхтимъ. 3) ангагинасъ-инъ. 4) ачугиканъ.

КАМГИКЪ гі.

а҃. Инсѹсакъ аманъ ангалимъ
иланъ ѹламъ иланъ исикъ,
алагѹмъ ачиданъ Тхинъ-ѹгѹ-
накъ.
в҃. Тайагѹкидагинъ амнагѹ-
сҳданинъ 1) Ильланъ тхидинъ
тахтха, маликъ агамнига-
лаганаганъ 2) наганъ ангаликъ
Тхинъ-ѹгѹнакъ; тага тайа-
гѹмъ 3) ѹсюнинъ алагѹмъ ачи-
данъ анкахтананъ.
г҃. Масакинъ имасѹгадасинъ 4)
нинъ ачигасатѹкиканинъ исах-
таликъ: ѹаа, касанъ 5) чисси-
дакъ чиссиганъ садаганакъ.
д҃. Маликъ чиссикѹганъ; ата-
канъ касакъ 6) акалѹгимъ чида-
ганъ инакъ 7), маликъ санъ та-
галикъ кѹмѹхка.
е҃. Касамъ агитаса 6) кѹга-
нагимъ танатѹганѹлюкъ иланъ
инакъ 7), маликъ ингалигаганъ
исикъ тхинъ-агѹнакъ; танамъ
иланъ камданамѹлюкъ маликъ;

ГЛАВА XIII.

Вышедши же въ день тотъ изъ дома, Іисусъ сѣлъ у моря.

И собралось къ Нему множество народа, такъ что Онъ вошелъ въ лодку, и сѣлъ; а весь народъ стоялъ на берегу.

И поучалъ ихъ много притчами, говоря: вотъ, вышелъ сѣятель сѣять.

И когда сѣялъ онъ; иное упало при дорогѣ, и налетѣли птицы, и поклевали его.

Иное упало на каменистыя *мѣста*, гдѣ немного было земли, и тотчасъ взошло; потому что не глубоко было въ землѣ:

1) ангагинасъ алагингинъ. 2) ангасимъ. 3) ангагинамъ. 4) притчинъ. 5) итхѹлимъ калангинъ. 6) итхѹлимъ-калаганъ агича. 7) итнакъ.

ѕ. Тага агадгимъ чинлиганъ ¹⁾ ингтха, кȣнлȣгагинамȣлюкъ ²⁾ маликъ, тхинъ какатнакъ.

з. Агитасж ³⁾ танамъ чигатȣганъ илжнъ инакъ ⁴⁾, маликъ чиганъ тхидинъ кажсаманъ, кȣнгинъ чачикангинъ.

и. Агитасж ³ танамъ игаманаганъ кȣганъ инакъ, маликъ каюнъ ⁵⁾ агȣнакъ: агича сисжкъ санатакъ, агича атȣнгидимъ атикъ санатакъ, каюхъ агича канкȣдимъ атикъ санатакъ.

ѳ. Тȣтакагиганъ тȣтȣчагинакъ тȣтакагигта.

і. Каюхъ Ачигакангинъ Ильлжнъ агалкинъ, Иганъ тȣнȣкангинъ: алкȣнъ кȣлжнгинъ ⁶⁾ имасȣгадасинъ кȣсжнгинъ ⁶⁾ игинъ тȣнȣхтакȣтхинъ?

аі. Аманъ ангдахсхисикъ ⁷⁾ игинъ тȣнȣкангинъ: ȣмакȣнъ кȣлжнгинъ аканъ Агȣгȣмъ ангалиганъ лȣнасангинъ ⁸⁾ акатаг-

Отъ зноя же солнечнаго погорѣло, и поелику не имѣло корня, засохло.

Иное упало въ терніе, и выросло терніе, и заглушило его.

Иное упало на добрую землю, и принесло плодъ: иное во сто *кратъ*, иное въ шестьдесятъ, а иное въ тридцать.

Имѣющій уши слышать, да слышитъ.

И приступивъ ученики, сказали Ему: для чего притчами говоришь имъ?

Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: для того, что вамъ дано знать тайны царствія небе-

1) агадамъ акнинаганъ. 2) чȣкигинамȣлюкъ. 3) агича. 4) итнакъ. 5) итнисасъ. 6) притчинъ акангинъ. 7) ачȣгикинъ. 8) агачигагингинȣлюкъ.

тхичи

тхичи имчи агсхакакъ, тага
ӈинъ агсхаканулюкъ.

ві. Маликъ амаганъ матанамъ[1] ӈанъ агсхаганъ акакъ каюхъ амнагусхаганъ[2] акакъ; тага амаганъ матанамулюкъ[3] иланъ, аманъ маюхталина[4], ильланъ сюлгаганъ акакъ.

гі. Умакунъ кулангинъ Тинъ имасугадасинъ кусангинъ[5] ӈинъ тунухтакуниӈъ, укухтагдагаликунъ[6] укукагилакагинъ, каюхъ тутагдаганкунъ[7] тутакагилакагинъ каюхъ ахсасалакагинъ[8].

ді. Каюхъ амакунъ кадимаданъ Исаиамъ тунусакаӈинъ куӈинъ масхадакунъ[9], аманъ исахтакукъ: тутусичиӈанъ тутасадукакучи, тага акатадукалакахчи[10]; дачиӈанъ укухтасадукакучи, тага укухтадукалакахчи.

єі. Уакунъ тайжгунъ[11] каннугинъ тхидинъ асанаталака-

снаго, а имъ не дано.

Ибо кто имѣетъ, тому дастся, и приумножится; а кто не имѣетъ, у того отнимется и то, что имѣетъ.

Для того Я говорю имъ притчами, что они видя не видятъ, и слыша не слышатъ, и не разумѣютъ.

И сбывается надъ ними пророчество Исаiи, который говоритъ: слухомъ услышите, и не уразумѣете; и очами смотрѣть будете, и не увидите.

Ибо огрубѣло сердце людей сихъ, и ушами

1) магинамъ. 2) асинасхаганъ. 3) магинагулюкъ. 4) ухталина. 5) акаӈинъ. 6) укулигдагаликунъ. 7) туталигдагаликунъ. 8) тагахталакагинъ. 9) тхидинъ матдакусъ. 10) тагахтадукалакахчи. 11) аӈгагинасъ.

гининъ

гининъ [7] маликъ, каюхъ тȣтȣ-
сидинъ алжсангъ [1] тȣтакаги-
садакȣнъ, каюхъ дадинъ кил-
ңикȣнъ ȣкȣхтакагисатȣла-
канъ [2] ; каюхъ тȣтȣсидинъ
тȣтакагисатȣлаканъ , каюхъ
каннȣгдинъ акатакагисатȣла-
канъ [3] , каюхъ тхидинъ чи-
люлагагинъ ȣгасакингъ.
ѕі. Тага тхичи дачи асса
гȣтакȣнъ [4] , ȣкȣхтакагинамангъ
кȣлжңинъ, каюхъ тȣтȣсичи,
тȣтакагинамангъ кȣлжңинъ.
зі. Маликъ агангȣлаканъ
имчи ихтакȣнингъ: тȣнȣнамъ
каюхъ тȣннȣхтагȣгинȣлюкъ
амнагȣңинъ [5] , амакȣнъ тхичи
ȣкȣхтаначи, ȣкȣхтагинъ анȣх-
тахтагалинанъ, тага ȣкȣхта-
каңинȣлюкъ; каюхъ, амакȣнъ
тхичи тȣтаначи, тȣтагинъ
анȣхтахтагалинанъ, тага тȣ-
такаңинȣлюкъ.
иі. Тага тхичиңанъ ка-
санъ чиссидамъ аданъ имасȣ-
гадаси [6] тȣтачи.

съ трудомъ слышатъ, и очи свои сомкнули, да не узрятъ очами, и не услышатъ ушами, и не уразумѣютъ сердцемъ, и да не обратятся, чтобы Я исцѣлилъ ихъ. *Исаіи* 6: 9, 10.

Ваши же блаженны очи, что видятъ, и уши ваши, что слышатъ.

Ибо истинно говорю вамъ, многіе пророки и праведники желали видѣть, что вы видите, и не видали; и слышать, что слышите, и не слыхали.

Вы же выслушайте притчу о сѣятелѣ.

1) исагсакъ. 2) ȣкȣсатȣлаканъ. 3) тагакагисатȣлаканъ. 4) иинихсиначхȣсакȣсъ. 5) асинасъ. 6) итхȣлимъ-калаңинъ чиссидамъ кȣганъ притчикъ. 7) акмитȣтикȣнинъ.

ѳі. Амаганъ тамадага Агȣгȣмъ аналиганъ тȣнȣ тȣтахтагаликȣмъ акатанагȣлюкъ аданъ адалȣдакъ ȣагаликъ, каннȣганъ иланъ амакȣнъ чисихтаканъ, иланъ чхадакȣкъ: ȣмаж кантакȣнгинъ акалȣгимъ чидаганъ чисихтаканъ.

к. Тага кȣганагинъ илинъ чисиканъ ȣмаж кантакȣнгинъ: амаганъ тȣнȣкъ тȣтакȣмъ игимъ ȣгȣтасаликъ [1] инналигаганъ сюдана;

ка. Тага аманъ илимъ чȣкидагилаканъ [2] аликъ тȣнахтагȣлюкъ [3]; маликъ итȣгнанакъ, [4] ама каюктакъ [5] Тȣнȣмъ кȣлаганъ тхинъ-агȣгȣнъ, аманъ инналигаганъ тхинъ-синникинъ ȣнатадакъ [6].

кв. Тага танамъ чнатȣганъ иланъ чисиканъ ȣмаж кантакȣнгинъ: амаганъ тȣнȣкъ тȣтакȣмъ, тага иланъ ангагимъ – ангагисаданинъ каюхъ тȣккȣгасимъ малганинъ [7] тȣ-

Ко всякому слышащему слово о царствіи, и не разумѣющему, приходитъ лукавый, и похищаетъ посѣянное въ сердцѣ его: вотъ тотъ, въ комъ посѣяно при дорогѣ.

А на каменистыхъ *мѣстахъ* посѣянное значитъ слышащаго слово, и тотчасъ пріемлющаго оное съ радостію;

Но *который* не имѣетъ въ себѣ корня, а непостояненъ; когда же настанетъ скорбь или гоненіе за слово, тотчасъ соблазняется.

А посѣянное въ терніи значитъ слышащаго слово, но *въ которомъ* забота вѣка сего и прелесть богатства заглушаетъ слово, и

1) иннхсисаликъ. 2) чȣкигигȣлюкъ. 3) асаликъ тнȣнагȣлюкъ 4) кингȣнакъ. 5) Инȣгъ. 6) класикъ адакъ. 7) ȣанъ ангалмъ сȣситаси каюхъ тȣкȣсимъ гинагинъ.

нȣкъ

нукъ чачидакунъ, маликъ каю-
гинъ 1) агудагулюкъ.

кг. Тага танамъ игаманаганъ куганъ чиссиканъ умаж-
кангтакунгинъ: амаганъ тунукъ
туталикъ каюхъ акатанакъ, 2)
каюхъ каюгудакъ 3), маликъ
агитасжнгинъ сисжкъ санатакъ,
агитасжнгинъ атунгидимъ а-
тикъ санатакъ, агитасжнгинъ
канкудимъ атикъ санатакъ
каюнъ агудаданъ.

кд. Имасугадасимъ агита-
сж 4) нгинъ кугатхангинъ тунух-
таликъ: Агугумъ ангалиганъ
лидаку тайжгумъ касамъ 5)
игаманангинъ танасхамъ илжнъ
чиссина.

кѕ. Тага тайжгунъ 6) сага-
кунинъ; аманъ ангакуса 7) учага-
ликъ пшиничанъ кучхингинъ 8)
пливиланъ * чиссиликъ, ама-
нунакъ.

кѕ. Хлималиганъ исикъ, ка-
нгакаликунинъ; амакунъ куч-

оно бываетъ безплодно.

А посѣянное на доброй землѣ значитъ слышащаго слово, и разумѣющаго, который и бываетъ плодоносенъ, такъ что иной приноситъ *плодъ* во сто *кратъ*, иной въ шестьдесятъ, иной въ тридцать.

Иную притчу предложилъ имъ, говоря: царствіе небесное подобно человѣку, посѣявшему доброе сѣмя на полѣ своемъ.

Когда же люди спали; пришелъ врагъ его, и посѣялъ плевелы между пшеницею, и ушелъ.

Когда хлѣбъ взошелъ, и сталъ колоситься;

* Кигамъ мачхидангинулюкъ.

1) Итнисангинъ. 2) тагахтанакъ. 3) итнисакидакъ агудакъ. 4) Притчимъ агича. 5) Ангагимъ-ангагаганъ итхулимъ-калж-нгинъ. 6) Ангагинасъ. 7) ангаса. 8) кучнгнгинъ.

хингинъ

хингинъ каюхъ пливиланъ кȣгананъ.

кз. Тага таланъ ȣагаликъ танагȣгананъ исананъ: тȣккȣкъ! касамъ[1] игамананнгинȣлюкъ и? танасхаминъ иланъ чиссинатхинъ? тага каннаганъ[2] пливиланъ ингагахтакȣнъ?

ки. Аманъ нинъ тȣнȣкангинъ: танагȣмъ ангакȣсамъ[3] агȣкȣнгинъ инга. Тага талангинъ нганъ тȣнȣкангинъ: анȣхтакȣтхинъ и? тȣманъ аманȣликъ амакȣнъ икидгȣлгагинъ?

кѳ. Тага аманъ нинъ тȣнȣкангинъ: кȣгȣлюкъ[4]; пливиланъ икидгȣлгагȣнгинъ ангангинъ пшиничанъ икидгȣлгагананȣлюгинъ.

л. Малаликъ агисатхинъ[5] амакȣкъ тхидикъ асикъ исагтакъ хлималиганъ тахсалгагинъ кадангинъ; аманъ асланъ тахсалгакалигȣнгинъ, тингъ аȣананъ[6] нинъ исадȣкакȣкингъ: амакȣнъ пливиланъ итангисикъ тахсаликъ тамихситхичи,

тогда явились и плевелы.

Пришедши же рабы, сказали хозяину: господинъ! не доброе ли сѣмя сѣялъ ты на твоемъ полѣ? откуда же взялись плевелы?

Онъ сказалъ имъ: врагъ человѣкъ сдѣлалъ это. Рабы же сказали ему: хочешь ли, мы пойдемъ выполемъ ихъ?

Но онъ сказалъ: нѣтъ, чтобы выдергивая плевелы не выдергать вмѣстѣ съ ними и пшеницы.

Оставьте расти вмѣстѣ то и другое до жатвы; и во время жатвы Я скажу жнецамъ: соберите прежде плевелы, и свяжите ихъ въ снопы, для сожженія ихъ; а

1) Итхȣлимъ. калаганъ. 2) канадаганъ. 3) ангагамъ. ангагнганъ ангамъ. 4) Нанга. 5) амамататхинъ. 6) тахсанасъ.

нгехагтанъ, тага пшинничакъ ўлладанъ илланъ тахеахтхичи.

ла. Имасўгадасимъ агитаса [1] нгинъ кўгатхангинъ, тўнўхталикъ: Агўгўмъ ангалиганъ лидакў гўрчицамъ каса [2], аманъ тайжгўмъ [3] сюканъ танаехамъ илланъ чиесика.

лв. Амаж касанъ [4] ўсюнгинъ илинъ ангўнахтагалилакагимъ [5]; тага тхинъ-агўгўмъ таначнгангинъ ўсюнгинъ илинъ тхинъ-ангўнадакъ, маликъ жгакъ тхинъ-идакъ, йнгамасикъ [6] инимсжнгинъ кўганъ тагакинъ ўлиганъ [7] синигинъ ададангинъ [8].

лг. Имасўгадасимъ агитаса [1] нгинъ йкангинъ: Агўгўмъ ангалиганъ лидакў чакнажсикъ, аманъ ангагинамъ [9] сюлка алюгамъ канкўнъ атхитиганъ илинъ агеха, нгўка, чакнасаганъ каданъ.

лд. Ўаж ўсюнгинъ Йнсўсамъ тайжгўнинъ имасўгадасинъ

пшеницу уберите въ житницу мою.

Иную притчу предложилъ имъ, говоря: царствіе небесное подобно зерну горчичному, которое взявъ человѣкъ посѣялъ на полѣ своемъ,

Которое хотя меньше всѣхъ сѣменъ; но когда вырастетъ, бываетъ больше всѣхъ произрастѣній, и становится деревомъ: такъ что птицы небесныя прилетаютъ, и укрываются въ вѣтвяхъ его.

Иную притчу сказалъ имъ: царствіе небесное подобно закваскѣ, которую женщина взявъ положила въ три мѣры муки, *и оставила*, пока вскиснетъ все.

Все сіе говорилъ Іисусъ народу прит-

1) притчимъ агича. 2) ўаўга. 3) ангагимъ-ангагиганъ. 4) итхўлнеъ. 5) кингўгнеўсахтагаликўмъ. 6) асаликъ. 7) чўнигнеъ 8) танагидангнеъ. 9) ангагимъ.

куєжгинъ [1] ихтакангинъ; има-
суґадасиґиґулюкъ нинъ ихта-
кангинулюкъ [2].

ле. Тунунамъ ихтакангинъ
малгаґтанъ, аманъ исахта-
кукъ: имасуґадасинъ [3] илинъ
Агилгинъ агадукакукингъ, єлюмъ
имуну агакаганъ иланъ агу-
таканъ идукакунингъ [4].

лѕ. Инганъ асланъ Йисусакъ
тайлгунъ [5] такачхисикъ [6]
уламъ наганъ кангунакъ; Ачи-
гакангинъ Йльланъ агалкинъ
Нанъ тунукангинъ: танасханъ
пливилаганъ имасуґадаси [7]
нинъ канчимача.

лз. Аманъ ангдахсхисикъ [8]
нинъ тунукангинъ: касамъ ига-
манангинъ чиссинакъ ангагимъ
ангагиганъ Льлъ акукъ.

ли. Танасха єлюмъ имуну
акукъ; касамъ [9] игамананги нъ
Агугумъ ангалиганъ Льлангинъ
акунъ; пливиланъ адалудамъ
Льлангинъ акунъ.

чами, и безъ притчи ничего не говорилъ имъ:

Да сбудется сказанное пророкомъ, который говоритъ: отверзу въ притчахъ уста Мои, изреку сокровенное отъ созданія міра. *Псал.* 77, 2.

Тогда Іисусъ, отпустивъ народъ, вошелъ въ домъ; и приступивъ къ Нему ученики Его, сказали: изъясни намъ притчу о плевелахъ на полѣ.

Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: сѣющій доброе сѣмя, есть Сынъ человѣческій;

А поле есть міръ; а доброе сѣмя суть сыны царствія; а плевелы суть сыны лукаваго;

1) ангагинасъ-инъ притчанъ акангинъ. 2) притчамъ углаганъ нинъ тунухтакангинулюкъ. 3) притчинъ. 4) агасхака акиталикъ чачихтаканъ идукакукингъ. 5) ангагинасъ. 6) игнилнкъ. 7) притчи. 8) ачугикинъ. 9) нтхулимъ.калаганъ.

лѳ. Тага анґакꙋсамъ [1], ӣкꙋнъ чиґсина, кꙋгакъ [2] акꙋкъ; хлималиганъ тахсалгачинъ слюмъ ина акꙋкъ; аꙋананъ [3] Ангиланъ акꙋнъ.

А врагъ, посѣявшій оные, есть діаволъ; а жатва есть кончина вѣка; а жнецы суть Ангелы.

м. Пливиланъ игинъ маталгалигинъ тахсалгадананъ каюхъ кигнамъ илѧнъ игсхадананъ; магаꙋсѧнъ малгагинъ аканъ ꙋанъ слюмъ инанаганъ аслѧнъ.

Какъ собираются плевелы, и огнемъ сожигаются: такъ будетъ при кончинѣ вѣка сего.

ма. Ангагимъ ангагиганъ Лылѧ Ангилатхинъ аманꙋчхиганъ агнакъ, маликъ танамагꙋгꙋгасиганъ илѧнъ синнигинъ ꙋгатанъ [4] ꙋсюгинъ каюхъ тꙋннꙋхтагꙋнъ макахтананъ тахсадꙋкакꙋнъ;

Пошлетъ Сынъ человѣческій Ангеловъ Своихъ, и соберутъ отъ царства Его всѣ соблазны, и творящихъ беззаконіе;

мв. Каюхъ кигнамъ мичиганаганъ наганъ аннꙋладꙋкакꙋнъ: аманґꙋнъ кидакъ агалюнъ кимꙋгинъ [5] малгадꙋкакꙋкъ.

И ввергнутъ ихъ въ пещь огненную: тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

мг. Йиганъ аслѧнъ тꙋннꙋхтагꙋгинꙋлюкъ, агадакъ лидаликъ, Адамангъ агалиганъ илѧнъ тхидинъ — агалигадигадꙋкакꙋнъ. Тꙋтакагиганъ тꙋгꙋчагинакъ тꙋтакагигта.

Тогда праведники возсіяютъ, какъ солнце, въ царствіи Отца ихъ. Имѣющій уши слышать, да слышитъ.

1) ꙋгамъ. 2) чꙋгдꙋкалюкъ. 3) тахсанасъ. 4) клатасъ. 5) кимигисъ.

м҃д. Ка́юхъ, Агȣгȣмъ аӈалиганъ лидакȣ акитȣсаждамъ [1] танасханъ агȣталга, амаганъ тайжгȣмъ [2] ȣкȣка агатхаȣлюкъ, масака игимъ кагатасакаӈанъ тхинъ-айгагсха, матанамъ ȣсюӈинъ агадгȣликъ, аманъ танасха акинакъ.

м҃е. Каюхъ, Агȣгȣмъ аӈалиганъ лидакȣ тажнамъ ȣдгитимъ [3] игаманаӈинъ илгана,

м҃ѕ. Аманъ атаканъ ȣдгитимъ акитȣсажда [4] ȣкȣгимъ тхинъ-айгагсикъ, матанамъ ȣсюӈинъ агадгȣликъ, аманъ ȣдгитикъ [5] акинакъ.

м҃з. Каюхъ, Агȣгȣмъ аӈалиганъ лидакȣ кȣдмачимъ [6] алжгȣмъ илжнъ итхиги, каюхъ кагалинамъ ȣсюӈинъ илжнъ агахта,

м҃и. Аманъ тхинъ-чхасаӈанъ, алжгȣмъ ачиданъ саюлгаликъ акȣгатхакъ каюхъ ȣӈȣчисикъ, игаманананъ калюкалгисхаликъ [7], тага мачхида-

Еще, подобно царствіе небесное сокровищу скрытому на полѣ, которое найдя человѣкъ утаилъ, и отъ радости о немъ, идетъ, и все, что имѣетъ, продаетъ, и покупаетъ поле то.

Еще, подобно царствіе небесное купцу, ищущему хорошаго жемчуга,

Который, найдя одну драгоцѣнную жемчужину, пошелъ, и продалъ все, что имѣлъ, и купилъ оную.

Еще, подобно царствіе небесное неводу, закинутому въ море, и захватившему *рыбъ* всякаго рода,

Который, когда наполнился, вытащили на берегъ, сѣли, и хорошія собрали въ сосуды, а худыя вы-

1) игаманачхȣсамъ. 2) аӈагимъ-аӈагиганъ. 3) камисъ. 4) камимъ акитȣчхȣса. 5) камикъ: 6) кагдагасимъ. 7) чамалгинасъ.

нанȣлюкъ амаганъ амнихтаса-
канъ [1] .
м҃ѳ. Йӈаж малгагинъ аканъ
слюмъ инанаганъ аслжнъ: Ан-
гиланъ кȣгаликъ, амкитȣнанъ
тȣннȣхтагȣгинȣлюкъ дагӈинъ
ахсадȣкакȣнъ [2] ;
н҃. Маликъ кигнамъ мичи-
ганаганъ наганъ аннȣладȣка-
кȣнъ ; аманȣнъ кидакъ ага-
люнъ кимȣгинъ [4] малгадȣка-
кȣкъ .
н҃а. Никȣнъ аӈтаӈинъ Йисȣ-
самъ аматхаӈинъ : тхичи
ȣмакȣнъ ȣсюӈинъ ахсасакȣх-
тхичи [5] й? Ӈанъ тȣнȣка-
ӈинъ: ахсалакȣнъ [6], Гȣспȣди.
н҃в. Аманъ каюхъ ӈинъ тȣ-
нȣкаӈинъ : йӈамасикъ аггид-
гȣнъ [7] акатамъ тамадага,
Агȣгȣмъ аӈалиганъ ачигаси-
ӈинъ акатасигана, тȣкккȣкъ [8],
аманъ ȣгимъ илжнъ тагга-
дакъ каюхъ таггадагȣлюкъ
йдасана, лидакȣкъ.
н҃г. Йисȣсакъ ȣакȣнъ има-

бросили вонъ.

Такъ будетъ *и* при кончинѣ вѣка: изыдутъ Ангелы, и отдѣлятъ злыхъ отъ праведныхъ;

И ввергнутъ ихъ въ пещь огненную: тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

Наконецъ спросилъ ихъ Іисусъ: поняли ли вы все сіе? Говорятъ Ему: поняли, Господи.

Онъ же сказалъ имъ: посему всякой книжникъ, навыкнувшій въ ученіи о царствіи небесномъ, подобенъ хозяину, который изъ сокровища своего выноситъ новое и старое.

И когда окончилъ

1) анȣсанасъ . 2) агадȣкакȣнъ . 4) кимӈисъ . 5) тагахтакȣхтхичи . 6) тагалагакȣсъ . 7) алȣгисъ . 8) Тайжгȣкъ .

сȣгадасинъ

сугадасинъ [1] инасагимъ ама-
ганъ Тхинъ-айгагнакъ.
нд. Маликъ тананъ уликъ,
амакунъ синагугаганъ илжнъ
ачигакуӈинъ, иӈаматакинъ
тайжгунъ тхидинъ алжкаданих-
таликъ [2] тунухтананъ: канна-
даганъ икунъ акулжсжданулюкъ
каюхъ каюнъ Ӈанъ аку?
не. Тукулюдамъ [3] алжа-
улюкъ Йӈа и? Анаулюкъ Ма-
рижкъ илахтадакъ? каюхъ
Агитудаӈинъ Иакувакъ, Иуси-
жкъ, Симунакъ, Иудакъ йлах-
тадакунъ?
нѕ. Уӈиганъ усюӈинъ ту-
манъ кучхиӈинъ анулюкъ и?
Йӈамасикъ каннадаганъ уакунъ
усюӈинъ Ӈанъ аку?
нз. Маликъ Аданъ синниг-
динъ уӈатаканӈинъ [4]. Тага
Йисусамъ ӈинъ тунуканӈинъ:
тунунакъ танамъ усюӈинъ
илинъ тайжгухсигадакъ [5],
тага танаганъ каюхъ улжганъ
илжнъ тайжгухсигадагулюкъ [6].
ни. Маликъ амалиганъ

Іисусъ притчи сіи, пошелъ оттуда.

И пришедши въ отчизну свою, училъ ихъ въ синагогѣ ихъ, такъ что они дивились, и говорили: откуда у Него такая премудрость и силы?

Не плотниковъ ли Онъ сынъ? Не Его ли мать называется Марія, и братья Его Іаковъ, и Іосій, и Симонъ, и Іуда?

И сестры Его не всѣ ли между нами? Откуда же у Него все это? И соблазнялись о Немъ.

Іисусъ же сказалъ имъ: нигдѣ нѣтъ пророку меньше чести, какъ въ отечествѣ своемъ, и въ дому своемъ.

И не сотворилъ

1) притчинъ. 2) кумалиликъ. 3) жгалимагнамъ. 4) Куганъ тхидинъ клатханӈинъ. 5) иӈалюгадакъ. 6) маладагулюкъ.

амнáгȣн кȣммалганȣлюк [1]
аганагȣлюк, люсакангинȣлюк
ададангин [2].

КÁМГИК ді.

а. Амáн асҗáн Ирȣдак сичи́лȣн-асли́такагисик Иисȣсам ада тȣнȣхталадана [3] тȣтáнак,

в. Мáлик тхи́н ауáсананин тȣнȣнак: амáҗ Иуáннак Кристи́тиҗак áкȣк; аман асхахтан илин аглагнак, ȣмáкȣн кȣҗангин кȣммалганȣлюк [4] ильҗáн тхи́н агȣхтадакȣ.

г. Ирȣдак Иуáннак сюлик, кисáсик кахчикаюм [5] ȣҗаган наган ахчхинаган мáлик, Ирȣдиáдам, агитȣдам Филиппам аҗгаган кȣҗаган.

д. Иуáннам нган исахтака мáлик: аҗгахтáмин маталакагин инга.

е. Ирȣдак Иуáннак асхасаган анȣхтакȣм; тага тайҗ-

тамъ многихъ чудесъ, по невѣрію ихъ.

ГЛАВА XIV.

Въ то время услышалъ Иродъ четверовластникъ молву о Іисусѣ;

И сказалъ служителямъ своимъ: это Іоаннъ креститель; онъ воскресъ изъ мертвыхъ, и потому чудеса дѣлаются отъ него.

Ибо Иродъ, взявъ Іоанна, связалъ его, и посадилъ въ темницу, за Иродіаду, жену Филиппа, брата своего.

Потому что Іоаннъ говорилъ ему: не должно тебѣ имѣть ее.

И хотѣвъ убить его, побоялся народа; по-

1) асинас кȣнгȣмáлинас. 2) люлакáгин кȣги́н. 3) кȣгáн тȣнȣхтас. 4) кȣнгȣмáлинас. 5) ȣмнамихсик кáхчхим.

гунъ [1] игахтанакъ; тунунакъ иганъ самталакукъ масака.

ѕ. Тага Йрудамъ ангаликъ, илянъ агакаганъ илянъ Ирудиадамъ асхину тхидинъ-тахтананъ ангадангинъ аюгахсикъ [2], маликъ Йрудакъ кагахсининакъ [3].

з. Маликъ уакунъ кулянгинъ Йрудамъ ихтанаганъ усюнгинъ иганъ агиганъ ихтака иганъ клятвака.

и. Анамъ игимъ мажкагинъ [4] маликъ исанакъ: уалиганъ млюдамъ куганъ Иуаннамъ Криститиляганъ камга нунъ агада.

ѳ. Танамагугу тхинъ-кулилянинакъ: [5] тага клятвамъ куляганъ каюхъ духтасахтанамъ адангинъ [6] камгикъ иганъ агсахагта ика.

і. Маликъ кахчикаюмъ [7] уляганъ илянъ Иуаннамъ камга икисхагта аманучхикагинакъ.

аі. Маликъ млюдамъ куганъ

тому что его почитали за пророка.

Въ день же рожденія Иродова, плясала дочь Иродіадина предъ собраніемъ; и угодила Ироду.

Посему онъ съ клятвою обѣщалъ ей дать, чего ни попроситъ.

Она же, по наущенію матери своей, сказала: дай мнѣ здѣсь же на блюдѣ голову Іоанна крестителя.

Царь опечалился: но по причинѣ клятвы и пировавшихъ съ нимъ, велѣлъ дать ей.

И послалъ въ темницу, отсѣчь Іоанну голову.

И принесли голову

1) ангагинасъ. 2) талигнакъ. 3) кагатнакъ. 4) ихтакунгинъ.
5) ангикинъ ичалгинакъ. 6) кугинъ. 7) кахчхимъ.

камга

камга ѹагалаликъ аманъ анга-
гинадамъ иӈанъ агсхакакъ; тага
аманъ анамъ аданъ ѹжсака.

ві. Иканнамъ ачигакангинъ
ѹагаликъ, аманъ ѹльлю сюликъ
танамъ илянъ исѹатнанъ [1];
акадаманъ, Йисѹсамъ аданъ
ѹжликъ Иӈанъ икангинъ.

гі. Йисѹсамъ тѹтагиманъ
амаганъ жгамнигаладаганана-
ганъ [2] наганъ танамъ тай-
жгѹгиганѹлюкъ [3] аданъ Ина-
кадамъ аманѹнакъ. Тага тай-
жгѹнъ [4] икѹнъ тѹсаманъ та-
надгѹчигамагинъ илинъ тана-
маданъ Агалянъ тхидинъ-
айгагтхангинъ.

ді. Йисѹсакъ игакѹмъ тай-
жгѹкидагинъ [5] ѹкѹнакъ; Игимъ
итѹгнисжкинъ, маликъ канѹ-
найгинѹлюкъ канѹтхангинъ [6].

єі. Анаимкинганъ Ачигака-
ӈинъ Ильянъ агалкинъ, Иӈанъ
тѹнѹкайгинъ: ѹанъ танакъ та-
надгѹчагилакакъ [7], каюхъ
аналикинга акакѹкъ; тайжгѹнъ

его на блюдѣ, и подали дѣвицѣ; а она отнесла къ матери своей.

Ученики же его, пришедши, взяли тѣло, и погребли его; и пошли, сказали Іисусу.

И услышавъ Іисусъ, удалился оттуда на лодкѣ, въ уединенное мѣсто одинъ. Народъ же услышавъ *о томъ*, пошелъ за Нимъ изъ городовъ пѣшій.

Іисусъ, вышедши, увидѣлъ множество людей; и сжалился надъ ними и исцѣлилъ больныхъ ихъ.

Подъ вечеръ же ученики Его, приступивъ къ Нему, сказали: мѣсто здѣсь пустое, и время уже позднее;

1) игѹгнанъ. 2) айгасимъ. 3) масаганѹлюкъ. 4) ангагинасъ.
5) ангагинасъ калагингисъ. 6) асхагинингинъ ѹгатхангинъ.
7) масалакакъ.

такачхида[1], амакунъ танадгусинъ адангинъ ужгтанъ каюхъ кагдинъ акигтанъ.

отпусти народъ, чтобы они пошли въ селенія, и купили себѣ пищи.

ѕі. Тага Иисусамъ нгинъ тунукангинъ: магининъ амануканги́нъ алакагинъ[2]; тхичи кагинъ нгинъ агачикаганъ.

Но Іисусъ сказалъ имъ: не нужно имъ итти; вы дайте имъ ѣсть.

зі. Амакунъ Нганъ тунукангинъ: уалиганъ илангинъ чангъ хлимамъ каюхъ алакъ камъ катангинъ матакагилакагинъ.

Они же говорятъ Ему: у насъ здѣсь нѣтъ больше пяти хлѣбовъ и двухъ рыбъ.

иі. Аманъ нгинъ тунукангинъ: Нунгъ уангудаганъ акасатхинъ амакунъ.

Онъ сказалъ: принесите Мнѣ ихъ сюда.

ді. Каюхъ тайжгунъ[3] киганъ кунгинъ ангамисагтанъ[4] инакъ; чангъ хлиманъ каюхъ алакъ какъ сюликъ, иниманъ[5] какиликъ, благуслувинакъ каюхъ сихсилаликъ Ачигакаминъ хлиманъ агнакъ, тага Ачигакангинъ тайжгунинъ[6] ахтукангинъ.

И велѣлъ народу возлечь на траву; и взявъ пять хлѣбовъ и двѣ рыбы, воззрѣлъ на небо; благословилъ, и преломивъ, далъ хлѣбы ученикамъ, а ученики народу.

к. Маликъ усюнгинъ каликъ килмадингъ чхананъ[7]; инумъ тхидинъ-агисанангинъ атимъ

И ѣли всѣ, и насытились; и набрали оставшихся кусковъ

1) ангагинасъ нгнида. 2) аманукъ анухталакагинъ. 3) ангагинасъ. 4) сакагасахтанъ. 5) кукдамакъ. 6) ангагинасъ-инъ. 7) тхидинъ икугатнанъ.

алакъ сигнаҳта аӈȣгачҳȣмъ [1]
ӈинъ чҳадȣсаканъ.
ка. Тайажгȣмъ канаӈинъ, аӈгагинанъ каюҳъ аникҭȣнъ катаӈинъ, чаӈидимъ атикъ сисажъ адьюҳтананъ [2]
кв. Йиӈалигаганъ Йисȣсакъ Ачигакатҳинъ сȣнамъ наганъ аӈаликъ, Кадакигимъ агаӈȣдаганъ тҳидинъ — айгасагтанъ кьажнакъ, тайажгȣнъ [3] игнимъ ситҳанъ.
кг. Тайажгȣнъ [3] игникȣмъ, каамъ [4] каӈанъ аӈанакъ, инаканъ Тҳинъ-иҭаликъ, камгаганъ. Маликъ аӈаликиӈанъ амалиганъ Инакадамъ Тҳинъагиҳтасанакъ.
кд. Йиӈаматикȣганъ сȣнакъ алажгȣмъ ȣлганъ [5] аликъ алȣкъ игимъ иӈатасанакъ; елажмъ кадигȣкȣ [6] маликъ.
ке. Амгигимъ сичинъ иланаганъ амганъ илажъ Йисȣсамъ алажгȣмъ аӈада агталикъ, адаӈинъ ȣжакаӈинъ.
кѕ. Ачигакаганъ алажгȣмъ

двѣнадцать коробовъ полныхъ.

Ѣвшихъ же было около пяти тысячь человѣкъ, кромѣ женщинъ и дѣтей.

И тотчасъ понудилъ Іисусъ учениковъ Своихъ взойти въ судно, и отправиться прежде Его на ту сторону, между тѣмъ какъ Онъ отпуститъ народъ.

Отпустивъ народъ, Онъ взошелъ на гору помолиться наединѣ. И вечеромъ Онъ оставался тамъ одинъ.

Между тѣмъ лодка была уже на срединѣ моря, и ее било волнами: ибо вѣтеръ былъ противный.

Въ четвертую же стражу ночи пошелъ къ нимъ Іисусъ по морю.

Ученики, увидѣвъ

1) аҳсȣҳтися. 2) акананъ. 3) аӈгагинасъ. 4) амтимъ. 5) алигчанъ. 6) асҳагикȣмъ.

аӈада

а̂нгада́ ӑйгагна́ ȣкȣх̂та́манъ и́манъ а̂мани́сакини́нъ [1], тȣ-нȣх̂така́нгинъ: Йнга́ѧ ȣкȣкана́-дакъ [2], ма́ликъ тхи́динъ-инга-та́ликъ има́нанъ.

Его, идущаго по морю, смутились, и говорили: это призракъ; и отъ страха вскричали.

кз. Та́га Йнсȣ́самъ йнгали-га́ганъ анги́нъ нги́нъ ах̂ехининъ тȣнȣка́нгинъ: инга̂хтакада́чи; ȣ̆а́ѧ Тинъ акȣ́кингъ.

Но Іисусъ тотчасъ подалъ имъ голосъ, и сказалъ: успокойтесь; это Я; не бойтесь.

ки. Пи́трамъ ангдах̂ех̂иканъ [3] Нга́нъ тȣнȣка́: Гȣ́спȣдакъ! Йнганъ Тх̆и́нъ агȣ́минъ, алѧ-гȣмъ а̂нгада́ агта́ликъ Ѧда́минъ ȣ́ѧкингъ, нȣ́нгъ исада.

Петръ же сказалъ Ему въ отвѣтъ: Господи! естьли это Ты; вели мнѣ пріити къ Тебѣ по водѣ.

кѳ. Ама́нъ нга́нъ тȣнȣка́: а̂ка́да. Пи́тракъ сȣ́намъ илѧнъ иеникъ, [4] алѧгȣ́мъ а̂нгада́ аг-та́ликъ, тхи́нъ - айга́гнакъ, Йнсȣ́сакъ нȣ́ганъ.

Онъ сказалъ: иди. Петръ вышелъ изъ лодки, и пошелъ по водѣ, *чтобы* подойти къ Іисусу.

л. Та́га качингасѧ̂дамъ [5] малгана́ ȣкȣ́гимъ тхи́нъ-а̂ма-ни́ликъ, кими́ганъ маю́кали-накъ [6], ма́ликъ има́накъ: Гȣ́с-пȣдакъ! ти́нгъ а̂гги́ча.

Но видя сильный вѣтеръ, испугался, сталъ утопать, и закричалъ: Господи! спаси меня.

ла. Йнсȣ́самъ йнгалинга́ганъ Ча̀нъ тȣги́еникъ [7] сю́канъ, нга́нъ тȣнȣка́: мангиюситхинъ тȣнга-

Іисусъ тотчасъ простянулъ руку, поддержалъ его, и говоритъ

1) атангни́сакинни́нъ. 2) ȣкȣка́дакъ. 3) ачȣ́гниканъ. 4) иеа́ликъ. 5) елѧ́гȣмъ. 6) нга́еникъ кидȣкали́накъ. 7) чиѧ́ликъ.

х̂тагȣлюкъ

хтагулюкъ, алкуминъ тхинъ-йнагнилитхинъ?

лв. Сунамъ наганъ ангаку-гикинъ, качигулюкъ аканакъ.

лг. Амакунъ сунамъ куганъ ананъ Ильланъ, агалкинъ Н'анъ тхидинъ-каннахсхинъ, туну-кангинъ: агангулаканъ Тхинъ Агугумъ Альлахтакухтхинъ.

лд. Агааданъ агаманъ Гин-нисаритамъ танаганъ илланъ уагананъ.

ле. Аманъ танамъ тайа-гуганъ ахсасаманъ [1], ильлану-манъ снанаганъ усюгананъ акатасхагтанганъ [2] айгагтач-хикагикангинъ, малаликъ та-кихтанъ [3] усюгинъ Ильланъ агасакакъ.

лѕ. Каюхъ малаликъ Чух-такамъ сичигадали адгачхиг-та [4] ажлгакакъ, маликъ ама-кунъ адгананъ кангунгинъ ака-дананъ [5].

ему: маловѣрный! зачѣмъ ты усумнился?

И когда взошли они въ лодку; товѣтеръ утихъ.

Бывшіе же въ лодкѣ, подойдя, поклонились Ему, и сказали: воистинну Ты Сынъ Божій.

И переплывъ, пришли въ землю Геннисаретскую.

Жители того мѣста, узнавъ Его, послали *повѣстить* во всей окрестности той, и привели къ Нему всѣхъ больныхъ.

И просили Его, чтобы только *позволилъ* прикоснуться къ краю одежды Его, и тѣ, которые прикасались, исцѣлялись.

---

1) ангагинангисъ ихсасаманъ. 2) тутнилагагтанганъ. 3) асхагинамъ. 4) чидагсми адагчхингта. 5) адагнасъ тхидинъ угаданасъ.

КА́МГИКЪ ЕІ.

а. Йнга́нъ асля́нъ Иру́салимамъ иля́нъ а́ггидгунъ [1] а́ка́танъ ка́юхъ Фарисе́инъ Иису́самъ иля́нъ а́галикъ, Нга́нъ тунухта́кунъ:

в. А́чигака́тхинъ алку́ликъ али́гинъ а́гтака́нгинъ уга́тада́кунъ? хли́макъ кагу́мангъ ча́дингъ хуля́далака́гинъ [2] ма́ликъ.

г. Та́га А́ма́нъ андахсхи́кинъ [3] нги́нъ тунука́нгинъ: тхи́чи ка́юхъ алку́ликъ А́гугумъ макахси́нгинъ [4] уга́тада́кухтхи́чи а́гтака́мчи а́дага́нъ [5].

д. А́гугукъ макахси́ликъ [6] тунухта́накъ: А́да́нъ, ана́нъ самтада́да [7]; ма́ликъ ама́ганъ ада́нъ а́ма ана́нъ тунугасада́накъ [8] а́схакъ асхаса́ганъ а́гнакъ.

е. Та́га тхи́чи и́сахтадаку́хтхи́чи: ама́ганъ адама́нъ а́ма анама́нъ и́санакъ: а́манъ илки́мингъ ку́мъ ангагисака́нъ, а́мамя

ГЛАВА XV.

Тогда Іерусалимскіе книжники и Фарисеи, пришедши къ Іисусу, говорятъ:

Для чего ученики Твои нарушаютъ преданіе старцевъ? ибо не умываютъ рукъ своихъ, когда ѣдятъ хлѣбъ.

Онъ же сказалъ имъ въ отвѣтъ: для чего и вы нарушаете заповѣдь Божію ради преданія вашего?

Ибо Богъ заповѣдалъ, говоря: чти отца и мать; и, злословящій отца или мать смертію да умретъ. *Исх.* 20: 12. *Втор.* 21: 18, 19, 20, 21.

А вы говорите: есть-ли кто скажетъ отцу или матери: *то*, чѣмъ бы ты отъ меня

1) алугнсъ 2) чамгудалака́гинъ. 3) ачугикинъ. 4) макуликангинъ. 5) кунги́нъ. 6) макули́ликъ. 7) сангахтада́да. 8) тунуса́накъ.

А́гугуманъ

Агӯгӯма́нъ аки́симъ исха́ганъ и́лан҄ъ агасахтадакӯнъ.

5. А́ма́ж ада́нъ а́ма ана́нъ самталагаганъ [1] матакӯкъ. Ни́кӯнъ ма́сикъ тхи́чи Агӯгӯмъ макахсингинъ ӯгатикӯхтхи́чи агтака́мчи адага́нъ.

7. Ӯгӯжхтанъ [2]! аганӯлга́канъ Иса́нжкъ тхи́чи а́дачи [3] кадима́данъ - тӯнӯхта́накъ, исахталикъ:

8. Ӯакӯнъ тайжгӯнъ [4] агилгидингъ А́дамингъ агаса́дакӯнъ каюхъ агна́динъ Нӯнъ самта́сакӯнъ [5]; тага каннӯгингинъ Илки́мингъ а́матхакӯнъ;

9. Тага инимилали́ганъ Тингъ самта́кӯнъ [6], тайжгӯмъ агтака́нгинъ [7] каюхъ а́чингасингинъ а́чинга́салигъ.

10. Каюхъ Іисӯсакъ тайжгӯнъ [8] иликъ, нгинъ тӯнӯнакъ: тӯтака́чи каюхъ а́катака́чи [9].

11. А́манъ аги́лгимъ на́ганъ кангӯнакъ ангагимъ ангаги ки-

пользовался, я *отдаю въ* даръ *Богу;*

Таковый можетъ и не почтитъ отца своего или матъ свою. Такимъ образомъ вы отвергли заповѣдь Божію ради преданія вашего.

Лицемѣры! справедливо предсказалъ о васъ Исаіа, говоря:

Приближаются ко Мнѣ люди сіи устами своими, и чтутъ Меня языкомъ; сердце же ихъ далеко отстоитъ отъ Меня.

Но всуе чтутъ Меня, уча ученіямъ *и* заповѣдямъ человѣческимъ. *Исаіи* 29: 13.

И призвавъ народъ, сказалъ имъ: слушайте и разумѣйте.

Не то, что входитъ въ уста, оскверняетъ

1) игаюхталаганъ. 2) ӯгӯнанъ. 3) кӯкимчи. 4) ангагинасъ. 5) ӯмсӯдинъ нӯнъ игаюхтасакӯнъ. 6) игаюхтакӯнъ. 7) ангагимъ. ангагингинъ макӯликангинъ. 8) ангагинасъ. 9) тагахтакачи.

кагнасадагулюкъ, тага аманъ
агилгимъ илянъ итанакъ агача
ангагимъ ангаги кикагнасадакъ.
ві. Иганъ аслянъ Ачигака-
нинъ Ильлянъ агакинъ, Иганъ
тунуканинъ: акатакутхинъ и?
Фарисиинъ, уманъ тунукъ ту-
саманъ, тхидинъ - синнигинъ
унатакунъ 1).
гі. Тага Аманъ ангдахсхи-
сикъ 2) тунунакъ: таначнаганъ
тамадага, аканъ Адангъ игхи-
каюлюкъ чукидагикадаликъ 3)
масакадаганъ агнакъ.
ді. Имчи ангихтаганачи:
укукулянъ укукулякасидинъ
ангагасананинъ акунъ аува; тага
укукулякъ укукулякасинъ ан-
гагтусагумъ, атукикъ 4) их-
тимъ илянъ иссагкинъ агнакъ.
еі. Тага Питрамъ ангдахс-
хисикъ 5), иганъ тунука: игинъ
канчимача иганъ имасугада-
сикъ 6).
ѕі. Иисусакъ тунунакъ:
тхичи каюхъ тачимъ 7) ахса-
салилакакитхичи 8) и?

человѣка; но то, что изъ устъ исходитъ, оскверняетъ человѣка.

Тогда приступивъ ученики Его, сказали Ему: знаешь ли, что Фарисеи, услышавъ слово сіе, соблазнились?

Онъ же сказалъ въ отвѣтъ: всякое растѣніе, которое не Отецъ Мой небесный насадилъ, искоренится.

Оставьте ихъ: они слѣпые вожди слѣпыхъ; а слѣпой естьли поведетъ слѣпаго, то оба упадутъ въ яму.

Петръ же, отвѣтствуя, сказалъ Ему: изъясни намъ притчу сію.

Іисусъ сказалъ: неуже ли и вы еще не разумѣете?

1) клатекунъ. 2) ачугикинъ. 3) тинникаюлюкъ чукигикадаликъ. 4) усюкикъ. 5) ачугиликъ. 6) притчикъ. 7) чатимъ. 8) ихсасалилакакитхичи.

ЗІ. Маликъ агилгимъ на-
ганъ каӈȣнамъ ȣсю килмамъ
илжнъ агаликъ каюхъ амаганъ
идана,-тачимъ [7] каюхъ ака-
талилакатхичи и?

Не уже ли еще не знаете, что все входящее въ уста, переходитъ во чрево, и извергается вонъ?

НІ. Тага агилгимъ илжнъ
инакъ, каннȣгимъ илжнъ ида-
кȣкъ, маликъ амалж ангагимъ
ангаги кикагнасадакȣкъ.

А исходящее изъ устъ изъ сердца исходитъ; и сіе оскверняетъ человѣка.

ѲІ. Ангичхидамȣлюкъ [1]
ангигаӈинъ, асхатхагимъ мал-
гаӈинъ, иганадамъ [2] малга-
ӈинъ, иӈамамъ малгаӈинъ, [3]
чхамъ малгаӈинъ, агитаслжнъ
адалȣлжӈинъ [4], тȣнȣгамъ [5]
малгаӈинъ – ȣсюӈинъ каннȣ-
гимъ илжнъ итадакȣнинъ ма-
ликъ.

Ибо изъ сердца исходятъ помышленія злыя, убійства, прелюбодѣянія, любодѣянія, кражи, лжесвидѣтельства, хуленія.

К. Уалж ангагимъ ангаги
кикагнасадакȣнъ; тага чакъ
хȣлжгигикигȣлюкъ [6] калакикъ
ангагимъ ангаги кикагнасада-
гȣлюкъ.

Сіе оскверняетъ человѣка; а ѣсть не умытыми руками, не оскверняетъ человѣка.

КА. Иисȣсакъ амаганъ ага-
ликъ, Тирамъ каюхъ Сидȣ-
намъ танаганъ аданъ аманȣ-
накъ.

И отошедши отпуда, Іисусъ удалился въ страны Тирскія и Сидонскія.

1) магикасȣлжкъ. 2) малгигнсъ. 3) матȣкагнсъ. 4) макалги-тамъ адалюдаӈинъ. 5) ȣкалȣсъ. 6) чамгȣгнкигȣлжкъ. 7) чатимъ.

кв. Ꙋáнгꙋнъ Хананíѧмъ ангá-
гинá [1] áмáкꙋнъ тáнанъ илúнъ
йсикъ, Нáнъ имачхиканъ тꙋ-
нꙋхтакá: Гꙋспꙋдакъ, Давúдамъ
áльлѧ́ ! нꙋнгъ Тхúнъ-итꙋгни-
сада ; асхúнꙋнгъ тхúнъ-кꙋга-
гинихтасѧдакꙋкъ [2] .
кг. Тáга Йисꙋ́самъ тꙋ-
нꙋ́нъ нáнъ ангдахсхúсака-
ꙋ́люкъ [3]. Мáликъ Áчигакá-
нгинъ Ильлѧ́нъ агáлкинъ, аѧ-
кинъ, Нáнъ тꙋнꙋхтакáнгинъ:
áманꙋчхúда [4] йнгáнъ; агалкú-
нгинъ имачхинáганъ кꙋлѧнгúнъ.
кд. Йисꙋ́сакъ ангдахсхúсикъ [5]
нгинъ тꙋнꙋ́накъ : Исрáилѧмъ
ꙋ́вцангинъ икинáнгинъ агатú-
нгинъ áдангинъ Тúнгъ акачхи-
схакáкингъ.
ке. Тáга áмáнъ ангáгúнамъ [6]
áмáгаликъ Áнгáданъ каннáх-
сханъ, Нáнъ тꙋнꙋкá: Гꙋ́спꙋ-
дакъ ! Тúнгъ сисмúда [7] .
кѕ. Áмáнъ ангдахсхúсикъ [8]
нáнъ тꙋнꙋкá : малгакалакá-
гинъ, хлúмакъ анúктꙋнъ илúнъ

Здѣсь женщина Хананейская, вышедши изъ тѣхъ мѣстъ, кричала Ему : помилуй меня, Господи, сынъ Давидовъ; дочь моя жестоко бѣснуется.

Но Онъ не отвѣчалъ ей *ни* слова. И подошедши къ Нему ученики Его, просили, говоря : отпусти ее, потому что кричитъ за нами.

Но Онъ сказалъ въ отвѣтъ: Я посланъ только къ погибшимъ овцамъ дома Израилева.

Она же подошедши кланялась Ему, говоря : Господи ! помоги мнѣ.

Но Онъ сказалъ въ отвѣтъ : не справедливо, отнять хлѣбъ

1) ангáгú. 2) кꙋгакъ-дакꙋлагасачхꙋсáкꙋкъ. 3) ачꙋгнсакáꙋлюкъ. 4) игнúда. 5) ачꙋ́гнликъ. 6) ангáгимъ. 7) кидꙋ́да. 8) ачꙋ́гиканъ.

малисхаликъ сагажнъ 1) иинъ аннȣлж.
кз. Тага аманъ Иганъ тȣнȣка: ангъ матакȣнгинъ, Гȣспȣдакъ! ахтагаликȣганъ сагжнъ 2) агнакамангъ 3) калюганъ кȣганъ агликнамъ 4) иданангинъ кададанъ.
ки. Йиганъ асжнъ Йисȣсамъ ихтанаганъ ангаданъ иганъ тȣнȣка: ангъ ангагинакъ 5)! маиюхтасинъ анȣнакъ 6) акȣкъ; маликъ анȣхтанатхинъ иминъ масхагтанъ. Маликъ йиганъ часамъ илжлиганъ аманъ асхинȣ канȣ аканакъ 7).
кѳ. Йисȣсакъ амаганъ аманȣликъ, Галилижмъ алжгȣганъ аданъ ȣаганакъ; каюхъ кажмъ 8) каиганъ акагаликъ Тхинъ-ȣнȣнакъ.
л. Тайжгȣкидагинъ 9) Йльжнъ агакангинъ, киталȣхтанъ, ȣкȣкȣжнъ, тȣнȣданȣлюкъ, надгȣгинъ каюхъ инакалаганъ 10) матанадинъ матанъ амнагȣ-

у дѣтей, и бросить псамъ.
Она же сказала: такъ, Господи! но и псы ѣдятъ крошки, падающія со стола господъ своихъ.
Тогда Іисусъ сказалъ ей въ отвѣтъ: о женщина! велика вѣра твоя; да будетъ тебѣ по желанію твоему. И исцѣлилась дочь ея въ тотъ *самый* часъ.
Пошедши оттуда, Іисусъ пришелъ къ морю Галилейскому; и взойдя на гору, сѣлъ тутъ.
И приступило къ Нему множество народа, имѣя съ собою хромыхъ, слѣпыхъ, нѣмыхъ, увѣчныхъ, и

1) сюлгаликъ айкȣнъ. 2) айкȣнъ. 3) тȣкȣмангъ. 4) дагсхимъ 5) ангагикъ. 6) айгакъ. 7) тхинъ ȣганакъ. 8) амтимъ. 9) ангагинасъ калагингисъ. 10) итхаланъ.

ӈинъ [1] дагманъ ахталикъ, каюхъ амакȣнъ Йисȣсамъ китаганъ каданъ [2] ахсхаканъ; масакинъ Аманъ канȣӈинъ акатханӈинъ [3].

ла. Маликъ тайжгȣнъ- [4], тȣнȣданȣлюкъ тȣнȣхтанӈинъ, надгȣгинъ нахтакагиӈинȣлюкъ, киталȣхтанъ айгагӈинъ [5], ȣкȣкȣлжнъ ȣкȣхтакагиӈинъ, ȣкȣманъ тхидинъалжкаданиликъ [6]; Исраилжмъ Агȣгȣ амчȣхтананъ [7].

лв. Тага Йисȣсакъ Ачигакатхинъ иликъ, ӈинъ тȣнȣнакъ: ȣакȣнъ тайжгȣнъ [4] аӈȣхталитиӈъ [8]; Илимиӈъ канкȣнъ аӈалинъ агикȣнъ, маликъ кагдинъ маталакагинъ; тага агаӈинъ айгахтачхитȣлакагниӈъ, акалȣгимъ илжнъ каюгикадагананȣлюкъ.

лг. Ачигакаӈинъ Ӈанъ тȣнȣкаӈинъ: канадаганъ амаӈасжкъ [9] хлиманъ танадгȣчагимȣлюкъ илжнъ сюлгаликъ,

иныхъ многихъ; и положили ихъ къ ногамъ Іисусовымъ; и Онъ исцѣлилъ ихъ;

Такъ что народъ дивился, видя нѣмыхъ говорящими, увѣчныхъ здоровыми, хромыхъ ходящими и слѣпыхъ видящими; и прославлялъ Бога Израилева.

Іисусъ же, призвавъ учениковъ Своихъ, сказалъ: жаль Мнѣ сего народа, что уже три дни находятся при Мнѣ, и не имѣютъ, что ѣсть; а отпустить ихъ голодныхъ не хочу, чтобы не ослабѣли въ дорогѣ.

Ученики Его сказали Ему: откуда намъ взять въ пустынѣ столько хлѣбовъ,

1) асинаӈинъ. 2) чидаганъ. 3) маликъ амакȣнъ ȣганакъ. 4) аӈагинасъ. 5) айгагнаӈинъ. 6) кȣмалиликъ. 7) саӈатананъ. 8) ȣахтакȣкиӈъ. 9) икȣсъ санасъ.

ȣакȣнъ

ўакўнъ тайжгўкидагинъ [1] кач-
ҳисхагинъ аканъ?

лд. Йисўсамъ ңинъ тўнўкў-
ңинъ: канаңъ ҳлиманъ илимчи
акўнъ? Амакўнъ тўнўнанъ:
ўлўңъ, каюҳъ кадамъ амна-
гўңинўлюкъ [2].

ле. Маликъ тайжгўнъ [4]
танамъ кўганъ аңамисаг-
танъ [3] кьжгнакъ.

лѕ. Ўлўңъ ҳлиманъ каюҳъ
кинъ сюликъ, кагакъ агсикъ,
сиҳсилжликъ, Ачигакаминъ аг-
накъ, тага Ачигакаңинъ тай-
жгўнинъ [4].

лз. Маликъ ўсюңинъ каликъ
килмадинъ чҳананъ [5], инўмъ
тҳидинъ — агисанаңинъ ўлўңъ
аңўгачҳўмъ [6] ңинъ чҳадў-
саканъ.

ли. Тайжгўмъ канаңинъ,
ангагинанъ каюҳъ аниктўнъ
катаңинъ, сичидимъ атикъ
сисжкъ ананъ.

лѳ. Йисўсакъ тайжгўнъ [7]
такачҳисикъ жгамнигалжгана-

чтобы накормить та-
кое множество?

И говоритъ имъ
Іисусъ: сколько у васъ
хлѣбовъ? Они сказали:
семь, и нѣсколько ры-
бокъ.

И велѣлъ народу
возлечь на землю.

И взявъ семь хлѣбовъ
и рыбы, хвалу воздавъ,
преломилъ, и далъ уче-
никамъ Своимъ, а уче-
ники народу.

И ѣли всѣ, и насы-
тились; и набрали
кусковъ оставшихся
семь полныхъ кузо-
вовъ.

Ѣвшихъ же было че-
тыре тысячи чело-
вѣкъ, кромѣ женщинъ
и дѣтей.

И отпустивъ на-
родъ, *Іисусъ* вошелъ

1) калагисъ. 2) анагиюңиңисўлюкъ. 3) сакагасагтанъ. 4) ангагинасъ-инъ. 5) тҳидинъ икўгатнанъ. 6) агсўҳтинъ. 7) ангагинасъ.

ганъ [1] наганъ аӈанакъ, каюхъ Магдалскамъ кȣгдȣӈинъ [2] илинъ ȣаганакъ.

КАМГИКЪ ѕі.

а. Фарисеинъ каюхъ Саддȣкеинъ Ильлжнъ агакинъ, ȣнгажка, акатасидигакъ инимъ [3] аданъ имаӈъ ȣкȣчхигта ажкаӈинъ.

в. Ихтанаганъ аӈадаӈинъ [4] ӈинъ тȣнȣкаӈинъ: аӈаликиӈанъ инькамагȣкъ ȣлюдагȣнъ, килжганъ часȣтакъ [5] малгадȣкаликъ, исахтадакȣхтхичи.

г. Каюхъ киламъ илжнъ инькамагȣкъ маӈаюлжгȣнъ [6], ȣаамъ чихтакъ [7] малгадȣкаликъ, исахтадакȣхтхичи. Ѫгȣжхтанъ [8]! тхичи инимъ [9] ȣкȣгача акатадакȣхтхичи [10], тага акатасидиганъ асликинъ акатанагигдагаликȣхтхичи [11]?

д. Кинглжхтимъ [12] адалȣда

въ лодку, и прибылъ въ предѣлы Магдальскіе.

ГЛАВА XVI.

И приступивъ Фарисеи и Саддукеи, искушая, просили Его показать имъ знаменіе съ небеси.

Онъ же сказалъ имъ въ отвѣтъ: свечеру вы говорите: *будетъ* ведро; потому что небо красно.

И поутру: сегодня ненастье; потому что небо багрово. Лицемѣры! вы умѣете разпознавать лице неба; а знаменій временъ (разумѣть) не можете?

Родъ лукавый и пре-

1) аӈагинасъ игнилинъ аӈгасимъ. 2) акигтиӈинъ. 3) слглажка акатасакȣликъ кȣюдамъ. 4) лчȣгикинъ. 5) салȣкъ. 6) дагтȣсȣлагȣ. 7) салȣгȣлюкъ. 8) ȣгȣнасъ. 9) кȣюдамъ. 10) ихсахтасигадакȣхтхичи. 11) аȣагисъ акатасакȣлиӈинъ ихсахтакаалакатхичи? 12) кинȣлихтимъ.

каюхъ иганада [1] акатасиди-гакъ [2] илгакукъ, тага ака-тасидигакъ [2] иганъ агнакагулюкъ, тунунамъ Йунамъ акатаси-дигаганъ унукуганъ [3]. Ма-ликъ амакунъ игуликъ ама-ганъ Тхинъ-айгагнакъ.

е. Ачигакангинъ агаладанъ агакунъ, хлиманъ угунухта-ликъ сюнанулюкъ.

ѕ. Инсусамъ игинъ тунука-игинъ: акажхгасигачи, Фари-сеимъ каюхъ Саддукиимъ чак-нажси имчи аглисамчи.

з. Тага амакунъ илмангъ ангилжкадаликъ, тунухтананъ: умаж кангтакунгинъ, туманъ хлиманъ сюлганангинулюкъ.

и. Инсусамъ ангитанангинъ ахсасакинъ [4], игинъ тунука-игинъ; мангиюсидинъ тунгахта-нулюкъ! алкутанъ илимчи анги-такухтхичи, хлиманъ-игинъ сюсанамчиулюкъ кулжганъ?

ѳ. Тачимъ [5] каюхъ тхичи акаталилакакитхичи [6] и ка-юхъ иламчи ахталакакитхичи [7]

любодѣйный знаменія ищетъ; и знаменія не дастся ему, кромѣ знаменія Іоны пророка. И оставя ихъ, пошелъ *оттуда.*

Переправясь на другую сторону, ученики Его забыли взять хлѣбовъ.

Іисусъ сказалъ имъ: смотрите, берегитесь закваски Фарисейской и Саддукейской.

Они же помышляли въ себѣ, говоря: *это значитъ*, что мы хлѣбовъ не взяли.

Уразумѣвъ *то* Іисусъ, сказалъ имъ: что помышляете въ себѣ, маловѣрные, что хлѣбовъ не взяли?

Не уже ли вы еще не разумѣете, и не помните о пяти хлѣ-

1) малгаги. 2) акатасакуликъ. 3) акатасакулиганъ катаганъ. 4) ихсаса-кинъ. 5) чатамъ. 6) тагахталилжкакитхичи. 7) угунухтакитхичи.

амакунъ

амакунъ чангъ хлиманъ чанги-
димъ атимъ сисамъ тайа-
гунъ- 1) нгинъ санадулакангинъ,
каюхъ асатакъ ангугачхунъ 2)
тхичи тахсакачи?

і. Каюхъ амакунъ улунгъ
хлиманъ сичидимъ атимъ си-
самъ тайагунъ- 1) нгинъ сана-
дулакангинъ, каюхъ асатакъ
ангугачхунъ 2) тхичи тахсакачи?

аі. Алкусажинъ акаталака-
китхичи 3), Тингъ амакунъ
хлимамъ аданулюкъ 4), Фари-
сеимъ каюхъ Саддукеимъ
чакнажсі имчи аганисагтхичи,
ихтананингъ.

ві. Инганъ асланъ ахсасака-
нгинъ 5), Аманъ-хлимамъ чак-
нажсиулюкъ, тага Фарисеинъ
Саддукеинъ ачигасингинъ агати-
нгинъ аглилагтанъ тунухтана.

гі. Иисусакъ Филиппамъ
Кисарижаганъ танангинъ илинъ
угаликъ, Ачигакатхинъ ама-
жхтанакъ, тунуликъ: тайа-
гунъ 7), Тингъ ангагимъ

бахъ на пять тысячь *человѣкъ*, и сколько коробовъ вы собрали?

Ни о семи хлѣбахъ на четыре тысячи, и сколько кузововъ вы собрали?

Какъ не разумѣете, что Я не о хлѣбѣ сказалъ вамъ, чтобы беречься закваски Фарисейской и Саддукейской?

Тогда поняли, что Онъ говорилъ имъ, чтобы беречься не закваски хлѣбной, но ученія Фарисейскаго и Саддукейскаго.

Пришедши же Іисусъ въ страны Кесаріи Филипповой, спрашивалъ учениковъ Своихъ, говоря: за кого люди почитаютъ

1) ангагимъ ангагингинъ. 2) агсухтинъ. 3) тагахталакахчи.
4) кунгинулюкъ. 5) ихсасакангинъ. 7) ангагинасъ.

ангагиган Ӑьлӑ, кин ачхи-
кӯн ?

ді. Ӑмакӯн тӯнӯнан :
ильлӑгин Иӯанн Кристити-
лӑк Тхин ачхикӯн, агита-
сӑгин Илиӑк; агитасӑгин
Иримиӑк, ӑма амаган тӯ-
нӯнан илин.

еı. Йисӯсам нин тӯнӯ-
кангин : тага тхичи кин
Тин ачхикӯхтхичи?

ѕı. Симӯн Питрам ан-
дахсхикан [1] Нан тӯнӯка :
Тхин Христӯсак Ӑгӯгӯм
ангагиган Ӑьлӑ акӯхтхин.

зı. Йиган аслӑн Йисӯсак
андахсхикан [1] Нан тӯнӯка:
Симӯнак, Иӯнам ӑьлӑ! ас-
сагӯтасӑдакӯхтхин [2]; ӯль-
люнӯлюк каюх амгинӯлюк
имин агатикӯгин ига, тага
Ӑдан, инин [3] кӯгин аган
агачан.

иı. Каюх Тин имин
идӯкакӯн : тхин Питрак*
акӯхтхин, малик ӯан кӯга-

Меня, за Сына чело-
вѣческаго?

Они сказали: нѣко-
торые за Іоанна кре-
стителя; другіе за
Илію; а иные за Іеремію
или за котораго ни-
будь изъ пророковъ.

Іисусъ говоритъ
имъ: а вы за кого Меня
почитаете?

Симонъ же Петръ,
отвѣтствуя, сказалъ:
Ты Хрістосъ, Сынъ
Бога живаго.

Тогда Іисусъ ска-
залъ ему въ отвѣтъ:
блаженъ ты, Симонъ
сынъ Іонинъ! потому
что не плоть и кровь
открыли тебѣ *то*, но
Отецъ Мой сущій на
небесахъ.

Скажу и Я тебѣ :
ты Петръ *, и на
семъ камнѣ Я создамъ

* Питрак - кӯганак кан-
такӯк.

* Камень.

1) ачӯгикан. 2) инихсичачхӯсакӯхтхин. 3) кӯюдас.

камъ кȣганъ Маюнъ камгамъ-
ȣлаѧ агȣдȣкакȣкинъ; маликъ
кȣгамъ ȣлаганъ сатмалилгȣ-
ганъ каюкидȣкалакага [1].
ѳі. Каюхъ Агȣгȣмъ анга-
лиганъ камигасингинъ [2] иминъ
агдȣкакȣкинъ; маликъ амаганъ
танамъ кȣганъ кисатханъ,
амаѧ ининъ [3] кȣнгинъ кисача-
гиганъ агнакъ; каюхъ амаганъ
танамъ кȣганъ тхинъ чили-
канъ, амаѧ ининъ [3] кȣнгинъ
чилигиганъ агнакъ.
к. Йнганъ асланъ Йисȣсакъ
Ачигакатхинъ аглинакъ, ȣнȣ-
кȣманъ Йисȣсъ Христȣсакъ
ананъ, ихталагагтанъ.
ка. Никȣнъ агалингинъ [4]
Йисȣсакъ Ачигакаминъ, Ирȣ-
салимамъ аданъ ȣѧганъ ма-
танатхинъ, каюхъ тȣккȣл-
гȣнъ [5] илинъ, итангинъ камга-
тȣккȣнгинъ [6] илинъ, аггид-
гȣнъ [7] акатанъ илинъ Тхинъ-
нанасасѧдаганъ акатхинъ [8],
каюхъ асхасхаганъ акатхинъ

церковь Мою, и врата адовы не преодолѣютъ ея.

И дамъ тебѣ ключи царства небеснаго; и что свяжешь на земли, то будетъ связано на небесахъ; а что разрѣшишь на земли то будетъ разрѣшено на небесахъ.

Тогда Іисусъ запретилъ ученикамъ Своимъ, чтобы никому не сказывали, что Онъ (Іисусъ) Хрістосъ.

Съ того времени началъ Іисусъ открывать ученикамъ Своимъ, что Ему должно итти въ Іерусалимъ, и много пострадать отъ старѣйшинъ и первосвященниковъ и книжниковъ, и быть

1) кȣгамъ танаганъ акȣлиганъ каккитдȣкалакага. 2) агсисингинъ. 3) кȣюдасъ. 4) икȣсъ акиталикъ. 5) агамагнасъ. 6) камга-тȣкȣгамагингинъ. 7) алȣгнисъ. 8) макȣдгȣсачхȣсаганъ.

каюхъ канкунъ исимъ аҥалимъ иланъ аглагиганъ акатхинъ,-ҥинъ ихтадакалинакъ.

убиту, и въ третій день воскреснуть.

кв. Питрамъ амиганъ агалка ихтанаганъ аҥадаҥинъ кадигунанъ Иганъ тунудасакалика, исахталикъ: Агугукъ Игимъ Тхинъ итуҥнисагта; Гуспудакъ! икунъ Куминъ малгадукалакагинъ.

И приближась къ Нему Петръ, началъ противорѣчить Ему, говоря: сохрани Богъ, этого не будетъ съ Тобою, Господи!

кг. Тага Иисусакъ алаликъ Питрамъ иганъ тунунакъ: Илкимиҥъ амануда Сатанакъ; Тхинъ Тиҥъ синикиҥъ унгатакъ [1] акухтхинъ; умакунъ кулаҥинъ тхинъ амаганъ Агугумъ маю-улюкъ, [2] тага амаганъ тайжагумъ маю агача аҥилжкадасакухтхинъ [3].

Онъ же обратясь, сказалъ Петру: поди отъ Меня, сатана; ты Мнѣ соблазнъ: потому что ты думаешь не о томъ, что Божіе, но что человѣческое.

кд. Иганъ аглжнъ Иисусакъ Ачигакаминъ тунунакъ: амаганъ Агалкимиҥъ айгагиганъ анухтанакъ; инакамъ тхинъ-аннусада, кристанъ сюда, Агалкимиҥъ айгагада.

Тогда Іисусъ сказалъ ученикамъ Своимъ: есть-ли кто хочетъ итти за Мною; отвергнись себя, возми крестъ свой, и слѣдуй за Мною.

ке. Амаганъ аҥинъ аглисатунакъ, амаж аманъ икидукакуганъ маликъ; тага ама-

Ибо кто захочетъ душу свою сберечь; тотъ потеряетъ ее: а кто по-

1) клатакъ. 2) анухтаҥинулюкъ. 3) аҥагимъ аҥагиганъ агачанъ анухтанаҥинъ аҥитакухтхинъ.

ганъ

ганъ Кўлжкиминъ ангинъ ики-
намъ, аманъ ўкўдўкакў.

к҃ѕ. Маликъ ангагимъ ан-
гаги слюмъ имўганъ ўсю игимъ
ўкўхтагаликўмъ, тага ангинъ
мачхисанўлюкъ масанакъ, алкў-
танъ нганъ ангасанакў? ама
ангагимъ ангаги алкўтамъ
акилана ангимъ нсхаганъ н-
лжнъ агиганъ агнакъ?

к҃з. Ангагимъ - ангагиганъ
Льлж Адамъ алгўнатасжда-
ганъ 1) илжнъ Ангилатхинъ асикъ
ўагадўкакўкъ; маликъ инганъ
аслжнъ тамадага макахтака-
нгинъ адангинъ 2) нгинъ акаги-
ганъ агнаганъ маликъ.

к҃и. Аганг ўлаканъ имчи их-
такўнинъ: амаганъ ўалиганъ
анкахтананъ илжгинъ асхакъ
таганагнанўлюкъ 3), ангагимъ
ангагиганъ Льлжганъ Инакамъ
ангалимъ илжнъ акана ўкўг-
манъ силжнъ 4).

КАМГИКЪ з҃і.

а҃. Атўнъ ангалинъ агалинъ
Инсўсакъ-Питракъ, Иакўвакъ,

теряетъ душу свою ради Меня; тотъ обрѣтетъ ее.

Ибо какая польза человѣку, ежели онъ и цѣлый міръ пріобрѣтетъ, душѣ же своей повредитъ? или какой выкупъ дастъ человѣкъ за душу свою?

Ибо пріидетъ Сынъ человѣческій во славѣ Отца Своего съ Ангелами Своими; и тогда воздастъ каждому по дѣламъ его.

Истинно говорю вамъ, нѣкоторые изъ стоящихъ здѣсь не вкусятъ смерти, какъ уже увидятъ Сына человѣческаго грядущаго въ царствіи Своемъ.

ГЛАВА XVII.

По прошествіи шести дней взялъ Іисусъ

1) санганасинганъ. 2) кўнгинъ 3) дагдўкалакагинъ. 4) кадаганъ.

каюхъ Иоаннакъ Иакоевамъ агитѹда сюликъ-кигѹсимъ кадганъ каганъ агатилигинъ аггасанакъ.

Петра и Іакова и Іоанна браша его, и возвелъ на гору высокую однихъ.

в҃. Масакинъ агадагинъ Тхинъ - исханахтакагинъ : маликъ Сигакѹда [1] агадакъ тхинъ-лидаталикъ агалигадиганакъ; Чѹхтакагинъ агаликъ тхидинъ лидаталикъ кѹматананъ.

И преобразился предъ ними; и просіяло лице Его, какъ солнце; ризы же Его сдѣлались бѣлы, какъ свѣтъ.

г҃. Ѹаж, нинъ Мѹисижмъ каюхъ Илижмъ агакакикъ Йисѹсакъ асикъ тѹнѹхтанакъ.

И се, явились имъ Моисей и Илія, съ Нимъ бесѣдующіе.

д҃. Йигакѹнъ илинъ Питракъ Йисѹсамъ Нанъ тѹнѹнакъ: Гѹспѹдакъ! Ѹалиганъ тѹманинъ нинъ игаманакѹкъ; маликъ анѹхтагѹминъ, Йминъ атаканъ камѹгихъ, [2] каюхъ Мѹисижмъ нанъ атаканъ, каюхъ Илижмъ нанъа таканъ, Ѹалиганъ тѹманъ агѹлгадѹкакѹнъ.

При семъ Петръ сказалъ Іисусу: Господи! хорошо намъ здѣсь; естьли хочешь, поставимъ здѣсь три сѣни, Тебѣ одну, и Моисею одну, и одну Иліи.

е҃. Умакѹнъ ихталикѹганъ игалигаганъ иныкамагѹмъ аггалигадигаганъ кѹсагинъ таникагинъ: каюхъ Ѹаж, аманъ иныкамагѹмъ илянъ тѹнѹмъ [3]

Когда еще говорилъ онъ *сіе*, вдругъ облако свѣтлое осѣнило ихъ; и се, гласъ изъ облака глаголющій: Сей есть Сынъ

1) сагимага. 2) Ѹлѹсѹкъ. 3) амилгимъ.

исахта

исахта анакъ: Ингаж акукъ Аӽангъ кагахтасӽдангъ, [1] Илӽанъ игаманаликъ матукукингъ; тугалгатха Инга.

ѕ. Маликъ Ачигаканингинъ укунъ тусамангъ, сигакудамангъ [2] куганъ тхидинъ аюсикъ, тхидинъ-аманитукисӽданангъ [3].

ꙁ. Тага Иисусамъ илинъ агакинъ, адгакинъ, [4] инъ тунуканингинъ: ахсачи каюхъ тхичи-игатакадачи.

и. Дадинъ какисакунъ амаганъ укукагинанулюкъ, атаканъ Иисусамъ катаганъ.

ѳ. Маликъ кигусимъ каинганъ кимикунинъ [5], Иисусамъ агликинъ инъ тунуканингинъ: амакунъ укухтаначи унукумангъ ихтаганахтхичи, ангагимъ ангагиганъ Аӽаж асхахтанъ илинъ аглагиганъ каданъ.

і. Ачигаканингинъ тунухталикъ аматханингинъ: алкусикъ аггидгунъ акатанъ,- Илижакъ

Мой возлюбленный, въ Которомъ все Мое благоволеніе; Его слушайте.

И услышавъ ученики, пали на лица свои, и очень испугались.

Но Іисусъ, приступивъ, прикоснулся къ нимъ, и сказалъ: встаньте и не бойтесь.

Возведши же очи свои, они никого не увидѣли, кромѣ одного Іисуса.

И когда сходили они съ горы, запретилъ имъ Іисусъ, говоря: не сказывайте никому, *что вы* видѣли, пока Сынъ человѣческій не воскреснетъ изъ мертвыхъ.

И спросили Его ученики Его: какъ же книжники говорятъ,

1) кагахтачхусангъ. 2) сагимагдинъ. 3) атагничхусананъ. 4) адагсхинъ. 5) кимкаликунъ.

итангисикъ

итанисикъ ꙋагадꙋкаликъ,-иса-
хтадакꙋнъ?
а҃і. Йисꙋсамъ ангдахсхисикъ 1)
нинъ тꙋнꙋкангинъ: агангꙋлака-
гинъ, 2) Йлижкъ итангисикъ
ꙋагаликъ, ꙋсюкъ атхахсаганъ
агнакъ.
в҃і. Тага Тингъ имчи их-
такꙋнингъ: Йлижкъ ꙋагакада-
накъ акꙋкъ, ахсалакагꙋлюкъ 3);
малжликъ кꙋганъ малгатꙋнанъ
масакакъ; икꙋгꙋсжнъ маликъ
ангагимъ ангагиганъ Льлж иль-
лжнгинъ Тхинъ-нанасаганъ а-
кангинъ.
г҃і. Йнганъ аслжнъ Ачигака-
нгинъ, Аманъ Иванъ Кристи-
тилжмъ аданъ 4) иманъ тꙋ-
нꙋхгана, ахсасакангинъ 5).
д҃і. Тайжгꙋнъ илжнгинъ 6)
амакꙋнъ ꙋагакꙋнинъ амаганъ
тайжгꙋкъ 7) Йисꙋсамъ илжнъ
агаликъ, Нанъ тхинъ-кан-
нахсикъ,
є҃і. Тꙋнꙋнакъ: Гꙋспꙋдакъ!
Льлжнгъ Йминъ итꙋгнисада;
тꙋгидамъ ꙋлжсагꙋганъ илжнъ

что Илiи надлежитъ притти прежде?

Iисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: правда; Илiи *надлежитъ* притти прежде, и устроить все.

Но Я вамъ сказываю, что Илiя уже пришелъ, и не узнали его; а поступили съ нимъ, какъ хотѣли: такъ и Сынъ человѣческiй пострадаетъ отъ нихъ.

Тогда ученики поняли, что Онъ говорилъ имъ о Iоаннѣ крестителѣ.

Когда они пришли къ народу; то подошелъ къ Нему человѣкъ, и падши предъ Нимъ на колѣни,

Сказалъ: Господи! помилуй сына моего; онъ въ новомѣсячiя *бѣс-*

1) ачꙋгникинъ. 2) адалꙋлакагинъ. 3) ихсасакагꙋлюкъ. 4) кꙋганъ
5) ихсiсакангинъ. 6) ангагинасъ адангинъ. 7) ангагимъ ангаги.

кꙋгагидаликъ

кꙋгагида́ликъ [1] тхи́нъ-нанаса́-
сѧдадакꙋкъ, [2] ма́ликъ кигнамъ
илѧнъ ка́юхъ та́нгамъ илѧнъ
тхи́нъ — амнихта́сагꙋсалида́-
кꙋкъ.

ѕі. Тхи́нъ А́чигака́минъ
илѧгинъ аманъ агахта́сакангъ;
та́га ама́кꙋнъ ꙋганагигдага-
лика́нгинъ.

зі. Йисꙋсакъ ангдахсхиликъ [3]
тꙋнꙋнакъ: и кинглѧхтимъ [4]
люна́ꙋлюкъ ка́юхъ ꙋтхита́ꙋлюкъ!
каналѧмъ тхи́чи а́сикъ акада́-
нганъ агнакъ ахтакꙋкингъ [5]?
каналѧмъ тхи́чи акатакада́нганъ
агнакъ ахтакꙋкингъ [6]? аманъ
ꙋангꙋда́ганъ А́даминъ ака-
са́тха.

иі. Ка́юхъ Йисꙋсакъ агли́-
накъ [7]; ма́ликъ кꙋгамъ нага́нъ
итха́; ка́юхъ сюга́нгикъ [8] инга́нъ
часамъ илѧлиганъ тхи́нъ-
ка́нгꙋнакъ.

ді. Йинганъ асла́нъ А́чига-
ка́нгинъ Йисꙋсакъ инакада́мъ [9]

нуется, и тяжко стра-
ждетъ; ибо часто
бросается въ огонь, и
часто въ воду.

Я приводилъ его къ
ученикамъ Твоимъ; но
они не могли его ис-
цѣлить.

Іисусъ, отвѣтствуя,
сказалъ: о родъ не-
вѣрный и развращен-
ный! доколѣ буду съ
вами? доколѣ буду
терпѣть васъ? при-
ведите Мнѣ его сюда.

И воспретилъ ему
Іисусъ; и бѣсъ вышелъ
изъ него; и отрокъ
исцѣлился въ тотъ
же часъ.

Тогда ученики при-
ступивъ къ Іисусу

1) кꙋга́гикъ дакꙋлагасада́кꙋкъ. 2) ма́ликъ тхи́нъ нанасѧчхꙋсада́кꙋкъ. 3) ачꙋгнаикъ. 4) кингꙋанхтимъ. 5) ка́нанъ аки́таликъ тхи́чи асикъ анганъ агна́кингъ. 6) ка́нанъ аки́таликъ тхи́чи нꙋнъ сꙋлахта́санганъ агна́кингъ. 7) адгꙋгаса́накъ. 8) алѧ́къ. 9) ата́канъ.

агань иланъ Ильланъ агаликъ
Нанъ тȣнȣнанъ: тȣманинъ
алкȣнъ кȣлинъ инахчхисхагда-
галикакъ ама?
к. Йисȣсамъ нинъ тȣнȣка-
нинъ: люнамчиȣлюкъ адаганъ 1).
Маликъ агангȣлаканъ имчи
ихтакȣнинъ: тхичи мангию-
хтасимъ гȣрчицамъ касаганъ
дагсха саната маталикъ 2),
ȣанъ каламанъ: ȣаганъ инга-
нȣда, исагȣмчи; инаганъ анга-
мȣдаганъ агнакъ; маликъ
имчи кȣмъ малгагȣлюкъ адȣ-
калакакъ.
ка. Тага ȣанъ кинглахтикъ 3)
камгамъ каюхъ снахтамъ ȣг-
лаганъ 4) итхисхадȣкагȣлюкъ.
кв. Галилиамъ иланъ анга-
гингинъ 5) аслинъ, Йисȣсамъ
нинъ тȣнȣкангинъ: ангагимъ
ангагиганъ Алла тайлагȣнъ 6)
чангинъ илинъ агасхаганъ
акакъ;
кг. Малланикъ асхасхаганъ
акакъ, каюхъ канкȣнъ исимъ

наединѣ, сказали: почему мы не могли выгнать его?

Іисусъ сказалъ имъ: по невѣрію вашему. Ибо истинно говорю вамъ: ежели вы будете имѣть вѣру съ зерно горчичное, и скажете горѣ сей: перейди отсюда туда; то она перейдетъ: и ничего не будетъ вамъ невозможнаго.

Сей же родъ изгоняется токмо молитвою и постомъ.

Во время пребыванія ихъ въ Галилеѣ, сказалъ имъ Іисусъ: Сынъ человѣческій преданъ будетъ въ руки человѣческія.

И убьютъ Его; и въ третій день вос-

1) кȣлаганъ. 2) гȣрчичамъ ȣлȣга санатакъ маталикъ. 3) кингȣлихтикъ. 4) снамъ катаганъ. 5) ангинъ. 6) ангагимъ. ангагингинъ.

анӈалимъ илѧнъ аглагиганъ агнакъ. Маликъ тхидинъ кꙋлилѧнисѧдананъ [1].

кд. Капирнаꙋмамъ илѧнъ амакꙋнъ ꙋагакꙋнинъ, камгамъ ꙋлѧганъ-ӈанъ агсханананъ тахсахтаданъ Питрамъ илѧнъ ӈанъ тꙋнꙋнанъ: тхичи ачиганакъ дидрахмакъ агдꙋкалакакъ и!

ке. Питракъ тꙋнꙋнакъ: агдꙋкакꙋ. Маликъ ꙋлѧмъ наганъ каӈꙋкꙋганъ; Йисꙋсамъ итаӈисаканъ ӈанъ тꙋнꙋка: Симꙋнакъ! алкꙋнъ анꙋхтасакꙋтхинъ? Танамагꙋгꙋӈинъ иманӈъ аигагиганъ агнакъ кинъ илѧнъ сюдакꙋнъ? льлѧманӈъ илинъ, ама, аꙋадаганъ илинъ и?

кѕ. Питрамъ Ӈанъ тꙋнꙋка: аꙋагинъ илинъ. Йисꙋсамъ ӈанъ тꙋнꙋка: иӈамасикъ льлѧӈинъ такахтакꙋнъ [2].

кз. Тага тꙋманъ амакꙋнъ синигинъ ꙋӈасхагананꙋлюгинъ [3],

креснетъ. И опечалились весьма.

Когда же пришли они въ Капернаумъ; то собиратели подаянія на храмъ, подошли къ Петру, и сказали: Учитель вашъ не дастъ *ли* дидрахмы *?

Петръ говоритъ: дастъ. И когда онъ вошелъ въ домъ; предупредилъ его Іисусъ, говоря: какъ тебѣ кажется, Симонъ? Цари земные съ кого берутъ дани или подати? съ сыновъ ли своихъ, или съ чужихъ?

Петръ говоритъ Ему: съ чужихъ. Іисусъ сказалъ ему: и такъ сыны свободны.

Но чтобы намъ не соблазнить ихъ, поди

✡ алакъ кичичадакъ лидакъ.

* двѣ драхмы.

1) киӈꙋничхꙋсанасъ. 2) агситакагилакагисъ. 3) класхагананꙋлюгинъ.

алжгȣмъ аданъ ȣжаликъ, дȣх-такъ 1) аннȣсада; маликъ итангикъ камъ аслиминъ агана сюда, масаканъ агилга агатхȣ минъ, статиракъ ☆ ȣкȣдȣкакȣх-тхинъ, аманъ сюликъ Исханъ каюхъ исхаминъ илжнъ 2) кинъ агада.

КАМГИКЪ н҃і.

а҃. Аманъ аслжнъ Инсȣсамъ Ачигакангинъ Ильжнъ ага-ликъ, тȣнȣнанъ: кинъ Агȣгȣмъ ангалиганъ илжнъ ангȣнакъ 3) акȣкъ?

в҃. Инсȣсакъ аниктȣкъ иликъ, амакȣнъ кȣчхингинъ 4) анкачхика,

г҃. Каюхъ тȣнȣнакъ: аган-гȣлаканъ имчи ихтакȣнингъ: чилюгȣмчинȣлюкъ каюхъ аник-тȣнъ лидагȣмчинȣлюкъ; Агȣ-гȣмъ ангалиганъ илжнъ аганаг-нагȣлюхтхичи 5).

д҃. Ингамасикъ амаганъ, ȣанъ аниктȣкъ лидаликъ, тхинъ-

☆ сичинъ кичичаданъ лидакъ.

1) ȣхтакъ. 2) исханиминъ каюхъ исханаминъ. 3) лидагикъ. 4) алихтингинъ. 5) агдȣкалакахтхичи.

на море, брось уду, и первую рыбу, которая попадется, возми; и открывъ у ней ротъ, найдешь статиръ *; взявъ его, отдай имъ за Меня, и за себя.

ГЛАВА XVIII.

Въ то время приступили ученики къ Іисусу, и сказали: кто больше въ царствіи небесномъ?

И призвавъ Іисусъ дитя, поставилъ его посреди ихъ,

И сказалъ: истинно говорю вамъ, естьли не обратитесь и не будете какъ дѣти; не войдете въ царство небесное.

И такъ кто умалится, какъ дитя сіе;

* четыре драхмы.

кингȣгнтанакъ, амаѧ Агȣгȣмъ ангалиганъ илѧнъ ангȣнакъ акȣкъ.

е҃. Каюхъ амаганъ аниктȣмъ нгамата Асанъ аданъ сюхтагȣмъ [1], амаѧ Тингъ сюхтадȣкакȣкъ [2].

ѕ҃. Тага амаганъ ȣакȣнъ ангȣнанȣлюкъ [3] Тингъ мангиюхтананъ илинъ атаканъ синикикъ ȣнгатхȣмъ [4], аманъ нганъ кȣмъ нгаманакȣнъ, алюгамъ нганъ кичидȣсимъ кȣгана ȣюганъ ȣнанганъ [5] чидгисхаликъ, алѧгȣмъ камдаганъ илѧнъ аннȣлѧ.

з҃. Єлюмъ нганъ кȣлилѧнасѧдакȣкъ, синнигинъ ȣнгаталгангинъ адангинъ [6]: синнигинъ ȣнгатанъ акангинъ [7] анȣхтанакȣнинъ маликъ; тага аманъ тайѧгȣмъ — аманъ кȣсѧганъ синнигикъ ȣнгатамъ акадананганъ кȣлилѧнасѧдакȣкъ [8].

и҃. Тага чанъ, ама китанъ тхинъ синикинъ ȣнгаѧгȣнъ [9];

тотъ *и* больше въ царствіи небесномъ.

И кто приметъ (одно) таковое дитя во имя Мое, тотъ Меня приметъ.

А кто соблазнитъ одного изъ малыхъ сихъ, вѣрующихъ въ Меня; тому лучше было бы, естьли бы мѣльничный жерновъ повѣсить ему на шею, и бросить его въ глубину морскую.

Горе міру отъ соблазновъ: ибо надобно притти *и* соблазнамъ: но горе тому человѣку, чрезъ котораго соблазнъ приходитъ.

Естьли же рука твоя, или нога твоя соблаз-

1) нагȣтнакъ. 2) нагȣтанакъ. 3) кингȣгинъ. 4) клатнакъ. 5) ихчимȣдаганъ кȣганъ. 6) Єлюмъ-имȣгананъ кингȣнакȣкъ клатимъ аданъ. 7) клатисъ ȣагангинъ. 8) ангагимъ-ангагигананъ, аманъ акангангъ клатикъ ȣагадана-нганъ кингȣнакȣкъ. 9) клатагȣ.

иссиликъ, [1] илкиминъ аннꙋсада: китагилаканъ, ама чагилаканъ ангагимъ [2] иланъ аганъ агача иминъ игаманакꙋкъ; чакинъ, китакинъ агахталикъ кигнамъ ꙋгадаганꙋлюкъ иланъ аннꙋламинъ иланъ.

ѳ. Каюхъ тхинъ данъ синикинъ ꙋнажгꙋнъ [6]; тихъюликъ [3], илкиминъ аннꙋсада; атаканъ дахталикъ ангагимъ [2] иланъ аганъ агача иминъ игаманакꙋкъ, алакъ дахталикъ кигнамъ ꙋгадаганꙋлюкъ иланъ аннꙋламинъ иланъ.

і. Имчи аглисачикаганъ амаганъ ꙋакꙋнъ кингꙋгинъ илинъ нгинъ агихтакагимъ малга [4]; маликъ имчи ихтакꙋнингъ, ингакꙋнъ Ангилангинъ аканъ Аданъ сигакꙋда [5] аꙋанъ ꙋсюганъ ꙋкꙋхтадакꙋнъ.

аі. Ангагимъ ангагиганъ Алажъ икинанъ ꙋкꙋганъ каюхъ аггисаганъ ꙋаганаганъ маликъ.

ві. Алкꙋнъ тхичи анꙋхта-

няетъ тебя; отсѣки ее, и брось отъ себя: лучше тебѣ войти въ жизнь хромому, или безрукому, нежели съ двумя руками или съ двумя ногами ввержену быть въ огонь вѣчный.

И естьли глазъ твой соблазняетъ тебя; вырви его, и брось отъ себя; лучше тебѣ одноглазому войти въ жизнь, нежели съ двумя глазами ввержену быть въ геенну огненную.

Берегитесь презирать кого либо изъ малыхъ сихъ: ибо сказываю вамъ, что Ангелы ихъ на небесахъ всегда видятъ лице Отца Моего небеснаго.

Ибо Сынъ человѣческій пришелъ взыскать и спасти погибшее.

Какъ вамъ кажется?

1) кигахсикъ. 2) ангагимъ. 3) икасикъ. 4) инаюга имчи. аглисачи. 5) сагимага. 6) клатагꙋ.

сакꙋ́чи? Ꙗ ма́ганъ сисжкъ ꙋзцанъ мата́накъ, а́кꙋмъ или́нъ ата́канъ сиса́гꙋнъ; сичи́нгидимъ атимъ сичи́нгъ сигнахта́ кажнъ [1] или́нъ игꙋ́ликъ, аманъ сиса́накъ илга́ганъ амааꙋдꙋ́калаканъ и?

г҃і. Ма́сака [2] аманъ ꙋкꙋ́ликъ ахтагꙋмъ; аганг'ꙋлаканъ и́мчи ихтакꙋ́нингъ: сичи́нгидимъ атикъ сичи́нгъ сигнахта́ сисананꙋ́люкъ или́нъ ага́ча иги́мъ кагатаса́ганъ ака́.

д҃і. Никꙋнъ ма́ликъ аканъ Ꙗда́чи, ꙋ́акꙋнъ кингꙋ́гинъ или́нъ ата́канъ ахтага́ликъ икигта, анꙋхта́лакакъ.

є҃і. Ꙗгитасжнъ ангада́минъ тꙋннꙋхта́гꙋнъ ма́гꙋнъ; ама́нꙋ́ликъ а́сикъ ина́канъ тхи́нъ и́сха кикꙋжада́да [3]: тхи́нъ тꙋта́гꙋнъ, агитасжнъ адаминъ агатикꙋхтхинъ.

ѕ҃і. Та́га тхи́нъ тꙋтагꙋнꙋ́люкъ; ата́канъ ама а́лакъ дагминъ сю́да; ма́камъ тамада́га [4] а́лакъ, ама канкꙋнъ

Естьли бы у кого было сто овецъ, и одна изъ нихъ заблудилась; не оставитъ ли онъ девяносто девять въ горахъ, и не пойдетъ ли искать заблудившейся?

И ежели случится найти ее; то истинно говорю вамъ, будетъ радоваться о ней болѣе, нежели о девяносто девяти не заблудившихся.

Такъ нѣтъ воли Отца вашего небеснаго, чтобы погибъ *и* одинъ изъ малыхъ сихъ.

Естьли же погрѣшитъ противъ тебя братъ твой; поди, и обличи его между тобою и имъ однимъ: естьли послушаетъ тебя; то пріобрѣлъ ты брата твоего.

Естьли же не послушаетъ; возми съ собою еще одного, или двухъ, чтобы устами

1) а́мтинъ. 2) а́слликъ. 3) нхсасача́. 4) ама́ганъ макага́линакъ.

атгагꙋсахтанъ 1) агилгингинъ илинъ амнисхагта.

з҃і. Тага амакꙋкъ тꙋтали-гꙋнꙋлюкъ: Цирквамъ-нганъ ида: тага каюхъ Цирквакъ тꙋтали-гꙋнꙋлюкъ; мытарикъ каюхъ агнамихтакъ 2) лидакъ иминъ агта аманъ.

и҃і. Агангꙋлаканъ имчи ихта-кꙋнингъ: амаганъ тхичи та-намъ кꙋганъ кисатхачи, амаж инимъ 3) кꙋганъ кисачагинганъ агнакъ; каюхъ амаганъ та-намъ кꙋганъ чиликачи, амаж инимъ 3) кꙋганъ чилингинганъ агнакъ.

ѳ҃і. Каюхъ агангꙋлаканъ имчи ихтакꙋнингъ: илкимчи алакъ танамъ кꙋганъ амаганъ ажкагингкинъ тхидикъ атха-гꙋсагꙋмакъ 4); аканъ Аданъ илжнъ икинъ ꙋсюнгинъ агсха-гинъ аканъ.

к҃. Алакъ, ама, канкꙋнъ Асанъ аданъ 5) илжнъ тхидинъ-тахсанангинъ, илжнъ амалиганъ

двухъ или трехъ свидѣтелей подтвердилось всякое дѣло.

Естьли же не послушаетъ ихъ, объяви церкви: а естьли и церкви не послушаетъ; то да будетъ онъ тебѣ, какъ язычникъ и мытарь.

Истинно говорю вамъ: что вы свяжете на земли, будетъ связано на небеси; и что разрѣшите на земли, будетъ разрѣшено на небеси.

Истинно также говорю вамъ: ежели двое изъ васъ на земли согласятся просить о чемъ либо; все то будетъ дано имъ отъ Отца Моего небеснаго.

Ибо гдѣ соберутся двое или трое во имя Мое; тамъ *и* Я по-

1) кадагисъ. 2) ꙋмсꙋмихтакъ. 3) кꙋюдамъ. 4) агахта-санакъ.

кȣчхинѓинъ Тинъ акȣкинѓанъ малинъ.

к҃а. Инѓанъ асланъ Питрамъ Ильланъ аѓалка, Нѓанъ тȣнȣка: Гȣспȣдакъ! агитасанъ аѓадаминъ тȣннȣхтаѓȣнъ маѓȣнъ, тинъ канаѓидимъ нѓанъ аннȣсаданѓанъ [1] аканинъ? ȣлȣнѓидимъ нѓанъ аннȣсадакакȣнинъ [2] и?

к҃в. Инсȣсамъ нѓанъ тȣнȣка: ȣлȣнѓидимъ, иминъ исахталакаѓинъ, таѓа ȣлȣнѓидимъ-ȣлȣнѓидимъ атидимъ.

к҃г. Инѓамасинъ [3] Аѓȣѓȣмъ аѓалиѓанъ лидакȣ танамаѓȣѓȣ талатхинъ асинъ тхинъ самиѓанъ [4] анȣхтана.

к҃д. Малинъ самкалинкȣѓанъ [5], атаканъ аманъ сисадимъ сисакъ талантакъ нѓанъ адȣхтанакъ ильланъ аѓалакакъ. ☆

среди ихъ.

Тогда приступивъ къ Нему Петръ, сказалъ: Господи! сколько разъ *долженъ* я прощать брату моему, естьли онъ погрѣшитъ противъ меня? *прощать ли* до семи разъ?

Іисусъ говоритъ ему: не говорю тебѣ, до семи, но до седмижды семидесяти разъ.

Посему царствіе небесное подобно царю, который захотѣлъ сосчитаться съ рабами своими.

Когда же началъ онъ считаться; приведенъ былъ къ нему нѣкто, *который былъ ему* долженъ десятью тысячами талантовъ.

☆ кичитинъ аиѓасаданѓинъ лидакъ.
1) нѓнидаѓанъ. 2) нѓнидакакȣнинъ и? 3) ȣамасинъ. 4) алȣсаѓанъ. 5) алȣтхалинкȣѓанъ.

к҃е. Тага аманъ акисагинъ аласагимъ; Танамагӯгӯганъ аманъ талжкъ каюхъ ажга, каюхъ аниктӯнгинъ, каюхъ матанаганъ ӯсюнгинъ агасхагта[1] кьжгӯсака, маликъ адӯнгинъ чилюсхагта.

А какъ онъ не имѣлъ, чѣмъ заплатить; то Государь его приказалъ продать его, и жену его, и дѣтей, и все, что онъ имѣлъ, и возвратить *долгъ*.

к҃ѕ. Тага аманъ талжкъ тхинъ-аӯагасикъ каннагданикъ,[2] масикъ тӯнӯхтанакъ: Танамагӯгӯ! кӯмингъ ачигнхтасада, ӯсюнгинъ иминъ акидӯкакӯнингъ.

Но рабъ тотъ палъ, и кланяясь ему, говорилъ: Государь! потерпи на мнѣ, и все тебѣ заплачу.

к҃з. Танамагӯгӯ аманъ талжкъ игимъ итӯгнисаликъ, каюхъ адӯнгинъ ӯсюнгинъ нганъ масакадатха[3].

Государь, умилосердясь надъ рабомъ тѣмъ, отпустилъ его, и долгъ простилъ ему.

к҃и. Аманъ талжкъ итикӯмъ, атаканъ агитасжмъ* илжнгинъ, сисжкъ динарижкъ игимъ адӯхтана, ӯкӯнакъ каюхъ сюка, ангилахситака, нганъ тӯнӯхтака: аманъ адӯнъ нӯнгъ агада.

Вышедши рабъ тотъ, нашелъ одного изъ товарищей своихъ, который долженъ былъ ему сто денаріевъ; и схватя его, душилъ, говоря: отдай мнѣ долгъ.

к҃ѳ. Аманъ агитасжганъ китаганъ иликинъ аӯагака[4], лжгӯдака, нганъ тӯнӯхтака:

Товарищъ его, падши къ его ногамъ, умолялъ его, и говорилъ:

* кичитикъ кингиликъ.
1) акичхисхагта. 2) ачихсикъ самгананъ. 3) нгника. 4) ачихсха.

кӯминъ ачигихтасада, ӯсюнгинъ иминъ акидӯкакӯнингъ.

потерпи на мнѣ, и все заплачу тебѣ.

л. Тага аманъ икӯнъ матӯнагӯлюкъ, тага игимъ айгагтӯсака, кахчикаюмъ ӯлжганъ наганъ ака, адӯтхинъ акиганъ кадаганъ.

Но онъ не захотѣлъ, а пошелъ, и посадилъ его въ тюрьму, пока не отдастъ долга.

ла. Агитасжнгинъ ӯакӯнъ малгананъ ӯкӯхтаманъ, иманъ итӯгнисасждакангинъ [1]; маликъ тхидинъ-айгагсикъ танамагӯгӯганъ-нганъ малгананъ ӯсюнгинъ иутананъ.

Товарищи его, видѣвъ произшедшее, весьма огорчились; и пришедши расказали Государю своему все, что случилось.

лв. Йнганъ асланъ танамагӯгӯ аманъ иликъ, нганъ тӯнӯнакъ: талжмъ амкитӯ [2]! амакӯнъ адӯминъ ӯсюнгинъ иминъ аннӯсанакингъ, тингъ ажкаминъ кӯлжнгинъ.

Тогда Государь призываетъ его и говоритъ ему: злой рабъ! весь долгъ тотъ я простилъ тебѣ, потому что ты упросилъ меня.

лг. Кӯминъ малкининъ нӯнгъ [3] тхинъ итӯгнисаканингъ, каюхъ маликъ агитасжнъ иминъ итӯгнисаминъ агнагӯлюкъ ахтакӯхтхинъ [4] ні?

Не надлежало ли и тебѣ помиловать товарища твоего, какъ и я тебя помиловалъ?

лд. Масаканъ танамагӯгӯганъ игимъ кӯсюнисака, нанасакагинанинъ [5] ака, игимъ

И разгнѣвавшись Государь его, отдалъ его истязателямъ, пока не

1) ӯаннсачхӯсакангинъ. 2) ангикаги. 3) нгӯнъ. 4) ингагинагӯлюхтхинъ ні? 5) ассангнисалакака нхсагаламанъ.

адӯхтанамъ

адѹхтанамъ ѹсюнгинъ игимъ акиганъ кадаганъ.

лє. Никѹнъ лидагѹсжнъ аканъ Аданъ тхичи масаганъ агнакъ, амаганъ агитасжчи анадамчи тѹннѹхтагѹнъ манангинъ каннѹгмчи илжнъ нанъ аннѹсагѹмчинѹлюкъ.

отдастъ всего, чѣмъ долженъ ему.

Такъ и Отецъ Мой небесный поступитъ съ вами, естьли каждый не проститъ отъ сердца брату своему согрѣшеній его.

КАМИГИКЪ ді.

ГЛАВА XIX.

а. Йисѹсакъ ѹакѹнъ тѹнѹнъ инасагимъ, Галилижмъ илжнъ Тхинъ-айгагсикъ, Иѹдиинъ снанганинъ [1] Иѹрданамъ акаги [2] илжнъ ѹаганакъ.

в. Агалжнъ тайжгѹкидакъ [3] айгака, масакинъ амакѹнъ амалиганъ кангѹнгинъ акатхангинъ [4].

г. Фарисиинъ, синикикъ ѹнгажкаганъ, [5] Ильлжнъ агакинъ, Нанъ тѹнѹканинъ: малгадамъ ѹмлигнаганъ [6] ѹсюганъ адаганъ тайжгѹкъ [7] ажганъ асикъ дагкигимъ ахсадаганъ агнакъ и?

Когда окончилъ Іисусъ слова сіи; то отправился изъ Галилеи, и пришелъ въ предѣлы Іудейскіе за Іорданскою стороною.

За Нимъ слѣдовало множество народа; и Онъ исцѣлялъ ихъ тутъ.

И приступили къ Нему Фарисеи: чтобы искушать Его, и говорили Ему: по всякой ли причинѣ можно человѣку разводиться съ женою своею?

1) амиганъ. 2) агаганганъ. 3) ангагинасъ калагингинъ. 4) ѹгатхангинъ. 5) сѹглажганъ. 6) ѹмлигнагалинамъ. 7) кѹганъ ангагимъ-ангаги.

д. Аманъ ангдахсхикинъ [1] нинъ тȣнȣкангинъ: тхичи самдакачиȣлюкъ и? Аманъ итангисикъ ангагимъ ангаги аганакъ, ȣгикъ каюхъ ажгакъ аганакъ?

є. Каюхъ тȣнȣнакъ: ȣакȣнъ адангинъ тайжгȣкъ [7] аданъ, ананъ игȣликъ, ажганъ агача даганъ чигсаганъ агнакъ; маликъ алакъ атаканъ ȣльлюкъ аганъ агнакъ.

ѕ. Маликъ амакȣкъ алакъ алакагикъ, тага атаканъ ȣльлюкъ акȣкъ. Йнгамасикъ амаганъ Агȣгȣмъ чигитха, амаж тайжгȣмъ [2] дагкинъ агадȣкаȣлюкъ.

з. Нганъ тȣнȣкакъ: магȣ алкȣсикъ Мȣисижкъ дагкигимъ ахсамъ каликагана [3] нганъ агсхагта, каюхъ даганъ агалгагта макахсинакъ [4]?

и. Нинъ тȣнȣкангинъ: Мȣисижкъ каннȣгтȣсанамчи адаганъ [5] имчи макȣликангинъ ажгамчи даганъ ахсамъ малга;

Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: не читали ли вы, что сотворившій *человѣка* вначалѣ, мужа и жену сотворилъ ихъ? *Бытія* 1: 27.

И сказалъ: посему оставитъ человѣкъ отца и матъ, и прилѣпится къ женѣ своей, и будутъ два, одна плотъ. *Бытія* 2: 24.

А потому они уже не двое, но одна плотъ. И такъ что Богъ сочеталъ, того человѣкъ да не разлучаетъ.

Говорятъ Ему: какъ же Моисей заповѣдалъ, дать разводное письмо, и развестись съ нею?

Говоритъ имъ: Моисей по жестокосердію вашему позволилъ вамъ разводиться съ женами

[1] ачȣгикинъ. [2] ангагимъ-ангагиганъ. [3] алȣгана. [4] макȣлинакъ. [5] кȣнгинъ.

тага итангисикъ умакунъ ма-
даканулюкъ.

ѳ. Тага Тингъ имчи их-
такунингъ: амаганъ ажганъ
иганадаганъ адаганулюкъ 1)
дагкигимъ асикъ ахсанакъ,
каюхъ унукуигимъ ажгасанакъ,
амаж иганададакъ 2); каюхъ
амаганъ ажгамъ ильлжнъ ага-
лагака игимъ ажгасанакъ, ига-
наданъ 3) малгитакукъ.

і. Ачигакангинъ иганъ ту-
нукаігинъ: тайжгукъ ажгамъ
аданъ инакунъ матаганъ
матагунъ; ажгагигулюкъ агача
игаманакукъ.

аі. Игинъ тунукангинъ:
тайжгумъ усюнгинъ улюкъ инга-
кунъ амагасагтанъ махтаку-
нинъ 4), тага амакунъ-нинъ
аканъ агатингинъ.

ві. Умакунъ маликъ скуп-
цанъ акунъ, амакунъ анаманъ
килмаганъ иланъ инаматта-
ликъ агананъ; каюхъ скупцанъ
акунъ, амакунъ ангагимъ ан-
гагингинъ илинъ тхидинъ-инга-

вашими; сначала же не было такъ.

Но Я вамъ говорю: кто разведется съ женою своею, не за прелюбодѣяніе, и женится на другой, тотъ прелюбодѣйствуетъ; и женившійся на разведенной, прелюбодѣйствуетъ.

Ученики Его сказали Ему: есть ли такова обязанность мужа къ женѣ; то лучше не жениться.

Онъ же сказалъ имъ: не всѣ могутъ снести сіе, но тѣ, коимъ дано.

Ибо есть скопцы, которые изъ чрева матерня тородились такъ; и есть скопцы, которые сдѣлались скопцами отъ человѣковъ; и есть

1) малгагилиганулюкъ кулинъ. 2) малгагникъ малгитакукъ.
3) малгагникъ. 4) усюмулюкъ тнунагасаганъ матакунинъ.

каюхъ

ма́тнанъ; ка́юхъ ску́пцанъ
а́кȣнъ, а̑ма́кȣнъ Агȣ́гȣмъ анга-
ли́ганъ кȣ́ла́нъ инака́манъ тхи-
динъ - и̑нгама́тнанъ. А̑ма́ганъ
ама̑га̑сакаганъ мата́намъ,
ама̑га̑сака́нгинъ [1].

гі. И̑нга́нъ а̑сла́нъ ани́кт̑ȣнъ
Ильла́нъ а̑га̑сакакъ, Ча́нъ кȣ-
нгинъ игни́кинъ, камгасака́нгинъ:
та̑га А̑чигака́нгинъ а̑ма́кȣнъ
а̑ма́гачхитȣнанȣлюкъ.

ді. Йисȣ́самъ нги̑нъ тȣнȣ-
ка́нгинъ: ани́кт̑ȣнъ а̑качхит-
хинъ, ма́лалйкъ А̑даминъ
ȣ̑лакъ нги̑нъ а̑глихта̑са̑ганачи;
и̑нга́кȣнъ ли́данъ нги̑нъ Агȣ̑гȣмъ
ангали́ акȣ́ганъ ма́ликъ.

єі. Ма́ликъ Ча́кинъ а̑ма́кȣнъ
кȣ́нгинъ игни́хтакадагимъ,
а̑ма́ганъ а̑ма́нȣнакъ.

ѕі. И̑нгали́ганъ ама́ганъ
Ильла́нъ а̑га́намъ а́канъ Нга́нъ
тȣнȣка́: А̑чига́намъ и̑гамана́-
са̑да! анга̑гимъ инадȣкаюлюкъ
сюнганъ, а̑лкȣ́тамъ макачхиса-
нгинъ ма́нганъ а̑гна́кингъ?

зі. А̑ма́нъ нга́нъ тȣнȣка́:
а̑лкȣ́нъ кȣли́нъ и̑гаманаса̑дакъ

скопцы, которые сами себя сдѣлали скопцами, ради царствія небеснаго. Кто можетъ снести, тотъ неси.

Тогда приведены были къ Нему дѣти, чтобы Онъ возложилъ на нихъ руки, и помолился: ученики же не допускали ихъ.

Но Іисусъ сказалъ: пустите дѣтей, и не препятствуйте имъ приходить ко Мнѣ; ибо таковыхъ есть царствіе небесное.

И возложивъ на нихъ руки, пошелъ оттуда.

Тутъ нѣкто, подойдя, сказалъ Ему: Учитель благій! что добраго *долженъ* я сдѣлать, чтобы получить жизнь вѣчную?

Онъ сказалъ ему: почему ты называешь

[1] а̑ма́ганъ мата́ганъ а̑слита́намъ а̑га́чанъ мата́кангинъ.

Нꙋнъ асахтакꙋхтхинъ? Ата-
канъ Агꙋгꙋмъ агачанъ ꙋнꙋкꙋ-
ганъ амаганъ иганаманасꙃдакꙋкъ
алакакъ. Маликъ ангагимъ
инадꙋкаюлюкъ илꙗнъ канꙋминъ
анꙋхтагꙋминъ, макахсинъ [1]
макахтада.
иі. Нганъ тꙋнꙋка: канакꙋнъ?
Иисꙋсамъ нганъ тꙋнꙋка: асха-
сагананъ; иганадаганахтхинъ [2];
чхаганахтхинъ; адалꙋдаликъ [3]
агитасꙃнъ атгагꙋсалагада;
ѳі. Аданъ, ананъ самта-
дада [4]; каюхъ маликъ адат-
хаминъ ананъ [5], инакаминъ
тхинъ лидаталикъ, кагахта-
дада.
к. Сюгангимъ [6] Нганъ тꙋ-
нꙋка: сюгангиганъ [7] илꙗлиганъ
икꙋнъ ꙋсюнгинъ макахтана-
кингъ, каюхъ алкꙋнъ нꙋнгъ
саналаканъ [8]?
ка. Иисꙋсамъ нганъ тꙋнꙋка:
атхагигꙋсаминъ [9] анꙋхтагꙋ-
минъ; аманꙋликъ, маютхинъ [10]
ꙋсюнгинъ агадгꙋда, [11] каюхъ

Меня благимъ? никто не благъ, какъ только одинъ Богъ. Естьли же хочешь войти въ жизнь *вѣчную;* сохрани заповѣди.

Говоритъ Ему: какія? Іисусъ сказалъ: не убей; не прелюбодѣйствуй; не украдь; не лжесвидѣтельствуй;

Чти отца твоего и мать; и: люби ближняго твоего, какъ себя самаго. *Исход.* 20: 13, 14, 15, 16. *Лев.* 19: 18.

Юноша говоритъ Ему: все это сохранилъ я отъ юности моей; чего еще не достаетъ мнѣ?

Іисусъ сказалъ ему: естьли хочешь быть совершенъ, поди, продай имѣніе твое, и

1) макꙋлиганъ. 2) малгагилагада. 3) макалгиганахтхинъ. 4) сангахтадада. 5) адꙋгинъ. 6) льлꙗмъ. 7) ангꙋнангꙋликъ. 8) нгꙋсь чꙋгахталаканъ. 9) калингꙋхтагꙋсаминъ. 10) сꙋнгитхинъ. 11) акичхида.

манукагинулюкъ [1] нинъ агхтугада; маликъ агуминъ инимъ [2] куганъ акитусждакъ [3] сюминъ агнахтхинъ; каюхъ акаликъ, Агалкиминъ аигагада.

к҃в. Сюгангикъ [6] уакунъ тунунъ тутагимъ, тхинъкулилжниликъ [4] аманунакъ; маюкидагинъ [5] матанамъ маликъ.

к҃г. Иисусакъ Ачигакамъ нинъ тунунакъ: агангулаканъ имчи ихтакунинъ: таиагумъ маюгуганъ-нанъ [6] Агугумъ аналиганъ илжнъ агамъ малга каюгнасждакукъ [7].

к҃д. Каюхъ имчи идукакунинъ: Вирблюдакъ* агача кумъ инукамъ дахлукикъ [8] агемиликукъ, тага маюгусждамънанъ [9] Агугумъ аналиганъ илжнъ аганъ малга манигисакукъ [7].

к҃е. Ачигакангинъ уакунъ тутаманъ, тхидинъ-алжка-

раздай нищимъ; и получишь сокровище на небеси; и приди, слѣдуй за Мною.

Услышавъ слово сіе юноша, отошелъ съ печалію; потому что имѣлъ большое имѣніе.

Іисусъ же сказалъ ученикамъ Своимъ: истинно говорю вамъ, трудно богатому войти въ царствіе небесное.

И еще скажу вамъ: удобнѣе верблюду сквозь игольныя уши пройти, нежели богатому войти въ царствіе Божіе.

Услышавъ *то* ученики Его, весьма

* Вирблюдакъ алгамъ ангуна акукъ.

1) татунасъ. 2) куюдамъ. 3) нгаманачхусакъ. 4) ангикинъ нчалгиликъ. 5) сунгикидакъ. 6) алакагимулюганъ. 7) агалга ликинакукъ. 8) алусимъ дамлукекъ. 9) алакагимулюганъ.

данисадаликъ [1], маликъ тȣнȣхтананъ: кинъ ама тхинъаггисаганъ агнакъ ахтакȣкъ?
кѕ. Йисȣсамъ ȣкȣкинъ, нинъ
тȣнȣкангинъ: ангагимъ ангагининингъ икȣнъ махталакагинъ [2]; тага Агȣгȣмъ ȣсюнгинъ махтакȣнгинъ [3].
кз. Йнганъ асланъ Питрамъ
андахсхиликъ [4], Нганъ тȣнȣка: ȣаж тȣманъ ȣсюнгинъ [5] нгȣлгаликъ, Агалкиминъ айгагикȣнъ; тага алкȣтанъ тȣманинъ-нгинъ малгадȣкакȣнъ?
ки. Йисȣсамъ нгинъ тȣнȣ-
кангинъ: аганнгȣлаканъ имчи ихтакȣнингъ: тхичи Агалкимингъ айгагнанъ, — ангагимъ ангагиганъ Альлж алакъ исжликъ ȣагадȣканаганъ асланъ алгȣнатасадасимъ [6] ȣнгȣчилюгимъ кȣганъ ȣнгȣтигȣнъ, каюхъ тхичи атимъ алакъ сигнахта ȣнгȣчилюгинъ кȣнгинъ ȣнгȣчидȣкакȣхтхичи, атимъ алакъ сигнахта Исраилжмъ кингла-
хтингинъ атхагаамчи.

удивлялись, и говорили: кто же можетъ спастися?

Іисусъ, воззрѣвъ на нихъ, сказалъ: человѣкамъ это невозможно, Богу же все возможно.

Тогда Петръ, отвѣтствуя, сказалъ Ему: вотъ мы оставили все, и послѣдовали за Тобою; что же намъ будетъ?

Іисусъ сказалъ имъ: истинно говорю вамъ, вы послѣдовавшіе за Мною, въ пакибытіи, когда сядетъ Сынъ человѣческій на престолѣ славы Своей, сядете и вы на двѣнадцати престолахъ, судить двѣнадцать колѣнъ Израилевыхъ.

1) кȣмаличхȣсанасъ. 2) малгакалакагинъ. 3) агȣгȣманъ ȣсюнгинъ малгакакȣнъ. 4) ачȣгиканъ. 5) ȣсикъ. 6) сангнасимъ.

к҃ѳ. Каюхъ амаганъ тама-
дага ȣлжтхинъ, ама агитȣ-
датхинъ, ама ȣнгитхинъ,
ама аданъ, ама ананъ, ама
ажганъ, ама аниктȣтхинъ,
ама танатхинъ-Асанъ кȣлж-
ганъ игȣгȣмъ; сисжкъ санатакъ
сюдȣкакȣкъ [1], каюхъ ангагимъ
инадȣкаюлюкъ игимъ мiюсадȣ-
какȣкъ [2].

л҃. Тага итангинъ амнагȣ-
нгинъ алжнгъ исинъ [3] адȣкакȣнъ;
каюхъ алжнгъ-исинъ [4] итангинъ
адȣкакȣнъ.

И всякой, кто оставитъ домы, или братьевъ, или сестръ, или отца, или мать, или жену, или дѣтей, или земли, ради имени Моего, получитъ во сто кратъ; и жизнь вѣчную наслѣдуетъ.

Многiе же будутъ первые послѣдними; и послѣднiе первыми.

КАМГИКЪ к҃.

ГЛАВА XX.

а҃. Ȣмакȣнъ маликъ Агȣ-
гȣмъ ангалиганъ лидакȣ агна-
камъ [5], килжгъ исикъ винȣ-
градникамъ илжнъ аȣагалинъ
ажганъ ина [6].

в҃. Амакȣнъ аȣананъ анга-
лимъ илжнъ динарiжкъ нгинъ
акидасаганъ масикъ асикъ тхинъ
атхахсхинъ, винȣградникамъ
аданъ ȣжчхиканганъ.

г҃. Каюхъ канкȣнъ исимъ

Ибо царствiе небесное подобно хозяину, который, рано поутру вышелъ нанять работниковъ въ виноградникъ свой.

Договорясь же съ работниками *заплатить имъ* по денарiю на день, послалъ ихъ въ виноградникъ свой.

И вышедши около

1) санатасхинъ сюдȣкакȣнгинъ. 2) сюдȣкакȣкъ. 3) калагнгинъ агалȣгинъ. 4) агалȣгнинъ. 3) тайжгȣмъ. 6) синȣна.

часамъ амиганъ итикȣмъ, аȣа-
нанъ агитасжнгинъ макангинъ
алакагинъ тажлȣгимъ илжнъ
анкахтангинъ ȣкȣнакъ.
д҃. Нгинъ каюхъ тȣнȣкангинъ:
виноградниканъ аданъ тхичи
каюхъ ȣжчи; акигадȣкананъ
имчи акисадȣкакȣкингъ. Ма-
ликъ амакȣнъ аманȣнанъ.
є҃. Татамъ атȣнгъ исимъ,
каюхъ сичингъ исимъ часамъ
амиганъ итикȣмъ, каюхъ ни-
кȣнъ манакъ.
ѕ҃. Икȣнъ ангтангинъ атимъ
атаканъ сигнахта исимъ часамъ
амиганъ итикȣмъ, агитасж-
нгинъ ȣнȣкȣнгинъ макангинъ ала-
кагинъ анкахтангинъ ȣкȣнакъ,
каюхъ нгинъ тȣнȣнакъ: алкȣ-
ликъ ангалимъ ȣсю ȣалиганъ
аȣакачи алакаганъ анкахта-
кȣхтхичи?
з҃. Нганъ тȣнȣкангинъ: ама-
ганъ аȣагтанъ тȣманъ ажлга-
лакагинъ [1]. Нгинъ тȣнȣкангинъ:
виноградниканъ аданъ тхичи
каюхъ ȣжчи, акигадȣкананъ сю-
дȣкакȣхтхичи.

третьяго часа, увидѣлъ другихъ стоящихъ на торгу праздно.

Сказалъ и имъ: подите и вы въ виноградникъ мой; и что слѣдовать будетъ, я заплачу вамъ. Они пошли.

Опять вышедши около шестаго и девятаго часа, тоже сдѣлалъ.

Наконецъ вышедши около одиннадцатаго часа, нашелъ другихъ стоящихъ праздно, и говоритъ имъ: что вы здѣсь стоите цѣлый день праздно?

Отвѣчали ему: никто насъ не нанялъ. Говоритъ имъ: подите и вы въ виноградникъ мой, и что слѣдовать будетъ, получите.

(1) снȣлгалакагинъ.

и. Агаликинга акакуганъ; виноградникамъ тукку тахнаганъ иганъ тунунакъ: аўананъ ида, каюхъ акисинъ игинъ агада, агалугинъ илягинъ агиликъ итангинъ нуда.

ѳ. Амакунъ атимъ атаканъ сигнахтаганъ часамъ амиганъ аўачхиканъ амагаликъ тхидинъ атакалуталикъ [1] динарижакъ сюнанъ.

і. Тага амакунъ итангинъ, икунъ аиганъ сюдуканадинъ анухталикъ, амагакунъ каюхъ тхидинъ атакалуталикъ [1] динарижакъ сюнанъ.

аі. Маликъ сюкадамангъ агнакакъ [2] илюхтакалинанъ,

ві. Тунухталикъ: игакунъ агалугинъ атаканъ часакъ аўакунъ, тага туманъ агалимъ ўсю аўаликъ, агадакъ игинъ насананъ акунинъ асикъ санаўсанъ игинъ агикухтхинъ.

гі. Тага ихтанаганъ агадагинъ [3], илягинъ атаканъ-иганъ тунунакъ: ильлангъ [4]! тингъ

Когда же наступилъ вечеръ; говорилъ господинъ виноградника управителю своему: позови работниковъ, и отдай имъ плату, начавъ съ послѣднихъ до первыхъ.

И пришедши *нанятые* около одиннадцатаго часа, получили по денарію.

Пришедши же первые, думали, что они получатъ больше: но получили и они по денарію.

И получивъ, стали роптать на хозяина,

Говоря: сіи послѣдніе работали одинъ часъ, и ты поставилъ ихъ наровнѣ съ нами, которые трудились цѣлый день, и терпѣли зной.

Онъ же, отвѣтствуя, сказалъ одному изъ нихъ: другъ *мой!* я

1) ўсюгинъ итхалинъ. 2) тайягумъ-ку: 3) ачуганикъ. 4) агитаданъ.

тхинъ итȣгнихталакакинъ 1) ;
динаріжамъ кȣлжаганъ тȣнȣнъ
нȣнъ агнагȣлюхтхинъ и ?
д҃і. Жаюнъ 2) сюликъ, ама-
нȣда; тага тинъ, иминъ аки-
санангъ санакъ, ȣанъ агалȣгимъ
иганъ агиганъ каюхъ анȣхта-
кȣкинъ.
є҃і. Аликъ маюнинъ 3) кȣ-
нинъ матȣнанинъ манагнагȣ-
люкъ ахталитинъ и? Тинъ 4)
игамананангъ адаганъ 4) данъ
гилгитȣликъ 5) и?
ѕ҃і. Икȣнъ матаȣсжаликъ
алжанъ-исинъ 6) итанинъ адȣ-
какȣнъ; каюхъ итанинъ алжанъ
исинъ 6) адȣкакȣнъ: амнагȣнъ 7)
игаканъ акȣнъ, тага амнагȣ-
нȣлюкъ 8) имисхаканинъ маликъ.
з҃і. Иисȣсакъ Иерȣсалимамъ
аданъ ȣжакȣмъ, акалȣгимъ
илжанъ атимъ алакъ сигнахта
Ачигакатхинъ инаканъ ис-
хинъ, игинъ тȣнȣкагинъ:
и҃і. Ȣаж, Иерȣсалимамъ
илжанъ ȣагакаликȣнъ, маликъ

тебя не обижаю; не за
денарій ли ты догово-
рился со мною?

Возми свое, и поди;
я же хочу сему по-
слѣднему дать *тоже*,
что и тебѣ.

Развѣ я не властенъ
въ своемъ дѣлать, что
хочу? *Отъ того* ли глазъ
твой завидливъ, что
я добръ?

Такъ будутъ по-
слѣдніе первыми, и
первые послѣдними;
ибо много званныхъ,
а мало избранныхъ.

И пошедши въ Іеру-
салимъ Іисусъ, дорогою
отозвалъ двѣнадцать
учениковъ отъ прочихъ,
и сказалъ имъ:

Се, входимъ въ Іеру-
салимъ, и Сынъ чело-

1) кидамигнасалакакинъ. 2) ȣгинъ. 3) ȣгнинъ. 4) игама-накȣнинъ кȣгинъ. 5) сȣкдагитȣликъ. 6) агалȣгинъ. 7) кала-гисъ. 8) калагисȣлюкъ.

аҥгагимъ аҥгагиганъ Ӆьлӽ ита-
ҥинъ камга-тȣккȣҥинъ-ҥинъ,
каюхъ аггидгȣнъ [1] акатанъ-
ҥинъ агасхаганъ [2] акакъ, ка-
юхъ асхамъ Ҥанъ тȣнȣгьӽга-
ладȣкакȣкъ [3];
ѳ҃і. Малӽликъ агнамих-
танинъ [4] малигасамȣлюганъ,
тȣгамихтаманъ [5], асхȣлгамъ
ҥанъ агасхаганъ [6] акакъ;
каюхъ канкȣнъ исимъ аҥалимъ
илӽнъ аглагиганъ агнакъ.
к҃. Иҥанъ аслӽнъ Завиди-
ӽмъ Ӆьлӽҥинъ ана Ӆьлӽкинъ
асикъ Ильлӽнъ агака, Ҥанъ
каннахсханъ [7] каюхъ амаганъ
Ильлӽнъ ихтакагика.
к҃а. Иисȣсамъ ҥанъ тȣнȣка:
алкȣтакъ анȣхталитхинъ?
Аманъ Ҥанъ тȣнȣка: ȣакȣкъ
алакъ Ӆьлӽкиҥъ, атаканъ Ча-
гамгȣгиминъ аданъ каюхъ аги-
тасӽАҥикигиминъ аданъ Аҥа-
лиминъ илӽнъ тхидикъ-ȣҥȣ-
сагтакъ, кьӽгада.
к҃в. Иисȣсамъ ȣакȣнъ ихта-

вѣческій предань будетъ первосвященникамъ и книжникамъ; и осудятъ Его на смерть;

И предадутъ Его язычникамъ на поруганіе, и біеніе, и распятіе; и въ третій день воскреснетъ.

Тогда подошла къ Нему мать сыновъ Зеведеевыхъ, съ сынами своими, кланяяся, и чего-то прося у Него.

Онъ сказалъ ей: чего ты хочешь? Она говоритъ Ему: повели, чтобы сіи два сына мои сѣли у Тебя одинъ по правую *руку*, а другой по лѣвую, въ царствѣ Твоемъ.

Іисусъ въ отвѣтъ

[1] алȣгисъ. [2] магȣлилаганъ. [3] атхахсхадȣкакȣкъ [4] ȣмсȣ. михтанинъ. [5] чамихсхаманъ. [6] магȣлилаганъ. [7] самга. канъ.

наганъ аҥаданҥинъ [1] тȣнȣнакъ: ихтанадикъ акаталакахтхидикъ; аманъ чашакъ таҥадȣкананъ, таҥадȣкалитхидикъ и? каюхъ аманъ камгадатикъ Нȣнъ камгадȣсананъ, имдикъ камгадȣсадȣкалитхидикъ и? Амакȣкъ Иҥанъ тȣнȣкакикъ: кȣммалгакȣнъ.

на сіе сказалъ: не знаете, чего просите; можете ли пить чашу, которую Я буду пить, и креститься крещеніемъ, которымъ Я крещуся? Они говорятъ Ему: можемъ.

кг. Каюхъ икинъ тȣнȣкакикъ: Чашанъ таҥадȣкакȣхтхидикъ, каюхъ аманъ камгадатикъ Нȣнъ камгадȣсананъ имдикъ камгадȣсадȣкакȣхтхидикъ; тага Чагамгȣгинъ каюхъ Аҥикигинъ аданъ ȣҥȣтимъ малга, имдикъ агеха Маюнъ ȣлюкъ акȣкъ [2], тага амакȣнъ Адаҥъ иланъ нинъ атхахтханъ агатиҥинъ.

И говоритъ имъ: чашу Мою будете пить, и крещеніемъ, которымъ Я крещуся, будете креститься; а чтобы сѣсть у Меня по правую и по лѣвую *руку*, не отъ Меня *зависитъ* дать *сіе вамъ*, но кому уготовано отъ Отца Моего.

кд. Атикъ Ачигакаганъ ȣакȣнъ тȣсаманъ, алакъ агитȣдакъ илюхтакалинанъ [3].

Услышавъ *сіе прочіе* десять *учениковъ*, вознегодовали на двухъ братьевъ.

ке. Тага Иисȣсакъ амакȣнъ Адамъ ȣжчхисикъ, нинъ тȣнȣнакъ: тхичи акатакȣчи, тайжгȣнъ [4] танамагȣгȣҥинъ амакȣнъ

Іисусъ же, подозвавъ ихъ, сказалъ: вы знаете, что князи народовъ господству-

1) ачȣгиликъ кȣнинъ. 2) асликинъ алакакъ. 4) асан-танасȣлюкъ. 5) анагинасъ.

кȣсаҥинъ

кȣсжнгинъ тхидинъ-тȣккȣхси-
хтакȣнъ, каюхъ тȣккȣнгинъ
тайжгȣхтакȣнъ [1].
кѕ. Тага кȣчхимчи ȣакȣнъ
матамчи акачиȣлюкъ [2]: тага
амаганъ илкимчи ангȣнаганъ
анȣхтанакъ, амаж имчи аȣа-
накъ [3] агта;
кз. Каюхъ амаганъ илимчи
итангикъ аганъ анȣхтанакъ,
амаж талжкъ имчи агта:
ки. Ангагимъ ангагиганъ
Алаж лидаликъ, Аманъ аȣаламъ
кȣлжганъ ȣаганагȣлюкъ, тага
Инакамъ аȣаганъ каюхъ Ан-
гинъ, амнагȣнъ [4] аггисхангинъ
кȣлжнгинъ, агиганъ ȣаганакъ.

кѳ. Инрихȣнамъ илжнъ
амакȣнъ итгиганъ илинъ; тай-
жгȣкидагинъ [5] Агалжнъ айга-
кангинъ.
л. Амангȣнъ алакъ ȣкȣкȣ-
лжкъ акалȣгимъ илжнъ ȣнгȣчи-
накикъ, Иисȣсамъ енангадикъ [6]
агна, тȣсамакъ, тȣнȣхталикъ

ютъ надъ ними, и
вельможи властвуютъ
ими.
Но между вами не
должно быть такъ: а
кто изъ васъ хочетъ
быть большимъ, тотъ
будь вамъ слуга;
И кто хочетъ у васъ
быть первымъ, тотъ
будь вамъ рабъ:
Подобно какъ Сынъ
человѣческій не *для
того* пришелъ, чтобъ
Ему служили, но что-
бы служить, и отдать
душу Свою для искуп-
ленія многихъ.
И когда выходили
они изъ Іерихона; слѣ-
довало за Нимъ множе-
ство народа.
Тутъ двое слѣпыхъ,
сидѣвшихъ на дорогѣ,
услышавъ, что Іисусъ
идетъ мимо, начали

1) кȣсжгисъ тхидинъ алгинатакȣнъ. 2) кȣчнгичи икȣсъ мата-лгагинъ нгагилакагинъ. 3) тажгȣглȣкъ. 4) асинасъ. 5) анга-гинасъ калагингинъ. 6) илждикъ.

имачхи-

имачхикалинакъ : Гѹспѹдакъ, Давидамъ Ѧлаӂ! игинъ Тхинъ итѹгнисада.

лa. Тага танаӂгѹнъ [1] имачхилагагтакъ агланхтакакикъ; тага амакѹкъ татамъ каюхъ имачхисаӂдакалинакъ : Гѹспѹдакъ, Давидамъ Ѧлаӂ! игинъ Тхинъ итѹгнисада.

лв. Іисѹсамъ Тхинъ-атхиликъ [2], Ѧдамъ ѹаӂчхисхикъ, икинъ тѹнѹкакикъ : алкѹтакъ Илкиминъ анѹхталитхидикъ?

лг. Ианъ тѹнѹкакикъ : Гѹспѹдакъ! тѹманъ дакъ агисхагтакъ.

лд. Іисѹсамъ Игимъ итѹгнисакикъ, дакинъ икинъ Чанъ адгасакакикъ [3]; маликъ ингалигаганъ дакикъ ѹкѹхтакагикикъ аканакъ, каюхъ Ѧгалаӂнъ тхидикъ-айгагтхакикъ.

КАМИГИКЪ ка.

а. Іирѹсалимамъ илаӂнѹганъ [4] агакѹнинъ, каюхъ Вифсфагиаӂмъ илаӂнъ Илинѹнамъ каӂ [5] нѹкѹнинъ; Іисѹсакъ алакъ

кричапъ: помилуй насъ, Господи, сынъ Давидовъ!

Народъ же запрещалъ имъ, чтобы они не кричали; но они еще громче стали кричать: помилуй насъ, Господи, сынъ Давидовъ!

Іисусъ, остановясь, подозвалъ ихъ, и сказалъ: чего вы отъ Меня хотите?

Говорятъ Ему: Господи! чтобы отверзлись наши очи.

Умилосердясь же Іисусъ, прикоснулся къ очамъ ихъ; и тотчасъ прозрѣли ихъ очи, и они пошли за Нимъ.

ГЛАВА XXI.

Когда приблизились къ Іерусалиму, и пришли въ Виѳфагію къ горѣ Масличной: тогда Іисусъ

1) ангагинасъ. 2) дагсикъ. 3) адагасакакикъ. 4) амнганъ. 5) амтнганаѩ.

Ачигакакъ аманучхинакъ.
в. Икинъ тунуликъ: тана-
дгусимъ 1) кадамдикъ анаганъ
аданъ ужадикъ, маликъ инга-
лигаганъ услицамъ кисахта,
каюхъ асикъ услинкамъ а уку-
дукакутхидикъ, малаликъ чи-
лика, Адаминъ ужсатхидикъ.
г. Амаганъ анагинъ имдикъ
инакъ агунъ, аидахсхихтхи-
дикъ 2): Гуспудамъ анухта-
кукикъ инга; каюхъ ингалига-
ганъ игнидукакукикъ.
д. Хакунъ усюнгинъ малга-
канъ, тунунамъ ихтакангинъ
малгагтанъ, аманъ исахтакукъ:
е. Сиунамъ асхинуганъ иганъ
итхинъ: уаж танамагугунъ
синихтусждаюлюкъ 3) адаминъ
акакукъ, услинкамъ, агугиданамъ
илжнъ агулгакаганъ, куганъ
унгучиликъ.
ѕ. Ачигакакъ тхидикъ-аи-
гагсикъ, Инсусамъ имдикъ
кьжгусанангинъ манакъ.
з. Услицакъ каюхъ услинкакъ
угагасанакъ, чухтакадинъ икикъ
чачисакунгинъ, Инсусамъ кунгикъ

послалъ двухъ учениковъ,
Сказавъ имъ: подите
въ селеніе, которое
прямо предъ вами; и
тотчасъ найдете ос-
лицу привязанную, и
съ нею осленка; отвя-
завъ, приведите коМнѣ.
И ежели кто скажетъ
вамъ что нибудь; от-
вѣтствуйте, что онѣ
надобны Господу; и тот-
часъ отпуститъ ихъ.
Сіе все было, да испол-
нится реченное проро-
комъ, который говоритъ:
Скажите дщери Сіоно-
вой: се, Царь твой грядетъ
къ тебѣ кротокъ, сидя на
ослѣ младомъ, рожден-
номъ отъ подъяремныя.
Исаіи 62: 11. *Захаріи* 9:9.
Ученики пошли, и по-
ступивъ такъ, какъ по-
велѣлъ имъ Іисусъ,
Привели ослицу и
осленка, покрыли ихъ
одеждами своими, и

1) танагимъ. 2) ачугихтхидикъ. 3) ангитуюлукъ.

тхинъ

Тхинъ-ѹнѹтхангинъ.

и. Тага тайѧгѹнъ амнагѹсадангинъ [1] акалѹгимъ илѧнъ чѹхтакадинъ агинанъ [2]; тага агитасѧнгинъ ѧгамъ ѹлидангинъ [3] иссилаликъ, акалѹгимъ илѧнъ амнихтасананъ.

ѳ. Тага тайѧгѹнъ [4] Каданъ айгагнангинъ каюхъ Агалѧнъ айгагнангинъ имачхиликъ, тѹнѹхтананъ: Ѹсанна* Давидамъ Аьлѧганъ-иганъ! благѹслѹвигикъ** аканакъ Агѹгѹмъ асаганъ аданъ [5]! Ѹсанна кѹсѧгинъ илинъ!

і. Йисѹсакъ Иирѹсалимамъ наганъ кангѹкѹганъ; танадгѹчигамагимъ ѹсю тхинъ-сюкѹтѹгнихтанакъ [6], кинъ инга? исахталикъ.

аі. Тага тайѧгѹнъ [4] исахтананъ: Йисѹсакъ инга, тѹнѹнакъ, Галилиѧмъ Насаритаганъ илѧнъ.

Онъ сѣлъ поверхъ ихъ.

Множество же народа, постилали одежды свои по дорогѣ: а иные рѣзали вѣтви съ деревъ, и бросали по дорогѣ.

Народъ же предшествовавшій и сопровождавшій восклицалъ, говоря: Осанна (*) сыну Давидову! Благословенъ грядый во имя Господне! Осанна въ вышнихъ!

И когда вступилъ Онъ въ Іерусалимъ; весь городъ пришелъ въ волненіе, говоря: кто это?

Народъ же говорилъ: это Іисусъ, пророкъ, изъ Назарета Галилейскаго.

* аггитикъ. ** аманъ аѹанъ ѹсюганъ игамананъ иганъ каганагнъ ихталака каюхъ амчѹгака.

(*) Спасеніе.

1) ангагинасъ калагингисъ. 2) агидгѹнасъ. 3) чѹнигасъ. 4) нгагинасъ. 5) адаганъ. 6) анканинакъ.

ві҃. Ка́юхъ Іисȣ́сакъ Ка́мгамъ ȣла́ганъ на́ганъ канȣ́накъ: ка́юхъ агатхаги́даганъ, акикаги́даганъ [1] Ка́мгамъ ȣла́ганъ ила́нъ ȣсюнги́нъ итхи́накъ, ка́юхъ та́жанакъ калюги́нгинъ [2] ка́юхъ гȣ́лȣминъ агадгȣ́хтамъ [3] ȣнгȣчи́люгингинъ ȣнки́накъ.

И вошелъ Іисусъ въ храмъ Божій; и выгналъ всѣхъ продающихъ и покупающихъ во храмѣ; и опрокинулъ столы мѣновщиковъ, и скамьи продающихъ голубей.

гі҃. Нги́нъ ка́юхъ тȣнȣка́нгинъ: а́лȣхтасаканъ и́линъ и́хтаканъ: Ȣ́ланъ ка́мгамъ ȣла́ и́лахтаганъ а́какъ; та́га тхи́чи тайжагȣ́нагинъ адȣ́ лидатакȣ́чи.

И говорилъ имъ; въ Писаніи *сказано:* домъ Мой домомъ молитвы наречется; а вы сдѣлали его вертепомъ разбойниковъ. *Исаіи* 56: 7. *Iерем.* 7: 11.

ді҃. Ка́юхъ ка́мгамъ ȣла́ганъ на́ганъ ȣкȣкȣ́ланъ ка́юхъ кинталȣ́хтанъ Ильла́нъ а́гаканги́нъ, ма́ликъ а́макȣнъ канȣ́нгинъ а́катнакъ [4].

И приступили къ Нему во храмѣ слѣпые и хромые; и Онъ исцѣлилъ ихъ.

еі҃. Та́га итанги́нъ ка́мгатȣккȣ́нгинъ ка́юхъ а́ггидгȣнъ [5] а́катанъ кȣ́ммалганȣ́люкъ [6], Іисȣ́самъ макȣ́нгинъ, ȣкȣ́хта́ликъ, ка́юхъ сюга́нгинъ [7] ка́мгамъ ȣла́ганъ на́ганъ имачȣ́хисикъ-

Видѣвъ же первосвященники и книжники чудеса, которыя Онъ сотворилъ, и отроковъ восклицающихъ во храмѣ, и говорящихъ

---

1) акичхи́какаги́насъ, акикаги́насъ. 2) исхȣ́ли́хтасъ стȣлȣги́нгисъ. 3) акичхи́насъ. 4) ȣга́тнакъ. 5) алȣги́съ. 6) кȣнгȣма́линасъ. 7) ани́кдȣнъ.

Усанна Давидамъ Аьлажганъганъ-исахтананъ, туталикъ иманъ атьюгнисакангинъ [1].	Осанна сыну Давидову! вознегодовали.
16. Каюхъ Нганъ тунукагинъ: ингакунъ ихтанангинъ тугакухтхинъ и? Инсусамъ нгинъ тунукангинъ: анъ! тхичи амакунъ алухтасаканъ амаганъ самнагулюхтхичи [2] и? аниктунъ каюхъ макдахтанъ агиагингинъ илинъ Тхинъ амчухтакъ [3] атхахтакухтхинъ.	И сказали Ему: слышишь ли, что они говорять? Іисусъ же говорить имъ: да! *но* развѣ вы никогда не читали *въ Писаніи:* въ устахъ юныхъ и грудныхъ дѣтей Ты устрояешь хвалу? *Псал.* 8: 3.
17. Инсусакъ амакунъ игуликъ, танадгучигамагимъ иланъ Виѳаниамъ аданъ исикъ; аманунъ амакъ [4] агнакъ.	И оставя ихъ, вышелъ вонъ изъ города въ Виѳанію; и провелъ тамъ ночь.
18. Тага киламъ иланъ танадгучигамагимъ аданъ чилюгимъ [5], катунакъ.	Поутру же возвращаясь въ городъ, взалкалъ.
19. Маликъ акалугимъ иланугань атаканъ смуковницакъ укугимъ, ильанъ аганакъ; маликъ улиганъ унукунгинъ [6] куганъ укукагигимулюкъ, нганъ тунука: аванъ тамадага каюнъ [7] маталагаг-	И увидя близъ дороги одну смоковницу, подошелъ къ ней; и ничего не найдя на ней, кромѣ однихъ листьевъ, говорить ей: да не будешъ же впредь отъ тебя

1) асаігнисанангулюкъ. 2) иланагулюхтхичи. 3) алгунакъ. 4) амгикъ. 5) ихчикумъ. 6) сиглилисъ катангинъ. 7) итнисаcъ.

ꞌтхинъ. Маликъ смȣкȣвницакъ
иӈалигаганъ ꞌтхинъ-каканакъ.
к. Ачигакаӈинъ ȣакȣнъ ȣкȣ-
ликъ, ꞌтхидинъ алжакаданиликъ[1],
ꞌгȣнȣхꞌтананъ: алкȣсикъ смȣ-
кȣвницакъ иӈалигаганъ ꞌтхинъ-
какаꞌтакȣкъ?
ка. Тага Инсȣсакъ аӈдах-
схнсикъ[2] ӈинъ ꞌтȣнȣкаӈинъ:
агангȣлаканъ имчиихꞌтакȣниӈъ:
ꞌтхичи маӈиюхꞌтасикъ маꞌта-
гȣмчи, каюхъ ꞌтхичи инагних-
ꞌтагȣмчиȣлюкъ; иӈакȣнъ смȣ-
кȣвницамъ кȣганъ малгананъ
агаꞌтилиӈинȣлюкъ мадȣкакȣх-
ꞌтхичи, ꞌтага каюхъ иӈанъ
кажманъ, - иӈаганъ ꞌтхинъ-
аглюхсикъ алжгȣмъ илжнъ
ꞌтхинъ-аннȣсагꞌта-, исагȣмчи;
маганъ агнакъ.
кв. Маликъ амаганъ кам-
гамъ илжнъ маӈиюликъ ажна-
мчи, ȣсюӈинъ сюмчи[3] агнах-
ꞌтхичи.
кг. Камгамъ ȣлжганъ илжнъ
каӈȣликъ ачигакȣганъ; иꞌта-
ӈинъ камга-ꞌтȣккȣӈинъ ка-
юхъ ꞌтаижгȣмъ алигаданъ

плода во вѣкъ. И смоков-
ница тотчасъ засохла.
Увидѣвъ *сіе* ученики,
дивились, и говорили:
какъ смоковица тот-
часъ засохла?

Іисусъ же сказалъ
имъ въ отвѣтъ: истин-
но говорю вамъ: ежели
будете имѣть вѣру, и
не усумнитесь, то не
только сдѣлаете то,
что *сдѣлано* со смоков-
ницею, но ежели и го-
рѣ сей скажете: двиг-
нись и вергнись въ
море; будетъ.

И все, чего ни по-
просите въ молитвѣ
съ вѣрою, получите.

И когда пришелъ
Онъ во храмъ и училъ;
то подошли къ Нему
первосвященники и

1) кȣмалиликъ. 2) ачȣгиликъ. 3) илгȣсамчи.

кусагингинъ [1] Ильланъ агал-
кинъ, Н'анъ тунукангинъ: ал-
кутамъ макагана макахсиса-
ликъ [2] икунъ макухтхинъ?
каюхъ кинъ Иминъ инганъ ма-
камъ агулга [3] агнакъ и?
кд. Инсусамъ ангдахсхисикъ [4]
нинъ тунукангинъ: каюхъ Тингъ
а'таканъ илжкимчи амасанганъ
агикукингъ: маликъ Нунгъ ама-
кунъ игумчи, Тингъ каюхъ,
алкутамъ макагана макахси-
сананингъ [5], имчи идукакукингъ.
ке. Иуаннамъ камгадача
каннаганъ [6] анакъ? инимъ [7]
илжнъ, ама тайжгунъ [8] и-
линъ и? Ямакунъ илжлимангъ
ангилжкаданакъ, тунухталикъ:
туманинъ, аканъ инимъ [7]
илжнъ, исагунгинъ; магу алкунъ
кулжнгинъ люсакачиулюкъ ама,
нинъ исадукакукъ.
кѕ. Тага, тайжгунъ [8] илж-
нинъ, исагунгинъ; тайжгунъ
игагакунъ [9]; усюкъ Иуаннакъ

старѣйшины народа, и говорили: какою властію Ты это дѣлаешь? и кто Тебѣ далъ такую власть?

Іисусъ сказалъ въ отвѣтъ: спрошу и Я у васъ объ одномъ: ежели о томъ скажете Мнѣ, то и Я вамъ скажу, какою властію Я это дѣлаю.

Крещеніе Іоанново откуда было? съ небеси, или отъ человѣковъ? Они же разсуждали сами съ собою, говоря, есть-ли скажемъ: съ небеси, то Онъ скажетъ намъ: почему же вы не повѣрили ему?

А сказать: отъ человѣковъ; боимся народа; ибо всѣ почитаютъ

1) ангагинасъ агамагингисъ. 2) аслиталангисъ маталнкъ. 3) икусъ аслитасъ. 4) ачугникинъ. 5) аслиталангисъ маталнкъ икусъ мананингъ. 6) канадаганъ. 7) куюдамъ. 8) ангагимъ-ангагингинъ. 9) ангагимъ-ангагингинъ игатакунъ.

тунунакъ

тунунакъ ӈанъ самтасакуганъ маликъ.

Іоанна за пророка.

кз. Маликъ Йисусаманъ аӈдахсхисикъ тунунанъ: акаталгалакагинъ. Аманъ каюхъ ӈинъ тунукаӈинъ: каюхъ Тиӈъ, алкутамъ макагана макахсисананиӈъ [1], имчи идукалакакиӈъ.

И сказали въ отвѣтъ Іисусу: не знаемъ. Сказалъ имъ и Онъ: и Я вамъ не скажу, какою властію Я это дѣлаю.

ки. Тага алкунъ анухтасакучи? амаганъ тайжагукъ [2] алакъ льлахтанакъ. Маликъ итаӈикъ льлажмъ ильлажнъ агаликъ, ӈанъ тунунакъ: льлажӈъ! аманулик, виноградникаӈъ илажнъ уажмъ ауада.

А какъ вамъ кажется? У нѣкотораго человѣка было два сына. Онъ подошелъ къ первому, и сказалъ: сынъ! поди, работай сегодня въ виноградникѣ моемъ.

кѳ. Тага аманъ аӈдахсхисикъ [3] ӈанъ тунука: ауатулакатиӈъ [4]: тага иӈанъ агалажнъ тхинъ-ангисиликъ [5], аманунакъ.

Но онъ сказалъ въ отвѣтъ: не хочу; а послѣ одумавшись, пошелъ.

л. Каюхъ льлажмъ агитасжаганъ ильлажнъ агаликъ, никугусжанъ ӈанъ тунусанакъ. Йӈажъ аӈдахсхисикъ [3] ӈанъ тунука: тукикуӈъ! аманукукиӈъ; тага аманунагулюкъ.

И подойдя къ другому, сказалъ тоже. Сей сказалъ въ отвѣтъ: иду, государь; и не пошелъ.

1) асилтакининъ икусъ мананиӈъ. 2) аӈгагимъ-аӈгаги. 3) ачугиликъ. 4) матулакагниӈъ. 5) ихсаликъ.

ла. Амакук алак илкин каннагик адамак анухтанаигин манак? Иан тунукак: итагик. Иисусам иин тунукагин: агангулакан имчи ихтакуниг: Мытарин каюх иганаданан [1] кадакимчи Агугум агалиган илжан агадукакун.

лв. Умакун малик Иуаннак акалугим адалудаюлюк илкимчи агасанак, каюх тхичи люсакачиулюк; тага мытарин каюх иганаданан [1] люсакагин; малик тхичи уакун укухтахтагаликучи люсакамчи имчи ангисисакачиулюк.

лг. Имасугадасим [2] агича тутачи: амаган агнакак [3] анак, аман винуградак итхидгулик [4], имуну жгалгисик ☆, илжан ситхитхагисик атхахсик, улжак агулик, ауанан иин агсик, аманунак.

Который изъ двухъ исполнилъ волю отца? Говорятъ Ему: первый. Іисусъ говоритъ имъ: истинно говорю вамъ, мытари и блудницы прежде васъ войдутъ въ царствіе Божіе.

Ибо пришелъ къ вамъ Іоаннъ путемъ правды, и вы не повѣрили ему; а мытари и блудницы повѣрили ему; вы же, и видѣвъ *сіе*, не одумались послѣ, чтобы повѣрить ему.

Выслушайте другую притчу: былъ нѣкоторый хозяинъ, который насадилъ виноградникъ, обнесъ его оградою, устроилъ въ немъ точило, поставилъ горницу, и отдалъ его виноградарямъ, и отлучился.

☆ амаган тангаганин идганиладак.

1) малгагис. 2) притчим. 3) таижгук. 4) тинилянак.

лд. Маликъ каюнъ [1] аслѧганъ тахсалгадаганъ аслѧ нȣлгакȣганъ; талѧтхинъ аȣнанъ адаӈинъ ȣѧчхинакъ, каютхинъ [2] сюгтанъ.

ле. Маликъ аȣнанъ талѧнъ сюликъ, илѧӈинъ агитасѧӈинъ катагсхинъ [3], агитасѧӈинъ асхасхинъ, агитасѧӈинъ кȣгананъ ӈинъ надȣсакаӈинъ [4].

лѕ. Татамъ [5] агнакакъ [6] талѧмъ ȣнȣкȣӈинъ итаӈинъ аӈганъ амаӈȣчхинакъ, каюхъ никȣнъ малаканъ.

лз. Йкȣнъ аӈтаӈинъ льлѧнъ адаӈинъ ȣѧчхикаӈинъ, исахталикъ: льлѧӈъ аѧгихтадȣкакȣнъ.

ли. Тага аȣнанъ льлѧ ȣкȣмаӈъ, илѧлимаӈъ исахтананъ: иӈгаѧ исхакъ исхахтаганъ агнакъ; аманȣликъ асхасхагта, маликъ исхалига сюлгаганъ.

лѳ. Малѧликъ сюлгакадаӈанъ, винȣградникамъ илѧнъ идȣлаликъ, асхатхакъ.

Когда же приближилось время *собиранія* плодовъ; послалъ слугъ своихъ къ виноградарямъ, взять плоды свои.

Виноградари, схвативъ слугъ его, инаго прибили, инаго убили, а инаго побили камнями.

Опять послалъ онъ другихъ слугъ, больше прежняго; и поступили съ ними также.

Напослѣдокъ послалъ къ нимъ своего сына, говоря: устыдятся сына моего.

Но виноградари, увидѣвъ сына, сказали между собою: это наслѣдникъ; пойдемъ, убьемъ его, и завладѣемъ наслѣдствомъ его.

И схвативъ его, вывели вонъ изъ виноградника, и убили.

1) итнисасъ. 2) итнисатхинъ. 3) чамиӈсхинъ. 4) надгȣсакаӈинъ. 5) каюхъ. 6) тайѧгȣкъ.

м҃. Иҥамасикъ винȣградамъ агнака [1] ȣагагȣмъ, амакȣнъ аȣананъ алкȣнъ масадȣкакȣкъ?

И такъ когда придетъ хозяинъ виноградника; что сдѣлаетъ съ виноградарями тѣми?

м҃а. Ҥанъ тȣнȣлгакакъ: амакȣнъ мачхиданȣлюкъ мананъ асхамъ иҥанаганъ-ҥанъ агдȣкакȣкъ; маликъ винȣградакъ аȣананъ ȣнȣкȣҥинъ ҥинъ агдȣкакȣкъ, амакȣнъ аслѧнъ аганаманъ илѧнъ каюҥинъ [2] ҥанъ агдадȣкакȣҥинъ.

Говорятъ Ему: злодѣевъ сихъ предастъ злой смерти; и виноградникъ отдастъ другимъ виноградарямъ, которые будутъ отдавать ему плоды въ свое время.

м҃в. Иисȣсамъ ҥинъ тȣнȣкаҥинъ: тхичи амаганъ алȣхтасаканъ самданагȣлюхтхичи [3] и? Кȣганакъ, аманъ аȣананъ мачхидалисалакака аннȣсака, амаѧ кȣганаȣсѧкъ икȣгиманъ тхинъ камгисанакъ. Агȣгȣмъ илѧнъ иҥакȣнъ тхидинъ-агȣнанъ, маликъ тȣманъ даганъ илинъ алѧкаданакъ [4] акȣкъ.

Іисусъ говоритъ имъ: не уже ли вы никогда не читали въ Писаніи: камень, который отвергли зиждущіе, тотъ самый сдѣлался главою угла; отъ Господа сіе содѣлалось, и есть дивно въ очахъ нашихъ? *Псал.* 117: 22, 23.

м҃г. Ȣакȣнъ кȣҥинъ имчи ихтакȣниҥъ: Агȣгȣмъ аҥали ил кимчи иҥȣхсаганъ [5] акакъ, малѧликъ тайѧгȣнъ [☆] [6], амакȣнъ

Потому сказываю вамъ, что отнимется отъ васъ царствіе Божіе, и дастся наро-

☆ агнамихтанъ.

1) тайѧгȣ. 2) аȣагиманъ илѧнъ итнисасъ. 3) илѧданагȣлȣхтхичи. 4) кȣмалннакъ. 5) сюлгаганъ 6) асаликъ анҥагинасъ.

каюнгинъ [1] агуданангинъ нгинъ агсхаганъ акакъ.

мд. Маликъ амаганъ уанъ куганамъ куганъ инакъ, тхинъ-синхилаганъ агнакъ; тага нганъ куганамъ куганъ ина, ачиласаганъ агнакъ [2].

ме. Итангинъ камга-пуккунгинъ каюхъ Фарисиинъ имасугадасингинъ [3] тусаманъ, — Аманъ адакиманъ [4] тунухтана—, ахсасананъ [5].

мѕ. Масакинъ сюгинъ анухтасагдагаликудинъ, тага тайжгунъ [6] нгахтананъ; тунунакъ Нганъ самтасакунгинъ масакинъ.

КАМГИКЪ кв.

а. Iисусакъ имасугадасинъ илинъ тунухталиликъ, нгинъ тунукангинъ:

в. Агугумъ ангалиганъ лидаку танамагугу, льлажнъ ажгалгиганъ нганъ какъ [7] агуна.

г. Маликъ амакунъ ихта-

ду приносящему плоды его.

И тотъ, кто упадетъ на камень сей, разбіется; а на кого онъ упадетъ, того раздавитъ.

Первосвященники и Фарисеи, слышавъ притчи Его, поняли, что Онъ объ нихъ говоритъ;

И старались схватить Его: *но* побоялись народа; потому что Его почитали за Пророка.

ГЛАВА XXII.

Iисусъ, продолжая говорить въ притчахъ, сказалъ имъ:

Царствіе небесное подобно царю, который сдѣлалъ брачный *пиръ* для сына своего.

И послалъ рабовъ

1) итнисангинъ. 2) ачилахсисхаганъ акакъ. 3) притчингинъ. 4) кулакиманъ. 5) ихсасананъ. 6) ангагинасъ. 7) льлажмъ нганъ нгачихсимъ кайги.

ка́нъ ка́мъ нга́нъ ȣжлга́гтанъ тала́жтхинъ аманȣчхи́накъ; та́га ȣжка́нъ ака́тȣнанȣлюкъ.

д. Тата́мъ [1] тала́жмъ ȣнȣкȣ́нгинъ аманȣчхи́накъ, тȣнȣхта́ликъ: ама́кȣнъ ихта́канъ нги́нъ исау́тхичи: ка́къ ти́нгъ атхахтикȣ́кингъ, ти́льчанингъ, ка́юхъ ама́кȣнъ садагажка́нингъ, чȣнисха́кȣнъ, ка́юхъ ȣсю́нгинъ атха́гикȣнъ; ажга́лгимъ ка́ганъ нга́нъ [2] ака́чи.

е. Та́га ама́кȣнъ и́мангъ ихта́ланангъ а́нгȣнакъ атала́кагинъ [3], ма́ликъ агита́сжнгинъ танасха́мангъ а́данъ, агита́сжнгинъ таажлȣ́гимангъ а́данъ ȣжла́нанъ.

ѕ. Та́га агита́сжнгинъ а́манъ тала́жнгинъ сюкада́мангъ, калмидахта́кинъ [4], асха́тха́нгинъ.

з. А́манъ танамагȣ́гȣ ȣма́кȣнъ тȣсаги́мъ, тхи́нъ-кȣсю́нинакъ [5]; ма́ликъ алитхȣ́тхинъ аманȣчхи́сикъ, ама́кȣнъ асха́тха́гинанъ ма́саказданакъ, ка́юхъ танадгȣчи́гамагинъ ихтха́нгинъ.

своихъ, звашь званныхъ на бракъ; и не захотѣли пришти.

Опять послалъ другихъ рабовъ, говоря: скажите званнымъ: обѣдъ я приготовилъ, тельцы мои, и что я откормилъ, заколото, и все готово; приходите на брачный *пиръ*.

Но они пренебрегли *то*; и пошли, иной на поле свое, а иной къ торгу своему.

Прочіе же, схвативъ рабовъ его, наругались *надъ ними*, и убили *ихъ*.

Царь тотъ, услышавъ *о семъ*, разгнѣвался; и пославъ войска свои, истребилъ оныхъ убійцъ, и городъ ихъ сжегъ.

1) ка́юхъ. 2) нгачи́хсимъ кайгигана́нъ. 3) магтананȣ́люкъ. 4) тȣнȣ́сакинъ. 5) акмнни́накъ.

и҃. Иганъ аслянъ таламинъ тꙋнꙋхтанакъ: ажгалгимъ ка¹) атхагикꙋкъ; тага амакꙋнъ ихтаканъ аслитакангинꙋлюкъ.

ѳ҃. Игамасикъ акалꙋгинъ тхидинъ-ꙋхтаганъ адангинъ аманꙋчи, маликъ амаганъ ꙋкꙋлинамчи, ꙋсюнгинъ ажгалгимъ кагананъ ичи²).

і҃. Маликъ амакꙋнъ талянъ акалꙋгимъ адангинъ исикъ, амаганъ ꙋкꙋлинадинъ, игаманангинъ каюхъ игамананганꙋлюкъ, тахсананъ; маликъ ажгалгимъ ка¹) дꙋхтасинъ игимъ чхадꙋсанакъ.

аі. Танамагꙋгꙋ дꙋхтасинъ ꙋкꙋганъ кангꙋна, амангꙋнъ тайжгꙋмъ ажгалгимъ³) чꙋхтанакангинꙋлюкъ чꙋхта ꙋкꙋнакъ.

ві. Нанъ тꙋнꙋка: ильлянгъ! алкꙋликъ ажгалгимꙋлюкъ ахсангинъ⁴) чꙋхталикъ кангꙋлитхинъ? аманъ тꙋнꙋнагꙋлюкъ⁵).

гі. Иганъ аслянъ танама-

Тогда говоритъ рабамъ своимъ: брачный *пиръ* готовъ; а званные не были достойны.

И такъ подите на перекрестки дорогъ, и всѣхъ, кого найдете, зовите на бракъ.

Рабы тѣ вышли на дороги, собрали всѣхъ, кого ни нашли, злыхъ и добрыхъ; и пиръ наполнился возлежащими.

Царь, войдя посмотрѣть возлежащихъ, увидѣлъ тамъ человѣка не въ брачную одежду одѣтаго.

И сказалъ ему: другъ *мой!* какъ ты вошелъ сюда не въ брачной одеждѣ? Онъ молчалъ.

Тогда сказалъ царь

1) игачихсимъ кайги. 2) игачихсимъ кайгиганянъ ихтачи. 3) ангагимъ-агагиганъ игачихсимъ. 4) игачихсимꙋлюкъ амꙋгинъ. 5) чꙋгинагꙋлюкъ.

гȣ́гȣ та́лжмъ ни́нъ тȣ́нȣнакъ:
ча́кикъ, кита́кикъ тагȣ́лгака-
да́гȣнъ[1], сюлга́ликъ са́данъ кахх-
чика́юганъ[2] и́лжнъ анни́ȣса́тха;
а̑ма́нȣнъ ки́дакъ ка́юхъ ага́люмъ
кимȣ́ги́нгинъ[3] малгаду́какȣкъ.
ді. Амна́гȣнъ[4] и́гаканъ,
та́га амнагȣ́нȣ́люкъ[5] и́мис-
хака́нинъ ма́ликъ.
еі. А̑ма́нъ а̑сжа́нъ Фариси́-
инъ а̑ма́нȣликъ, масхи́нинъ тȣ́
нȣнъ и́линъ Нга́нъ сюса̑гди̑нъ,
иманъ ангиси́сака́нгинъ[6].
ѕі. Ма́ликъ а̑чигака́динъ
Ирȣдиа́нанъ а́сикъ Ии̑сȣ́самъ
а̑да́нъ ȣжчи́нанъ; ма́ликъ
а̑ма́кȣнъ тȣнȣ́нанъ: А̑чига́накъ!
тȣ́манъ а̑катага́кȣнъ, а̑далȣ́-
да́гȣлюхтхинъ ка́юхъ а̑гангȣ́-
лаканъ Агȣ́гȣмъ а̑калȣ́га а̑чи-
гасакȣ́хтхинъ, ка́юхъ ама́ганъ
ȣгȣжкȣ́нъ агȣ́люкъ; анга̑гимъ
анга̑ги́ганъ сига́кȣда[7] ȣкȣ̑хта-
гȣ́люхтхинанъ ма́ликъ.
зі. Ии̑ма́сикъ ни̑нъ и̑да,
а́лкȣнъ анȣ́хтасакȣ́тхинъ? Ки-

слугамъ: связавъ ему руки и ноги, возмите его, выбросьте во тьму внѣшнюю; тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

Ибо много званныхъ, а мало избранныхъ.

Тогда пошли Фарисеи, и совѣтовались, какъ бы уловить Его въ словахъ.

И посылаютъ къ Нему учениковъ своихъ съ Иродіанами, и *они* говорятъ: Учитель! знаемъ, что Ты справедливъ и истинно пути Божію учишь, и не льстишь никому; ибо Ты не взираешь ни на какое лице.

И такъ скажи намъ, какъ Тебѣ кажется? слѣ-

1) ȣмнамихсхакадȣгȣ. 2) ана́дгимъ кахчхи́ганъ. 3) ки́ми-гинъ. 4) кала́гисъ. 5) кала̑гигȣ́люкъ. 6) малȣ̑гȣлагиси́санасъ. 7) сагима́га.

саржмъ

сарамъ иганъ акагикъ малгака-
кукъ и? ама кугу 1) и?

ни. Тага Иисусамъ адалу-
дасанагинъ ахсасакинъ 2), игинъ
тунукагинъ: угужхтанъ 3)! ал-
куликъ Тинъ сугламкухтхичи?

ді. Кичитимъ акагиладана
Нунъ 4) укучхитха. Амакунъ
динарижкъ Иганъ акагинъ.

к. Каюхъ игинъ тунука-
игинъ: кинъ сигакудаганъ 5)
угига, каюхъ алуга уа?

ка. Иганъ тунукакъ: Киса-
рамъ. Иганъ асланъ игинъ
тунукагинъ: игамасикъ Киса-
рамъ маю 6) Кисарамъ иганъ
агдачи, каюхъ Агугумъ маю 6)
Агугумъ Иганъ агдачи.

кв. Уакунъ тусаманъ тхи-
динъ-алжкаданинанъ 7), ма-
ликъ игулкинъ, Ильланъ ама-
нукагинъ.

кг. Иганъ агалимъ илжнъ
Саддукиинъ-, амакунъ, агла-
гимъ малга адукалаканъ,

дуетъ ли платить по-
дать Кесарю, или нѣтъ?

Познавъ же Іисусъ
лукавство ихъ, ска-
залъ: что искушаете
Меня, лицемѣры?

Покажите Мнѣ мо-
нету, *которою пла-
тятъ* подать. Они по-
дали Ему денарій.

И говоритъ имъ:
чье это изображеніе
и надпись?

Говорятъ Ему: Кеса-
ревы. Тогда говоритъ
имъ: и такъ отда-
вайте Кесарево, Кеса-
рю, и Божіе, Богу.

Услышавъ *сіе* уди-
вились, и оставивъ
Его, ушли.

Въ тотъ день при-
ступили къ Нему
Саддукеи, которые

1) нага. 2) ихсасакинъ. 3) угунанъ. 4) нунъ. 5) сагима-
ганъ. 6) уга. 7) кумалинанъ.

ихтананъ, Ильлянъ агакинъ, аматхангинъ,

кд. Тунухталикъ: Ачиганакъ! Мусiякъ исахтанакъ: амаганъ аниктугигулюкъ асхагунъ, агитудаганъ ажгахтака игимъ ажгасаганъ ака, агитудамъ каса агисаганъ [1] кужаганъ.

ке. Илянгинъ улюнгъ агитуданъ ананъ; итангикъ тхинъажгалгикумъ аниктугилакагимъ асхаликъ, агитудамъ нганъ ажганъ игунакъ.

кѕ. Каюхъ макангинъ алакъ исимъ, канкунъ исимъ, ингамасикъ улюнгъ исимъ.

кз. Тага усюнгинъ агалингинъ каюхъ ажгакъ асханакъ.

ки. Тага аглагимъ илянъ улюнгъ агитуданъ илянгинъ канагимъ ажга аганъ агнакъ ама? амакунъ усюнгинъ ажгахтака маликъ.

кѳ. Йисусамъ ангдахсхикинъ [2] нгинъ тунукангинъ: сисахтакухтхичи; алухтасаканъ каюхъ Агугумъ каюнгинъ акаталаканъ.

говорятъ, что нѣтъ воскресенія; и спросили Его,

Сказавъ: Учитель! Моисей сказалъ: ежели кто умретъ не имѣя дѣтей, то братъ его *долженъ* взять за себя жену его, и возставитъ сѣмя брату своему.

Было у насъ семь братьевъ; первый, женясь, умеръ, и не имѣя дѣтей, оставилъ жену свою брату своему.

Подобно и второй, и третій, даже до седьмаго.

Послѣ же всѣхъ умерла и жена.

Котораго же изъ семи будетъ она женою въ воскресеніи? ибо она была за всѣми.

Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: заблуждаетесь, не зная Писаній, ни силы Божіей:

1) калангуси нганъ агитимъ. 2) ачугикинъ.

л. Аглагимъ илжнъ ажга-
лгикъ каюхъ ꙋгилгикъ малга-
дагꙋлюганъ маликъ; тага Агꙋ-
гꙋмъ Ангилаӈинъ лидаликъ
инимъ [1] кꙋганъ ангагиданъ [2].

Ибо въ воскресеніи не женятся, ни за мужъ не выходятъ; но живутъ, какъ Ангелы Божіи на небеси.

ла. Маликъ амакꙋнъ асха-
хтанъ аглагинъ аданъ [3] Агꙋ-
гꙋмъ имчи ихтакаӈинъ сам-
данагꙋлюхтхичи [4] и? Аманъ
тꙋнꙋхтанакъ:

О воскресеніи же мертвыхъ не читали ли вы, что сказано вамъ отъ Бога, глаголющаго:

лв. Тиӈъ акꙋкиӈъ Авраа-
мамъ Агꙋгꙋ, каюхъ Исаакамъ
Агꙋгꙋ, каюхъ Иакꙋвамъ Агꙋгꙋ?
Агꙋгꙋкъ асхахтанъ Агꙋгꙋ ала-
какъ, тага ангагинъ [5] Агꙋгꙋ.

Я есмь Богъ Авраамовъ, и Богъ Исааковъ, и Богъ Іаковлевъ? Богъ не есть Богъ мертвыхъ, но живыхъ. *Исхода* 3: 6.

лг. Маликъ тайжгꙋнъ [6]
Аманъ ачигасанаӈинъ тꙋта-
маӈанъ тхидинъ-алжкаданих-
такаӈинъ [7].

И слышавъ народъ, дивился ученію Его.

лд. Тага Фарисиинъ-Иисꙋсакъ
Саддꙋкиинъ тꙋюнина [8]-тꙋса-
маӈъ тхидинъ асикъ тахса-
нанъ [9].

Фарисеи же, услышавъ, что Онъ привелъ въ молчаніе Саддукеевъ, собрались вмѣстѣ.

ле. Илжӈинъ атаканъ ма-
кахсинъ [10] акатамъ, сꙋглаж-
канъ амасха, Иӈанъ тꙋнꙋка:

И спросилъ одинъ изъ нихъ законникъ, искушая Его, и говоря:

1) кꙋюдамъ. 2) ангагидасъ. 3) кꙋӈинъ. 4) илжнагꙋлютхичи. 5) ангагинъ. 6) ангагинасъ. 7) кꙋмаликаӈинъ. 8) тꙋнꙋнинаꙋ-лꙋкъ. 9) тахтна. 10) малꙋкъ.

лѕ. Ачиганакъ! макахсимъ [1]
иллнъ каннагикъ ихтакакъ
аигунагусакукъ [2] и?
лз. Инсусамъ иганъ тгунука:
Агугунъ Гуспуданъ каннуги-
минъ усюнганъ, каюхъ ангиминъ
усюнганъ, каюхъ ангитанаминъ
усюнганъ кагахтасада [3].
ли. Уаж итангикъ каюхъ
ангунаусжкъ ихтакакъ акукъ [2].
лѳ. Тага алакъ исикъ аманъ
лидакукъ: адатхаминъ ананъ [4]
кагахтада [5] инакаминъ тхинъ
лидатака.
м. Уакукъ алакъ ихтакакъ [6]
илкинъ макахсимъ [7] усю каюхъ
тунунанъ акукъ.
ма. Тага Фарисиинъ тхи-
динъ-тахсакунинъ; Инсусамъ
аматхангинъ,
мв. Игинъ тунуликъ: Хрис-
тусакъ алкунъ анухтасакух-
тхичи? кинъ Льлж Ама? Иганъ
тунулгакакъ: Давидамъ.
мг. Игинъ тунукангинъ:
тага алкусикъ Давидакъ-Ангимъ

Учитель! какая наибольшая заповѣдь въ законѣ?

Іисусъ сказалъ ему: возлюби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всѣмъ разумѣніемъ твоимъ. *Второз.* 6: 5.

Сія есть первая и наибольшая заповѣдь.

Вторая же подобная ей: возлюби ближняго твоего, какъ самаго себя. *Левит.* 19: 18.

Въ сихъ двухъ заповѣдяхъ состоитъ весь законъ и пророки.

Когда же собрались Фарисеи; то спросилъ ихъ Іисусъ,

Говоря: что вы думаете о Хрістѣ? чей Онъ сынъ? говорятъ Ему, Давидовъ.

Говоритъ имъ: какъ же Давидъ, по

1) малугимъ. 2) макуликъ лидагигусжкукъ 3) кумьюхтасада. 4) адугинъ. 5) кумьюхтада. 6) макуликъ. 7) малугимъ.

ангисисакунгинъ

ангиҥсакȣҥгинъ маликъ-Аманъ Гȣспȣдакъ Ӈанъ асахтакȣкъ, тȣнȣхталикъ:

мд. Гȣспȣдакъ Гȣспȣданъ Ӈанъ исанакъ: Чагамгȣгинъ аданъ ȣнȣгида, Тинъ Анакȣсатхинъ [1] Китаминъ ситханъ агигинъ каданъ.

ме. Инамасикъ Давидамъ Гȣспȣдакъ Ӈанъ асахтагȣ алкȣсикъ Христȣсакъ Давидамъ льлахъ ахтакȣкъ ни?

мѕ. Маликъ амаганъ Ӈанъ тȣнȣкъ андахсхисакȣкъ [2] анагȣлюкъ; малаликъ аманъ анналимъ иланъ [3] амаганъ амажага Ӈанъ иаюхтасакакъ. [4]

КАМИГИКЪ кг.

а. Аманъ [5] аслажанъ Инсȣсакъ тȣнȣкъ тайжагȣнъ [6] каюхъ Ачигакамъ аданинъ агасикъ,

в. Тȣнȣнакъ: Мȣисижамъ ȣнȣчилюганъ кȣганъ Фарисиинъ каюхъ аггидгȣнъ [7] акатанъ тхидинъ-ȣнȣчинанъ [8].

вдохновенію, Господомъ называетъ Его, когда говоритъ:

Сказалъ Господь Господу моему: сѣди одесную Меня, доколѣ положу враговъ Твоихъ въ подножіе ногъ Твоихъ? *Псал.* 109: 1.

И такъ естьли Давидъ Его называетъ Господомъ: то какъ же Онъ сынъ его?

И никто не могъ Ему отвѣтствовать ни слова; и съ того дня уже не смѣлъ никто спрашивать Его.

ГЛАВА XXIII.

Тогда Іисусъ *обратилъ* рѣчь къ народу и ученикамъ Своимъ,

И сказалъ: на Моисеевомъ сѣдалищѣ сѣли книжники и Фарисеи.

(1 анатхинъ. 2) ачȣгисакȣкъ. 3) иганъ аналикъ акитасикъ. 4) алгȣсакакъ. 5) инанъ. 6) ангагинасъ. 7) алȣгисъ. 8) ȣнȣтнасъ.

г. Макинъ чхатакачи 1) ихтанангинъ ўсюнгинъ чхатадакачи 2) каюхъ мадачикаганъ; тага мадананъгинъ мадаганачи; ихтанадинъ мадалакагинъ малаликъ.

д. Агўнъ 3) кажгнангинъ каюхъ кўмсилгадўкангинўлюкъ кисаталикъ, тайжгўнъ 4) канглингинъ кўнгинъ агдакўнъ: тага инакаманъ атхўлидинъ нгинъ аюгнисатўлакагинъ.

е. Манаманъ ўсюнгинъ, тайжгўнъ 3) ўкўхтакангинъ маталикъ мадакўнъ; т а г и т и д и н ъ ☆ агидаликъ, каюхъ ахсаманъ тўктингинъ 5) агитадакўнъ;

ѕ. Каюхъ маликъ тахталўгинъ 6) илинъ гаюхъ синагўганъ илинъ исхамъ кўсжагингинъ 7) кагахтадакўнъ.

Все, что они велятъ вамъ наблюдать, наблюдайте и дѣлайте; по дѣламъ же ихъ не поступайте; ибо говорятъ, и не дѣлаютъ.

Связываютъ бремена тяжелыя и неудобоносимыя, и кладутъ на плеча людямъ; а сами и пальцемъ не хотятъ двинуть ихъ.

Всѣ же дѣла свои дѣлаютъ съ тѣмъ, чтобы видимымъ быть людьми; Расширяютъ свои хранилища*, и увеличиваютъ воскрилія одеждъ своихъ.

Также любятъ первыя мѣста на пиршествахъ, и въ синагогахъ,

☆ амакўнъ Фарисиинъ каюхъ аггидгўнъ акатанъ танимангъ кўганъ, чаманъ ихчханъ, макахсимъ тўнўганъ даганъ алўгимъ алўхтасананъ.

* повязки на лбу и на рукахъ съ словами изъ закона.

1) кинамўкачи. 2) кинамўдакачи. 3) каюлинамъ. 4) ангагимъ-ангагингинъ. 5) амўманъ чидагинъ. 6) кангимъ тахталўгинъ. 7) нтангингинъ.

з. Каюхъ, тайжгунъ тхидинъ-тахтангинъ 1) илинъ, имангъ каннахсхадинъ 2) каюхъ тайжгунъ 3) илинъ: ачиганакъ! ачиганакъ! илахтадинъ, кагахтадакунъ.

И чтобы имъ кланялись въ народныхъ сборищахъ, и чтобы люди звали ихъ: учитель! учитель!

и. Тага тхичи ачигананъ имчи асахтадаганахтхичи; атаканъ Ачиганакъ Христусакъ, имчи акуганъ маликъ; тага тхичи усюкимчи 4) агитуданъ акухтхичи.

Вы же не называйтесь учителями; ибо у васъ одинъ Учитель, Христосъ; а вы всѣ братія.

ѳ. Каюхъ танамъ куганъ амаганъ унукукъ адачи асахтадаганахтхичи; атаканъ Адакъ имчи акуганъ маликъ, Аманъ ининъ 5) кунгинъ акукъ.

И отцемъ себѣ не называйте *никого* на земли; ибо у васъ одинъ Отецъ, сущій на небесахъ.

і. Каюхъ тагакагичхинанъ имчи асахтадаганахтхичи; атаканъ Тагакагичхинакъ Христусакъ имчи акуганъ маликъ.

И не называйтесь наставниками; ибо у васъ одинъ Наставникъ, Христосъ.

аі. Амаганъ илкимчи ангунанакъ - талжкъ имчи агта.

Большій изъ васъ да будетъ вамъ слуга.

ві. Амаганъ тхинъ-калжтанакъ - кингугисхаганъ акакъ; тага амаганъ тхинъ-кингуги-

Ибо возвышающійся униженъ будетъ; а унижающійся

1) ангагинасъ тахталугинъ. 2) самгалгадинъ. 3) ангагимъ. ангагингинъ. 4) усючи. 5) куюдасъ.

танакъ

танакъ – кажсхаганъ акаганъ маликъ.

возвысится.

г͞і. Аггидгȣнъ 1) акатанъ каюхъ Фарисиинъ ȣгȣжхтанъ 2), имчи кȣлилжнасждадȣкакȣнъ 3)! тайжгȣнинъ 4) Агȣгȣмъ аӈали чачихтадакȣчи кȣлжӈинъ; инакамчи илжнъ каӈȣлакахчи, каюхъ масакинъ илжнъ каӈȣгинъ анȣхтананъ амагачхидалакахчиганъ маликъ.

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что затворяете царствіе небесное человѣкамъ; ибо *и сами* не входите, и *хотящихъ* войти не допускаете.

д͞і. Аггидгȣнъ 1) акатанъ каюхъ Фарисиинъ ȣгȣжхтанъ 2), имчи кȣлилжнасждадȣкакȣнъ 3)! ȣгигикадананъ ȣлжӈинъ кадаликъ, каюхъ ȣгȣжхталикъ 5) камгаюкадакȣхтхичиӈанъ маликъ: ȣмакȣнъ кȣлжӈинъ 6) ситхȣгисхамъ малгаганъ кажгнасждаӈинъ сюдȣкакȣхтхичи 7).

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что поѣдаете домы вдовицъ, и лицемѣрно молитесь долго; за сіе пріимите тягчайшее осужденіе.

е͞і. Аггидгȣнъ акатанъ каюхъ Фарисиинъ ȣгȣжхтанъ 2), имчи кȣлилжнасждадȣкакȣнъ 3)! амаганъ атаканъ ахтагаликъ чилюсамчи адаганъ 8) алжгȣкъ каюхъ танакъ имȣнȣдахтхи-

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что обходите море и сушу, дабы обратить *хотя* одного, и когда обратите, то дѣлаете

1) алȣгисъ. 2) ȣгȣнасъ. 3) киӈȣнакȣкъ. 4) аӈагимъ-аӈагиӈининъ. 5) ȣгȣжаликъ. 6) икȣсъ кȣӈинъ. 7) атхагажмъ иӈнатȣӈинъ илгȣдȣкакȣхтхичи. 8) кȣӈинъ.

чиӈанъ

чиганъ [1] маликъ; каюхъ масака амаганъ чилютхумчи, амаж гиинамъ ълаж, илкимчи мачхидаюлюкъ, идакучи.

ѕі. Аигагасанамъ укукулжгинъ имчи кулилжнасждадукакунъ [7]! амакунъ тунухтакухтхичи: амаганъ камгамъ улжганъ кусжганъ тхинъ-клжтвагиданакъ [2], амаж макагилакакъ; тага амаганъ камгамъ улжганъ сулутаганъ кусжганъ тхинъ-клжтвагиданакъ [3], амаж агача ситхугикукъ.

зі. Аигилжкадагинулюкъ каюхъ укукулжнъ! алкутакъ агунакукъ [4]? сулутакъ, ама камгамъ-улжганъ сулутакъ агалигадигасждалгита и [5]?

ні. Каюхъ маликъ исачи: амаганъ жиртвинникамъ кусжганъ тхинъ-клжтвагиданакъ [6], амаж макагилакакъ; тага амаганъ агасимъ, жиртвинникамъ куганъ аганъ кусжганъ тхинъ-клжтваги-

его сыновъ геенны, вдвое *хуждшимъ* васъ.

Горе вамъ, вожди слѣпые, которые говорите: естьли кто поклянется храмомъ, то ничего; естьли же кто поклянется златомъ храма, то повиненъ.

Несмысленные и слѣпые! что больше, злато, или храмъ освящающій злато?

Также: естьли кто поклянется жертвенникомъ, то ничего; естьли же кто поклянется даромъ, который на немъ, то повиненъ.

1) имунъ агдакухтхиганъ. 2) камгамъ улж клжтвасанакъ. 3) сулута клжтвасанакъ. 4) людагикукъ. 5) сганадатакъ. 6) жиртвиникакъ клжтвасанакъ. 7) кингунакукъ.

данакъ [1], амаꙗ ситхугикукъ.

ѳі. Аҥилꙗкадагинулюкъ каюхъ укукулꙗнъ! алкутакъ аҥунакукъ [2]? агасикъ? амаꙗ жиртвинникамъ агасикъ аҥалигадигасꙗдалгита и?

к. Иҥамасикъ амаганъ жиртвинникамъ кусꙗганъ тхинъ-клꙗтвагиданакъ [3]; амаꙗ аманъ кусꙗганъ каюхъ куганъ алинаганъ усюганъ кусꙗганъ тхинъ-клꙗтвагидакукъ [4].

ка. Маликъ амаганъ камгамъ улꙗганъ кусꙗганъ тхинъ-клꙗтвагиданакъ [5]; амаꙗ аманъ кусꙗганъ каюхъ наганъ Анамъ кусꙗганъ тхинъ-клꙗтвагидакукъ [6].

кв. Каюхъ амаганъ инимъ кусꙗганъ тхинъ-клꙗтвагиданакъ [7]; амаꙗ Агугумъ уҥучилюганъ кусꙗганъ каюхъ куганъ Уҥучинамъ кусꙗганъ тхинъ-клꙗтвагихтадакукъ [8].

Несмысленные и слѣпые! что больше, даръ, или жертвенникъ, освящающій даръ?

И такъ кто клянется жертвенникомъ; клянется имъ и всемъ, что на немъ.

И кто клянется храмомъ; клянется имъ и живущимъ въ немъ.

И кто клянется небомъ; клянется престоломъ Божіимъ и сѣдящимъ на немъ.

1) агасикъ жиртвинникамъ куганъ а клꙗтвасанакъ. 2) людагикукъ. 3) жиртвинникакъ клꙗтвасанакъ. 4) аманъ каюхъ куганъ анамъ усю клꙗтвасадакукъ. 5) камгамъ улꙗ клꙗтвасанакъ. 6) аманъ каюхъ наганъ анакъ клꙗтвасадакукъ. 7) куюдакъ клꙗтвасанакъ. 8 уҥучилуга каюхъ куганъ укучинакъ клꙗтвасадакукъ.

кг. Аггидгунъ[1] акатанъ каюхъ Фарисиинъ угужахтанъ[2], имчи кулилжнасждадукакунъ[3]! мжтамъ, анисамъ, тминамъ атикъ исачанъ удига агдакухтхичи; тага амаганъ макахсимъ[4] илжнъ ангунаусжнанъ[5]: атхагаамъ агангудаюлюкъ, итугнисамъ[6] малга каюхъ мангиюхтасикъ[7] - игудакухтхичинганъ маликъ; уакунъ малгагинъ аканъ, каюхъ инга-кунъ игулганаканулюкъ.

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что даете десятину съ мяты, аниса и тмина, и оставили важнѣйшее въ законѣ, правосудіе, и милость, и вѣру; сіе надлежало дѣлать, и того не оставлять.

кд. Аигагасакагинамъ укукулангинъ! ульгикъ[8] умчудангинъ, тага вирблюдакъ идгудангинъ!

Вожди слѣпые, отцѣживающіе комара, а верблюда поглощающіе!

ке. Аггидгунъ[1] акатанъ каюхъ Фарисиинъ угужахтанъ[2], имчи кулилжнасждадукакунъ[3]! Калюкамъ ангадугингинъ амалидакухтхичинганъ[9] маликъ, тага илугиманъ наганъ чхамъ малгангинъ каюхъ агангуданъ[10] чхасакунъ.

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что очищаете внѣшность чаши и блюда, между тѣмъ какъ внутри онѣ полны хищенія и неправды.

кѕ. Фарисиимъ укукула! ...

Фарисей слѣпый! очи-

1) алугисъ. 2) угунасъ. 3) кингунакукъ. 4) малугимъ. 5) уанаусанасъ. 6) кингугитумъ. 7) мангиюкъ. 8) чукидгикъ. 9) чамамъ ангадангинъ агьжтакухтхиганъ. 10) адалусъ.

нтангисикъ калюкамъ [1] илȣги амалида [2], аманъ ангадȣги каюхъ амалисигагта [3].

к҃з. Аггидгȣнъ [4] акатанъ каюхъ Фарисиинъ ȣгȣжхтанъ [5], имчи кȣлилжнасждадȣкакȣнъ [6]! кȣмнамъ агȣсиагингинъ, амакȣнъ ангадамаданъ анȣгнасжнадинъ ȣкȣхтачхидакȣнъ, тага илȣгингинъ илинъ асхалакнамъ кагнангинъ каюхъ амажкнанамъ ȣсюнгинъ чхасадакȣнъ-, тхичи лидатакȣхтхичингинъ маликъ.

к҃и. Тхичи каюхъ матаȣсакȣчи кȣгимчи аданъ тȣнȣхтагȣгинанȣлюкъ лидаталикъ тангжгȣнинъ [7] тхичи ȣкȣхтачхикȣхтхичи, тага синнигимчи илинъ ȣгȣжхтакъ [8] каюхъ тȣнȣхтагȣнъ чхасакȣхтхичи.

к҃ѳ. Аггидгȣнъ [4] акатанъ каюхъ Фарисиинъ ȣгȣжхтанъ [5] имчи кȣлилжнасждадȣкакȣнъ [6]! тȣнȣнанъ кȣмнангинъ агȣхтадакȣхтхичи, каюхъ тȣнȣхта-

сти прежде внутренность чаши и блюда, чтобы чиста была и внѣшность ихъ.

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что уподобляетесь гробамъ окрашеннымъ, которые снаружи кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвыхъ и всякой нечистоты.

Такъ и вы снаружи кажетесь человѣкамъ праведными, а внутри полны лицемѣрія и беззаконія.

Горе вамъ, книжники и Фарисеи, лицемѣры, что строите гробницы пророкамъ, и украшаете

1) чамамъ. 2) агьжчи. 3) агьжгта. 4) алȣгисъ. 5) ȣгȣнасъ. 6) кингȣнакȣкъ. 7) ангагимъ-ангагингининъ. 8) ȣгȣжкъ.

гȣгнȣлюкъ

гȣгинȣлюкъ ȣкȣхтасӈинъ анȣгнасаѧтадакȣхтхичинӈанъ маликъ;

памятники праведниковъ;

л. Каюхъ тȣнȣхтадакȣхтхичи: тȣманъ аданъ аӈалихтакаӈинъ аслиӈинъ анӈагинанъ агȣӈинъ кȣмъ, тȣмананъ амакȣнъ тȣнȣнанъ амгиӈинъ юлгакаӈинъ кȣмъ илѧгȣсананȣлюкъ.

И говорите: естьли бы мы были во дни отцевъ нашихъ, то не были бы мы сообщниками ихъ въ *пролитіи* крови пророковъ.

ла. Йӈамасикъ, амакȣнъ тȣнȣнанъ асхадгȣнанъ льлѧӈинъ ахтаначи, инакамчи кȣмчи атгагȣсакȣчи [1].

Такимъ образомъ вы сами на себя свидѣтельствуете, что вы сыны тѣхъ, которые избили пророковъ.

лв. Тага тхичи адамчи атхидȣча чхаѧхтхичи.

Дополняйте же вы мѣру отцевъ вашихъ.

лг. Смиѧнъ, ехиднамъ киӈлихтиӈинъ [2]! алкȣсикъ гиинналъ илѧнъ агасхачи илѧнъ тхичи икимчи агнахтхичи?

Змiи, порожденія эхиднины! какъ убѣжите вы отъ осужденія въ геенну?

лд. Ȣмакȣнъ кȣлѧӈинъ ȣаѧ, Тиӈъ тȣнȣнанъ, акȣлѧнȣлюкъ каюхъ аггидгȣнъ [3] акатанъ адамчи ȣѧчхидȣкакȣкиӈъ: масакинъ агитасѧӈинъ илѧӈинъ тхичи асхасхинъ каюхъ асхȣ-

Ибо, се, Я пошлю къ вамъ пророковъ, мудрыхъ и книжниковъ; и вы иныхъ убьете и распнете, а иныхъ будете бить

1) кадагасакȣчи. 2) киӈȣлихтиӈинъ. 3) алȣгисъ.

дукакучи, агитасангинъ синагугамчи илинъ катахсхинъ [1] каюхъ танадгучигамагимъ илянъ танадгучигамагимъ аданъ ингумихтадукакучи [2].

лє. Маликъ Авилямъ тунухтагугиганулюкъ амгиганъ илянъ Сахариямъ Варахиинамъ аляганъ-аманъ камгамъ уляганъ каюхъ жиртвинникамъ кучхикинъ асхатхамчи-амгиганъ силя акиталикъ, амгимъ тунухтагугиюлюкъ усю танамъ куганъ кумсхака, кумчи акачхигта.

лѕ. Агангулаканъ имчи ихтакуниigъ: уакунъ усюгинъ уанъ кинглахтимъ [3] куганъ агдукакунъ.

лз. Иирусалимакъ! Иирусалимакъ! тунунанъ асхаданакъ, каюхъ адаминъ уачхисхаканъ куганаnъ игинъ асхадгусанакъ! канангидимъ исаликъ аникгутхинъ тахсанганъ анухтанакинъ, сякучадамъ кугуютхинъ [4] игасимъ ситханъ тах-

въ синагогахъ вашихъ, и гнать изъ города въ городъ:

Да придетъ на васъ вся кровь праведная, пролитая на землѣ, отъ крови Авеля праведника, до крови Захаріи, сына Варахіина, котораго вы убили между храмомъ и жертвенникомъ.

Истинно говорю вамъ, придетъ все сіе на сей родъ.

Іерусалимъ, Іерусалимъ, избивающій пророковъ, и каменіемъ побивающій посланныхъ къ тебѣ! коликократъ хотѣлъ Я собрать чадъ твоихъ, какъ птица собираетъ птенцовъ

1) чамихсхинъ. 2) инухтадукакучи. 3) кингулихтимъ. 4) самъ чидатхинъ.

сада́ лида́ликъ ; та́га тхи́чи
ма́тȣкачи́ȣлюкъ .
лѳ. Ȣ̂а́ѧ, ȣлѧ́чи маса́юлюкъ
и́мчи игȣлга́кȣкъ .
м. Ȣма́кȣнъ кȣлѧги́нъ и́мчи
и̂х̂такȣ́нигъ : ȣ̆а́нъ илѧ́нъ [1]
Ти́нъ ȣкȣдȣ́калакахтхи́чи, –
А́гȣгȣмъ аса́ганъ а̂да́нъ а̂ка́-
накъ благȣслȣви́гикъ а́кȣкъ –,
и̂садȣка́мчи када́нъ [2] .

КА́МГИКЪ кд.

а. Іисȣ́сакъ ка́мгамъ ȣлѧ́-
ганъ илѧ́нъ и̂́тикȣмъ, Тхи́нъ-
аи́га́гнакъ ; ка́юхъ А̂чигака́-
нинъ –, ка́мгамъ ȣлѧ́ганъ агȣ-
ги́си Нга́нъ ȣкȣчхникигинъ –,
Ильлѧ́нъ а̂гака́гинъ .
в. Та́га Іисȣ́самъ нги́нъ
тȣнȣка́гинъ: ȣ̆а́кȣнъ ȣ̂сю́нгинъ
ȣкȣхтакȣхтхи́чи и́? А́ганъгȣла-
канъ и́мчи и̂х̂такȣ́нигъ: ȣ̆а́кȣнъ
ȣ̂сюнгинъ ȣнгалаладȣ́какȣнъ, ма́-
ликъ ȣ̆алиганъ кȣга́накъ кȣга́-
накаси́мъ кȣ́ганъ тхи́нъ-аги́-
са́дȣкалакакъ .
г. Илиȣ́намъ каѧ́ганъ [3] ка́-
нганъ Тхи́нъ – ȣнгȣ̂тикȣганъ ;

своихъ подъ крылья, и вы не восхотѣли!

Се, оставляется вамъ домъ вашъ пустъ.

Ибо сказываю вамъ: не увидите Меня отнынѣ, доколѣ не воскликнете: благословенъ грядый во имя Господне.

ГЛАВА XXIV.

И вышедши Іисусъ, шелъ отъ храма; и приступили къ Нему ученики Его, чтобы показать Ему зданія храма.

Іисусъ же сказалъ имъ: видите ли все сіе? Истинно говорю вамъ, *все это* будетъ разрушено, такъ что не останется здѣсь камня на камнѣ.

Когда же сидѣлъ Онъ на горѣ Масліч-

1) ȣ̆а́нъ аки́тамъ илȣга́нъ . 2) аки́тасихъ . 3) амти́ганъ .

кȣсѧ-

Ачигакангинъ Ильлянъ агакинъ инакалȣхсисакинъ аматхангинъ: нгинъ ида, каналямъ икȣнъ малгадȣкакȣнъ, каюхъ Тхинъ ȣаганъ каюхъ слюмъ инача алкȣтанъ акатасиганангинъ [1] нганъ акаталагинъ аканъ?

д. Йисȣсамъ андахсхикинъ нгинъ тȣнȣкангинъ: амаганъ тхичи ȣгȣтачхиганагтхичинганъ [2], тхичи-аглисячи.

е. Амнагȣнъ [3] Асанъ иманъ асалгитасаликъ ȣагадȣкакȣнинъ маликъ, йсахталикъ: тингъ Христȣсакингъ; маликъ амнагȣнъ [3] ȣгȣдȣкакȣнъ [4].

ѕ. Каюхъ алитхȣгимъ малганангинъ каюхъ алитхȣгимъ тȣнȣсаганангинъ тȣтададȣкакȣхтхичи. Тага имчи нгатасаганачи; ȣакȣнъ ȣсюнгинъ малгагинъ аканинъ маликъ. Тага ȣаж тачимъ инасинȣлюкъ.

з. Маликъ тайягȣнъ тайягȣкасимангъ [5] кȣнгинъ, танамагȣгȣгасикъ танамагȣгȣ-

ной; то приступили къ Нему ученики Его наединѣ, и спросили: скажи намъ, когда это будетъ, и какое знаменіе Твоего пришествія и кончины вѣка?

Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: берегитесь, что бы кто васъ не прельстилъ.

Ибо многіе придутъ подъ именемъ Моимъ, говоря: я Хрістосъ; и многихъ прельстятъ.

Также, услышите о войнахъ и о военныхъ слухахъ. Смотрите, не ужасайтесь; ибо надлежитъ всему тому быть. Но это еще не конецъ.

Ибо возстанетъ народъ на народъ, и царство на царство;

1) акатасакȣлиганангинъ. 2) тхичи галгиничхиганахтхичинганъ. 3) калагнсъ. 4) гилагнидȣкакȣнъ. 5) ангагимъ-ангагингинъ ангагинакасимангъ.

мачикнадатхинъ[1] сюганъ, кимлагагта.

ии. Тага амаганъ танасханъ анакъ, чȣхтакатхинъ сюганъ, чилюнаглагагта[2].

ѳі. Тага идмагинанинъ[3] каюхъ макдадинъ макдачхиданинъ ингакȣнъ ангалинъ илинъ кȣлилжнасждадȣкакȣнъ[4].

к. Икисичи канганъ ама сȣмȣтамъ илжнъ малгалагагта, камгасачи.

ка. Аманъ аслжнъ кȣлилжмъ ангȣнасжда[5], — слюмъ имȣнȣ агакаганъ илжнъ ȣанъ силжнъ[6] магилгакаюлюкъ, каюхъ магилгадȣканаюлюкъ —, малгадȣкакȣганъ маликъ.

кв. Маликъ амакȣнъ ангалинъ тхидинъ-кингȣнȣгхȣнгинȣлюкъ кȣмъ, амаганъ ȣльлюкъ кȣмъ тхинъ-агитикȣкъ анагȣлюкъ; тага имисхаканъ кȣлинъ амакȣнъ ангалинъ тхидинъ-кингȣнȣдȣкакȣнъ.

кг. Инганъ аслжнъ амаганъ, — ȣаж ȣалиганъ, ама,

что нибудь изъ дома своего;

А кто на полѣ, да не обращаешся назадъ взять одеждъ своихъ.

Горе же беременнымъ и питающимъ сосцами въ тѣ дни.

Молитесь, чтобы не случилось бѣгство ваше зимою, ни въ субботу.

Ибо тогда будетъ скорбь великая, какой не бывало отъ начала міра до нынѣ, и не будетъ.

И естьли бы не сократились тѣ дни, то не спаслась бы никакая плоть; но для избранныхъ сократятся тѣ дни.

Тогда ежели кто вамъ скажетъ: вотъ

1) анагикъ. 2) ихчилагагта. 3) ичагинанинъ. 4) кингȣнадȣкакȣкъ. 5) кингȣнамъ ангȣначхȣса. 6) илȣганъ ȣанъ акиталихъ.

ама-

амáнгунъ Христусакъ áкукъ, ймчи йсанакъ, люсалагахтхичи.
кд. Адалудамъ христусаганангинъ, кáюхъ адалудамъ тунунаганангинъ агадукакунинъ мáликъ, кáюхъ акатасигасимъ [1] кáюхъ куммалгадануликъ [2] ангунангинъ кугадукакунъ, амáкунъ ймитханъ угудукагумангъ, кумъ малгагумангъ угусагинъ [3] анухтáликъ.
ке. Уáа, Тингъ кадимаданъ ймчи йхтакунингъ.
кѕ. Йнгамасикъ ймчи, уáа Амангъ танадгучагимуликъ йланъ áкукъ, йлагумчи; йдаганахтхичи: уáа Амангъ уламъ илугингинъ йлинъ áкукъ, йлагумчи; люсаганахтхичи.
кз. Амангъ áмукъ амуликъ малкининъ кигáкумъ иланъ тхинъ-агуликъ наданъ сила нухтанá [4]; умáа ангагимъ ангагиганъ Алаганъ уаганаганъ лидадукаку.
ки. Мáликъ асхалакнамъ

здѣсь Хрістосъ, или тамъ; не вѣрьте.
Ибо возстанутъ лжехристы и лжепророки, и явятъ великія знаменія и чудеса, такъ чтобы прельстить, естьли возможно, и избранныхъ.

Вотъ, Я напередъ вамъ сказываю.
И такъ ежели скажутъ вамъ: вотъ *Онъ* въ пустынѣ; не выходите: вотъ *Онъ* во внутреннихъ комнатахъ; не вѣрьте.
Ибо какъ молнія исходитъ отъ востока, и блистаетъ до запада; такъ будетъ и пришествіе Сына человѣческаго.
Ибо гдѣ будетъ

1) акатáсакуанимъ ангунáчхусáнгинъ. 2) кунгумáлинасъ. 3) гилгинидукагумангъ гилгинигинъ. 4) кагáюмъ илуганъ надá акитасихъ тхинъ агудана.

ꙋлю́ганъ и̂лжанъ ана́ганъ, и̂лжанъ т̂и́глжанъ тхи́̂динъ-тахсадꙋ-какꙋнъ.

кѳ. Ма́ликъ и̂ңалига́ганъ а̂макꙋнъ на́намъ аңали́ңинъ агали́нъ, а́г̂а́дакъ асха́дꙋкакꙋкъ, ка́юхъ тꙋги́дакъ аңали́нъ аг̂дꙋ-калакакъ, ка́юхъ стан̂ъ а̂канъ и́нимъ[1] а̂̂данъ и́̂дꙋкакꙋнъ[2], ка́юхъ и́нимъ ка́юңинъ тхи-̂динъ-чикла́гнихтадꙋкакꙋнъ.

л. Йңанъ асла́жанъ анга́̂гимъ анга̂́гиганъ А̂ьла́ганъ а̂катаси-д̂иг̂а́[3] инимъ и́лжанъ тхинъ-а̂гадꙋкакꙋкъ; ма́ликъ и̂ңа́нъ ас-ла́нъ т̂анамъ кингла́хт̂и́ңинъ[4] ꙋсюнгинъ ки́дакъ и̂кидꙋсадꙋка-кꙋнъ; ка́юхъ анга̂́гимъ анга-̂гиганъ А̂ьла́, инькамагꙋнъ кꙋ-ңинъ ка́ютхинъ ка́юхъ алгꙋна-тасиітхинъ аңꙋнатасж̂даликъ[6] а̂кана́, ꙋкꙋ́дꙋкакꙋнъ.

ла. Ка́юхъ А́нгила́тхинъ кьж-̂гдꙋкакꙋкъ, тꙋнꙋ́тꙋмъ анга́-̂гина́ганъ тꙋнꙋчхи́̂гтанъ[7]; ма́-ликъ и́митхангинъ, — си́чинъ

трупъ, тамъ соберутся орлы.

И вдругъ послѣ скорби дней тѣхъ, солнце померкнетъ, и луна не дастъ свѣта своего, и звѣзды спадутъ съ небеси, и силы небесныя поколеблются.

Тогда явится знаменіе Сына человѣческаго на небеси; и тогда восплачутся всѣ племена земныя, и узрятъ Сына человѣческаго грядущаго на облакахъ небесныхъ съ силою и славою великою.

И пошлетъ Ангеловъ Своихъ съ громкимъ трубнымъ гласомъ; и соберутъ из-

1) кꙋю́дамъ. 2) итдꙋ́кикꙋнъ. 3) акатасакꙋли̂. 4) кингꙋлихтингинъ. 6) санганасітхинъ аңгата́ликъ. 7) гꙋмъ тꙋ-нꙋчхи́ланаганъ агьжанина тꙋнꙋчхи́гтанъ.

ѐлѧнъ илинъ, инимъ анта-
ганъ илѧнъ каюхъ антаганъ
силѧ нꙋхтаганъ [1] илѧнъ-, та-
хсалгадꙋкакꙋнъ.

л҃в. Смꙋкꙋвницакъ анга-
дахтачи; ꙋлингинъ кагна-
гидакадаликъ кꙋчꙋкадангинъ
акагꙋнгининъ [2]; сѧкꙋдгимъ
аматхакадана, акатадакꙋх-
тхичи.

л҃г. Каюхъ никꙋнъ [3] маликъ
тхичи ꙋакꙋнъ ꙋсюнгинъ ꙋкꙋгꙋ-
мчи; акатакачи, аматха-
кадаликъ, сатмалинъ [4] ами-
гинъ агана.

л҃д. Агангꙋлаканъ имчи их-
такꙋнингъ: ꙋанъ кинглѧхтикъ [5]
илѧмахталингꙋлюганъ, ꙋакꙋнъ
ꙋсюнгинъ малгадꙋкакꙋнъ.

л҃е. Иникъ [6] каюхъ танакъ
илѧмагдꙋкакꙋкъ; тага Тꙋнꙋ-
нингъ илѧмагдꙋкалакагинъ.

л҃ѕ. Тага аманъ ангаликъ
каюхъ часакъ амаганъ аката-
кꙋкъ, инимъ Ангилалингинъ

бранныхъ Его отъ четырехъ вѣтровъ, отъ края до края небесъ.

Возмите примѣръ со смоковницы: когда вѣтви ея уже становятся мягки, и пускаютъ листья; то знаете, что близко лѣто.

Такъ и вы, когда увидите все сіе, знайте, что близко, при дверяхъ.

Истинно говорю вамъ, не прейдетъ родъ сей, какъ все сіе сбудется.

Небо и земля прейдутъ; но слова Мои не прейдутъ.

О днѣ же томъ и часѣ никто не знаетъ, ни Ангелы небесные,

1) кꙋюдамъ чидаганъ чидага акитамъ. 2) чꙋнигисъ ꙋгꙋсꙋсангинъ акаликъ синглингисъ тхидинъ агꙋкалигꙋгинѧ. 3) никꙋсъ. 4) сагинкадаликъ камигимъ 5) кингꙋлихтикъ. 6) кꙋюдакъ.

ахтагалинъ; тага атаканъ Йданъ агачанъ.

лз. Тага Нȣжмъ ангалингинъ аслинъ маканъ; лидагȣсжанъ ангагимъ ангагиганъ Аьлжаганъ ȣаганаганъ илжнъ малгадȣкакȣнъ.

ли. Маликъ амакȣнъ алжгȣмъ алжгȣнаганъ каданъ ангалинъ илинъ каликъ, таналикъ ажгалгисикъ, ȣгилгинанъ, ангаликъ, илжнъ Нȣжмъ кȣвчигамъ наганъ канȣка, акиталикъ;

лѳ. Маликъ ангилжкадананȣлюкъ, алжгȣмъ алжгȣ ȣагаликъ ȣсюнгинъ масакадатхангинъ каданъ: йнгаж лиданъ ангагимъ ангагиганъ Аьлжаганъ ȣаганаганъ илжнъ малгадȣкакȣнъ.

м. Йнганъ аслжнъ алакъ тайжгȣкъ танасханъ илжнъ адȣкакȣкъ; атаканъ сюлгаликъ, тага агитасж игȣгакȣкъ.

ма. Йлакъ ангагинакъ[1] алюгамъ кичидȣси кичидȣкакȣкъ; атаканъ сюлгаликъ, тага агитасж игȣгакȣкъ.

а токмо Отецъ Мой единъ.

Но какъ *было во* дни Ноевы; такъ будетъ и *въ* пришествіе Сына человѣческаго.

Ибо какъ во дни предъ потопомъ ѣли, пили, женились и отдавали за мужъ, до дня, въ который вошелъ Ной въ ковчегъ;

И не думали, пока не пришелъ потопъ и не истребилъ всѣхъ: такъ будетъ и пришествіе Сына человѣческаго.

Тогда будутъ двое на полѣ; одинъ берется, а другой оставляется.

Двѣ мелющія жерновами; одна берется, а другая оставляется.

1) ангагикъ.

мв. Ингамасикъ амгигачи [1], часакъ, илжнъ Гуспудачи уагадукана, акаталакахтхичиганъ маликъ.

И такъ бдите, потому что не знаете, въ который часъ Господь вашъ пріидетъ.

мг. Тага тхичи акатакучи, аманъ уламъ агнака [2] часакъ, илжнъ чхагикъ уагадукана, акатагумъ кумъ; сагалаканъ каюхъ уланъ кумъ ангухсхагта малакакъ [3].

Но вы знаете, что естьли бы вѣдалъ хозяинъ дома, въ который часъ придетъ воръ, то не спалъ бы, и не далъ бы подкопать дома своего.

мд. Умакунъ кулжнгинъ тхичи каюхъ атхахтанъ ачи; амаганъ часамъ, илжнъ ангагимъ ангагиганъ Ълж уагадукаликъ анухтанамчиулюкъ, илжнъ уагадукакуганъ маликъ.

Потому и вы будьте готовы; ибо въ который часъ не думаете, пріидетъ Сынъ человѣческій.

ме. Ингамасикъ кинъ амаганъ талжмъ люна [4] каюхъ акулжюлюкъ акукъ, аманъ туккуганъ талжтхинъ кинъ какакъ, илжнъ агиганъ акамъ илжнъ [5], агдагта масха кусжнгинъ сакагатику?

Кто же вѣрный и благоразумный рабъ, котораго господинъ его поставилъ надъ слугами своими, чтобы давать имъ пищу во время?

мѕ. Аманъ талжкъ, туккуганъ уагаликъ икунъ маталикъ агухтагтакукъ укугу, ассагутасждакукъ [6].

Блаженъ рабъ тотъ, естьли господинъ его, пришедши, найдетъ его исполняющимъ такъ.

1) акалжхтачи. 2) тайжгу. 3) синтхимадачхилакакъ. 4) адалбюлюкъ. 5) абагимъ илжнъ. 6) иннихсиначхусакукъ.

мз. Агангȣлаканъ имчи ихтакȣнинъ: маюмъ [1] ȣсюганъ кȣсѧнгинъ сакагадȣкакȣ.

ми. Тага аманъ талѧкъ амкитȣликъ [2]: тȣккȣнъ ангалѧкъ ȣгагадȣкалакакъ, - каннȣгимъ илѧнъ исагȣмъ;

мд. Каюхъ агитасѧтхинъ катахсикъ [3] маликъ тангалихтатȣнъ асикъ кадаликъ тангадагȣнъ:

н. Аманъ талѧмъ тȣккȣ ангалимъ, илѧнъ ачигинаганȣлюкъ илѧнъ, каюхъ чагамъ, илѧнъ ангȣхтанаганȣлюкъ илѧнъ ȣгагадȣкакȣкъ.

на. Масака аманъ чахсханъ, ȣгȣѧхтанъ [4] асикъ атаканъ ȣдигтакъ [5] идȣкакȣ; амангȣнъ кидакъ каюхъ агалюмъ кимȣга [6] адȣкакȣкъ.

КАМГИКЪ ке.

а. Аманъ асѧнъ Агȣгȣмъ ангалиганъ лидадȣкакȣ атикъ ангагинаданъ, - ихтагилюгдинъ [7]

Истинно говорю вамъ, надъ всѣмъ имѣніемъ своимъ поставитъ его.

Ежели же рабъ тотъ, будучи золъ, скажетъ въ сердцѣ своемъ: не скоро придетъ господинъ мой;

И начнетъ бить товарищей своихъ, и ѣсть и пить съ піяницами:

То придетъ господинъ раба того въ день, въ который онъ не ожидаетъ, и въ часъ, въ который не думаетъ;

И разсѣчетъ его, и подвергнетъ его одной участи съ лицемѣрами; тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ.

ГЛАВА XXV.

Тогда подобно будетъ царствіе небесное десяти дѣвамъ, которыя, взявъ

1) сȣнгимъ. 2) ангикагиликъ. 3) агитадатхинъ чамихсикъ. 4) ȣгȣнасъ. 5) асантакъ. 6) кимнга. 7) ангȣгилȣгдинъ.

сюликъ

сюликъ, ꙋгилигакъ кадамгагинъ, — инангинъ [1].

в. Илжгинъ чангъ акꙋлжнанꙋлюкъ, каюхъ илинъ чангъ акꙋлжкангинъ [2].

г. Ꙋакꙋнъ акꙋлжнанъ [3] ихтагилюгдинъ [4] сюкꙋнъ, тага чадꙋкъ дагманъ сюнанꙋлюкъ.

д. Тага акꙋлжнанꙋлюкъ чадꙋкъ калюкадамъ [5] илинъ ихтагилюгдинъ [4] ангангинъ сюнанъ.

е. Маликъ ꙋгилигакъ тхинъсахтанаюкꙋсжнганъ [6]; ꙋсюнгинъ сагакъ кꙋнгинъ агсхинъ маликъ тхидинъ-саганинанъ.

ѕ. Тага амгимъ ꙋтманъ [7] имачхикъ тхинъ-агꙋнакъ: ꙋаж, ꙋгилигакъ акакꙋкъ, кадамгалгаганъ нганъ исхатха.

з. Инганъ асланъ амакꙋнъ ангагинаданъ ꙋсюнгинъ ахсикъ ихтагилюгдинъ [4] атхагнанъ.

и. Тага акꙋлжнанъ [3] акꙋлжнанꙋлюгинъ тꙋнꙋнанъ: чадꙋчи нгинъ агачи, тꙋманъ ихтагилюгинъ [8] ꙋгадакꙋнинъ маликъ.

свѣтильники свои, вышли на встрѣчу жениху.

Пять изъ нихъ было мудрыхъ, и пять глупыхъ.

Сіи глупыя, взявши свѣтильники свои, не взяли съ собою масла.

Мудрыя же взяли масло въ сосудахъ со свѣтильниками своими.

И какъ женихъ замедлилъ; то задремали всѣ, и уснули.

Но въ полночь раздался кликъ: се, женихъ грядетъ, выходите на встрѣчу ему.

Тогда встали всѣ дѣвы тѣ, и приготовили свѣтильники свои.

Глупыя же мудрымъ сказали: дайте намъ масла вашего; потому что свѣтильники наши гаснутъ.

1) итнасъ. 2) дакагинасꙋлюкъ. 3) дакагнсꙋлюкъ. 4) ангꙋгилꙋгдинъ 5) чамамангъ. 6) асадахсикꙋганъ. 7) алигчанъ. 8) тимасъ ангꙋгилꙋгмасъ.

ѳ. Акулжанулюкъ андахсхинанъ 1) тунуликъ: туманинъ нилимчи каюхъ нехагулюкъ 2) тхинъ – агуганагулюганъ; агаданъ 3) агатингинъ адангинъ амануликъ, имчи акичикаганъ.

і. Тага амакунъ акикагигинъ аманукунинъ угилигакъ уаганакъ, маликъ атхахтананъ асикъ чигисхамъ аданъ кангунанъ, маликъ сатмалинъ 4) тхидинъ – амнинанъ.

аі. Инганъ агалжнъ амакунъ ангагинаданъ уагаликъ, тунухтананъ: Гуспудакъ, Гуспудакъ! нгинъ сатмалинъ агача.

ві. Тага Аманъ андахсхисикъ 5) нгинъ тунукангинъ: агангулаканъ имчи ихтакунинъ: тхичи акаталакакинъ.

гі: Ингамасикъ амгигачи, 6) ангаликъ, ама, часакъ, илжнъ ангагимъ ангагиганъ Алж уагадукана, акаталакахтхичиганъ маликъ.

ді. Маликъ Аманъ лиданъ магинъ акангинъ уаж: амаганъ

Мудрыя отвѣтствовали, говоря: чтобы не случилось недостатка у насъ и у васъ; подите лучше къ продающимъ, и купите себѣ.

Когда же пошли онѣ покупать; пришелъ женихъ, и готовыя вошли съ нимъ на бракъ, и двери затворились.

Послѣ приходятъ и прочія дѣвы, и говорятъ: господи! господи! отвори намъ.

Онъ же сказалъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ, не знаю васъ.

И такъ бдите; потому что не знаете ни дня ни часа, въ который пріидетъ Сынъ человѣческій.

Ибо *Онъ поступитъ* подобно человѣку, ко-

1) ачугнинанъ. 2) чугагулюкъ. 3) акичхикагнасъ. 4) камигисъ. 5) агугнкинъ. 6) акалхтачи.

тай-

тайжгумъ аматхамъ айгагсаганъ аданъ тхинъ – кунгатикумъ, талжтхинъ иликъ, маютхинъ [1] нинъ агна.

еі. Маликъ атакананъ чангъ талантанъ, агитасжагананъ алакъ, канкунгининъ атаканъ агнакъ, усюнгинъ каюнгинъ санатакунгинъ масхинъ; асакадагиминъ аманукангинъ.

ѕі. Чангъ талантанъ сюнакъ амануликъ амакунъ маюхсиликъ [2], агитингинъ чангъ талантанъ илимъ аганакъ [3].

зі. Каюхъ алакъ талантакъ сюнакъ никунъ маликъ амакухъ агитикикъ алакъ талантакъ аганакъ [3].

иі. Тага атаканъ талантакъ сюнакъ амануликъ, танамъ илжнъ аманъ кучикинакъ; маликъ туккумъ слимла [4] агунакъ.

ѳі. Амакунъ талжнъ тукку амаматаюкатикумъ чилюнакъ [5], каюхъ амакунъ

торый, отправляясь въ дальній путь, призвалъ рабовъ своихъ, и поручилъ имъ имѣніе свое;

И далъ одному пять талантовъ, другому два, третьему одинъ, каждому по его силѣ; и тотчасъ отправился.

Получившій пять талантовъ пошелъ, употребилъ ихъ въ дѣло, и пріобрѣлъ другіе пять талантовъ.

Такъ же точно и *получившій* два *таланта* пріобрѣлъ другіе два.

Получившій же одинъ *талантъ*, пошелъ, и закопалъ *его* въ землю, и скрылъ сребро господина своего.

По долгомъ времени возвращается господинъ рабовъ тѣхъ,

1) сунгитхинъ. 2) макаманъ сюхталикъ. 3) агунакъ. 4) кичитингинъ. 5) иминакъ санатикумъ ихчинакъ.

ма̂тха́нгинъ, или́нъ а̂ма́жхта́кангинъ[1].

к҃. Ча́нгъ тала́нтанъ сю́накъ а̂ма́̂галикъ аги́тингинъ ча́нгъ тала́нтанъ а̂ка́саликъ,[2] нга́нъ тꙋнꙋка́: тꙋ́ккꙋнгъ! тхи́нъ ча́нгъ нꙋ́нгъ тала́нтанъ а̂гна́̂хтхинъ; ꙋ̆а́ж ти̂нгъ а̂ма́кꙋнъ кꙋ́нгинъ аги́тингинъ ча́нгъ тала́нтанъ а̂гана́кингъ.[3]

ка҃. Тꙋккꙋ́ганъ нга́нъ тꙋнꙋка́: а́нгъ, тала́̂жнгъ и̂гамана́ ка́юхъ люна́[4]! ангꙋнанꙋ́люкъ и́линъ люна́на̂хтхинъ, амна́̂гꙋнъ[5] кꙋ̂сжнгинъ тхи́нъ сака́̂гадꙋ́какꙋкингъ; тꙋ́ккꙋминъ ка̂га̂хси́саганъ и́лжнъ кангꙋ́да.

кв҃. Ка́юхъ а́лакъ тала́нтакъ сю́накъ а̂ма́̂галикъ, нга́нъ тꙋнꙋка́: тꙋ́ккꙋнгъ! тхи́нъ нꙋ́нгъ а́лакъ тала́нтакъ а̂гна́̂хтхинъ; ꙋ̆а́ж ти̂нгъ а̂ма́кꙋхъ кꙋ́кинъ аги́тикикъ а́лакъ тала́нтакъ а̂гана́кингъ.[3]

кг҃. Тꙋккꙋ́ганъ нга́нъ тꙋнꙋка́: а́нгъ, тала́̂жнгъ и̂гамана́ ка́юхъ люна́! ангꙋнанꙋ́люкъ и́линъ

и требуетъ у нихъ отчета.

И приступивъ получившій пять талантовъ. принесъ другіе пять талантовъ, и говоритъ: господинъ! ты далъ мнѣ пять талантовъ; вотъ, я пріобрѣлъ на нихъ другіе пять талантовъ.

Господинъ его сказалъ ему: хорошо, добрый и вѣрный рабъ! въ маломъ ты былъ вѣренъ; надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость господина твоего.

Приступивъ также и получившій два таланта, и сказалъ: господинъ! ты далъ мнѣ два таланта; вотъ, я пріобрѣлъ на нихъ другіе два таланта.

Господинъ его сказалъ ему: хорошо, добрый и вѣрный рабъ! въ маломъ

1) алꙋ́тикъ или́нъ а̂га̂гитха́нгинъ. 2) ꙋ̆а́̂гасаликъ. 3) агꙋна́кингъ. 4) адалꙋ́юлюкъ. 5) аси́насъ.

люна-

люнанахтхинъ, амнагȣнъ [1] кȣсжгинъ тхинъ сакагадȣкакȣкингъ; тȣккȣминъ кагахсисаганъ илжнъ кангȣда.

кд. Тага каюхъ атаканъ талантакъ сюнакъ амагаликъ, иганъ тȣнȣка: тȣккȣнъ! тингъ тхинъ акатанакингъ тайжгȣмъ каннȣхтȣ [2] акȣхтхинанъ маликъ; каюхъ илжнъ итхикагикаминȣлюкъ, илжнъ икитхагидакȣхтхинъ, каюхъ илинъ чиссикаминȣлюкъ, илинъ тахсакагикȣхтхинъ.

ке. Иаликъ игатȣликъ, аманȣликъ талантанъ танамъ илжнъ кȣчикинакингъ, ȣаж иминъ маюнъ [3].

кs. Тага тȣккȣганъ ихтанаганъ ангадангинъ [4] иганъ тȣнȣка: тажнгъ сахта каюхъ адалȣда! илинъ итхиканингȣлюкъ, илинъ икитхагиданангъ, каюхъ илинъ чиссиканингȣлюкъ, илинъ тахсакагиданангъ, -тхинъ акатакатхинъ агȣнгинъ;

кз. Слимланъ [5] тажнанъ

ты былъ вѣренъ; надъ многимъ тебя поставлю; войди въ радость господина твоего.

Приступилъ же и получившій одинъ талантъ; и сказалъ: господинъ! я зналъ тебя, что ты человѣкъ жестокой; жнешь, гдѣ не сѣялъ, и собираешь, гдѣ не расточалъ;

И убоясь, пошелъ, и скрылъ талантъ твой въ землѣ; вотъ тебѣ твое.

Господинъ же его сказалъ ему въ отвѣтъ: рабъ лукавый и лѣнивый! (когда) ты зналъ, чтó я жну, гдѣ не сѣялъ, и собираю, гдѣ не расточалъ;

То надлежало тебѣ,

1) асинасъ. 2) ангагимъ-ангагиганъ синихтȣ. 3) ȣгинъ.
4) ачȣгниканъ. 5) кичятиннигъ.

нгинъ агиминъ матанахтхинъ; маликъ тгинъ чилюликъ маюнгъ [1] илжлгисикъ кꙋмъ сюнакингъ [2].

ки. Йнгамасикъ талантакъ ильлжнъ сютха, каюхъ [3] аманъ атикъ талантанъ матанамъ нганъ агатха.

кѳ. Маликъ матакагинамъ тамадага нганъ акагилгаганъ акакъ, каюхъ тхинъ-агниликъ амнагꙋдꙋкакꙋкъ [4]; тага матакагинамꙋлюкъ илжнъ, аманъ маюхталина [5], ильлжнъ сюлгадꙋкакꙋкъ.

л. Тага талжмъ аслжнъ акꙋ аꙋлюкъ саданъ кахчикаюганъ [6] илжнъ анꙋсатха: аманꙋнъ кидакъ каюхъ агалюмъ кимꙋга [7] адꙋкакꙋкъ. Йнсꙋсакъ ꙋакꙋнъ йкꙋмъ ангагиналикъ тꙋнꙋнакъ: тꙋтакагиганъ тꙋтꙋчагинакъ тꙋтакагигта.

ла. Ангагимъ ангагиганъ Альлж алгꙋнатасждаликъ [8] каюхъ Ангиламъ ангалигадига-

ошдашь сребро мое купцамъ; и я возвратясь получилъ бы мое съ прибылью.

И шакъ возмите у него талантъ, и отдайте имѣющему десять талантовъ.

Ибо всякому имѣющему дастся, и прiумножится; а у не имѣющаго возмется и то, что имѣетъ.

А непотребнаго раба выбросьте во тьму внѣшнюю; тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ. (Сказавъ сiе, возгласилъ: имѣющiй уши слышать, да слышитъ.)

Когда же прiидетъ Сынъ человѣческiй во славѣ своей, и всѣ свя-

1) нхчиликъ ꙋгингъ. 2) нагꙋтнакингъ. 3) асаликъ. 4) аснасаганъ агнакъ. 5) ꙋгталина. 6) ангадгнмъ кахчхиганъ. 7) кимига. 8) санганаснмъ илжнъ.

сжда-

сӡданинъ [1] усюнинъ Асикъ, акаганъ уагагумъ: унучилу-гимъ алгунатасӡдаганъ куганъ Тхинъ-унудукакукъ.

лв. Маликъ ангагимъ ан-гагингинъ усюнинъ Каданъ тхи-динъ-тахсадукакунинъ; маса-кинъ агитасӡганъ дагнинъ ах-садгудукакукъ [2], самагинъ-амгигнамъ увцанъ куцланъ даггинъ такадгуна [3] лида-сӡкинъ.

лг. Маликъ увцанъ Чагам-гугимъ аданъ, тага куцланъ Аникигимъ аданъ анкадука-кукъ.

лд. Инганъ асланъ Инимагугу Чагамгугимъ аданъ анкахта-нанъ нинъ тунуганъ агнакъ: акахтхичи Аданъ иланъ амчу. гнесӡданъ! Ангаликъ, слюмъ имуну агакаганъ иланъ [4] имчи атхахталгака [5], имчи маю-сахтхичи [6].

ле. Умакунъ кулангинъ Тингъ аганакинъ, тага ину-гингъ Нунгъ агнахтхичи;

тые Ангелы съ Нимъ: тогда сядетъ на престолѣ славы своея;

И соберутся предъ Нимъ всѣ народы; и отдѣлитъ ихъ другъ отъ друга, такъ какъ пастырь отдѣляетъ овецъ отъ козловъ;

И поставитъ овецъ по правую *руку*, а козловъ по лѣвую.

Тогда скажетъ Царь стоящимъ по правую *руку* Его: пріидите, благословенные Отца Моего! наслѣдуйте царство, уготованное вамъ отъ созданія міра.

Ибо алкалъ Я, и вы дали Мнѣ ѣсть; жаждалъ, и вы напо-

1) сганададанинъ. 2) агадгудукакукъ. 3) агадгуна. 4) акитамъ-илуганъ. 5) атхахсхака. 6) сюхтхичи.

тага-

та́ӈатѹнакиӈъ, та́га Ти́ӈъ та́ӈачхинахтхи́чи; ѹнѹкѹмъ аданъ ахтакъ акѹкиӈа́нъ, та́га Ти́ӈъ сюнахтхи́чи [1];

лѕ. Чѹхтакагинагѹлютиӈъ, та́га Ти́ӈъ чѹхтака́лгинахтхи́чи; нахтакагина́киӈъ [2], та́га Илки́миӈъ агахтанахтхи́чи; кахчика́юмъ-ѹлжаганъ илжнъ анакиӈъ, та́га Илкимиӈъ агахтанахтхи́чи.

лз. Йиӈа́нъ асла́нъ аӈдахсхи́сикъ тѹннѹхтагѹгинѹлюкъ Ига́нъ тѹнѹ́гинъ ака́ӈинъ: Гѹспѹдакъ! канажмъ тѹманъ Тхи́нъ агакѹхтхинанъ ѹкѹгака́хтхинъ? ама таӈѹлжкѹхтхинанъ-таӈачхисхака́хтхинъ?

ли. Ка́юхъ малжликъ каначмъ тѹманъ Тхи́нъ аѹада́нъ ахтакѹхтхинанъ ѹкѹгака́хтхинъ, малжликъ сюлгакахтхинъ [3]? ама, чѹхтакагилакахтхинанъ-чѹхтакалгисхакахтхинъ?

лѳ. Ка́юхъ мала́жликъ канажмъ тѹманъ Тхи́нъ

или Меня; былъ странникомъ, и вы приняли Меня.

Былъ нагъ, и вы одѣли Меня; боленъ *былъ*, и вы посѣтили Меня; въ темницѣ былъ, и вы пришли ко Мнѣ.

Тогда праведники, отвѣтствуя Ему, скажутъ: Господи! когда мы видѣли Тебя алчущимъ, и накормили? или жаждущимъ, и напоили?

Когда также мы видѣли Тебя странникомъ, и приняли; или нагимъ, и одѣли?

Когда также видѣли мы Тебя боль-

1) илгѹнахтхи́чи. 2) асхагина́киӈъ. 3) илгѹсхака́хтхинъ.

нахтака́-

нахтакагикухтхинанъ [1] укугакахтхинъ, ама, кахчикаюмъ [2] улаганъ наганъ акухтхинанъ, малаликъ Илкиминъ агагакахтхинъ?

м҃. Иннмагугуганъ ангдахсхисикъ [3] нинъ тунуганъ аканинъ: агангулаканъ имчи ихтакунингъ: тхичи уакунъ Агитуданингъ кингигингинъ илинъ атаканъ нанъ уажъ макачи масакинъ, Нунъ макачи акунъ.

м҃а. Инганъ асланъ каюхъ Ангикигимъ аданъ анкахтананъ нинъ тунуганъ агнакъ: амчугинулюкъ! Илкимингъ кигнамъ ангтагиганулюкъ [4], аманъ кугаманъ [5] каюхъ ангилаганъ нинъ, атхахталгакаганъ аданъ аманучи.

м҃в. Умакунъ кулангинъ Тингъ аганакингъ, тага инугингъ Нунъ агнагулюхтхичи; тангатунакингъ, тага Тингъ тангачхинагулюхтхичи.

м҃г. Тингъ унукумъ аданъ ахтакъ акукинганъ, тага Тингъ

нымъ, или въ темницѣ, и посѣтили Тебя?

Царь скажетъ имъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ, поелику вы сдѣлали *сіе* одному изъ сихъ братьевъ Моихъ меньшихъ, то Мнѣ сдѣлали.

Тогда скажетъ и стоящимъ по лѣвую *руку*: подите отъ Меня, проклятые, въ огонь вѣчный, уготованный діаволу и ангеламъ его.

Ибо алкалъ Я, и вы не дали Мнѣ ѣсть; жаждалъ, и вы не напоили Меня;

Былъ странникомъ, и не приняли Меня;

1) асхагнинанъ. 2) кахчхимъ. 3) ачугникинъ. 4) иначагингагнулюкъ. 5) чугдукаюманъ.

сюнагӯлюхтхичи [1]; чӯхтакагинагӯлютинъ, тага Тинъ чӯхтакалгинагӯлюхтхичи; нахтакагинакинъ [2], каюхъ кахчикаюмъ [5] ӯлжганъ наганъ анакинъ, тага Илкиминъ агахтанагӯлюхтхичи.

мд. Йиганъ аелжнъ амакӯнъ каюхъ ангдахсхисикъ [4] Иганъ тӯнӯганъ акангинъ: Гӯспӯдакъ! канажмъ тӯманъ,-Тхинъ агакӯхтхинанъ, ама танӯлжкӯхтхинанъ; ама аӯаданъ ахтакъ акӯхтхинанъ, ама чӯхтакагилакахтхинанъ, ама нахтакагикӯхтхинанъ [5], ама кахчикаюмъ [3] ӯлжганъ наганъ акӯхтхинанъ-, Тхинъ ӯкӯхтананъ, малжликъ аӯалакагӯлюхтхинъ?

ме. Йиганъ аелжнъ Яманъ ангдахсхисикъ [4] иинъ тӯнӯганъ акангинъ: аганъгӯлаканъ имчи ихтакӯнингъ: тхичи ӯакӯнъ кингӯгинъ илинъ атаканъ наганъ ӯаж макачинӯлюкъ масакинъ, Нӯнъ макачинӯлюгъ акӯнъ.

былъ нагъ, и не одѣли Меня; боленъ и въ темницѣ, и не посѣтили Меня.

Тогда и они скажутъ Ему въ отвѣтъ: Господи! когда мы видѣли Тебя алчущимъ, или жаждущимъ, или странникомъ, или нагимъ, или больнымъ, или въ темницѣ, и не послужили Тебѣ?

Тогда скажетъ Онъ имъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ, поелику не сдѣлали вы *сего* одному изъ сихъ меньшихъ, то не сдѣлали Мнѣ.

1) нагӯнагӯлюхтхичи. 2) асхагинакинъ. 3) кахчхимъ 4) ачӯгикинъ. 5) асхагинанъ.

м҃ѕ. Ма́ликъ ӯа́кӯнъ нана́самъ ан҇та́ги́ганӯлюкъ [1] а́данъ, та́га тӯнн ӯхта́гӯгинӯлюкъ [2] анга́гимъ ан҇та́ги́ганӯлюкъ [2] а́данъ ӯжду́какӯнъ.

КА́МИГИКЪ к҃ѕ.

а҃. Йисӯсакъ ӯа́кӯнъ тӯнӯнъ ӯсюнгинъ ина́ти́кӯмъ; А́чига́камъ нгинъ и́санакъ:

в҃. Тхи́чи а́ка́такӯ́чи, а́лакъ анга́ликъ агсхагӯкинъ, Па́схакъ малгаду́какӯкъ; ма́ликъ анга́гимъ анга́гиганъ А́ьлж а́схӯлагта агсха́ганъ а́какъ [3].

г҃. А́ма́нъ [4] а́сла́нъ ита́нгинъ-ка́мга-тӯкку́нгинъ ка́юхъ а́ггидгӯнъ [5] а́ка́танъ, ка́юхъ тайжагӯнъ тӯккӯлгу́нгинъ [6] ита́нгикъ - ка́мга - тӯккӯганъ Кана́факъ асахта́ганъ ӯлжаганъ а́чанъ тхи́динъ - таха́нанъ;

д҃. Ма́ликъ, масхининъ а́кӯлжсалакакининъ [7] Йисӯсакъ сю́ликъ, асха́сагдинъ, и́манъ макахсисананъ [8].

И пойдутъ сіи въ муку вѣчную, а праведники въ жизнь вѣчную.

ГЛАВА XXVI.

Когда окончилъ Іисусъ всѣ слова сіи; то сказалъ ученикамъ Своимъ:

Вы знаете, что черезъ два дни будетъ Пасха; и Сынъ человѣческій преданъ будетъ на распятіе.

Тогда собрались первосвященники и книжники и старѣйшины народа во дворъ первосвященника, по имени Каіафы;

И совѣтовались, какъ бы взять Іисуса хитростію, и убить.

1) иначагиганӯлюкъ. 2) анга́гимъ иначагиганӯлюкъ. 3) магӯлиладӯкакӯкъ. 4) инга́нъ. 5) алӯгисъ. 6) анга́гинасъ агамагингинъ. 7) акӯласӯлюкъ ма́сикъ. 8) малӯгӯлагасанисъ.

е҃. Тага тунухтананъ: камгамъ иланулюкъ, тайжгунъ тхидинъ — сюкутугнихтагананинъ [1].	Но говорили: *только* не въ праздникъ, чтобы не сдѣлалось возмущенія въ народѣ.
ѕ҃. Йисусакъ Виѳаниамъ иланъ Симунамъ кумтакихтаганъ улжаганъ иланъ акуганъ;	Когда же Іисусъ былъ въ Виѳаніи, въ домѣ Симона прокаженнаго:
з҃. Ангагинамъ [2] — мирамъ акитусжда кдадамъ [3] наганъ матана—, Ильланъ агалка, Тхинъ-сакагатакукъ Камганъ куганъ юка [4].	То приступила къ Нему женщина съ алавастровымъ *сосудомъ* мура драгоцѣннаго, и возлила Ему возлежащему на голову.
и҃. Ачигакангинъ уакунъ укумангъ илюхтананъ [5], тунухталикъ: алкунъ адангинъ [6] иганъ икитикъ?	Увидя *то* ученики Его, вознегодовали, говоря: къ чему такая трата?
ѳ҃. Иганъ миракъ акитусхаликъ агасхакадагу [7] кумъ, манукагинулюгинъ [8] агтухсхакакъ магакуганъ маликъ.	Ибо можно было продать это муро за большую *цѣну*, и раздать нищимъ.
і҃. Тага Йисусакъ уакунъ ахсасаликъ [9], игинъ тунукагинъ: йиганъ ангагинакъ [10] алкусжаликъ ангикикъ атакухтхичи [11]? Йигаж мачхисанъ [12]	Но Іисусъ, уразумѣвъ *сіе*, сказалъ имъ: что смущаете женщину? она доброе дѣло сдѣлала надо Мною;

1) анканикъ ангагинасъ илинъ тхинъ агуганаганъ. 2) ангагимъ. 3) кдадамъ. 4) кумка. 5) асангнанулюкъ. 6) алкуманъ. 7) акичхисхакадагу. 8) татунасъ-игинъ. 9) ихсасаликъ. 10) ангагикъ. 11) атанихтакухтхичи. 12) игаманасъ.

Тинъ ма́сакукъ.

а҃і. Ума́кунъ кула́нги́нъ ма-нукаги́нулюкъ ауа́нъ тамада́га [1] а́никъ матакухтхи́чи, та́га Ти́нъ ауа́нъ тамадага́юлюкъ [2] матакухтхи́чи.

в҃і. Инга́ж уа́нъ ми́ракъ У́льлюнъ ку́ганъ ю́ликъ [3], та-намъ и́ланъ танасхама́нъ [4] Ти́нъ атхахти́кукъ.

г҃і. Агангу́лаканъ и́мчи и́х-такуниигъ: слю́мъ иму́ну усю-ганъ и́ланъ уа́нъ Ева́нгилиакъ тудмали́лали́намъ [5] и́ланъ,-и́нганъ ама́ганъ мака́нгинъ-, ка́юхъ и́лга́гинъ а́канъ, и́ганъ акатала́гтанъ.

д҃і. Инга́нъ асла́нъ а́тимъ а́лакъ сигнахта́ганъ Ачигака́-гинъ или́нъ ата́канъ Иудакъ Искариутъ и́лахта́ ита́нгинъ-ка́мга-тукку́нгинъ ада́нгинъ а-ма́нунакъ,

е҃і. Ка́юхъ туну́накъ: Ти́нъ А́манъ и́мчи агаса́нганъ, алку-такъ ну́нъ агду́какухтхи́чи? Ама́кунъ канку́димъ а́тикъ

Потому что нищихъ всегда имѣете съ собою, а Меня не всегда имѣете.

Возливши муро сіе на тѣло Мое, она приготовила Меня къ погребенію.

Истинно говорю вамъ, гдѣ ни будетъ проповѣдано Евангеліе сіе, въ цѣломъ мірѣ, скажется въ память ея и о томъ, что она сдѣлала.

Тогда одинъ изъ двѣнадцати *учениковъ*, называемый Іуда Искаріотъ, пошелъ къ первосвященникамъ,

И сказалъ: что вы дадите мнѣ, я вамъ предамъ Его? Они предложили ему трид-

1) та́тунасъ ауа́нъ усюга́нъ. 2) ауа́нъ усюга́нулюкъ. 3) кумсикъ. 4) игугсхама́нъ. 5) агнилалинамъ.

слимлиникан * иган аканин.
ѕі. Масака иган аналим
илян икидȣсакан, мачиȣса-
кинин Аман агасагтхин 1),
илганак.
зі. Чакнамȣлюк ** итаник
аналиган илян Йисȣсам
Ачигаканин Ильлян аганан,
Иган тȣнȣлик: канангȣн
Имин пасхак атхахсхагта
анȣхтакȣхтхин?
иі. Аман тȣнȣнак: та-
надгȣчигамагим адан таня-
гȣм амаматаган адан ама-
нȣлик, иган исачи: Ачиганак
тȣнȣхтакȣк: аналин амат-
хакадакȣк 2); илмин Ачига-
канин асик пасхак агȣ-
иган.
ѳі. Ачигаканин Йисȣсам
иман ихтаканин масик,
пасхак атхагнан.
к. Тага аналикинга акакȣган;
Аман атим алак сигнахта

цать сребрениковъ.

И съ того времени искалъ удобнаго случая, предать Его.

Въ первый же *день* опрѣсночный приступили ученики къ Іисусу, говоря Ему: гдѣ велишь намъ приготовить Тебѣ пасху?

Онъ сказалъ: подите въ городъ къ такому-то, и скажите ему: Учитель говоритъ, время Мое близко; у тебя совершу пасху съ учениками Моими.

Ученики поступили такъ, какъ повелѣлъ имъ Іисусъ; и приготовили пасху.

Когда же насталъ вечеръ; Онъ возлегъ

* кичитин
** Аман аслян Иȣдинин чакнагȣлюк ка-канан
1) акитам илȣган Аман магȣлисаган аȣагим аслиталгака.
2) аȣагинг сагникадакȣк.

Ачига-

А̂чигака́тхинъ а́сикъ Тхи́нъ-сака́ганакъ.

съ двѣнадцатью учениками.

ка. А̂ма́кꙋнъ ка́кꙋни́нъ; Йнсꙋ́самъ ҥи̂нъ тꙋнꙋка́ҥинъ: аганг̂ꙋ́лаканъ и́мчи и̂ꙋ̂такꙋ́ниҥъ: илки́мчи ата́канъ Т̂и́ҥъ ага-дꙋ́какꙋкъ.

И когда они ѣли; Онъ сказалъ: истинно говорю вамъ, одинъ изъ васъ предастъ Меня.

кв. А̂ма́кꙋнъ тхи́д̂инъ-кꙋли́лѧнисѧ̂дананъ [1], ма́ликъ агалили́киманҥъ Ҥа́нъ тꙋнꙋ́да-калика́ҥинъ: Гꙋ́спꙋдакъ! т̂и́ҥъ ꙋ́люкъ и̂́?

Они весьма опечалились, и начали говорить Ему одинъ за другимъ: не я ли, Господи?

кг. А̂манъ аҥдах̂сх̂и́сикъ [2] ҥи̂нъ тꙋ́нꙋ́накъ: ама́ганъ Т̂и́ҥъ а́сикъ ча̂нъ блю́дамъ [3] на́ганъ чиг̂и́накъ, а̂ма́ѧ Т̂и́ҥъ ага-дꙋ́какꙋкъ.

Онъ сказалъ въ отвѣтъ: обмакнувшій со Мною въ блюдо руку, сей Меня предастъ:

кд. А̂х̂тага́ликꙋг̂а́нъ [4] анга́̂гимъ анга̂г̂и́ганъ А̂ьла́ѧ, А̂да́мъ [5] а́лꙋх̂таса́канъ ма́ликъ, а̂ма́нꙋ-ка́ликꙋкъ; та́г̂а а̂ма́нъ тайѧ́-г̂ꙋма́нъ кꙋли́лѧнасѧ̂дакꙋкъ [6], а̂манъ кꙋсѧга́нъ анга̂́гимъ анга-г̂и́ганъ А̂ьла́ѧ агасхакали́накъ [7]; а̂манъ тайѧ́г̂ꙋкъ [8] аг̂анаг̂ꙋ́люкъ а́гꙋмъ кꙋ́мъ ҥг̂аманакꙋкъ.

Впрочемъ Сынъ человѣческій отходитъ, какъ писано о Немъ: но горе тому человѣку, которымъ Сынъ человѣческій предастся; лучше бы не родиться тому человѣку.

1) анги́динъ ичалг̂и́чхꙋса́насъ. 2) ачꙋ́г̂иликъ. 3) ча́мамъ. 4) а́саликъ. 5) кꙋки̂гимъ. 6) анг̂а́г̂имъ-анг̂аг̂и́гана́нъ киҥꙋна́кꙋкъ. 7) магꙋли́ланакъ. 8) анг̂а́г̂имъ анг̂аг̂и̂.

ке. Уакунъ илинъ Иудамъ агатхагинаганъ каюхъ Ӈанъ тунука: Равви!☆ тиӈъ улюкъ и? Иисусамъ ӈанъ тунука: тхинъ икутхинъ.

При семъ Іуда, предатель Его, также сказалъ: Равви! не я ли? *Іисусъ* говоритъ ему: ты сказалъ.

кѕ. Маликъ амакунъ какунинъ: Иисусакъ хлимакъ сюликъ благусдувиликъ, уӈанакъ Ачигакаминъ удигасаликъ, ӈинъ тунунакъ: сюкачи, какачи; уаж Ульюӈъ акукъ.

И когда они ѣли; Іисусъ взявъ хлѣбъ, и благословилъ, и раздавая ученикамъ, сказалъ: пріимите, ядите; сіе есть тѣло Мое.

кз. Каюхъ чашіакъ сюликъ, каюхъ кагакъ агсикъ, ӈинъ акаӈинъ, туниликъ: ильлжаганъ таӈакачи сюкимчи;

И взявъ чашу, и воздавъ хвалу, подалъ имъ, говоря: пейте изъ нея всѣ;

ки. Уаж Амгиӈъ, савитамъ таггадаганъ, - амнагунъ [1] кулжиӈинъ юлгана, туннухтагунъ ӈгулгагтанъ адаӈинъ [2], -акуганъ маликъ.

Ибо сіе есть кровь Моя, новаго завѣта, за многихъ изливаемая, во оставленіе грѣховъ.

кѳ. Тагаимчи нутакуниӈъ: уанъ амиганъ [3] Тиӈъ уанъ винуградамъ каюганъ [4] илжанъ таӈадукалакакиӈъ аманъ аӈаликъ, илжанъ винамъ таггада аканъ Адаӈъ аӈалиганъ илжанъ

Сказываю же вамъ, что не буду отнынѣ пить отъ плода сего винограднаго до того дня, какъ буду пить съ вами новое *вино*

☆ Ачиганакъ

1) калагисъ. 2) ӈнилгаӈинъ куӈинъ. 3) акитамъ нлуганъ.
4) нтнисаганъ.

тхичи

тхичи асикъ танганганъ аканъ каданъ силанъ [1].

въ царствіи Отца Моего.

л. Маликъ ꙋнꙋгкадамангъ, Илиꙋнамъ кажганъ [2] аданъ ꙋжнанъ.

И воспѣвъ, пошли на гору Масличную.

ла. Йинанъ асланъ Йисꙋсамъ нгинъ тꙋнꙋкангинъ: тхичи ꙋсюкимчи ꙋанъ амгимъ иланъ синигчи Адакимингъ ꙋнгатадꙋкакꙋхтхичи [3]; алꙋхтасаканъ илинъ ихтаканъ маликъ: самагинъ амгигнакъ тꙋгасждаганъ агнакингъ, маликъ ꙋвцаганъ самагингинъ чисалагинъ агнанъ.

Тогда говоритъ имъ Іисусъ: всѣ вы соблазнитесь о Мнѣ въ сію ночь; ибо въ Писаніи *сказано:* поражу Пастыря, и разсѣются овцы стада. *Захаріи* 13: 7.

лв. Тага Аглаканъ агаланъ Галилижамъ иланъ Тингъ тхичи кадамгадꙋкакꙋкингъ.

По воскресеніи же Моемъ, Я встрѣчу васъ въ Галилеѣ.

лг. Питрамъ ангдахсхисикъ [4] Нганъ тꙋнꙋка: ꙋсюнъ синигдинъ Адакиминъ ꙋнгатхꙋнгинъ [5], тага Тингъ синикингъ ꙋнгачадаладꙋкалакакингъ [6].

Петръ сказалъ Ему въ отвѣтъ: естьли и всѣ соблазнятся о Тебѣ, я никакъ не соблазнюсь.

лд. Йисꙋсамъ нганъ тꙋнꙋка: агангꙋлаканъ иминъ ихтакꙋнингъ: ꙋанъ амгимъ иланъ

Іисусъ сказалъ ему: истинно говорю тебѣ, въ сію ночь, прежде

1) акитасихъ. 2) амтиганъ. 3) кꙋкимингъ клатидꙋкакꙋхтхичи 4) ачꙋгнканъ. 5) кꙋкиминъ тхидинъ клатигꙋнгинъ. 6) клаталидꙋкалакакингъ.

итаiгасикъ митȣг̑амъ тȣнȣг̑анъ каданъ, канкȣдимъ Илкимигъ тхинъ ниг̑дадȣкакȣхтхинъ [1].

нежели пропоетъ пѣтухъ, трижды отречешься отъ Меня.

ле. Питрамъ Иг̑анъ тȣнȣка: Тхинъ асикъ асхаiганъ ахтагаликȣкиганъ, Илкиминъ тигъ ниг̑дадȣкалакакигъ [2]; Ачигакаганъ ȣсюгинъ икȣгȣсанъ каюхъ инанъ.

Петръ говоритъ Ему: хотя бы мнѣ и умереть съ Тобою, не отрекусь отъ Тебя. Тоже и всѣ ученики сказали.

лѕ. Йиганъ асланъ Йисȣсакъ Ачигакатхинъ асикъ танадгȣсимъ Гифсиманиакъ илахтаганъ иланъ амаг̑аликъ, игинъ тȣнȣкагинъ: игȣнъ ȣнȣчиюг̑ачи [3], Тигъ аманȣликъ, камгагъ ситханъ.

Потомъ приходитъ съ ними Іисусъ въ селеніе, называемое Геѳсиманія; и говоритъ ученикамъ: посидите тутъ, пока Я пойду, помолюсь тамъ.

лз. Питракъ каюхъ Зивидиамъ ьлаганъ атȣкикъ Йгимъ агисхасаликъ, Тхинъадгахтакалинакъ [4] каюхъ кȣлилакалинакъ.

И взявъ съ *собою* Петра и обоихъ сыновъ Зеведеевыхъ, началъ скорбѣть и тосковать.

ли. Йиганъ асланъ Йисȣсамъ игинъ тȣнȣкагинъ: Ангигъ адгахтасасадакȣкигъ [5]; ȣанȣнъ аюг̑ачи [6], каюхъ Тигъ асикъ сагалаканъ ачи [7].

Тогда говоритъ имъ Іисусъ: душа моя скорбитъ смертельно; побудьте здѣсь, и бдите со Мною.

(1 агадȣкакȣхтхинъ. 2) агадȣкалакакигъ. 3) ȣнȣтасахтхичи. (4 макȣдгȣкалинакъ. 5) макȣдгȣчхȣсакȣкъ. 6) аюг̑агатхичи. 7) макатачи.

л͠ѳ. Ма́ликъ а̂ма́ҭхамȣлюкъ а̂́данъ Тхи́нъ-иӈа́нȣсикъ, Сига-кȣда́мъ кȣ́̂ганъ кана́̂гнакъ, кам-га́ликъ ка́юхъ ҭȣнȣ̂хҭа́ликъ: Т̂и́ӈъ А́данъ! кȣ́мъ малга́-кагȣ́ӈинъ, ȣ̆а́нъ ча́шакъ А́ӈанъ а̂ги́̂гҭа; а̂хҭага́ликȣ̂га́нъ Т̂и́ӈъ ма́ҭȣнаниӈȣ́люкъ, ҭа́̂га Ина-ка́минъ ма́ҭȣна́тхинъ малга́̂ҭанъ.

м͠. А̂чигака́мъ ильли́нъ а̂га́-кȣмъ, са̂га́ӈинъ ȣкȣка́ӈинъ, ма́ликъ Пи́трамъ ӈа́нъ ҭȣнȣ́-накъ: и̂ӈамаҭа́ликъ и̂́? тхи́чи аҭа́канъ ча́сакъ Т̂и́ӈъ а́сикъ амги́̂гиг̂дага́лилиҭхи́чи [1] ?

м͠а. А̂мгига́̂чи [2] ка́юхъ камгада́чи, сȣгла́жмъ илжнъ а̂га́̂ганахҭхичиӈа́нъ; а́ӈ̂гикъ ка́ӈȣкȣкъ [3], ҭа́̂га ȣ́льлюкъ нана-г̂и́дакъ а́кȣкъ [4].

м͠в. Н̂икȣнъ агали́нъ [5] а́лакъ н̂е́жликъ ама́нȣликъ, камга́накъ, ҭȣнȣ̂хҭа́ликъ: Т̂и́ӈъ А́даӈъ! ȣ̆а́нъ ча́шакъ, илжнъ ҭа́ӈала-ка́̂гиӈъ, масха́ӈанъ А́ӈаӈъ а̂ка́ а́гȣнȣ́люкъ, Тхи́нъ Анȣ-хҭа́наҭхинъ а́̂гҭанъ.

И отшедъ немного, палъ на лице Свое, моляся и говоря: Отче Мой! естьли возможно, да минуетъ Меня чаша сія; однако не какъ Я хочу, но какъ Ты.

И приходитъ къ ученикамъ, и находитъ ихъ спящими, и говоритъ Петру: такъ ли вы не могли одного часа побдѣть со Мною?

Бдите и молитесь, да не впадете въ искушеніе. Духъ бодръ, но плоть немощна.

Потомъ пошелъ въ другой *разъ*, и молился, говоря: Отче Мой! естьли не можетъ чаша сія миновать Меня, чтобы Мнѣ не пить ея; буди воля Твоя.

1) макаҭа́калакаҭхи́чи. 2) макаҭа́чи. 3) ма́какъ. 4) иӈа́юкъ. каӈȣ̂гȣ́ликъ. 5) ка́юхъ.

мг. Каюхъ ѹагакумъ, амакунъ каюхъ сагангинъ укунакъ: дангинъ тхидинъ кулютакунъ [1] маликъ.

мд. Амакунъ игуликъ, каюхъ Тхинъ-аигагсикъ, маликъ канкунъ исѧликъ камганакъ, амакугусѧнъ тунунъ ихталикъ.

ме. Йганъ асѧнъ Ачигакатхинъ ильлинъ агаликъ, нинъ тунунакъ: тхичи каюхъ сагалиликъ сакагаталихтакухтхичи[2]; ѹаѧ часакъ ѹагакаликукъ, маликъ ангагимъ ангагиганъ Аьлѧ туннухтагугинъ чангинъ илинъ агасхакаликукъ [3].

мѕ. Ахсачи, аигагсагтанъ; ѹаѧ, Тингъ аганакъ [4] ѹагакаликукъ.

мз. Тунухталикуганъ, Иудакъ, атаканъ атимъ алакъ сигнахта Ачигакангинъ илинъ, ѹаганакъ, каюхъ асикъ тайѧгукидагимъ кичхагиликъ [5], каюхъ анагагингинъ, итангинъ-камга-туккунгинъ илѧнгинъ

И пришедши, находитъ ихъ опять спящими: ибо глаза у нихъ отяжелѣли.

И оставя ихъ, пошелъ опять, и помолился въ третій *разъ*, сказавъ тѣже слова.

Тогда приходитъ къ ученикамъ Своимъ, и говоритъ имъ: вы все еще спите и почиваете; се, приближился часъ, и Сынъ человѣческій предается въ руки грѣшниковъ.

Встаньте, пойдемъ; се, приближился предающій Меня.

Еще какъ говорилъ Онъ, приходитъ Іуда, одинъ изъ двѣнадцати, и съ нимъ множество народа съ мечами и дреколіемъ, отъ первосвященни-

1) куюмутакунъ. 2) укунахталихтакухтхичи. 3) магулилакаликукъ. 4) магулаксанакъ. 5) ангагинлсъ калагингисъ кичигнагиликъ.

ка́юхъ тайжгунъ тукку́лгу-
нинъ[1]) илжи́нъ, ха́гананъ.
ми. Я́манъ агатха́гинакъ [2])
а́ма́кунъ акатасаганъ нинъ
а́гнакъ, тунухта́ликъ: ама́-
ганъ умчула́гнанъ [3]), а́ма́ж
а́кукъ, ма́лжликъ Я́ма́ж сюл-
га́тха [4]).
мѳ. Ма́ликъ и́нгалига́ганъ
Иудакъ Йисусамъ ильжа́нъ
а́галикъ, тунунакъ: Равви!
а́нъ и? ма́сparticle каnъ умчука́ *).
н. Та́га Йисусамъ на́нъ ту-
нука́: Йльжанъ [5])! а́лкунъ ку-
линъ ханъунъ а́лнтхинъ; Йна́нъ
асла́нъ Йисусакъ илжа́нъ а́гал-
га́ликъ ча́нъ Куганъ кумсилга́-
какъ [6]) ма́лжликъ сюлга́какъ.
на. Йнгалига́ганъ Йисусакъ
а́сикъ а́нанъ или́нъ а́та́канъ
ча́нъ тугисикъ [7]), камли́нъ [8])
игуликъ, ита́нгимъ-ка́мга-
туккуганъ та́ла́ж тугаликъ,
тутуча да́га́нъ ики́накъ.

нв. Йна́нъ асла́нъ Йисусамъ

ковъ и старѣйшинъ народа.

Предающій же Его далъ имъ знакъ, говоря: кого я облобызаю, тотъ *и* есть; возмите Его.

И тотчасъ подойдя къ Іисусу, сказалъ: Равви! здравствуй; и облобызалъ Его.

Іисусъ же сказалъ ему: другъ *Мой*, для чего ты здѣсь? Тогда приступили, и возложили руки на Іисуса, и взяли Его.

Вдругъ одинъ изъ бывшихъ съ Іисусомъ, простерши руку, извлекъ мечь свой, ударилъ *имъ* раба первосвященникова, и отсѣкъ у него ухо.

Тогда Іисусъ сказалъ

1) ангагинасъ агамагингинъ. 2) магули́накъ. 3) кингула́нанъ. 4) сюлга́гта. *) кингука́. 5) агита́данъ. 6) куганъ чилгисха-какъ. 7) чижликъ. 8) кичинга́нъ.

нганъ тунука: камлинъ уганъ наганъ чангача; амакунъ камлидинъ кумсинанъ усюнгинъ камликъ асхасагинъ агнанинъ маликъ.

нг. Тингъ Адангъ Уажмъ Игимъ камгасананингъ мадукалаканъ, анухталитхинъ и? Аманъ атимъ алакъ сингнахта айгакъ Ангиламъ алитхулгусадангинъ лудангъ Нунгъ кумъ акачхикукъ?

нд. Тага алкусикъ алухтасаканъ илинъ-,никунъ малгадукаликъ,- ихтаканъ масхагинъ аканъ?

не. Инганъ часамъ илжнъ Иисусакъ тайжгунинъ [1] тунунакъ: тайжгунагимъ нганъ аканакъ лидаликъ кичхагиликъ [2] каюхъ анагагиликъ Тингъ сюмчи акакухтхичи? агалимъ тамадага Тингъ тхичи асикъ камгамъ улжганъ наганъ унгучиликъ, ачигаданакингъ, тага тхичи Тингъ сюнагулюхтхичи.

нѕ. Уаж усюнгинъ малгакунъ, тунунанъ алухтасака-

ему: вложи мечъ твой въ ножны его; ибо всѣ поднявшіе мечъ, мечемъ погибнутъ.

Или думаешь, что Я не могу теперь умолить Отца Моего, такъ что Онъ пошлетъ Мнѣ болѣе, нежели двѣнадцать легіоновъ Ангеловъ?

Какъ же сбудется *сказанное* въ Писаніяхъ, что сему быть должно?

Въ тотъ часъ сказалъ Іисусъ народу: какъ будто на разбойника пришли вы съ мечами и дреколіемъ, чтобы взять Меня; всякой день Я съ вами сидѣлъ, уча въ храмѣ, и вы не брали Меня.

Все сіе произошло, да сбудутся писанія

1) ангагинасъ-инъ. 2) кичигнагиликъ.

нинъ малгагтанъ. Йнганъ аслжанъ Ачигакангинъ Усюнгинъ Аманъ игуликъ, тхидинъ-чиссинанъ 1).

нз. Амакунъ Йисусакъ сюнанъ итангикъ-камга-туккуганъ Канафакъ йлахтаганъ аданъ Ужсананъ, амангунъ аггидгунъ 2) акатанъ каюхъ туккулгунъ 3) тхидинъ-тахсананъ.

ни. Тага Питрамъ аматхатаканъ Агалжанъ айгака итангикъ-камга-туккуганъ Улжаганъ ачанъ силжанъ; масака наганъ кангугимъ, ауананъ асикъ тхинъ-унунакъ, уакунъ алкутанъ инасадуканангинъ укухтаганъ.

нѳ. Итангинъ-камга-туккунгинъ, каюхъ туккулгунъ 4), каюхъ Синидрунамъ ✡ Усю атгагусжамъ агангунгинъ 5) Йисусамъ куганъ илгананъ, Аманъ асхасхагта адангинъ 6).

ѯ. Тага анагинъ аданъ укудакагулюкъ; амнагунъ атга-

Пророческія. Тогда всѣ ученики, оставя Его, разбѣжались.

Взявшіе Іисуса отвели *Его* къ первосвященнику Каіафѣ, куда собрались книжники и старѣйшины.

Петръ же слѣдовалъ за Нимъ издали, до двора первосвященникова; и войдя во дворъ, сѣлъ со служителями, чтобъ видѣть, *чѣмъ это* кончится.

Первосвященники и старѣйшины и весь Сунедріонъ * искали лжесвидѣтельства на Іисуса, чтобы *предать* Его смерти;

Но не находили: и хотя много являлось

✡ итангикъ атхагажмъ ангуна.

* Верховное судилище.

1) нгдагндгунасъ. 2) алугнсъ. 3) агамагинъ. 4) агамагнсъ. 5) адалумъ макалгнтала. 6) асхасхаманъ магулисагинъ анухтакинъ.

гусжхтамъ агангугинъ [1] ананъ ахтагаликунинъ, тага укука-гинанулюкъ. Никунъ антангинъ алакъ атгагусжхтамъ агангукикъ уагаликъ,

ѯа. Тунунакъ: Йнгаж,-Агугумъ-улж унгасикъ, каюхъ канкунъ ангалинъ илинъ таггадакъ кумъ йнанъ [2] -, йхтанакъ.

ѯв. Итангикъ-камга-тукку анкаликъ, Нанъ йсака: алкуликъ ангдахсхиталакахтхинъ [3]? йкунъ Ангадаминъ атгагусжнангинъ [4], тутакухтхинъ и?

ѯг. Йнсусакъ тунунагулюкъ. Итангикъ - камга - туккуганъ Нанъ йсака: Агугумъ ангагиганъ кусжганъ [5] Йминъ амажхтасакукингъ, нгинъ йда: Хрнстусакъ, Агугумъ Ахлж Тхинъ и?

ѯд. Йнсусамъ нганъ тунука: тхинъ йкутхинъ; каюхъ имчи йдукакунингъ: уанъ илжнъ [6] ангагимъ ангагиганъ Ахлжганъ,

лжесвидѣтелей, не нашли. Напослѣдокъ пришли два лжесвидѣтеля,

И сказали: Онъ говорилъ: могу разрушить храмъ Божій, и въ три дня воздвигнуть его.

Первосвященникъ, вставъ, сказалъ Ему: *что же Ты* не отвѣчаешь ничего? *слышишь ли*, что они противъ Тебя свидѣтельствуютъ?

Іисусъ молчалъ. Первосвященникъ сказалъ Ему: заклинаю Тебя Богомъ живымъ, скажи намъ, Ты ли Хрістосъ, Сынъ Божій?

Іисусъ говоритъ ему: ты сказалъ; даже скажу вамъ: отнынѣ узрите Сына человѣ-

1) калагнсъ адалукъ макалгитасъ. 2) итнанъ. 3) ачугила кахтхинъ. 4) кадагаланасъ. 5) ангаги. 6) акнтамъ илуганъ.

Агѹгѹмъ каюганъ чагамгѹги-
ганъ аданъ ѹгѹчи, каюхъ инь-
камагѹнъ 1) кѹгинъ акана-,
ѹкѹдѹкакѹхтхичи.
ѯе. Йнганъ асланъ итангикъ-
камга-тѹккѹ чѹхтакатхинъ
чагидгѹнакъ 2), тѹнѹхталикъ:
Йнгал Агѹгѹкъ мачхидалиса-
лакакъ 3): алкѹманъ каюхъ
атгагѹсахтакагинъ 4) анѹга-
кѹнъ? Йнгал инакамчи Агѹ-
гѹкъ мачхидалисанаѹлюкъ 5)
ѹаламъ тѹтакѹчи.
ѯѕ. Ама алкѹтанъ анѹхта-
сакѹчи? Амакѹнъ андахсхи-
сикъ 6) тѹнѹнанъ! асхамъ
асланъ акѹкъ.
ѯз. Йнганъ асланъ Сигакѹ-
даганъ 7) кѹганъ кѹнхимихсха-
какъ 8), Тѹтѹсиганъ кѹкинъ
катахсхакакъ 9); тага агита-
сангинъ Улѹгаганъ кѹкинъ
тѹгамихтакинъ.
ѯи. Нганъ тѹнѹхтакангинъ:
Христѹсакъ! нгинъ ида, кинъ
Тхинъ тѹгакѹкъ!

ческаго сѣдящаго одесную силы *Божіей;* и грядущаго на облакахъ небесныхъ.

Тогда первосвященникъ расптерзалъ одежды свои, говоря: Онъ богохульствуетъ; на что еще намъ свидѣтелей? вотъ теперь вы слышали богохульство Его.

Какъ вамъ кажется? Они сказали въ отвѣтъ: повиненъ смерти!

Тогда плевали Ему въ лице, и заушали Его; другіе же, ударяя по щекамъ,

Говорили: скажи намъ, Хрістосъ, кто ударилъ Тебя?

1) инкамингѹнъ. 2) чагимагнакъ. 3) ѹклѹхтакѹкъ. 4) кадагисъ. 5) ѹклѹхтана. 6) ачѹгникъ. 7) сагимаганъ. 8) кингдмимихсхакакъ. 9) чамихсхакакъ.

ѯѳ. Тага Питракъ ўлямъ ачанъ ўнўчинакъ; атаканъ ангагинамъ талжганаганъ [1] ильлянъ агалка, иганъ тўнюка: тхинъ каюхъ Галилиямъ Йисўса асикъ анахтхинъ.

Петръ же сидѣлъ на дворѣ; и подошла къ нему одна служанка, и сказала: и ты былъ съ Іисусомъ Галилеяниномъ.

о. Тага ўсюнъ ангадангинъ тхинъ-нигнакъ, тўнўхталикъ: ихтанатхинъ акаталакакингъ.

Но онъ отрекся предъ всѣми, говоря: не знаю, что ты говоришь.

оа. Тага сатмалилгўмъ [2] илянъ итхаликўганъ; ангагинамъ талжганаганъ [1] агичанъ ўкўка, маликъ аманўнъ ананъ игинъ исанакъ: Йигаж каюхъ Галилиямъ Йисўса асикъ анакъ.

Когда же онъ выходилъ за ворота; увидѣла его другая, и сказала бывшимъ тамъ: и онъ *былъ* съ Іисусомъ Назореемъ.

ов. Аманъ татамъ, ўанъ тайжгўкъ [3] акатананўлюкъ ихталикъ, клятваликъ тхинъ-нигнакъ.

Онъ опять отрекся съ клятвою, что не знаетъ сего человѣка.

ог. Иминагўлюкъ агчхикўганъ, акангўнъ анкахтананъ Питрамъ ильлянъ агаликъ, иганъ исананъ: игакўнъ илинъ ахтаўсжакъ акўхтхинъ, илўгинъ тхинъ акатанатакўганъ маликъ.

Немного спустя, подошли стоявшіе *тамъ*, и сказали Петру: точно и ты изъ нихъ: ибо наречіе твое обличаетъ тебя.

од. Иганъ асльянъ Питракъ. ўанъ тайжгўкъ [3] акатананў-

Тогда онъ началъ клясться и божить-

1) ажгигалўлиъ. 2) акўлимъ. 3) ангагимъ. ангаги.

люкъ

люкъ ӥхталикъ-, Агъгъмъ аса ӥхталикъ, тхинъ-нигсикъ клатвакалинакъ. Маликъ иггалигаганъ митъгакъ тънънакъ.

о҃е. Маликъ Питракъ Йисъсамъ тънънгинъ игимъ ӥхтакангинъ,-итангасикъ митъгакъ тънъганъ каданъ, канкъдимъ Илкиминъ тхинъ-нигдадъкакъхтхинъ [1]-, исана илимъ агананакъ. Маликъ амаганъ исикъ, тхинъ-киданихтасладанакъ [2].

КАМГИКЪ к҃з.

а҃. Килякъ акакъганъ итангинъ-камга-тъкккънгинъ каюхъ гайлгънъ тъкккългънгинъ [3] ъсюнгинъ,-Йисъсакъ масхининъ асхамъ илянъ агасагдинъ-, иманъ макахенсакалинанъ [4].

в҃. Маляликъ тагългакаданганъ [5] аманълаликъ Пънтилямъ Пилатамъ, игимънамъ нганъ агсхакакъ [6].

г҃. Йнганъ аслянъ Иъдакъ

ся, что не знаетъ сего человѣка. И вдругъ запѣлъ пѣтухъ.

И вспомнилъ Петръ слово, сказанное ему Іисусомъ: прежде нежели пропоетъ пѣтухъ, трижды отречешься отъ Меня. И вышедъ вонъ, плакалъ горько.

ГЛАВА XXVII.

По наступленіи же утра, всѣ первосвященники и старѣйшины народа держали совѣтъ, чтобы *предать* Іисуса смерти.

И связавъ Его, отвели, и предали Понтію Пилату, игемону *.

Тогда Іуда пре-

1) агадъкакъхтхинъ. 2) кидакъ игимъ асханисанакъ. 3) ангагинасъ агамагингинъ. 4) малъгълагасанасъ. 5) ъмнамихсхакаданганъ. 6) магълисакакъ.

* Правителю.

Йисусакъ аганакъ [1], Аманъ ситхугисхана, укугимъ, тхинъ-амталикъ, итангинъ-камга-туккунгинъ нгинъ каюхъ тук-кулгунгинъ нгинъ [2] канкудимъ атикъ слимлиниканъ чилюликъ нгинъ агнакъ,

д҃. Тунухталикъ: амгимъ тунухтагугиюлюкъ агасикъ [3], тунунухтагунъ тингъ малитингъ: тага амакунъ тунунанъ: аликъ туманинъ алкулагтанъ? инакаминъ укухтада.

е҃. Маликъ камгамъ улжаганъ илжнъ слимлиниканъ анну-сакадагимъ, исикъ; амануликъ тхинъ-чукаданакъ.

ѕ҃. Итангинъ-камга-туккунгинъ слимлиниканъ сюликъ, тунунанъ: камгамъ улаганъ маюганъ илинъ агсхагинъ маталакагинъ [4] инга, амгимъ аки акунъ малжликъ.

з҃. Тага илиманъ макахсикадамангъ [5], амакунъ кичитинъ кунгинъ чигдумъ-асюгана-агухтамъ [6] тана акинанъ,

давшій Его, увидѣвъ, что Онъ осужденъ, и раскаявшись, возвратилъ тридцать сребрениковъ первосвященникамъ и старѣйшинамъ,

Говоря: согрѣшилъ я, предавъ кровь неповинную. Но они сказали: что намъ *до того*? смотри самъ.

И бросивъ сребреники въ храмѣ, вышелъ; и пошелъ, удавился.

Первосвященники, взявъ сребреники, сказали: не прилично положить ихъ въ казну церковную, поелику это цѣна крови.

Сдѣлавъ же совѣтъ, купили на нихъ горшечникову землю, для погребенія стран-

1) магулисанакъ. 2) агамагнинъ. 3) магулисаликъ. 4) ингагилакагинъ. 5) малугулакадамангъ. 6) гулюсканъ агухтамъ.

авада́н а́хтан и́лан тана-
схада́гин [1] ку́лангин.
и҃. Уаку́н а̑дангин [2] а̑ман
нсхак а̑мгим тана́ и́лахта-
да́кук, уа́н ана́лим сила́
аки́таликъ.
ѳ҃. Йина́н асла́н тунн-
нам Иримиам ихтака́нгин
малга́кан, а̑ман исахта́кук:
ка́юх ти́нг канку́дим а̑тик
слимлиникан-а́кик, а̑ман
Израилам ьла́нгин акилги-
ка́нгин, аки́ сюна́кинг.
і҃. Та́га а̑макун чиг-
дум-асюгана́-агухтам та-
на́ган исха́ган и́лан аг-
нан, Гуспудам и́кун нунг
агатикунгин ма́сик.
аі҃. Та́га Йинсусак иги́му-
нам ана́дан анка́нак; ма́-
лик иги́мунак Яман а̑ма́т-
нак: Иудиам Танамагугу
Тхи́н и? Йинсусам ига́н ту-
нука́: тхи́н ихтаку́тхин.
ві҃. Ита́нгин-ка́мга-тукку-
нгин, ка́юх туккулгун [3]
Яман ситхугисхам асла́н

ников.

Посему и называется то место землею крови до сего дня.

Тогда сбылось реченное пророком Іереміею, который говорит: и я взял тридцать сребреников, цѣну оцѣненнаго, котораго оцѣнили сыны Израилевы;

А они дали оные за землю горшечника, как то открыл мнѣ Господь. *Захар.* 11: 12, 13.

Іисус же стал пред игемоном; и спросил Его игемон: Ты ли Царь Іудейскій? Іисус сказал ему: ты говоришь.

И когда обвиняли Его первосвященники и старѣйшины, Он

1) нгугсхада́гин. 2) ку́нгин. 3) агама́сис.

агажку́нин

агажкунинъ, Аманъ аманганъ андахсхинагулюкъ [1].

гі. Иганъ асланъ Пилатамъ Иганъ исака: канангъ асакъ Ангадаминъ атгагусанъ [2] акунъ, тутлакахтхинъ и?

ді. Тага аманганъ атакаликъ тунулиганъ ангаданъ иганъ андахсхикаюлюкъ [3]: маликъ игимунакъ тхинъ-алжаданисжданакъ [4].

еі. Тага пасхамъ камгаганаганъ тамадаганъ илжнъ ✫ игимунакъ атаканъ кисахтакъ аманъ тайжгунъ [5] анухтана, такачхисха [6] малухтанакъ.

ѕі. Иганъ асланъ кисахтанамъ акаталгака анакъ, Вараввакъ илахта.

зі. Игамасикъ амакунъ тхидинъ-тахсакунинъ, Пилатамъ аматхангинъ: кинъ имчи такачхикингъ [7], анухтакухтхичи? Вараввакъ и? ама,

ничего не отвѣчалъ.

Тогда говоритъ Ему Пилатъ: не слышишь ли, сколько противъ Тебя свидѣтельствъ?

И не отвѣтствовалъ ему ни на одно слово; такъ что игемонъ весьма дивился.

На праздникъ же *пасхи* игемонъ обыкновенно отпускалъ одного узника, котораго народъ захочетъ.

Тогда былъ извѣстный узникъ, называемый Варавва.

И такъ когда они собрались; то спросилъ ихъ Пилатъ: кого хотите, чтобъ я отпустилъ вамъ,

[✫ кахчикаюмъ улжганъ илжнъ кисахтананъ илинъ].

1) ачугинагулюкъ. 2) кананъ асатакъ ангадаминъ кадагасинъ 3) ачугикаюлюкъ. 4) кумаличхусанакъ. 5) ангагинасъ. 6) игнилга. 7) игникангъ.

Інсусакъ, Христусакъ илахта и?
ні. Пилатакъ, Інсусакъ силанъ гилгаликъ агасхана [1], акатанамъ маликъ.
ді. Атхагажнамъ исхаганъ куганъ унучикуганъ, ажгаганъ иганъ тунулгагта, иганъ айгагтачхикагика: манулюкъ уанъ Туннухтагугимулюганъ агуганахтхинъ; умакунъ кулжагинъ уажамъ сиагимъ илжанъ Аманъ кулжаганъ амнагусикъ тингъ нанасакунъ [2].
к. Тага итангинъ-камгатуккунгинъ, каюхъ туккулгунъ [3], - Вараввакъ ажлгагта, тага Інсусакъ асхасхагта-, тайжгунъ [4] - игинъ ачигасананъ.
ка. Йиганъ асланъ игимунамъ амакунъ аматхангинъ: алакъ илкинъ канагикъ имчи такачхикингъ [5], анухтакухтхичи и? амакунъ ангдахсхинанъ [6], Вараввакъ.
кв. Пилатамъ игинъ туну-

Варавву, или Іисуса, называемаго Хріста?
Ибо зналъ, что предали Его изъ зависти.
Между тѣмъ, когда сидѣлъ онъ на судейскомъ мѣстѣ; жена его послала ему сказать: не дѣлай ничего сему праведнику; ибо я нынѣ во снѣ много пострадала за Него.
Но первосвященники и старѣйшины научили народъ, просить Варавву, а Іисуса погубить.
Тогда игемонъ спросилъ ихъ: котораго изъ двухъ, хотите, чтобы я отпустилъ вамъ? Они отвѣчали, Варавву.
Пилатъ говоритъ

1) сукдагаликъ магулилана. 2) асинасикъ макудгукунгъ. 3) агамагинъ. 4) ангагинасъ. 5) игникингъ 6) ачугинанъ.

ка́нгинъ : та́га ѹа́нъ Іисѹсакъ Христѹсакъ ила́хтада́ алкѹ́танъ ма́сакингъ? Ѹсюмъ нганъ тѹнѹка́ : асхѹда Йнганъ.

кг. Игимѹнакъ исанакъ : а́ликъ алкѹтамъ мачхидангинѹлюкъ ма́накъ Йнга? Та́га амакѹнъ ангѹнасикъ имачхинанъ ; асхѹда Йнганъ.

кд. Пила́такъ, — ана́гинъ мадѹкахтана́нѹлюкъ 1), та́га сюкѹтѹгнихтакъ 2) тхинъ-лѹданѹсмина́ ѹкѹхта́ликъ, тангакъ сюликъ тайжгѹнъ 3) ангада́нгинъ ча́кинъ хѹла́накъ, тѹнѹхта́ликъ: тингъ ѹанъ тѹннѹхтагѹгимѹлюкъ амганъ илжнъ ситхѹгилака́кингъ: тхичи ѹкѹхтачикаганъ.

ке. Тайжгѹнъ 3) ѹсюнгинъ ихтана́ганъ ангада́нгинъ 4) тѹнѹнанъ : Йнга́нъ амга кѹнгинъ ка́юхъ тѹманинъ аниктѹнъ кѹнгинъ а́кѹкъ.

кѕ. Йнга́нъ аелжнъ Пила́такъ Вара́ввакъ нгинъ такачхика-

имъ: что же мнѣ дѣлать съ Іисусомъ, называемымъ Хрістомъ? говорятъ ему всѣ: распни Его.

Игемонъ сказалъ: какое же зло сдѣлалъ Онъ? Но они больше кричали: распни Его.

Пилатъ, видя, что не помогаетъ ничто, но волненіе умножается, взялъ воды, и умылъ руки предъ народомъ, говоря: неповиненъ я въ крови праведника сего: смотрите вы.

И отвѣтствуя весь народъ, сказалъ: кровь Его на насъ и на дѣтяхъ нашихъ.

Тогда отпустилъ имъ Варавву; а Іисуса,

1) масминанѹлюкъ. 2) анка́никъ. 3) ангагинасъ. 4) ачѹгиликъ.

нгинъ, [1] тага Інсусакъ катакадагимъ [2], асхулгагта агнакъ.

кз. Інганъ асланъ игимунамъ алитхунгинъ Інсусакъ макахъ агухтамъ улаганъ аданъ сюкадаманъ спирамъ ** всю Кулаганъ тахсананъ.

ки. Маланикъ чиглилгакаданганъ чухтакамъ улюда Нганъ чучхисхакакъ.

кд. Каюхъ тирнилмъ ** иланъ амагадакъ киглюлалгакаданганъ [3], Камганъ куганъ агсхакакъ, каюхъ чагамгугиганъ Чаганъ иланъ Нганъ алгукъ сючхисхакакъ; каюхъ Лнгаданъ чидгидагикинъ, калмидахтаканинъ [4], тунухталикъ: Иудиламъ Танамагугу, анъ!

л. Маланикъ Куганъ куигимисхакакъ [5], каюхъ алгукъ сюлгакаданганъ Камганъ куганъ Нганъ тугамихтасакакъ.

ла. Каюхъ маланикъ кал-

бивъ, отдалъ на распятіе.

Тогда воины игемоновы, взявъ Іисуса въ преторію *, собрали на Него всю спиру **.

И раздѣвъ Его, надѣли на Него багряницу.

И сплетши вѣнецъ изъ тернія, возложили Ему на голову; и *дали* Ему въ правую *руку* трость; и преклоняя предъ Нимъ колѣна, ругались надъ Нимъ, говоря: здравствуй, Царь Іудейскій!

И плевали на Него, и взявъ трость, били Его по головѣ.

И когда наругались

* алитхумъ амнагунгинъ, алитхукидакъ.
** лгамъ інунагиганъ.

* Домъ правителя.
** Полкъ.

1) игникангинъ. 2) чамикадагимъ. 3) агулгакаданганъ. 4) чидигиманъ куганъ тигсикъ калагнахсакангинъ. 5) кингдимигсхакакъ.

мидагакаданган[1]; Кȣганъ чȣхтакамъ ȣлюда икисхаликъ, Чȣхтакангинъ Иганъ чȣчхисхакакъ, каюхъ асхȣлгамъ аданъ аигагтȣсакакъ.

лв. Акалȣгимъ иланъ Кириниамъ тайагȣ, Симȣнъ асахта, ȣкȣнанъ; Аманъ криста аигагасака кьагсхакакъ.

лг. Маликъ исхамъ Гȣлгȣѳакъ илахтада, ȣмаа кангтакȣкъ, танимъ исха, иланъ ȣагаманъ,

лд. Ȣксȣсамъ читхикъ калюхтаса[2] тангагта Иганъ ахсхакакъ; Иисȣсамъ тагакȣнъ[3] тангатȣкаȣлюкъ.

ле. Тага амакȣнъ асхȣнанъ Чȣхтакангинъ иманъ ȣдигасакангинъ, ȣкȣнахсикъ икиданадинъ масикъ[4];

лѕ. Маликъ тхидинъ-ȣнȣчитхадаманъ[5], амангȣнъ Аманъ амгигнанъ.

лз. Малаликъ Камганъ кȣсанъ алȣгъ агсхакакъ кȣлининъ Тхинъ-ситхȣгинангинъ

Ему; сняли съ Него багряницу, и одѣли Его въ одежды Его, и повели Его на распятіе.

На пути встрѣтили они Киринеянина, именемъ Симона; сего заставили нести Крестъ Его.

И пришедши на мѣсто называемое Голгоѳа, что значитъ, Лобное мѣсто,

Дали Ему пить уксусу, смѣшеннаго съ желчію; и отвѣдавъ, не хотѣлъ пить.

Распявшіе же Его, раздѣлили одежды Его, кинувъ жеребій;

И сѣдши, стерегли Его тамъ.

И поставили надъ головою Его надпись, *содержащую* вину Его:

1) калагнагалакаданганъ. 2) ангагта. 3) лȣмакȣнъ. 4) ȣкȣнахсикъ самисаликъ. 5) ȣнȣтхадаманъ.

ка́нтакъ: Ўа́ж а́кўкъ Йисўсакъ Иўди́жмъ Танамагўгў:

ли. Йига́нъ а́слжнъ А́сикъ а́лакъ тайжгўна́гикъ асхўлга́какъ: ата́канъ Чагамгўгиганъ а́данъ агитасж А́нгикигиганъ а́данъ.

лд. Та́га чида́га агда́нанъ тўнўга́садака́ [1], камги́динъ самимихта́саликъ [2],

м. Ка́юхъ тўнўхта́ликъ: ка́мгамъ Ўлж ўнгахта́сакъ, ка́юхъ ка́нкўнъ анга́линъ и́линъ агўхтакъ! Инака́минъ Тхи́нъ а́ггича́; Тхи́нъ А́гўгўмъ А́ълж агўминъ, кри́стамъ дага́нъ агада.

ма. Ка́юхъ ма́ликъ ита́нгинъ-ка́мга-тўкку́нгинъ а́ггидгўнъ [3] а́ка́танъ а́сикъ ка́юхъ тўккулгўнъ [4] а́сикъ ка́лмида́ликъ [5] тўнўхта́нанъ:

мв. А́уа́гинъ [6] а́ггида́накъ; та́га Инака́мъ Тхи́нъ а́ггина́гигдагали́кўкъ. Йиганъ Исраи́лжмъ Танамагўгў агўмъ;

сей естъ Іисусъ Царь Іудейскій.

Тогда распяты съ Нимъ два разбойника: одинъ по правую, а другой по лѣвую *руку*.

Проходящіе же злословили Его, кивая головами своими,

И говоря: разрушающій храмъ, и въ три дня созидающій! спаси Себя Самаго; естьли Ты Сынъ Божій, сойди со Креста.

Подобно и первосвященники съ книжниками и старѣйшинами, ругаясь, говорили:

Другихъ спасалъ; а Себя Самаго не можешь спасти. Естьли Онъ Царь Израи-

1) тўнўсадака́. 2) йкимласа́ликъ. 3) алўгисъ. 4) а́гамагинъ.
5) калагна́хсикъ. 6) Ўнўкўсъ.

Ўа́жмъ

ѹаꙉмъ кристамъ даганъ агака-кѹкъ, магѹ тѹманинъ манги-юлгадѹкакѹкъ.

мг҃. Агѹгѹкъ ѹнгитанакъ Йнга; Агѹгѹмъ Нанъ нгаманагѹнъ, ѹаꙉмъ Аманъ аггисакакѹ [1]. Ѹмакѹнъ кѹлангинъ,-Тинъ Агѹгѹмъ Аьлаꙉ акѹкинъ,-йсахтанакъ Йнга.

мд҃. Каюхъ маликъ Асикъ тайнагѹнагикъ асхѹгинаганъ каюхъ калмидахтакакикъ [2].

ме҃. Атѹнъ йсимъ часамъ илаꙉнъ сичинъ йсимъ часамъ силаꙉнъ танамъ ѹсюганъ кѹганъ кахчикаюкъ [3] макакъ.

мѕ҃. Сичинъ йсимъ часамъ амиганъ Йисѹсакъ ангагиналикъ иманакъ [4] тѹнѹхталикъ: Или! Или! лама савахдани? ѹмаꙉ кантакѹнгинъ: Агѹгѹнъ! Агѹгѹнъ! алкѹликъ Тхинъ Тинъ игѹкѹхтхинъ?

мз҃. Тага амакѹнъ аманъгѹнъ анкахтананъ илаꙉгинъ ѹакѹнъ тѹталикъ, тѹнѹхтананъ: Йнгаꙉ Илиꙉкъ йхтакѹкъ.

левъ; пусть теперь сойдетъ со Креста, и увѣруемъ въ Него.

Онъ уповалъ на Бога; пусть теперь избавитъ Его, естьли Онъ угоденъ Ему. Ибо Онъ говорилъ: Я Сынъ Божій.

Также и разбойники распятые съ Нимъ ругались надъ Нимъ:

Отъ шестаго же часа тьма была по всей землѣ, до девятаго часа.

Около девятаго часа возопилъ Іисусъ громкимъ голосомъ, говоря: Или! Или! лама савахѳани? то есть, Боже Мой! Боже Мой! почто Ты Меня оставилъ?

Нѣкоторые же изъ стоявшихъ тамъ, слыша *сіе*, говорили: Илію зоветъ Онъ.

1) исмикакѹ. 2) калагнахсакакикъ. 3) кахчхикъ. 4) агьаꙉнгиналикъ амилгикъ ангѹсанакъ.

ми. Йнгалигаганъ илжгинъ атаканъ тхинъ-идгагисхинъ, чхукъ сюликъ, укеусакъ иганъ чудукудусаликъ [1], ажгумъ антанъ агсикъ, Аманъ тангачхинакъ.

мѳ. Тага агитасжгинъ тунухтананъ; атхида [2]; Илиякъ Йнганъ агнисаганъ угадукагта? укугагта.

н. Тага Йисусакъ татамъ ангагиналикъ иманакъ [3], маликъ ангинъ йтачхинакъ.

на. Уанъ илжнъ камгамъ улжганъ наганъ кагачи кангимаданъ алакъ тхинъ-йсикъ чагсикъ ачуганакъ; каюхъ танакъ тхинъ-аюгнихтанакъ, каюхъ кугананъ тхидинъ сихсилананъ; [4]

нв. Каюхъ кумнанъ агалананъ; [5] маликъ амнагунъ [6] асхахтанъ тунухтагугингинулюкъ ульлюнгинъ агдагнанъ;

нг. Маликъ кумнаманъ илинъ йсаманъ, Йисусамъ аглакаганъ

И тотчасъ побѣжалъ одинъ изъ нихъ, взялъ губу, наполнилъ уксусомъ, и, наложивъ на тростъ, поилъ Его.

А другіе говорили: постой; посмотримъ, придетъ ли Илія спасти Его.

Іисусъ же, опять возопивъ громкимъ голосомъ, испустилъ духъ.

И се, завѣса во храмѣ раздралась на двое сверху до низу; и земля потряслась; и камни разсѣлись;

И гробы отверзлись; и многія тѣла усопшихъ святыхъ воскресли;

И вышедши изъ гробовъ, по воскресе-

1) чхадусаликъ. 2) нгамасакадада. 3) агьжгиналикъ амилгикъ ангусанакъ. 4) татугнасъ. 5) ахсанасъ. 6) калагнисъ.

ага-

агалянъ танадгȣчигамагимъ
аӈгалиӈгадиӈгаганъ [1] наганъ ка-
ӈȣнанъ, каюхъ амнагȣнъ ӈинъ
кȣгананъ.

нд. Тага сисѧгикъ асикъ
каюхъ амакȣнъ Иисȣсакъ амги-
гнанъ, танамъ тхинъ-аюгни-
хтана [2], каюхъ малаганамъ
ȣсюӈинъ ȣкȣхталикъ, ʼгхидинъ-
ӈачасасѧдананъ [3] каюхъ ʼтȣнȣ-
хтананъ: адалȣдалаканъ Иӈаѧ
Агȣгȣмъ Аьлѧ анакъ.

не. Амалиганъ каюхъ ан-
гагинанъ амнагȣнгинъ [4] аликъ,
аматханъ ȣкȣхтакагинанъ,
амакȣнъ Иисȣсамъ агалѧнъ
Галилиѧмъ илѧнъ тхидинъ-
аиӈагсикъ, Нанъ аȣнанъ.

нѕ. Амакȣнъ кȣчхиӈинъ
Мариѧкъ Магдалинакъ анакъ,
каюхъ Мариѧкъ Иакȣвамъ ка-
юхъ Иȣсиѧмъ ана, каюхъ Зи-
видиѧмъ аьлѧкихъ ана.

нз. Аӈаликъ инакȣганъ,
Аримаѳиѧмъ илѧнъ тайѧгȣмъ
маюгȣ [5] Иȣсифакъ асахта-
аманъ каюхъ Иисȣсамъ илѧнъ

ніи Его, вошли во святый градъ, и явились многимъ.

Сотникъ же, и съ нимъ стрегущіе Іисуса, увидѣвъ землетрясеніе, и *все* бывшее, устрашились весьма, и говорили: воистинну Божій Сынъ былъ Онъ.

Тамъ были также, и смотрѣли издали многія женщины, которыя послѣдовали за Іисусомъ изъ Галилеи, служа Ему.

Между ими была Марія Магдалина, и Марія, мать Іакова и Іосіи, и мать сыновъ Зеведеевыхъ.

Когда же было поздно, пришелъ *одинъ* богатый человѣкъ изъ Аримаѳеи, именемъ Іосифъ, который

1) сӈанадаганъ. 2) адгилагна. 3) ӈатичхȣсанасъ. 4) анга-гисъ калагиӈинъ. 5) ангагимъ ангагиганъ алакагиȣлюкъ.

ʼгхинъ

тхинъ – ачигана, – хаганакъ.

ни. Аманъ Пилатамъ ильлжнъ агаликъ, Инсусамъ ульлю ажнакъ: инганъ аслжнъ Пилатакъ Инсусамъ ульлю нганъ агсхагта кьжгнакъ.

нѳ. Иусифакъ, Ульлю сюкадагимъ, качхимагумъ амалисига 1) нганъ имгугасанакъ.

ѯ. Масаканъ кумнамъ таггадаганъ, – аманъ куганамъ илжнъ ангукамъ –, наганъ игника; каюхъ куганалгукъ кумнамъ сатмалиганъ 2) аданъ имкадагиманъ, аманука.

ѯа. Амалиганъ каюхъ анакъ Марижакъ Магдалинакъ каюхъ агитасж 3) Марижакъ, кумнамъ каданъ унучиликъ.

ѯв. Пжтницамъ агалжнъ алакъ исимъ ангалимъ илжнъ итангинъ – камга – тукку нгинъ каюхъ Фарисиинъ Пилатамъ аданъ тхидинъ – тахсананъ,

ѯг. Тунухталикъ: тукукъ! илингинъ агасхакунъ, инганъ адалудакъ 4) ангагимъ

также учился у Іисуса.

Онъ пришедши къ Пилату, просилъ тѣла Іисусова: Тогда Пилатъ приказалъ отдать тѣло.

Іосифъ, взявъ тѣло, обвилъ его чистою плащаницею *;

И положилъ его въ новомъ своемъ гробѣ, который высѣкъ онъ въ камнѣ; и приваливъ большой каменъ къ двери гроба, удалился.

Тамъ были также Марія Магдалина, и другая Марія, и сидѣли противъ гроба.

На другой день послѣ пятницы, собрались первосвященники и Фарисеи къ Пилату,

И говорили: господинъ! мы вспомнили, что этотъ обманщикъ, еще

* Полотномъ.

1) пулутнамъ агьж. 2) камиганъ. 3) агича. 4) люнисакъ.

аслѧганъ, — канкунъ ангалинъ агалинъ аглагдукакукингъ, — исахтанакъ.

ѯд. Йнгамасикъ кумна канкунъ исимъ ангалимъ силѧнъ амгигсхагта кьѧгусада; амакунъ Ачигакангинъ амганъ уагаликъ чхаганангинулюкъ, каюхъ таиѧгунинъ [1]: — асхахтанъ илинъ аглагсикъ, — исаганангинулюкъ; маликъ итангимъ илѧнъ алѧнъ исикъ [2] адалудакъ мачхидадукалакакъ.

ѯе. Пилатамъ игинъ тунукангинъ: амгигнанъ сюхтхичи аманучи каюхъ акатаначи масаканъ аглисачикаганъ.

ѯѕ. Амакунъ аманuликъ, куганалгумъ куганъ онатикъ ахсикъ, амгигнанъ кумнаганъ илѧнъ анкатнанъ.

КАМГИКЪ ки.

а. Сумутакъ инакаганъ агалѧнъ, нидилѧмъ итангикъ ангалиганъ акакалиганъ илѧнъ, Марiѧкъ Магдалинакъ

будучи въ живыхъ, сказалъ: послѣ трехъ дней воскресну.

И такъ прикажи охранять гробъ до третьяго дня; чтобы ученики Его, пришедши ночью, не украли Его, и не сказали народу: воскресъ изъ мертвыхъ; и будетъ послѣднiй обманъ хуже перваго.

Пилатъ сказалъ имъ: возмите стражу; подите, охраняйте, какъ знаете.

Они пошли, и приложивъ печать къ камню, приставили ко гробу стражу.

ГЛАВА XXVIII.

По прошествiи же субботы, на разсвѣтѣ перваго *дня* недѣли, пришла Марiя

1) ангагинасъ-инъ. 2) агалугикъ.

каюхъ агитаѧ [1] Маріѧкъ, Іисусамъ кумна укухтагкинъ уаганакъ.

в. Каюхъ адгилгимъ ангуна малгакакъ; Агугумъ Ангила инимъ [2] иланъ кименкъ, ингагаликъ, кумнаганъ самталиганъ [3] иланъ куганалгукъ имсикъ, куганъ тхинъ-унгучинаганъ [4] маликъ.

г. Аманъ укугача [5] амукъ лиданакъ, каюхъ чухтакангинъ кумаликъ канихъ лиданакъ.

д. Тага амгигнанъ иманъ игадусакининъ тхидинъ-ангахтхангинъ [6], маликъ асхахтананъ тхидинъ-лидананъ.

е. Ангилакъ тунухтакалинакъ, амакукъ ангагинакъ [7] икинъ исанакъ: игатуганахтхидикъ: тхидикъ Іисусамъ асхулгака илганадикъ, акатакукинганъ маликъ.

ѕ. Уалиганъ Аманъ масалакакъ [8]; Амаѧ, ихтакатхинъ маликъ, аглагикукъ;

Магдалина и другая Марія, посмотрѣть гробъ.

И было великое землетрясеніе; ибо Ангелъ Господень, сшедши съ небеси, приступилъ, отвалилъ камень отъ двери гроба, и сидѣлъ на немъ.

Видъ его былъ, какъ молнія, и одѣяніе его бѣло, какъ снѣгъ.

Устрашась его, вострепетали стрегущіе, и стали, какъ мертвые.

Ангелъ началъ говорить, и сказалъ женщинамъ: не бойтесь; ибо знаю, что вы ищете Іисуса распятаго.

Нѣтъ Его здѣсь; Онъ воскресъ, какъ сказалъ; подойдите,

1) агича. 2) куюдамъ. 3) камиганъ. 4) унгутнаганъ. 5) укуси. 6) игаюнисакичинъ тхидинъ игадгукангинъ. 7) ангагикъ. 8) алакакъ.

акáдикъ и́сӽакъ, и́лжнъ Гу́спу-
дамъ ангамикá, укýдикъ.
з҃. Мáликъ ангáжкъ амáну-
ликъ, Ачигакáнгинъ нгинъ,-
Аманъ асӽáӽтанъ илинъ агла́г-
сикъ, мáликъ Галилиамъ и́лжнъ
тӽи́чи кадамгадýкакукъ-, иса-
чикáганъ; амáнгунъ Аманъ
укудýкакуӽтӽи́чи; тингъ им-
дикъ иӽтакýнингъ.
и҃. Амáкукъ тӽи́дикъ-ата-
таниӽтáликъ[1] кýмнамъ и́лжнъ
исáмакъ тӽи́дикъ-нгатáликъ
кáюӽъ кагатасждаликъ[2], Йису-
самъ Ачигакáнгинъ нгинъ туд-
малингкинъ, идгингиниӽтáнакъ[3].
Амáкукъ Ачигакáнгинъ нгинъ туд-
малингкинъ[4] ангагикугикинъ:
ѳ҃. Уáж, Йисýсамъ кадамгá-
кикъ, и́кинъ тунукáкикъ: тӽи-
дикъ-кагатáдикъ! Амáкукъ
Йильлжнъ агáлкикъ, Китáкикъ
дáгкинъ сюкáкикъ, кáюӽъ Нгáнъ
тӽи́дикъ-каннаӽтӽáкикъ.
і҃. Йингáнъ асáжнъ Йисýсамъ
и́кинъ тунукáкикъ: нгáтуга-

посмотрите мѣсто, гдѣ лежалъ Господь;

И подите скорѣе, скажите ученикамъ Его, что Онъ воскресъ изъ мертвыхъ, и встрѣтитъ васъ въ Галилеѣ; тамъ Его увидите; я вамъ сказываю.

Онѣ, вышедши поспѣшно изъ гроба, со страхомъ и радостію великою, побѣжали возвѣстить ученикамъ Его. Когда же шли возвѣстить ученикамъ Его:

Се, Іисусъ встрѣтилъ ихъ, и сказалъ: радуйтеся! Онѣ приступили, ухватились за ноги Его, и поклонились Ему.

Тогда говоритъ имъ Іисусъ: не бойтесь;

1) асадалíканъ. 2) кагатáчӽусáликъ. 3) тутнингкинъ игдагитнакъ. 4) тутнингкинъ.

нахтхидикъ; Тингъ Агитȣданингъ адангинъ аманȣликъ, амакȣнъ Галилиамъ аданъ ȣагтанъ, тȣдмалидикъ 1); амалиганъ Тингъ ȣкȣдȣкакȣнъ.

подите, возвѣстите братіямъ Моимъ, чтобы они шли въ Галилею; тамъ они увидятъ Меня.

аі. Амакȣкъ айгагикȣгикинъ, амаганъ амгигнанъ илинъ танадгȣчигамагимъ иланъ ȣагаликъ итангинъ-камга-тȣккȣнгинъ малгананъ ȣсюнгинъ ихтананъ.

Когда же онѣ шли; то нѣкоторые изъ стражей, пришедши въ городъ, донесли первосвященникамъ о всемъ случившемся.

ві. Маликъ амакȣнъ тȣккȣлгȣнъ 2) асикъ тхидинътахсаликъ 3), каюхъ макахъ агȣкадаманъ 4), алитхȣнинъ кичитикидакъ агнанъ,

И *сіи* собравшись со старѣйшинами, и сдѣлавши совѣтъ, довольно денегъ дали воинамъ,

гі. Тȣнȣхталикъ: исачи, тȣманъ сагакȣнинъ, Іисȣсамъ Ачигакангинъ амганъ ȣагаликъ, Аманъ чхананъ.

Говоря: скажите, что ученики Его ночью пришли и украли Его, когда мы спали.

ді. Тага игимȣнакъ ȣакȣнъ тȣтхȣнъ; тȣманинъ аманъ ажлагаликъ ляжгȣлгадȣкакȣкъ 5), маликъ иганамъ 6) иланъ тȣманъ тхичи игȣсхадȣкакȣхтхичи 7).

И естьли сіе услышитъ Игемонъ; мы уговоримъ его, и васъ отъ бѣды избавимъ.

1) тȣтнидикъ. 2) агамагикъ. 3) тахсикъ. 4) малȣгȣлакадаманъ. 5) тȣнȣсȣлгадȣкакȣкъ. 6) кидамигнамъ. 7) сигмидȣкакȣкъ.

ЕІ. Амакунъ кичитинъ сюликъ, имангъ ачигасаканъ мананъ; маликъ уакунъ тунунъ Иудининъ кучхингинъ чисеинанинъ туталгаканъ [1] уанъ ангаликъ нухтангинъ [2].

ЅІ. Тага атимъ атаканъ сигнахта Ачигакангинъ Галилижамъ иланъ кажамъ, аманъ Йисусамъ аданъ ужакадинъ кьжгусакаганъ, аданъ тхидинъайгагнанъ.

ЗІ. Маликъ Аманъ укуликъ Нанъ тхидинъ-каннагнанъ [3]; тага агитингинъ тхидинъйнагнинанъ.

ИІ. Йисусамъ ильлинъ агакинъ, нинъ тунукангинъ: макагусжамъ усю инимъ [4] куганъ каюхъ танамъ куганъ Нунгъ акакъ.

ѲІ. Йнгамасикъ амануч, ангагимъ ангагиганъ усюнгинъ ачигачи [5]; Адамъ, Ажаганъ, каюхъ Ангиганъ Ангалигадигасждаганъ [6] асаганъ аданъ амакунъ камгададасикъ,

Они, взявъ деньги, поступили, какъ научены были, и пронесся слухъ сей между Іудеями до сего дня.

Одиннадцать же учениковъ пошли въ Галилею, на гору, куда повелѣлъ имъ Іисусъ.

И увидя Его, поклонились Ему; а иные усумнились.

И приближась Іисусъ сказалъ имъ: дана Мнѣ всякая власть на небеси и на земли.

И такъ идите, научите всѣ народы, крестя ихъ во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа;

1) ауанъ агнанъ. 2) акиталикъ. 3) самгананъ. 4) ангагалинамъ усю куюдамъ. 5) агнсачи. 6) сганадаганъ.

к. Умакун Тинг имчи макахсинанинг [1], усюнгин чхатагтан ачигакинг; уаж Тинг тхичи асикг агалинг усюнгин илинг слюмг инаганг силянг [2] акукинг. Аминь.	Уча ихъ соблюдать все, что Я заповѣдалъ вамъ; и се, Я съ вами во всѣ дни до скончанія вѣка. Аминь.

1) макулинанинг. 2) инача акиталикг.





ЕВАНГЕЛІЕ

ЧИТАЕМОЕ

Въ первый день

СВЯТЫЯ ПАСХИ.

ИУА́ННАМЪ

ИЛАНЪ

ТУНУСАЧХИ́САМЪ АНГАЛИГА́ДИГА́.

КА́МГИКЪ А.

А. Икиду́симъ [1] и́ланъ Ту́нукъ а́накъ, ма́ликъ Ту́нукъ Агу́гумъ и́ланъ а́накъ, ма́ликъ Агу́гукъ Ту́нукъ а́накъ.
В. Аманъ икиду́симъ [1] и́ланъ Агу́гумъ и́ланъ а́накъ;
Г. Аманъ кусанъ [2] усюнъ ✡ агуканъ; ма́ликъ ама́кунъ агу́ликанъ или́нъ, Ама́нъ углага́нъ масанану́люкъ агу-ка́нгину́люкъ.
Д. На́ганъ ангагикъ [3] ака́, каюхъ ангагикъ ангагимъ ангагинги́нинъ ангаликъ а́накъ.
Е. Ма́ликъ ангаликъ кахчика́юмъ [4] и́ланъ танихтака́гикукъ; та́га кахчикаюкъ а́манъ имуну́-сюлакакъ. [5]

✡ Усюкъ мата́гтхинъ илгу́тнакъ, (сю́накъ) ма́ликъ ама́ганъ мата́гтхинъ илгу́тнакъ, Ама́нъ углага́нъ ма́сагу́люкъ мата́гтхинъ илгу́тнагу́люкъ.

1) Анги́симъ. 2) акангáнъ 3) ангáгикъ. 4) ка́хчхимъ. 5) амланагу́люкъ.

ѕ҃. Тайаѧгꙋмъ[1] Агꙋгꙋмъ илѧнъ акач҄хисхака анакъ, Иўаннакъ асахта.

з҃. Ўанъ атгагꙋсѧмъ[2] кꙋлѧганъ ўаганакъ, ангалимъ ада атгагꙋсаганъ,[3] ꙋсюнъ аманъ кꙋсѧнъ[15] люсагтанъ.

и҃. Иўаннакъ инакамꙋлюкъ ангаликъ анакъ, тага ангалимъ ада атгагꙋсагта[4] акач҄хикакъ.

ѳ҃. Ангалимъ агꙋсѧ анакъ, аманъ ангагимъ-ангагиганъ слюмъ имꙋганъ аданъ ўагаданаганъ тамадага ангалилгитакꙋкъ.

і҃. Слюмъ илѧнъ анакъ, каюхъ Аманъ кꙋсѧнъ слюмъ имꙋнꙋ агꙋкакъ,[5] тага слюкъ Аманъ ахсасанагꙋлюкъ.[6]

а҃і. Илѧнꙋтхинъ илинъ ўаганакъ, тага илѧнꙋнгинъ Аманъ сюнанꙋлюкъ.[7]

в҃і. Тага амакꙋнъ Аманъ сюнанъ[8], Аманъ аса мангиюхтананъ нгинъ, аслитакъ агнакъ, Агꙋгꙋмъ аниктꙋнгинъ тхидинъ-идагтанъ.

г҃і. Амакꙋнъ амгимъ илѧнꙋлюкъ, ꙋльлюмъ[9] матꙋкагиганъ илѧнꙋлюкъ, ꙋгимъ[10] матꙋкагиганъ илѧнꙋлюкъ, тага Агꙋгꙋмъ илѧнъ тхидинъ-агꙋнанъ.

д҃і. Каюхъ Тꙋнꙋкъ ꙋльлюкъ[11] Тхинъ-инакъ, маликъ тꙋманъ асикъ ангагинакъ[12], агасич҄хисакъ каюхъ агангꙋгꙋлюкъ ч҄хаса; каюхъ тꙋманъ Аманъ алгꙋнатаси ꙋкꙋгакакъ, алгꙋнатасикъ Адамъ илѧнъ атаканъ аликъ аганамъ мата.

є҃і. Иўаннакъ Аманъ ада атгагꙋсакꙋкъ,[13] маликъ имач҄хисикъ[14], тꙋнꙋхтакꙋкъ: Ўаѧ Аманъ ихтаканъ

1) ангагимъ-ангаги. 2) кадагимъ. 3) кꙋганъ кадагиганъ. 4) кꙋганъ кадагигта. 5) матагтхинъ нагꙋтнакъ. 6) ихсасанагꙋлюкъ. 7) нагꙋтнагꙋлюкъ. 8) нагꙋтнасъ нгинъ. 9) нгиюмъ. 10) тайаѧгꙋмъ. 11) нгиюкъ. 12) анакъ. 13) кꙋганъ кадагикꙋкъ. 14) ангꙋсикъ. 15) аканганъ.

а́кукъ, агалки́минъ аи̃га́гнакъ када́минъ ита́нгикъ а́кукъ, када́минъ ана́мъ ма́ликъ.

ѕі. Ка́юхъ чха́ганъ илянъ усюки́нгинъ тума́нъ ага́сичхи́сакъ ага́сичхи́самъ куганъ а́ сю́нанъ. 1)

зі. Мака́хсикъ 2) Муи́сямъ кусяга́нъ а́какъ 3) та́га ага́сичхи́сакъ ка́юхъ аганг-уда́гулюкъ Инсусъ Христу-самъ кусяга́нъ маги́лгака-га́нъ 4) ма́ликъ.

КА́МГИКЪ К҃.

к҃д. Инсусамъ нга́нъ туну́ка:....Ти́нгъ укухтала-ка́гинъ мангию́нанъ а́ссагу-тася́дакунъ. 5)

л҃. Инсусакъ А́чнгака́тхинъ анга́да́нгинъ амна́гунъ кумалганулюкъ 6) ама́ганъ ага́накъ, а́ма́кунъ ука́кунъ а́гги́дгунъ 7) и́линъ а́лухтала-канулюкъ.

л҃а. Та́га уа́я а́лухта́лаканъ, — Инсусъ Христу́сакъ А́гугумъ А́ля ана́-, мангиюхта́гтхичи, ма́ликъ мангию́ликъ А́манъ аса́ганъ а́данъ анга́гикъ мата́гтхичи-кулянгинъ.

Ка́мгикъ ка҃.

к҃е. Та́га ума́кунъ Инсу-самъ мака́нгинъ усю́нгинъ а́лугала́гунъ ку́мъ, с́люмъ иму́ну ахтага́лимъ нга́нъ а́гги́дгунъ а́лугагингинъ ку́мъ исхалги́лгала́канъ, анухтаку́кингъ. Ами́нь.

---

1) илгутнасъ. 2) ма́лукъ. 3) аканга́нъ агсха́кахъ. 4) ага́нага́нъ. 5) иннихсина́чхусакунъ. 6) аси́насъ кунгума́линасъ. 7) алуггнсъ.





ПЕРЕВОДЪ (*)

1-й Главы отъ Евангелиста Луки и 2-хъ первыхъ главъ Дѣяній Св. Апостоловъ, на нарѣчіи Атхинскихъ Алеутовъ.

ЛȢКАМЪ

ИЛЯНЪ

ТȢНȢСАЧХИСАМЪ СНАНАДА.[1]

КАМГИКЪ а҃.

а҃. Аликъ калагисъ[2]
малгаканъ кȢчигмасъ[3] ака-
талганаӈинъ – алȢгасакали-
кȢнинъ,
в҃. АмакȢнъ итаӈисикъ
инакаманъ ȢкȢхтанасъ ка-
юхъ ТȢнȢмъ макагикȢлиг-
такаӈисъ[4] матакинъ ӈинъ
акаӈинъ:
г҃. НȢнъ[5] каюхъ анги-
таникȢниӈъ[6] Ȣсюӈинъ ка-
динъ аӈисакинъ[7] ихсасаси-
гасхинъ, агалилиӈинъ иминъ
алȢгасаӈанкисъ[8] ажгиса-
лакъ[9] аслитакъ ѲинȢфи-
лакъ,
д҃. АмакȢнъ – ӈинъ,
тхинъ ачигалгакатхинъ,
илинъ тхинъ люниӈанъ.
е҃. ЙрȢдамъ – ИȢдиямъ
танамагȢгȢганъ – аӈалиӈинъ
илинъ амаганъ камга-тȢкȢ
анакъ, Авиямъ Ȣчираганъ
аданъ, Сахарижкъ асахта,

---

1) Аӈалиӈадиӈга. 2) амнагȢнъ. 3) тȢманъ кȢчхиӈинъ.
4) аȢанаӈинъ. 5) нȢӈъ. 6) анӈисисакȢниӈъ. 7) икидȢсакинъ.
8) алȢгасакиӈинъ. 9) саманакъ.

(*) Священника Іакова Нецвѣтова.

ажга́ ка́юхъ Ларꙋ́намъ таггига́нъ [1] ила́нъ, Елисави́такъ ига́нъ асахта́какъ.

ѕ҃. Ꙋсю́кикъ [2] Агꙋгꙋмъ аӈа́данъ тꙋнꙋхтагꙋгинагꙋлюкъ, Гꙋ́спꙋдамъ макꙋлика́ӈинъ ка́юхъ макахсика́ӈинъ ꙋсюӈинъ агта́ликъ игамана́накъ.

з҃. Или́кинъ ани́кдꙋнъ магилгакасꙋлюкъ [4]; Елисави́такъ ани́кдꙋгидагꙋлюкъ а́нага́нъ ма́ликъ, ка́юхъ ꙋсю́кикъ [2] слю́кикъ тагадакада́накъ.

и҃. Атака́димъ, а́манъ (Саха́рижакъ) ꙋчнрамъ и́лжанъ Агꙋгꙋмъ аӈа́данъ ка́мгакъ аꙋ́асакꙋмъ,

ѳ҃. А́мака́нъ ка́мга-тꙋкꙋӈинъ и́линъ макагтаканъ мага́нъ асли́ӈинъ ага́ликъ, кади́ганъ Агꙋгꙋмъ ꙋлжаганъ на́ганъ каӈꙋ́накъ.

і҃. Ка́юхъ ка́димъ аслжа́нъ аӈагинасъ калагиӈинъ аӈа́дгимъ [3] и́лжанъ камга́насъ.

аі҃. Йига́нъ асла́нъ Гꙋспꙋдамъ Ангилаганъ ига́нъ агака́, кади́лꙋгимъ ꙋлтаржаганъ чагамгꙋ́гиганъ а́данъ анкахта́ликъ.

ві҃. Саха́рижамъ ꙋкꙋ́гима́нъ тхинъ атаӈника́ [5], ка́юхъ ига́юмъ [6] кꙋ ака́.

гі҃. Та́га Ангиламъ ига́нъ и́сака́: игатꙋлага́да Сахарижакъ; камга́ситхинъ тꙋсхакꙋнинъ ма́ликъ; а́саликъ ажганъ Елисави́такъ лъжакъ иминъ агꙋдꙋкакꙋкъ, ма́сака ига́нъ асасадꙋкакꙋ́нъ: Иꙋа́ннакъ.

ді҃. Ма́ликъ ини́хсикъ ка́юхъ кага́на́сакъ [7] иминъ адꙋ́какꙋкъ, ка́юхъ агасана́ӈинъ кꙋӈинъ кала́гисъ [8] тхи́динъ-инихсидꙋкакꙋнъ.

еі҃. Гꙋ́спꙋдамъ аӈа́данъ

1) кинꙋлихти́ганъ. 2) атꙋ́кикъ. 3) аӈа́гимъ аӈаги́ӈинъ амнагꙋӈинъ са́дамъ. 4) масананꙋ́люкъ. 5) аманика́. 6) ига́тамъ. 7) кага́такъ. 8) ада́нъ амна́гꙋнъ.

а̑манъ анӈꙋнадꙋкакꙋганъ маликъ; таӈакъ каюхъ амаганъ таӈагалинакъ таӈададꙋкалакакъ; каюхъ А̑нгимъ Сӈанада [1] игимъ чхадꙋсадꙋкакꙋкъ анамъ кимлаганъ илжлиганъ.

ѕі. Асаликъ Исраилжмъ льлжӈинъ илинъ калагисъ [2] а̑макꙋнъ Гꙋспꙋдакъ-Агꙋгꙋӈинъ ада ꙋкꙋнидꙋкакꙋкъ. [3]

зі. Асаликъ А̑манъ Каданъ-Илижмъ ангиганъ каюхъ каюганъ илинъ-айгагдꙋкакꙋкъ, адасъ [4] каннꙋгиӈинъ аникдꙋнъ-ӈинъ,... ангагинасъ [5] атхагиӈинъ Гꙋспꙋдамъ - ӈанъ агасаганъ кꙋӈинъ.

иі. Каюхъ Сахарижкъ Ангиламанъ исанакъ: алкꙋмъ аданъ икꙋсъ ӈꙋнъ [6] люнисакиӈъ? Тиӈъ аликъ акꙋкиӈъ, каюхъ ажганъ ӗлюӈинъ тагадакадакꙋниӈъ маликъ.

ѳі. Ангиламъ ачꙋгика [7] ӈанъ исака: Тиӈъ акꙋкиӈъ Гаврiилакъ, Агꙋгꙋмъ ангаданъ анкахтакъ; маликъ тхинъ асикъ тꙋнꙋхтакиӈъ акачхисхакꙋкиӈъ, каюхъ ꙋанъ иниӈсикъ иминъ тꙋтникиӈъ [8]?

к. Маликъ ꙋаж тхинъ тꙋнꙋдалагаминъ агикꙋхтхинъ, каюхъ аманъ ангаликъ, илжинъ ꙋакꙋнъ малгагинъ аканъ акиталикъ, тꙋнꙋхтадꙋкалакахтхинъ; тꙋнꙋниӈъ, - амакꙋнъ аꙋагиманъ [9] илжанъ тхидинъ чхасагинъ агнанъ -, тхинъ люсанаминꙋлюкъ исхананъ.

ка. Икꙋнъ кꙋчиӈиӈинъ ангагинасъ [10] Сахарижкъ ангагинасъ [11]; маликъ камгамъ ꙋлжганъ наганъ аманъ

1) анӈалигадигасжда. 2) амнагꙋнъ. 3) аданъ чилюдꙋкакꙋкъ. 4) аданъ. 5) ангагимъ-ангагиӈинъ. 6) икꙋнъ ӈꙋӈъ. 7) ангдахсхика. 8) тꙋдмаликиӈъ. 9) асжнъ аганаманъ. 10) кꙋчхиӈинъ ангагимъ ангагиӈинъ. 11) ачигинанъ.

асадана [1] иманъ кумали-
санасъ. [2]
кв. Тага аманъ ити-
кумъ, амакунъ ҥинъ туну-
хтаканагулюкъ [3]; маликъ
амакунъ-камгамъ улажганъ
наганъ укукадакъ [4] укух-
тагтакукъ-идахтакаҥину-
люкъ [5]; асаликъ амакунъ
ҥинъ тхинъ акатакулих-
таликъ тунудалаканъ анакъ.
кг. Асаликъ камгахъ-
аУасиганъ аҥалиҥинъ икуга-
кумъ [6], уламъ аданъ
ихчинакъ. [7]
кд. Уакусъ аҥалинъ ага-
линъ Елисавитакъ, аманъ
ажга ичагикалинакъ [8], ма-
ликъ чаҥъ тугидасъ тхинъ
уютанакъ [9], тунухталикъ:
ке. Уаж Гуспудамъ
ҥунъ [10] матикуҥинъ уакусъ
аҥалинъ илинъ, иҥакунъ
илиҥинъ-ангагинасъ кучиг-

ҥинъ [11] асаламъ [12] илажнъ
тинъ сисмиганъ-тинъ уку-
кукъ.
кѕ. Тага атунъ исимъ
тугидамъ илажнъ Агугумъ
илажнъ Ангилакъ Гавриилакъ
Галилиямъ танадгучигама-
ганъ-Насаритакъ илахта-
ганъ-аданъ аманучхикакъ.
кз. Ангагинадамъ аданъ,
аманъ Давидамъ улажганъ
илажнъ, угимъ Иусифакъ
асахтаганъ-ҥанъ ажгалаганъ
масхакакъ; ангагинадаманъ
асакъ: Мариякъ.
ки. Ангилакъ аманъ аданъ
укагаликъ, исанакъ: иннхси-
да [13] агасичхисакъ-чхасакъ!
Агугукъ тхинъ асикъ акукъ:
ангагисъ [14] илинъ благусло-
вигикъ акухтхинъ.
кѳ. Тага аманъ уку-
ка, тунуҥинъ илинъ
тхинъ атаҥника [15]: маликъ

1) иминана. 2) алакаданихтасананъ. 3) тунухтанагигдага-линакъ. 4) укукаданакъ. 5) ахсасакаҥинъ. 6) инакумъ. 7) чилюнакъ. 8) идмагикалинакъ. 9) люнасатанакъ. 10) ҥуҥъ. 11) ангагимъ ангагиганъ кучхиҥинъ. 12) калмидаламъ. 13) кагатада. 14) ангагинанъ 5) аманика.

анги-

ангилакаданакъ, уанъ укуусикъ [1] алкухъ кумъ адукакукъ?

л̃. Ангиламъ ӈанъ исака: ӈатулагада, Марiѧкъ! Агугумъ илѧнъ агасичхисакъ акатикухтхинанъ [2] маликъ.

л̃а. Асаликъ уаѧ кимламъ наганъ ичагидукакухтхинъ [3]; маликъ Аълѧкъ агудукакухтхинъ, каюхъ Ӈанъ асасадукакунъ: Iисусакъ.

л̃в. Амаѧ аӈунакъ адукакукъ, каюхъ Усюмъ-Кусѧгиганъ Аълѧ игимъ асасадукакукъ, асаликъ Господь-Агугукъ-Давидамъ, Аманъ адаганъ пристула [4] Ӈанъ агдукакукъ;

л̃г. Маликъ Iакувамъ улѧганъ кусанъ иначагилаканъ Тхинъ-инимагугугендукакукъ, каюхъ Инимагугугасиганъ ӈанъ инасикъ адукалакакъ.

л̃д. Тага Марiѧкъ Ангиламанъ исанакъ: алкусикъ уаѧ малгадукакунъ, тайѧгукъ [5] акаталакакиӈанъ?

л̃є. Ангиламъ ачугика [6] ӈанъ исака: Ангимъ Сӈанада [7] кунъ [8] агдукакукъ, каюхъ Усюмъ-Кусѧгиганъ каю тхинъ танидукакукъ; икусъ куӈинъ агуланакъ сӈанадакъ [9] адукакукъ, каюхъ Агугумъ Аълѧ игимъ асасадукакукъ.

л̃ѕ. Асаликъ уаѧ тхинъ иланунъ Єлисавитакъ, аникдугидагулюкъ илѧхтаданакъ, амаѧ каюхъ тхинъ иканахсинамъ [10] илѧнъ аълѧкъ ичагтакукъ [11]; маликъ ӈанъ уанъ атунъ исикъ тугидакъ акукъ.

л̃з. Агугумъ илѧнъ амаганъ малгадуканулюкъ алакагининъ маликъ.

л̃и. Тага Марiѧкъ

1) тунусачхисакъ. 2) аслихтикухтхинанъ. 3) идмагидукакухтхинъ. 4) уӈучилуги. 5) угикъ. 6) аӈдахсхика. 7) аӈалиӈадиӈасѧда. 8) куминъ. 9) аӈалиӈадиӈасѧдакъ. 10) уикихсинамъ. 11) идмахтакукъ.

иса-

ӥсанакъ: ȣаж Гȣспȣдамъ аȣа [1]; тхинъ тȣнȣманъ аданъ ӥȣнъ малгагтанъ: асаликъ Ангиламъ илжнъ агака.

лѳ. Тага Марижкъ ȣакȣнъ ангалинъ илинъ анкаликъ кадагнагсикъ [2] амтимъ снанаганаганъ илжнъ, Иȣдижмъ танадгȣчигамаганъ аданъ ȣжнакъ.

м. Асаликъ Сахарижмъ ȣлжганъ наганъ ȣкаганакъ, каюхъ Єлисавитакъ ȣкȣсȣсанакъ [3].

ма. Єлисавитакъ Марижмъ ȣкȣсȣси [4] тȣтикȣганъ; кимлаганъ наганъ чидгȣкъ [5] тхинъ-миканинакъ; асаликъ Єлисавитакъ Ангимъ Сганада [6] игимъ чхадȣсанакъ,

мв. Маликъ амилгимъ агьжгина ангȣсанакъ [7], асаликъ ӥсанакъ: ангагисъ [8] илинъ благȣслȣвигикъ ахȣхтхинъ, каюхъ кимламинъ каланȣси [9] благȣслȣвигикъ акȣкъ.

мг. Асаликъ канадаганъ ȣаж ӥȣнъ, тинъ Гȣспȣданъ ана адаминъ ȣагакȣкъ?

мд. Ȣаж ȣкȣсȣсиминъ амилга [10] тȣтȣсикинъ ӥȣкȣганъ: тинъ кимланъ наганъ чидгȣкъ [11] инихсинакъ игимъ миканисакȣкъ.

ме. Маликъ аманъ люнакъ инихсиначхȣсакȣкъ [12] Гȣспȣдамъ илжнъ ӥанъ ихтаканъ тхидинъ чхадȣкакȣнинъ-маликъ.

мѕ. Асаликъ Марижкъ ӥсанакъ: тинъ Ангинъ Гȣспȣдакъ саганатакȣкъ [12];

мз. Каюхъ тинъ ангинъ Агȣгȣмъ тинъ

1) талж. 2) ататанихталикъ. 3) ангасанакъ. 4) ангасана. 5) аниктȣкъ. 6) ангалигадигасада. 7) агангиналикъ иманакъ. 8) ангигинанъ. 9) илжнъ тхинъ агȣнакъ. 10) ангасанаминъ тȣнȣ. 11) асагȣтасждакȣкъ. 12) амчȣгасждакȣкъ.

А҆́ггитамъ кȣ́ганъ [1] тхи́нъ инихсини́кȣкъ.

ми҃. А́манъ аȣ̑а́мъ [11] и҆тȣ̑гнаси́ [12] ȣ̑кȣ́кȣкъ кȣ́нгинъ; ма́ликъ ȣ̑́анъ аки́тамъ илȣ́ганъ кингȣ̑́лихтамъ ȣ̑́сюнгинъ инихсина́чхȣсакъ [4] ти́нгъ и҆́садȣкакȣнъ;

мѳ҃. .... а́саликъ А́манъ аса́ сгана́дакȣкъ [5];

н҃. Ка́юхъ А́ма́нъ кингȣ̑гитȣ́си-таггигисъ таггигингисъ [6] и́линъ-А́манъ игахтананъ-нгинъ.

на҃. . . . . .

нв҃. Ка́ютȣнъ ȣ̑нгȣчи́лȣгинъ кȣ́нгинъ аюти́кȣкъ, а́саликъ и҆тȣ̑гна́сасъ кȣмси́кȣкъ.

нг҃. Ка́тȣдгȣ̑́танъ [7] игама́нанъ нги́нъ чха́дȣсакȣкъ, а́саликъ алакагигȣ́люкъ [8] тȣкȣ́сана́гнасъ анагитала́канъ игни́кȣкъ. [10]

нд҃. А́ȣ̑анъ [13] Исра́илмъкъ илгȣ́тикȣкъ [9] кингȣ̑гитȣсикъ [13] илмъ́мъ агаса́ганъ,

не҃. (А́макȣнъ ти́масъ [14] а́данъ-нги́нъ ихтака́тхинъ), А́враа́мамъ-нганъ ка́юхъ кингȣ̑лихти́нгинъ — нги́нъ аȣ̑а́гимъ [15] ка́данъ. Быт. ні҃, ді҃. Псал. мз҃, г҃.

нѕ҃. Мари́мъкъ ама́нъ Єлисави́тамъ и́лмънъ ка́нкȣнъ тȣ́гиданъ а́какъ акада́гимъ ȣ̑́лмъмъ а́данъ ихчи́накъ.

нз҃. Та́га Єлисави́такъ агȣ̑кагигта нганъ аȣ̑а́гъ [17] ȣ̑а́ганакъ, ма́ликъ ама́мъ лымъкъ агȣ̑накъ.

ни҃. А́саликъ а́ма́нъ илмъ́нȣгинъ ка́юхъ манȣти́нгинъ [18] тȣтака́нгинъ, и́кȣсъ А́гȣгȣмъ-кингȣ̑гитȣ́синъ [19] а́ма́нъ кȣ́ганъ [20] ангȣнатна́нгинъ, ма́ликъ а́сикъ

1) а̑́данъ. 4) аса́гȣта́садакъ. 5) ангалинга́дига́садакȣкъ. 6) итȣ̑гниси-кинглихтанъ кинглихта́нгинъ. 7) а̑́гананъ. 8) ма́югȣкъ. 10) ма́саталаканъ такачхи́кȣкъ. 9) сю́кȣкъ. 13) итȣ̑гни́сикъ. 11) таи́мъмъ 12) кингȣ̑наси̑. 13) таи́мънъ. 14) тȣ́манъ. 15) слю́мъ. 16) чилю́накъ. 17) асмъ́нъ агȣ̑кагиганъ ака́. 18) амиганъ а́нанъ. 19) итȣ̑гниси́нъ. 20) кȣ́смънъ.

тхи́-

тхидинъ иниxситакангинъ.[1]

н҃д. Камчингъ исимъ агалимъ илжанъ чидгȣкъ кигагсхаганъ[2] ȣагалгакахъ, маликъ аманъ адаганъ аса Сахаонжкъ нганъ асалаганъ анȣгакахъ.

ѯ҃. Тага аманъ ана ачȣгиликъ[3] исанакъ: нанга,[4] Иȣаннакъ агача нганъ асасатха.

ѯ҃а. Каюхъ нганъ исакакъ: амаганъ илжлȣдаминъ[5] илжанъ инганъ асахтакȣкъ алакакъ.

ѯ҃в. Маликъ аманъ ада акатакȣлихтакъ нганъ амадȣсакакъ, ката нганъ кȣмъ асасананъ анȣхтана.

ѯ҃г. Аманъ — алажкȣчакъ игимъ агчхисикъ — алȣгъ агȣнакъ: Иȣаннакъ нганъ асагагта. Маликъ ȣсюнъ тхидинъ кȣмалинанъ.[6]

ѯ҃д. Асаликъ нгалигаганъ аманъ агилга аганакъ, каюхъ ȣмсȣ[7] тхинъ чилинакъ, маликъ тȣнȣхтакалинакъ, Агȣгȣкъ клагȣслȣвихталикъ.

ѯ҃е. Асаликъ нгаюнакъ[8], амакȣкъ имȣнȣганъ ангагинамъ ȣсюгинъ кȣнгинъ, агнакъ; каюхъ Иȣдижмъ амтиганъ снангаганаганъ ȣсюганъ илинъ ȣакȣсъ малганамъ ȣсюгинъ тхидинъ тȣтнинанъ.[9]

ѯ҃ѕ. Маликъ тȣтакагинамъ ȣсюгинъ икȣсъ каннȣгманъ илинъ агнанъ тȣнȣхталикъ: алкȣхъ адȣкакȣкъ ȣанъ чидгȣкъ[10]? Асаликъ Агȣгȣмъ чаганъ асикъ ака.

ѯ҃з . . . . . .

1) кагатакангинъ. 2) аниктȣкъ икидгȣлгаганъ. 3) ангдахсхиликъ. 4) кȣгȣ. 5) илжсаминъ. 6) алжкаданинанъ. 7) агна. 8) нгатакъ. 9) чисȣанангинъ тȣталгаканъ. 10) аниктȣкъ.

Апȣ-

АПꙊСТꙊЛАНЪ ӠГАНА-ДАНГИНЪ [1] МАКАХТА-КА́НГИНЪ,

Апꙋ́стꙋламъ ка́юхъ Евангили́стамъ Лꙋ́камъ алꙋ́хтаса́кангинъ.

КА́МГИКЪ а.

а. Ита́нгикъ алꙋ́гисъ [2] ада́минъ алꙋ́гнакингъ Ѳеꙋ́филакъ, ама́кꙋнъ Iисꙋ́самъ анги́сакинъ [3] мака́нгинъ ꙋсю́нгинъ, ка́юхъ ачига́сака́нгинъ,
в. Анга́ликъ, аманъ и́лꙗнъ кꙋмсака́нъ аки́галикъ, Апꙋ́стꙋланъ-ама́кꙋнъ имидꙋса́ка́тхинъ, Ангимъ Ӡгана́да [4], мака́хта́гинъ нинъ кьагꙋсакада́гимъ;
г. Ама́кꙋнъ-нинъ ка́юхъ Ама́нъ тхи́нъ-ангаги́таликъ ꙋкꙋчхика́нгинъ, макꙋдгꙋка́мъ [5] агалꙗ́нъ аси́насъ акатаса́кꙋлимъ [6] адалꙋ́гисꙋлюкъ мата́ликъ, сичи́димъ а́тикъ анга́линъ и́линъ ни́нъ Тхи́нъ ага́дакинъ, ка́юхъ Агꙋ́гꙋмъ анга́лиганъ кꙋ́ганъ [7] тꙋ́нꙋхтада́ликъ.
д. А́саликъ тахтхада́гимъ [8] ни́нъ иса́кангинъ: Iирꙋсали́мамъ илꙗнъ агала́гахтхичи, та́га А́данъ илꙗнъ агсхита́сакакъ [9] ачи́гихтхичи, а́манъ Илки́минъ тꙋта́качи.
е. Iоа́ннакъ та́накъ камгадꙋ́санакъ; та́га тхи́чи ангаликида́гинꙋлюкъ агчхи́сикъ А́нгимъ Ӡгана́да [1] и́мчи камгадꙋладꙋ́какꙋга́нъ ма́ликъ.
ѕ. Ꙋ́акꙋсъ кꙋ́нгинъ ама́кꙋнъ тхи́динъ та́хсикъ А́манъ ама́ꙗхтанасъ: Гꙋспꙋ́дакъ! Ꙋ́анъ аꙋ́агимꙋлюкъ илꙗнъ [10] и, Тхи́нъ Исра́иламъ танамагꙋ́гꙋга́си атхагдꙋкакꙋ́хтхинъ? [11]
з. Та́га А́манъ ни́нъ

1) ангалингадинга́нгинъ. 2) агни́дгꙋкъ. 3) икидꙋса́кинъ. 4) ангалингадинга́сꙗда. 5) тхи́нъ - нанасака́мъ. 6) амна́гꙋнъ аката́синди́ганъ. 7) адага́нъ. 8) тахсакада́гимъ, 9) игада́сакакъ. 10) асꙗ́нꙋлюкъ. 11) анкасхадꙋкакꙋ́хтхинъ.

иса-

исаканӈинъ : тхичнȣлюкъ
аȣагисъ ама акитисъ[1] ака-
тамчи иӈагихтхичи[2], ама-
кȣнъ Аданъ агачанъ аӈа-
гасаганъ матхаӈисъ[3].
и. Тага тхичи каюкъ ил-
гȣтдȣкакȣхтхичи[4] Аӈгимъ
Сӈанада[5] кȣмчи сакагагȣ;
маликъ Иерȣсалимамъ илѧнъ
каюхъ Иȣдиѧмъ ȣсюганъ
илѧнъ каюхъ Самариѧмъ
илѧнъ асаликъ каюхъ та-
намъ инагȣлисиганъ чидага
акиталикъ Тиӈъ кадаг-
ниӈъ[6] адȣкакȣхтхичи.
ѳ. ȣакȣсъ икадагимъ
амакȣнъ тхинъ ȣкȣхтаӈинъ
илинъ-танамъ илѧнъ Амаѧ
кȣмсанакъ, асаликъ инками-
гȣкъ, амакȣнъ ȣкȣхтаӈинъ
илинъ, Аманъ сюнакъ.
ı. Каюхъ амакȣнъ-Аманъ
кȣмсаганъ аслѧнъ - кȣю-
дамъ[7] ада ȣкȣхтакȣнинъ:
иӈалиӈаганъ алакъ тайѧ-
гȣкъ амȣмъ[8] кȣмаӈинъ
чȣхталикъ амакȣнъ када-
ӈинъ анканакъ.
аı. Асаликъ исанакъ,
Галилиѧнасъ! алкȣликъ анка-
хталикъ кȣюдамъ ада ȣкȣ-
хтакȣхтхичи? ȣанъ Иисȣ-
сакъ, илькимчи кȣюдамъ
аданъ кȣмсана, матакининъ
кȣюдамъ аданъ Аманъ
аӈанаӈинъ ȣкȣхтаначи,
икȣгȣсѧсъ маталикъ ака-
ганъ агнакъ.
вı. Иӈанъ аслѧнъ ама-
кȣнъ ихчинасъ[9] Иерȣсали-
мамъ аданъ киӈȣсимъ-Єли-
ȣнакъ илѧхтадаганъ - кȣ-
ганъ, аманъ Иерȣсалимамъ
амиганъ ахъ, сȣмȣтамъ
аӈгага силиталикъ.
гı. Асаликъ ȣагаликъ
ȣлѧмъ - кȣсѧгиганъ наганъ
каӈȣнасъ, амалиганъ ананъ,
Питрикъ каюхъ Иакȣвакъ,
асаликъ Иȣаннакъ каюхъ

1) аслиӈананъ ама слюнъ. 2) агнахтхичи. 3) макахагȣх-там-аслѧнъ акаӈинъ. 4) сидȣкакȣхтхичи. 5) аӈалиӈа-дигласѧда. 6) атхагаѧсиниӈъ. 7) инимъ. 8) ахсамъ. 9) чилюнанъ.

Ан-

Андрижакъ, Филипакъ каюхъ Ѳумакъ, Варѳоломижакъ каюхъ Матѳижакъ, Алфижамъ Иакува каюхъ Симунакъ Силутакъ каюхъ Иудакъ Иакувамъ агитуда.

ді. Уаж усюнгинъ атаканъ ангигталикъ каюхъ атхитадалаканъ камгасинъ илинъ каюхъ камгамъ илжнъ, амаганъ ангагисъ 1) асикъ, асаликъ Марижакъ Иисусамъ ана каюхъ Иисусамъ агитудангинъ асикъ анасъ.

еі. Уакусъ ангалинъ илинъ атаканъ ангалимъ илжнъ Питракъ ачигакасъ алихтингинъ 2) анкаликъ исанакъ: (ангагимъ-ангагингинъ тхидинъ тахтанангинъ 3) сисжмъ алгидимъ атикъ сигнахта аканасъ).

ѕі. Агитудасъ! тхидинъ чухасагинъ ингагинасъ 4) амакунъ алугимъ илжнъ Ангимъ Сганадаганъ 5) Давидамъ агилгиганъ аканганъ 6) кадимаданъ иканинъ, Иудамъ куганъ, 7) аманъ Иисусакъ сюнасъ айгагасанакъ.

зі. Амаж тимасъ 8) анганинъ ахтакакъ, маликъ уанъ макагикулихтамъ 9) аслитаси илгутнакъ. 10)

иі. Тага танамъ-акисимъ утхитаюлюкъ-ганъ укусанакъ; маликъ тхинъ ситхугитикумъ 11), илида 12) ахсанакъ, асаликъ илигинъ усюнгинъ итнанъ.

ѳі. Асаликъ уаж Ирусалимакъ танагтасъ усюнгинъ-нинъ акатанакъ тхинъ исикъ анакъ, маликъ аманъ танакъ амакунъ илуганъ куганъ Акилдамакъ ганъ асасакакъ, умаж кангтаку: амгимъ тана.

к. Тага Псалумасъ

1) ангаганинъ. 2) утмингинъ. 3) тахсахтанангинъ. 4) матананъ. 5) Ангалингадигасждаганъ. 6) кусжганъ. 7) аданъ. 8) туманъ. 9) ауасимъ. 10) сюнакъ. 11) чукадакумъ. 12) кимла.

алуганъ [1] илинъ алухтасакасъ: аманъ улѧ нага масалагагта каюхъ наганъ ангагикукъ алагагта, асаликъ достоинства унукумъ илгусагта. [2] Псал. ѯ҃и, к҃ѕ. р҃и, и҃.

к҃а. Игамасикъ амакунъ тимасъ [3] асикъ аданангъ илинъ — Гуспудь Исусамъ тимасъ [3] асикъ акаганъ каюхъ макагикаганъ усюгинъ аслигинъ,

к҃в. Иуаннамъ камгахсиганъ илуганъ агиликъ, [4] аманъ агаликъ илѧнъ Аманъ илькигинъ акагудаганъ кумсака акиталикъ [5], Аманъ аглагасакагинъ тимасъ [3] асикъ кадагасаганъ [6] агта, амаганъ анухтанакукъ. [7]

к҃г. Иганъ аслѧнъ алакъ анкасхакакъ, Иусифакъ, Варсавакъ илѧхтада, аманъ Иустакъ иганъ асасакакъ, асаликъ Матфиакъ.

к҃д. Асаликъ камгакадаманъ исананъ: Тхинъ Гуспудакъ усюмъ канугигинъ акатахтхинъ! Уакухъ алакъ илькинъ атаканъ, аманъ Тхинъ имитнанъ укучхида,

к҃е. Уанъ макагикулихтамъ [8] каюхъ Апустуламъ аслитаси сюгта, аманъ Иудамъ игука исхамъ аданъ ужаганъ.

к҃ѕ. Каюхъ амакукъ кукинъ [9] укунахсикъ самисакакъ [10], асаликъ укунахсикъ Матфиамъ — иганъ куганакъ, малѧликъ амаѧ атимъ атаканъ сигнахта Апустуланъ агагинъ агатхакъ.

КАМГИКЪ в҃.

а҃. Чагидимъ атикъ исикъ агаликъ улаганъ илѧнъ амакунъ Апустуланъ усюгинъ атаканъ — агигталикъ

1) аггидгуганъ. 2) сюгта. 3) туманъ. 4) икисикъ. 5) нухталикъ. 6) атгагужсаганъ. 7) матаганъ акакъ. 8) ауасимъ. 9) адакинъ. 10) икисхакакъ.

тхидинъ асикъ анасъ.

в҃. Иӈалиӈаганъ куюдамъ [1] аданъ сулюгъ тхинъ агунакъ, слагучхусамъ [2] анганъ тхинъ-ангагасана лидаликъ, асаликъ уламъ усю-амакунъ анаганъ ана, чханакъ.

г҃. Каюхъ кигнамъ умсуганаӈинъ [3] лиданъ тхидинъ чиссихтаӈинъ амакунинъ аганасъ, асаликъ амакунъ тамадага куганъ сакаганасъ.

д҃. Маликъ усюӈинъ Ангимъ Сіганада [4] имаӈъ чхадусанасъ, каюхъ умсуӈинъ [5] куӈинъ тунухтакалинасъ, Ангимъ матакининъ тунухтакаӈинъ-ӈинъ агтанаӈинъ маталикъ.

е҃. Тага Иерусалимамъ иланъ Иудинъ Агугукъ-маӈиюхтанаӈинъ анасъ куюдасъ [6] ситхиӈинъ ангагинасъ [7] ананӈинъ тамадага илинъ.

ѕ҃. Иӈамасикъ уанъ сулюгъ тхинъ-агукуганъ: ангагинасъ [7] калагиӈинъ [8] тхидинъ тахтнасъ [9], асаликъ тхидинъ атаӈнинанъ [10]; амаганъ тамадага илугимъ куганъ амакунъ тунухтакусъ тутакунъ маликъ.

з҃. Маликъ усюӈинъ манадинъ-аланасъ каюхъ тхидинъ-кумалинасъ [11], тхидинъ асикъ тунухталикъ: уакусъ тунухтанасъ усюӈинулюкъ Галилиянасъ ӈи?

и҃. Тага алкусъ масикъ [12] инакаӈинъ тимасъ [13] илугмасъ — илинъ тимасъ агукасъ — куӈинъ тунухтакунъ, тугалгакусъ иӈа?

ѳ҃. Тимасъ [13] Парфанасъ, Мидананъ, Еламитасъ, Месупутамиякъ, Иудиякъ

1) ининъ. 2) качигасадамъ. 3) агнаганаӈинъ. 4) аӈалигадингасяда. 5) ауагинъ агнаӈинъ. 6) ининъ. 7) ангагимъ-ангагиӈинъ. 8) амнагуӈинъ. 9) тахсананъ. 10) аманьчхинанъ. 11) аіякаданихтананъ. 12) алкусикъ. 13) туманъ.

ка́юхъ Кападȣкі́жакъ, Пȣнтакъ ка́юхъ Асі́жакъ тана́ӽтасъ,

і҃. Фригі́жакъ ка́юхъ Памфили́жакъ, Єгипитакъ ка́юхъ Ливі́жамъ снаӈа́ӈинъ, Киринні́жамъ ами́г̑анъ а́ӈинъ тана́ӽтасъ, ка́юхъ Ри́мамъ нла́жнъ ȣ́г̑аӽтасъ, Иȣдижнъ ка́юхъ ȣмсȣми́ӽтамъ[1] илажнъ чилютӽасъ,

а҃і. Кри́тжанасъ ка́юхъ Аравитжанасъ, - ті́масъ[2] ȣмсȣмасъ[3] тȣнȣӽта́ликъ Аг̑ȣг̑ȣмъ мака́ӈинъ аӈȣнаӈинъ аг̑ні́сакȣнъ[4] –, тȣталга́кȣсъ и́ӈа?

в҃і. Ма́ликъ ȣ́сюӈинъ мана́динъ аланасъ, ка́юхъ акатакаг̑и́лаканъ тхи́динъ а́сикъ и́маӈъ тȣнȣӽта́нанъ: а́лкȣсъ[5] каӈта́кȣсъ ȣ́а?

г҃і. Та́г̑а агитиӈинъ[6] ка́лаг̑наг̑сикъ тȣнȣӽта́нанъ: та́ӈамъ идига̀ и́маӈъ чӽадȣга́кȣсъ и́ӈа.

д҃і. Та́г̑а Пи́тракъ, а́тимъ ата́канъ сигнаӽта̀ [Апȣстȣланъ] а́сикъ, аӈг̑аг̑инасъ[7] аӈада́ӈинъ анка́ликъ, ами́лгимъ[8] каж ӈи́нъ тȣнȣӽтасакали́накъ: Иȣди́инъ ка́юхъ Ирȣсали́макъ тана́ӽтасъ ȣсю́ӈинъ! ȣ́аж а́катакачи ка́юхъ тȣнȣниӈъ тȣтасига́ӽтхичи.

е҃і. Таӈалиӽталакаг̑инъ и́ӈа, мата́кинъ анȣӽтана́чи; аӈа́лимъ канкȣ́ликъ и́сикъ часа̀ ȣ́аж акȣ́г̑анъ ма́ликъ.

ѕ҃і. Та́г̑а ȣ́аж а́кȣкъ, а́ма́кȣнъ тȣнȣнамъ Иȣилжамъ кадимада́нъ и́ӽтака́ӈинъ:

з҃і. А́саликъ агалȣ́г̑исъ аӈа́линъ и́линъ адȣкакȣнъ, и́саӽта́кȣкъ Аг̑ȣг̑ȣкъ, Ти́ӈъ А́ӈиӈъ иӈи́юмъ[9] тамада́ганъ кȣ́ганъ кȣмдȣкакȣкиӈъ, ма́ликъ тхи́чи ла́жчи ка́юхъ асхинȣчи тȣнȣнаг̑инъ а́г̑насъ,

1) аг̑нами́ӽтамъ. 2) тȣ́манъ. 3) а́г̑накъ. 4) тȣдмали́кȣнъ. 5) а́лкȣтакъ. 6) агита́сжиӈинъ. 7) аӈг̑а́г̑имъ-аӈг̑аг̑и́гинъ. 8) тȣ́нȣмъ. 9) ȣ́льлюмъ.

каюхъ сюганъгичи ȣкȣкаданъ
ȣкȣхтадагинъ агнасъ, каюхъ
тхичи алигчи сигагинъ сига-
гтадагинъ агнасъ.
иі. Асаликъ икȣсъ анга-
линъ илинъ тайжгȣнъ - Аȣа-
нигъ 1) кȣгинъ каюхъ анга-
гисъ 2) - Аȣанигъ 1) кȣгинъ
Тигъ Ангигъ кȣмдȣкакȣ-
кигъ; маликъ тȣнȣнагинъ
агнасъ.
ѳі. Асаликъ кȣюдамъ 3)
кȣганъ кȣсамаданъ кȣнгȣ-
малинасъ 4), каюхъ танамъ
кȣганъ ситхимаданъ ака-
тасакȣлисъ 5) ȣкȣчхидȣкакȣ-
кигъ: амгикъ, каюхъ киг-
накъ, каюхъ ȣигимъ ȣаглȣга;
к. Агадакъ кахчхикъ 6)
тхинъ исаганъ агнакъ каюхъ
тȣгидакъ амгикъ тхинъ
исаганъ агнакъ, Агȣгȣмъ анга-
лиганъ анȣнаганъ каюхъ ал-
гȣнаганъ ȣагаганъ каданъ.
ка. Асаликъ тамадага
амаганъ Агȣгȣмъ аса ихта-
накъ, тхинъ аггисаганъ
агнакъ. Іоил. аі. ки-лв.
кв. Исраилтжнасъ! ȣакȣсъ
тȣнȣнъ тȣтасигасахтхичи:
Иисȣсакъ Насȣрижкъ, тай-
жгȣмъ, - Агȣгȣмъ илжнъ
имчи акатанасхака кȣнгȣ-
малинасъ 7) адинъ каюхъ
кȣгасхакасъ адинъ каюхъ
акатасакȣлисъ 5) адинъ, ама-
кȣнъ Аманъ аканганъ 9) Агȣ-
гȣмъ агатхангинъ кȣчигм-
чихъ 10), матакинъ инакамчи
каюхъ акатакȣчи,
кг. Матагȣсасъ Агȣгȣмъ
макȣликангинъ каюхъ ка-
димаданъ ȣкȣхтакангинъ
адинъ масикъ, агсхака -,
сюликъ, кристамъ даганъ
чамъ тȣниȣхтагȣнгинъ-нанъ
асхȣсаликъ, асхатнахтхичи.
кд. Тага Агȣгȣкъ, асхамъ
кисатасингинъ магикадасикъ,
Аманъ аглагнинакъ; масха-
нанъ асхакъ Аманъ сюхтакȣ
анагȣлюганъ маликъ.

1) таланигъ. 2) ангагинанъ. 3) инимъ. 4) кȣмалганȣлюкъ.
5) акатасидиганъ. 6) кахчикилюкъ. 7) кȣмалгадȣканȣ-
люкъ. 9) кȣсжганъ. 10) кȣчхимчи.

кє. Ꙋмакꙋнъ кꙋлинъ Давидакъ Аманъ кꙋганъ [1] тꙋнꙋхтакꙋкъ: тинъ аꙋанъ ꙋсюганъ Гꙋспꙋдакъ кадаминъ ꙋкꙋхтанакинъ; Аманъ чагамгꙋгинъ аданъ акꙋганъ маликъ, тинъ чиклагнилагакинъ кꙋгинъ.

кѕ. Икꙋсъ аданинъ тинъ канꙋгинъ тхинъ инихсининакъ [2] каюхъ тинъ ꙋмсꙋнъ [3] тхинъ каганасанинакъ; асаликъ каюхъ тинъ ингиюнъ [4] ꙋнгитамъ иланъ тхинъ сакагадꙋкакꙋкъ;

кз. Тхинъ тинъ ангинъ кꙋгамъ танаганъ [5] иланъ игꙋдꙋкалакахтхинанъ маликъ, каюхъ Тхинъ тꙋнꙋхтагꙋгнимнꙋлꙋганъ игдꙋгъ [6] ꙋкꙋхта иганъ агдꙋкалакахтхинъ.

ки. Тхинъ, ангагимъ акалꙋга ихсасакинъ, иꙋнъ [3] агнахтхинъ; Тхинъ Сагимагиминъ [12] каданъ инихсинакъ [9] иꙋнъ чхадꙋсадꙋкакꙋхтхинъ. Псал. єі. и-аг.

кд. Агитꙋдасъ! атигꙋсанъ имчи ичхисхагтанъ адамъ-кадани-Давидамъ кꙋганъ [1] аманъ каюхъ асханакъ, каюхъ игꙋсхакакъ [10], асаликъ кꙋмна ꙋанъ ангаликъ нꙋхталикъ илингинъ акꙋкъ.

л. Тага тꙋнꙋнакъ аликъ, каюхъ Агꙋгꙋмъ, аманъ кимлаганъ калангꙋсиганъ илꙋганъ ꙋллюмъ иланъ Христꙋсакъ агасаганъ каюхъ пристꙋлаганъ кꙋганъ ꙋнгꙋчисаганъ, клятваликъ иганъ агсхитака [11], акатасакꙋмъ маликъ, в Цар. з. ві. Псал. рла. в.

ла. Христꙋсамъ аглагача кадимаданъ ꙋкꙋхтанакъ, маликъ Аманъ анга кꙋгамъ танаганъ иланъ игꙋлгакагꙋлюкъ, каюхъ Ꙋллю игдꙋгъ [6] ꙋкꙋнагꙋлюкъ, исахтанакъ. Псал. єі. і.

1) аданъ. 2) каганинакъ. 3) агнанъ. 4) ꙋллюнъ. 5) ꙋлꙗганъ. 6) сихтикъ. 8) ахсасакинъ иꙋнъ. 9) каганакъ. 10) ихасхакакъ. 11) иггадака. 12) сигакꙋдаминъ.

Агꙋ-

